Cet ouvrage a été expliqué littéralement par M. Édouard Sommer, agrégé des classes supérieures, docteur ès lettres. La traduction française est celle d'Isaac Lemaître de Sacy.

Le texte de l'édition originale parue chez Hachette a été numérisé, légèrement modifié et recomposé avec TEX.

Le texte, les traductions de cet ouvrage ont été relus
par M. Mark De Wilde

Publié par Gérard Gréco sur http://gerardgreco.free.fr.

Version 2.0 du 29 février 2016.

La recomposition de cet ouvrage est basée sur les travaux de Petr Březina concernant la composition bilingue et plurilingue, publiés dans le bulletin du Groupe tchécoslovaque des utilisateurs de TEX, année 2008, numéro 4, ISSN 1211-6661, et présentés au public francophone dans l'article « Éditions bilingues et TEX » qui est librement disponible sur son site web :
http://www.volny.cz/petr-brezina/libelli/bilingue.pdf

1019. — Imprimerie A. Lahure, rue de Fleurus, 9, à Paris.

LES

AUTEURS GRECS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT À MOT FRANÇAIS
EN REGARD DES MOTS LATINS CORRESPONDANTS
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE GREC

avec des sommaires et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS

ET D'HÉLÉNISTES

SAINT LUC

ÉVANGILE

Paris
2016

AVIS

RELATIF À LA TRADUCTION JUXTALINÉAIRE

On a réuni par des traits, dans la traduction juxtalinéaire, les mots français qui traduisent un seul mot grec.

On a imprimé en *italique* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre intelligible la traduction littérale, et qui n'ont pas leur équivalent dans le grec.

Enfin, les mots placés entre parenthèses, dans le français, doivent être considérés comme une seconde explication, plus intelligible que la version littérale.

ARGUMENT ANALYTIQUE.

de l'évangile selon saint Luc

Chap. I. Préface. Naissance de saint Jean prédite. L'incarnation du Verbe annoncée. La sainte Vierge visite Élisabeth. Cantique de la sainte Vierge. Naissance de saint Jean. Cantique de Zacharie.

Chap. II. Naissance de Jésus-Christ. Adoration des pasteurs. Circoncision de Jésus-Christ. Purification de Marie. Cantique, et prophétie de Siméon. Anne la prophétesse. Jésus au milieu des docteurs.

Chap. III. Prédication et baptême de saint Jean. Ses reproches et ses instructions. Témoignage qu'il rend à Jésus-Christ. Sa prison. Baptême et généalogie de Jésus-Christ.

Chap. IV. Jeûne et tentation de Jésus-Christ. Il commence à prêcher. Il prêche à Nazareth. Délivrance d'un possédé. Guérison de la belle-mère de saint Pierre. Retraite de Jésus dans le désert,

Chap. V. Pêche miraculeuse. Vocation de saint Pierre, saint Jacques et saint Jean. Lépreux. Paralytique. Vocation de saint Matthieu. Jeûne.

Chap. VI. Épis rompus. Main sèche. Élection des apôtres. Sermon de Jésus-Christ.

Chap. VII. Centenier. Veuve de Naïm. Saint Jean envoie à Jésus-Christ. Éloge de saint Jean. Jésus-Christ et saint Jean rejetés. Pécheresse.

Chap. VIII. Parabole des semences. Lampe sur le chandelier. Mère et frères de Jésus-Christ. Tempête apaisée. Démons chassés. Pourceaux précipités. Fille de Jaïre. Femme guérie d'une perte de sang.

Chap. IX. Mission et puissance des apôtres. Hérode souhaite voir Jésus-Christ. Multiplication des cinq pains. Confession de saint Pierre. Croix et renoncement à soi-même. Transfiguration. Lunatique. Passion prédite. S'humilier. Feu du ciel. Dispositions pour suivre Jésus-Christ.

Chap. X. Mission et instruction, des soixante et douze disciples. Villes impénitentes. Noms écrits dans le ciel. Mystères cachés au sage. Parabole du Samaritain. Jésus chez Marthe et Marie.

Chap. XI. Prière de Jésus-Christ. Demander, chercher et frapper. Démon muet. Blasphème des Juifs. Royaume divisé. Fort armé. Démon rentrant.

Bonheur de la mère de Jésus. Signe de Jonas. Œil simple. Dehors de la coupe. Reproches contre les scribes et les pharisiens.

Chap. XII. Levain des pharisiens. Ne craindre que Dieu. Blasphème contre le Saint-Esprit. Se garder de l'avarice. Ne point s'inquiéter pour les besoins de la vie. Ne chercher que Dieu. Partage du serviteur fidèle et du serviteur infidèle. Feu apporté sur la terre. Temps du Messie méconnu. S'accorder avec son adversaire.

Chap. XIII. Faire pénitence. Figuier stérile. Femme courbée. Grain de sénevé. Levain dans la pâte. Peu de sauvés. Faux justes rejetés. Menace d'Hérode. Passion prédite. Jérusalem homicide ; sa ruine.

Chap. XIV. Hydropique guéri. Prendre la dernière place, inviter les pauvres. Conviés qui s'excusent. Renoncer à tout. Porter sa croix. Sel affadi.

Chap. XV. Murmure des pharisiens. Brebis et drachme retrouvées. Joie dans le ciel pour un pénitent. Enfant prodigue.

Chap. XVI. Économe injuste loué. Nul ne peut servir deux maîtres. Reproches contre les pharisiens. Mariage indissoluble. Mauvais riche.

Chap. XVII. Scandale. Pardon. Puissance de la foi. Serviteurs inutiles. Dix lépreux. Royaume de Dieu. Jours de séduction. Avénement de Jésus-Christ.

Chap. XVIII. Veuve importune à un mauvais juge. Pharisien et publicain. Petits enfants. Conseils de perfection. Salut des riches difficile. Récompense promise à ceux qui quittent tout. Passion prédite. Aveugle de Jéricho.

Chap. XIX. Zachée reçoit Jésus-Christ. Parabole des dix marcs. Entrée de Jésus-Christ dans Jérusalem. Ses larmes sur cette ville. Vendeurs chassés du temple.

Chap. XX. Autorité de Jésus-Christ. Vignerons homicides. Pierre angulaire. Dieu et César. Résurrection. Le Messie, Fils et Seigneur de David. Docteurs hypocrites.

Chap. XXI. Aumône de la veuve. Prédiction de la ruine du temple. Signes qui précéderont la ruine de Jérusalem et le dernier avénement de Jésus-Christ.

Chap. XXII. Trahison de Judas. Cène pascale. Eucharistie. Domination interdite. Gloire promise. Renoncement de Pierre prédit. Agonie de Jésus-Christ. Baiser de Judas. Jésus-Christ mené à Caïphe. Renoncement et pénitence de Pierre.

Chap. XXIII. Jésus devant Pilate et devant Hérode. Barabbas préféré. Portement de la croix. Crucifiement. Bon larron. Ténèbres. Mort de Jésus-Christ. Sa sépulture.

Chap. XXIV. Résurrection de Jésus-Christ. Apparition et ascension de Jésus-Christ.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 1

1. Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,

2. καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου·

3. ἔδοξε κἀμοί, παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς, καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,

4. ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

5. Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρῴδου, τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας, ἱερεύς τις, ὀνόματι Ζαχαρίας, ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά· καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.

CHAPITRE 1

1. Plusieurs personnes ayant entrepris d'écrire l'histoire des choses qui ont été accomplies parmi nous,

2. suivant le rapport que nous ont fait ceux qui dès le commencement les ont vues de leurs propres yeux, et qui ont été les ministres de la parole ;

3. j'ai cru, très-excellent Théophile, qu'après avoir été exactement informé de toutes ces choses, depuis leur premier commencement, je devais aussi vous en représenter par écrit toute la suite,

4. afin que vous reconnaissiez la vérité de ce qui vous a été annoncé.

5. Il y avait sous le règne d'Hérode, roi de Judée, un prêtre nommé Zacharie, de la famille sacerdotale d'Abia ; et sa femme était aussi de la race d'Aaron, et s'appelait Élisabeth.

ÉVANGILE

SELON SAINT LUC

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 1

α'. Ἐπειδήπερ πολλοὶ
ἐπεχείρησαν
ἀνατάξασθαι διήγησιν
περὶ τῶν πραγμάτων
πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν,
β'. καθὼς οἱ
αὐτόπται
ἀπὸ ἀρχῆς
καὶ γενόμενοι ὑπηρέται
τοῦ λόγου
παρέδοσαν ἡμῖν·
γ'. ἔδοξε καὶ ἐμοί,
παρηκολουθηκότι πᾶσιν
ἄνωθεν
ἀκριβῶς,
γράψαι σοι καθεξῆς,
κράτιστε Θεόφιλε,
δ'. ἵνα ἐπιγνῷς
τὴν ἀσφάλειαν
περὶ λόγων
ὧν κατηχήθης.
ε'. Ἐγένετο
ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρῴδου,
τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας,
τὶς ἱερεύς, Ζαχαρίας ὀνόματι,
ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά·
καὶ γυνὴ αὐτῷ
ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών,
καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς
Ἐλισάβετ.

CHAPITRE 1

1. Puisque de nombreux
ont entrepris
de rédiger un récit
sur les choses
accomplies parmi nous,
2. selon que ceux
qui ont été témoins-eux-mêmes
dès l'origine
et qui sont devenus serviteurs
de la parole
ont transmis *ces choses* à nous ;
3. il a semblé-bon aussi à moi,
ayant suivi toutes ces choses
d'en haut (dès le principe)
exactement,
de *les* écrire à toi de-suite,
très-excellent Théophile,
4. afin que tu reconnaisses
la sûreté (la vérité)
sur les discours
dont tu as été instruit.
5. Il y eut
pendant les jours d'Hérode,
le roi de la Judée,
un prêtre, Zacharie de nom,
de la classe d'Abia ;
et *la* femme à lui
était des filles d'Aaron,
et le nom d'elle
était Élisabeth.

6. Ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ Κυρίου ἄμεμπτοι.

7. Καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στεῖρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.

8. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ Θεοῦ,

9. κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι, εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου·

10. καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος.

11. Ὤφθη δὲ αὐτῷ Ἄγγελος Κυρίου, ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.

12. Καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδών, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.

6. Ils étaient tous deux justes devant Dieu, et ils marchaient dans tous les commandements et les ordonnances du Seigneur d'une manière irrépréhensible.

7. Ils n'avaient point de fils, parce qu'Élisabeth était stérile, et qu'ils étaient déjà tous deux avancés en âge.

8. Or Zacharie faisant sa fonction de prêtre devant Dieu dans le rang de sa famille,

9. il arriva par le sort, selon ce qui s'observait entre les prêtres, que ce fut à lui à entrer dans le temple du Seigneur pour y offrir les parfums.

10. Cependant toute la multitude du peuple était dehors, faisant sa prière à l'heure où on offrait les parfums ;

11. et un Ange du Seigneur lui apparut, se tenant debout à la droite de l'autel des parfums.

12. Zacharie, le voyant, en fut tout troublé, et la frayeur le saisit.

ϛ'. Ἀμφότεροι δὲ	6. Or tous deux
ἦσαν δίκαιοι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ,	étaient justes devant Dieu,
πορευόμενοι	marchant
ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς	dans tous les commandements
καὶ δικαιώμασι τοῦ Κυρίου	et les ordonnances du Seigneur
ἄμεμπτοι.	irréprochables.
ζ'. Καὶ τέκνον	7. Et un enfant
οὐκ ἦν αὐτοῖς,	n'était pas à eux,
καθότι ἡ Ἐλισάβετ	parce qu'Élisabeth
ἦν στεῖρα,	était stérile,
καὶ ἀμφότεροι	et que tous deux
ἦσαν προβεβηκότες	étaient avancés
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν.	dans les jours d'eux-mêmes.
η'. Ἐγένετο δὲ	8. Or, il arriva
ἐν τῷ αὐτὸν ἱερατεύειν	dans le *temps que* lui être (qu'il
ἔναντι τοῦ Θεοῦ	devant Dieu, [était)-prêtre
ἐν τῇ τάξει	dans le rang
τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ,	de la classe de lui,
θ'. κατὰ τὸ ἔθος	9. selon la coutume
τῆς ἱερατείας	du sacerdoce
ἔλαχε	il obtint-par-le-sort
τοῦ θυμιᾶσαι,	d'offrir-les-parfums,
εἰσελθὼν	étant entré
εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου·	dans le temple du Seigneur ;
ι'. καὶ πᾶν τὸ πλῆθος	10. et toute la multitude
τοῦ λαοῦ	du peuple
ἦν προσευχόμενον ἔξω	était priant dehors
τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος.	à l'heure des parfums.
ια'. Ἄγγελος δὲ Κυρίου	11. Et un Ange du Seigneur
ὤφθη αὐτῷ,	fut vu de lui,
ἑστὼς ἐκ δεξιῶν	se tenant-debout à la droite
τοῦ θυσιαστηρίου	de l'autel
τοῦ θυμιάματος.	des parfums.
ιβ'. Καὶ Ζαχαρίας ἰδὼν	12. Et Zacharie *l'*ayant vu
ἐταράχθη,	fut troublé,
καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπὶ αὐτόν.	et la crainte tomba en lui.

13. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἄγγελος· « Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι· καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.

14. « Καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται.

15. « Ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον Κυρίου· καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ Πνεύματος Ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ.

16. « Καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτῶν.

17. « Καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα, καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων ἑτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον. »

18. Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν Ἄγγελον· « Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. »

13. Mais l'Ange lui dit : « Ne craignez point, Zacharie, parce que votre prière a été exaucée ; et Élisabeth votre femme vous enfantera un fils, auquel vous donnerez le nom de Jean.

14. Vous en serez dans la joie et dans le ravissement, et beaucoup de personnes se réjouiront de sa naissance.

15. Car il sera grand devant le Seigneur ; il ne boira point de vin, ni rien de ce qui peut enivrer ; et il sera rempli du Saint-Esprit dès le sein de sa mère.

16. Il convertira plusieurs des enfants d'Israël au Seigneur leur Dieu ;

17. et il marchera devant lui dans l'esprit et dans la vertu d'Élie, pour convertir les cœurs des pères vers leurs enfants, et rappeler les désobéissants à la prudence des justes, pour préparer au Seigneur un peuple parfait. »

18. Zacharie répondit à l'Ange : « À quoi connaîtrai-je la vérité de ce que vous me dites ? car je suis vieux, et ma femme est déjà avancée en âge. »

ιγ'. Ὁ δὲ Ἄγγελος
εἶπε πρὸς αὐτόν·
« Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία,
διότι ἡ δέησίς σου
εἰσηκούσθη,
καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ
γεννήσει υἱόν σοι·
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ἰωάννην.
ιδ'. « Καὶ χαρά
καὶ ἀγαλλίασις ἔσται σοι,
καὶ πολλοὶ χαρήσονται
ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ.
ιε'. « Ἔσται γὰρ μέγας
ἐνώπιον Κυρίου·
καὶ οὐ μὴ πίῃ οἶνον
καὶ σίκερα·
καὶ πλησθήσεται
Πνεύματος Ἁγίου
ἔτι ἐκ κοιλίας
μητρὸς αὐτοῦ.
ις'. « Καὶ ἐπιστρέψει
πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτῶν.
ιζ'. « Καὶ αὐτὸς
προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ
ἐν πνεύματι
καὶ δυνάμει Ἠλίου,
ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων
ἐπὶ τέκνα,
καὶ ἀπειθεῖς
ἐν φρονήσει δικαίων
ἑτοιμάσαι Κυρίῳ
λαὸν κατεσκευασμένον. »
ιη'. Καὶ Ζαχαρίας
εἶπε πρὸς τὸν Ἄγγελον·
« Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο;
ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης
καὶ ἡ γυνή μου
προβεβηκυῖα
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. »

13. Et l'Ange
dit à lui :
« Ne crains pas, Zacharie,
parce que la prière de toi
a été entendue,
et la femme de toi Élisabeth
enfantera un fils à toi ;
et tu appelleras le nom de lui
Jean.
14. « Et de la joie
et du ravissement sera à toi,
et beaucoup se réjouiront
de la naissance de lui.
15. « Car il sera grand
devant le Seigneur ;
et il ne boira pas de vin
et de liqueur-enivrante ;
et il sera rempli
de l'Esprit Saint
encore (déjà) dès le sein
de la mère de lui.
16. « Et il convertira
beaucoup des fils d'Israël
au Seigneur le Dieu d'eux.
17. « Et lui-même
marchera devant lui
dans l'esprit
et la vertu d'Élie,
pour convertir les cœurs des pères
vers les enfants,
et *mettre* les désobéissants
dans la prudence des justes
pour préparer au Seigneur
un peuple parfait. »
18. Et Zacharie
dit à l'Ange :
« À quoi connaîtrai-je cela ?
car moi je suis vieux
et la femme de moi
est avancée
dans les jours d'elle-même. »

19. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· « Ἐγώ εἰμι Γαβριήλ, ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ· καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σέ, καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα.

20. « Καὶ ἰδού, ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. »

21. Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν· καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν.

22. Ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς· καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενεν κωφός.

23. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

24. Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα

19. L'Ange lui répondit : « Je suis Gabriel, qui suis toujours présent devant Dieu ; j'ai été envoyé pour vous parler et pour vous annoncer cette heureuse nouvelle.

20. « Et dans ce moment vous allez devenir muet, et vous ne pourrez plus parler jusqu'au jour où ceci arrivera, parce que vous n'avez point cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur temps. »

21. Cependant le peuple attendait Zacharie, et s'étonnait de ce qu'il demeurât si longtemps dans le temple.

22. Mais étant sorti, il ne pouvait leur parler ; et comme il leur faisait des signes pour se faire entendre, ils reconnurent qu'il avait eu une vision dans le temple, et il demeura muet.

23. Quand les jours de son ministère furent accomplis, il s'en alla en sa maison.

24. Quelque temps après, Élisabeth sa femme conçut, et elle se tenait cachée durant cinq mois, en disant :

ιθʹ. Καὶ ὁ Ἄγγελος
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ·
« Ἐγώ εἰμι Γαβριήλ,
ὁ παρεστηκὼς
ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ·
καὶ ἀπεστάλην
λαλῆσαι πρὸς σέ,
καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι
ταῦτα.
κʹ. « Καὶ ἰδού,
ἔσῃ σιωπῶν
καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι
ἄχρι ἧς ἡμέρας ταῦτα
γένηται,
ἀντὶ ὧν
οὐχ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου,
οἵτινες πληρωθήσονται
εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. »
καʹ. Καὶ ὁ λαὸς
ἦν προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν·
καὶ ἐθαύμαζον
ἐν τῷ αὐτὸν χρονίζειν
ἐν τῷ ναῷ.
κβʹ. Ἐξελθὼν δὲ
οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς·
καὶ ἐπέγνωσαν
ὅτι ἑώρακεν ὀπτασίαν
ἐν τῷ ναῷ·
καὶ αὐτὸς
ἦν διανεύων αὐτοῖς,
καὶ διέμενε κωφός.
κγʹ. Καὶ ἐγένετο,
ὡς αἱ ἡμέραι
τῆς λειτουργίας αὐτοῦ
ἐπλήσθησαν,
ἀπῆλθεν
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
κδʹ. Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέ- [ρας
Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
συνέλαβε·
καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν
πέντε μῆνας,

19. Et l'Ange
ayant répondu dit à lui :
« Je suis Gabriel,
celui qui se tient-debout
devant Dieu ;
et j'ai été envoyé
pour parler à toi,
et annoncer-heureusement à toi
ces choses.
20. « Et voici,
tu seras te taisant
et ne pouvant pas parler
jusqu'au jour où ces choses
arriveront,
en-échange-de ce que (parce que)
tu n'as pas cru aux paroles de moi,
lesquelles seront accomplies
dans le temps d'elles-mêmes. »
21. Et le peuple
était attendant Zacharie ;
et ils s'étonnaient
de ce qu'il restait-longtemps
dans le temple.
22. Mais étant sorti
il ne pouvait pas parler à eux ;
et ils reconnurent
qu'il avait vu une vision
dans le temple ;
et lui-même
était faisant-des-signes à eux,
et il restait muet.
23. Et il arriva,
comme les jours
du service de lui
furent remplis,
il s'en alla
dans la maison de lui-même.
24. Et après ces jours
Élisabeth la femme de lui
conçut ;
et elle tint-cachée elle-même
pendant cinq mois,

25. ὅτι· « Οὕτως μοι πεποίηκεν ὁ Κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν τὸ ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις. »

26. Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ Ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ᾗ ὄνομα Ναζαρέθ,

27. πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαυίδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ.

28. Καὶ εἰσελθὼν ὁ Ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπεν· « Χαῖρε, κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν. »

29. Ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.

30. Καὶ εἶπεν ὁ Ἄγγελος αὐτῇ· « Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ Θεῷ.

31. Καὶ ἰδού, συλλήμψῃ ἐν γαστρί, καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

25. « C'est là la grâce que le Seigneur m'a faite en ce temps où il m'a regardée, pour me tirer de l'opprobre où j'étais devant les hommes. »

26. Or comme Élisabeth était dans son sixième mois, l'Ange Gabriel fut envoyé de Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth,

27. à une vierge qu'un homme de la maison de David, nommé Joseph, avait épousée ; et cette vierge s'appelait Marie.

28. L'Ange étant entré où elle était, lui dit : « Je vous salue, ô pleine de grâce : le Seigneur est avec vous ; vous êtes bénie entre toutes les femmes. »

29. Mais elle, l'ayant entendu, fut troublée de ses paroles, et elle pensait en elle-même quelle pouvait être cette salutation.

30. L'Ange lui dit : « Ne craignez point, Marie ; car vous avez trouvé grâce devant Dieu.

31. Vous concevrez dans votre sein, et vous enfanterez un fils, à qui vous donnerez le nom de Jésus.

λέγουσα	disant
κε΄. ὅτι· « Ὁ Κύριος πεποίηκεν οὕτως μοι ἐν ἡμέραις, αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν τὸ ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις. »	25. que : « Le Seigneur a fait ainsi à moi dans les jours, dans-lesquels il *m'*a regardée pour enlever l'opprobre de moi chez les hommes. »
κϛ΄. Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ὁ Ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπεστάλη ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ᾗ ὄνομα Ναζαρέθ,	26. Or dans le mois sixième l'Ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de la Galilée, à laquelle le nom *était* Nazareth,
κζ΄. πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρί, ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαυίδ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ.	27. vers une vierge mariée à un homme, à qui le nom *était* Joseph, de la maison de David ; et le nom de la vierge *était* Marie.
κη΄. Καὶ ὁ Ἄγγελος εἰσελθὼν πρὸς αὐτήν, εἶπεν· « Χαῖρε, κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· σὺ εὐλογημένη ἐν γυναιξίν. »	28. Et l'Ange étant entré vers elle, dit : « Réjouis-toi (salut), pleine-de-grâces ; le Seigneur *est* avec toi ; tu *es* bénie entre les femmes. »
κθ΄. Ἡ δὲ διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη οὗτος ὁ ἀσπασμός.	29. Et celle-ci fut troublée à cette parole *de lui,* et elle réfléchissait quelle était cette salutation.
λ΄. Καὶ ὁ Ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· « Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ Θεῷ.	30. Et l'Ange dit à elle : « Ne crains pas, Marie ; car tu as trouvé grâce devant Dieu.
λα΄. Καὶ ἰδού, συλλήμψῃ ἐν γαστρί, καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.	31. Et voici, tu concevras dans *ton* sein et tu enfanteras un fils, et tu appelleras le nom de lui Jésus.

32. « Οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς Ὑψίστου κληθήσεται· καὶ δώσει αὐτῷ Κύριος ὁ Θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·

33. καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼϐ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. »

34. Εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν Ἄγγελον· « Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω; »

35. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· « Πνεῦμα Ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις Ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἐκ σοῦ ἅγιον κληθήσεται υἱὸς Θεοῦ.

36. Καὶ ἰδού, Ἐλισάϐετ ἡ συγγενίς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς· καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ·

37. ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ Θεοῦ πᾶν ῥῆμα. »

38. Εἶπεν δὲ Μαριάμ· « Ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. » Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτῆς ὁ Ἄγγελος.

32. Il sera grand, et sera appelé le Fils du Très-Haut ; le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père ;

33. il régnera éternellement sur la maison de Jacob, et son règne n'aura point de fin. »

34. Alors Marie dit à l'Ange : « Comment cela se fera-t-il ? car je ne connais point d'homme. »

35. L'Ange lui répondit : « Le Saint-Esprit surviendra en vous, et la vertu du Très-Haut vous couvrira de son ombre ; c'est pourquoi le fruit saint, qui naîtra de vous, sera appelé le Fils de Dieu.

36. « Et sachez qu'Élisabeth votre cousine a conçu aussi elle-même un fils dans sa vieillesse, et que c'est ici le sixième mois de la grossesse de celle qui est appelée stérile ;

37. « parce qu'il n'y a rien d'impossible à Dieu. »

38. Alors Marie lui dit : « Voici la servante du Seigneur ; qu'il me soit fait selon votre parole. » Et l'Ange se sépara d'elle.

1,32-38.

λϐ'. Οὗτος ἔσται μέγας καὶ κληθήσεται υἱὸς Ὑψίστου· καὶ Κύριος ὁ Θεὸς δώσει αὐτῷ τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·	32. Celui-ci sera grand et il sera appelé le fils du Très-Haut ; et le Seigneur Dieu donnera à lui le trône de David le père de lui ;
λγ'. « καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼϐ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ οὐκ ἔσται τέλος τῆς βασιλείας αὐτοῦ. »	33. « et il régnera sur la maison de Jacob pendant les siècles *des siècles,* et il n'y aura pas de fin du règne de lui. »
λδ'. Μαριὰμ δὲ εἶπε πρὸς τὸν Ἄγγελον· « Πῶς τοῦτο ἔσται, ἐπεὶ οὐ γινώσκω ἄνδρα; »	34. Et Marie dit à l'Ange : « Comment cela sera-t-il, puisque je ne connais point d'homme ? »
λε'. Καὶ ὁ Ἄγγελος ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ· « Πνεῦμα Ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις Ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ ἅγιον γεννώμενον κληθήσεται υἱὸς Θεοῦ.	35. Et l'Ange ayant répondu dit à elle : « L'Esprit Saint surviendra en toi, et la vertu du Très-Haut couvrira-de-son-ombre toi ; c'est-pourquoi aussi le *fruit* saint enfanté *par toi* sera appelé fils de Dieu.
λϛ'. « Καί ἰδού, Ἐλισάϐετ ἡ συγγενίς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς· καὶ οὗτος μὴν ἐστὶν ἕκτος αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ·	36. « Et voici, Élisabeth la parente de toi aussi elle-même a conçu un fils dans la vieillesse d'elle-même ; et ce mois est le sixième pour elle appelée stérile ;
λζ'. « ὅτι πᾶν ῥῆμα οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ Θεοῦ. »	37. « parce que toute parole (action) ne sera-pas-impossible auprès de Dieu. »
λη'. Μαριὰμ δὲ εἶπεν· « Ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. »	38. Et Marie dit : « Voici la servante du Seigneur : qu'il soit fait à moi selon la parole de toi. »

39. Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα·

40. καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.

41. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ,

42. καὶ ἀνεφώνησεν φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν· « Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

43. Καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς μέ;

44. Ἰδοὺ γάρ, ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.

45. Καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα, ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου. »

46. Καὶ εἶπεν Μαριάμ· « Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν Κύριον,

39. Marie partit en ce même temps, et s'en alla en diligence vers les montagnes de Judée, en une ville de la tribu de Juda ;

40. et étant entrée dans la maison de Zacharie, elle salua Élisabeth.

41. Aussitôt qu'Élisabeth eut entendu la voix de Marie qui la saluait, son enfant tressaillit dans son sein, et Élisabeth fut remplie du Saint-Esprit.

42. Alors élevant sa voix, elle s'écria : « Vous êtes bénie entre toutes les femmes et le fruit de votre sein est béni.

43. Et d'où me vient ce bonheur, que la mère de mon Seigneur vienne vers moi ?

44. Car votre voix n'a pas plus tôt frappé mon oreille lorsque vous m'avez saluée, que mon enfant a tressailli de joie dans mon sein.

45. Et vous êtes bienheureuse d'avoir cru ; parce que ce qui vous a été dit de la part du Seigneur sera accompli. »

46. Alors Marie dit ces paroles : « Mon âme glorifie le Seigneur,

Καὶ ὁ Ἄγγελος
ἀπῆλθεν ἀπὸ αὐτῆς.
λθ′. Μαριὰμ δὲ
ἀναστᾶσα
ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις,
ἐπορεύθη μετὰ σπουδῆς
εἰς τὴν ὀρεινήν,
εἰς πόλιν Ἰούδα·
μ′. καὶ εἰσῆλθεν
εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου,
καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.
μα′. Καὶ ἐγένετο,
ὡς ἡ Ἐλισάβετ ἤκουσεν
τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας,
τὸ βρέφος ἐσκίρτησεν
ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς·
καὶ ἡ Ἐλισάβετ
ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου,
μβ′. καὶ ἀνεφώνησε
μεγάλῃ φωνῇ, καὶ εἶπεν·
« Σὺ εὐλογημένη ἐν γυναιξίν·
καὶ ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου
εὐλογημένος.
μγ′. Καὶ πόθεν
τοῦτό μοι,
ἵνα ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου
ἔλθῃ πρὸς μέ;
μδ′. Ἰδοὺ γάρ,
ὡς ἡ φωνὴ
τοῦ ἀσπασμοῦ σου
ἐγένετο εἰς τὰ ὦτά μου,
τὸ βρέφος ἐσκίρτησεν
ἐν ἀγαλλιάσει
ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.
με′. Καὶ μακαρία
ἡ πιστεύσασα,
ὅτι τελείωσις ἔσται
τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ
παρὰ Κυρίου. »
μς′. Καὶ Μαριὰμ εἶπεν·
« Ἡ ψυχή μου
μεγαλύνει τὸν Κύριον,

Et l'Ange
se sépara d'elle.
39. Et Marie
s'étant levée (étant partie)
dans ces jours-là,
alla avec hâte
dans la *contrée* montagneuse,
dans une ville de Juda ;
40. et elle entra
dans la maison de Zacharie,
et salua Élisabeth.
41. Et il arriva,
dès qu'Élisabeth eut entendu
la salutation de Marie,
l'enfant tressaillit
dans le sein d'elle ;
et Élisabeth
fut remplie de l'Esprit Saint,
42. et elle s'écria
d'une grande (à haute) voix, et dit :
« Tu *es* bénie entre les femmes ;
et le fruit du ventre de toi
est béni.
43. Et d'où
cela *est-il-venu* à moi,
que la mère du Seigneur de moi
soit venue vers moi ?
44. Car voici,
dès que la voix
de la salutation de toi
est venue aux oreilles de moi,
l'enfant a tressailli
dans *son* allégresse
dans le sein de moi.
45. Et bienheureuse
celle qui a cru,
parce qu'accomplissement sera
aux choses dites à elle
de-la-part du Seigneur. »
46. Et Marie dit :
« L'âme de moi
glorifie le Seigneur,

47. « καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου,

48. « ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. Ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί,

49. « ὅτι ἐποίησέν μοι μεγαλεῖα ὁ δυνατός· καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

50. « καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

51. « Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ· διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

52. « Καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσεν ταπεινούς.

53. « Πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.

54. « Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,

55. « καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα. »

47. et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur,

48. parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante ; car désormais je serai appelée bienheureuse dans la suite de tous les siècles,

49. parce qu'il a fait en moi de grandes choses, lui qui est tout-puissant, et de qui le nom est saint.

50. Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

51. Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé ceux qui s'élevaient d'orgueil dans les pensées de leur cœur.

52. Il a renversé les grands de leurs trônes, et il a élevé les petits.

53. Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, et il a renvoyé vides ceux qui étaient riches.

54. Il s'est souvenu de sa miséricorde, et a pris en sa protection Israël son serviteur,

55. selon la promesse qu'il a faite à nos pères, à Abraham et à sa race, pour toujours. »

μζʹ. « καὶ τὸ πνεῦμά μου
ἠγαλλίασεν
ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου·
μηʹ. « ὅτι ἐπέβλεψεν
ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ.
Ἰδοὺ γάρ,
ἀπὸ τοῦ νῦν
πᾶσαι αἱ γενεαὶ
μακαριοῦσίν με,
μθʹ. « ὅτι ὁ δυνατὸς
ἐποίησέν μοι μεγαλεῖα·
καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ἅγιον,
νʹ. « καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ
εἰς γενεὰς
γενεῶν
τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.
ναʹ. « Ἐποίησε κράτος
ἐν βραχίονι αὐτοῦ·
διεσκόρπισεν
ὑπερηφάνους
διανοίᾳ
καρδίας αὐτῶν.
νβʹ. « Καθεῖλε δυνάστας
ἀπὸ θρόνων,
καὶ ὕψωσε ταπεινούς.
νγʹ. « Ἐνέπλησεν ἀγαθῶν
πεινῶντας,
καὶ ἐξαπέστειλε κενοὺς
πλουτοῦντας.
νδʹ. « Ἀντελάβετο
Ἰσραὴλ
παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους,
νεʹ. « καθὼς ἐλάλησεν
πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν,
τῷ Ἀβραὰμ
καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ
εἰς τὸν αἰῶνα. »

47. « et l'esprit de moi
s'est réjoui
en Dieu le sauveur de moi ;
48. « parce qu'il a regardé
vers la bassesse
de la servante de lui-même.
Car voici,
à-partir du *temps* à présent
toutes les générations
diront-heureuse moi,
49. « parce que le puissant
a fait à moi de grandes-choses ;
et le nom de lui
est saint,
50. « et la miséricorde de lui
se répand sur les générations
des générations
pour ceux qui craignent lui.
51. « Il a fait (mis) la force
dans le bras de lui-même ;
il a dissipé
ceux *qui étaient* orgueilleux
dans la pensée
du cœur d'eux-mêmes.
52. « Il a renversé les puissants
de *leurs* trônes,
et a élevé les humbles.
53. « Il a rempli de biens
ceux affamés,
et a renvoyés vides
ceux qui étaient-riches.
54. « Il a pris-sous-sa-protection
Israël
le fils de lui-même,
pour se souvenir de *sa* miséricorde,
55. « selon-qu'il avait dit
aux pères de nous,
pour Abraham
et la race de lui
jusqu'au siècle *des siècles*. »

56. Ἔμεινεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡσεὶ μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

57. Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν.

58. Καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ᾽ αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.

59. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον· καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.

60. Καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· « Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. »

61. Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι· « Οὐδείς ἐστιν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. »

62. Ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό.

63. Καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν, λέγων· « Ἰωάννης ἐστὶν τὸ ὄνομα αὐτοῦ. » Καὶ ἐθαύμασαν πάντες.

56. Marie demeura avec Élisabeth environ trois mois : et elle s'en retourna ensuite en sa maison.

57. Cependant le temps auquel Élisabeth devait accoucher arriva, et elle enfanta un fils.

58. Ses voisins et ses parents, ayant appris que le Seigneur avait signalé sa miséricorde à son égard, s'en réjouissaient avec elle.

59. Et étant venus le huitième jour pour circoncire l'enfant, ils le nommaient Zacharie, du nom de son père.

60. Mais sa mère, prenant la parole, leur dit : « Non, mais il sera nommé Jean. »

61. Ils lui répondirent : « Il n'y a personne dans votre famille qui porte ce nom. »

62. Et en même temps ils demandaient par signe au père de l'enfant comment il voulait qu'on le nommât.

63. Ayant demandé des tablettes, il écrivit dessus : « Jean est son nom. » Ce qui remplit tout le monde d'étonnement.

1,56-63.

νϛʹ. Μαριὰμ δὲ
ἔμεινε σὺν αὐτῇ
ὡσεὶ τρεῖς μῆνας,
καὶ ὑπέστρεψεν
εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.
νζʹ. Ὁ δὲ χρόνος
τοῦ αὐτὴν τεκεῖν
ἐπλήσθη τῇ Ἐλισάβετ,
καὶ ἐγέννησεν υἱόν.
νηʹ. Καὶ οἱ περίοικοι
καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς
ἤκουσαν ὅτι Κύριος
ἐμεγάλυνεν
τὸ ἔλεος αὐτοῦ
μετὰ αὐτῆς,
καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.
νθʹ. Καὶ ἐγένετο,
ἐν τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ
ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον·
καὶ ἐκάλουν αὐτό,
ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐ-
Ζαχαρίαν. [τοῦ,
ξʹ. Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
ἀποκριθεῖσα εἶπεν·
« Οὐχί,
ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. »
ξαʹ. Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν
ὅτι· « Οὐδείς ἐστιν
ἐκ τῆς συγγενείας σου
ὃς καλεῖται
τούτῳ τῷ ὀνόματι. »
ξβʹ. Ἐνένευον δὲ
τῷ πατρὶ αὐτοῦ,
τὸ τί ἂν θέλοι
αὐτὸ καλεῖσθαι.
ξγʹ. Καὶ αἰτήσας
πινακίδιον
ἔγραψεν, λέγων·
« Ἰωάννης ἐστὶ τὸ ὄνομα αὐ-
Καὶ πάντες ἐθαύμασαν. [τοῦ. »

56. Et Marie
resta avec elle
environ trois mois,
et s'en retourna
dans la maison d'elle-même.
57. Et le temps
du elle enfanter (de l'enfantement)
fut accompli pour Élisabeth,
et elle enfanta un fils.
58. Et les voisins
et les parents d'elle
apprirent que le Seigneur
avait glorifié
la miséricorde de lui-même
avec elle,
et ils se réjouissaient-avec elle.
59. Et il arriva,
dans le huitième jour
ils vinrent pour circoncire l'enfant ;
et ils appelaient lui,
selon le nom du père de lui,
Zacharie.
60. Et la mère de lui
ayant répondu dit :
« Non,
mais il sera appelé Jean. »
61. Et ils dirent à elle
que : « Personne n'est
de la parenté de toi
qui soit appelé
de ce nom. »
62. Et ils faisaient-signe
au père de lui,
quoi (de quel nom) il voulait
lui être appelé.
63. Et ayant demandé
des tablettes
il écrivit, disant :
« Jean est le nom de lui. »
Et tous furent étonnés.

64. Ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ· καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν Θεόν.

65. Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς· καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα.

66. Καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες· « Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ᾽ αὐτοῦ. »

67. Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν, λέγων·

68. « Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,

69. καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ·

70. καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ᾽ αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,

64. Au même instant sa bouche s'ouvrit, sa langue se délia, et il parlait en bénissant Dieu.

65. Tous ceux qui demeuraient dans les lieux voisins furent saisis de crainte ; et le bruit de ces merveilles se répandit dans tout le pays des montagnes de Judée.

66. Et tous ceux qui les entendirent les conservèrent dans leur cœur, et ils disaient entre eux : « Que pensez-vous que sera un jour cet enfant ? Car la main du Seigneur était avec lui. »

67. Et Zacharie son père, ayant été rempli du Saint-Esprit, prophétisa en disant :

68. « Béni soit le Seigneur, le dieu d'Israël, de ce qu'il a visité et racheté son peuple ;

69. « de ce qu'il nous a suscité un puissant sauveur dans la maison de son serviteur David,

70. « selon qu'il avait promis par la bouche de ses saints prophètes, qui ont été dans les siècles passés,

ξδʹ. Παραχρῆμα δὲ
τὸ στόμα αὐτοῦ ἀνεῴχθη,
καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ·
καὶ ἐλάλει
εὐλογῶν τὸν Θεόν.
ξεʹ. Καὶ φόβος ἐγένετο
ἐπὶ πάντας
τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς·
καὶ πάντα ταῦτα τὰ ῥήματα
ἐλαλεῖτο
ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ
τῆς Ἰουδαίας.
ξςʹ. Καὶ πάντες
οἱ ἀκούσαντες
ἔθεντο
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν,
λέγοντες·
« Τί ἔσται ἄρα
τοῦτο τὸ παιδίον;
καὶ γὰρ χεὶρ Κυρίου
ἦν μετὰ αὐτοῦ. »
ξζʹ. Καὶ Ζαχαρίας
ὁ πατὴρ αὐτοῦ
ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου,
καὶ ἐπροφήτευσεν,
λέγων·
ξηʹ. « Εὐλογητὸς Κύριος
ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ,
ὅτι ἐπεσκέψατο
καὶ ἐποίησε λύτρωσιν
τῷ λαῷ αὐτοῦ,
ξθʹ. καὶ ἤγειρεν ἡμῖν
κέρας σωτηρίας
ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ
τοῦ παιδὸς αὐτοῦ·
οʹ. καθὼς ἐλάλησεν
διὰ στόματος
τῶν ἁγίων προφητῶν
αὐτοῦ,
τῶν ἀπὸ αἰῶνος,

64. Et aussitôt
la bouche de lui fut ouverte,
et la langue de lui *fut déliée ;*
et il parlait
bénissant Dieu.
65. Et la crainte se fit
sur tous ceux
qui habitaient-autour d'eux ;
et toutes ces choses
se disaient
dans toute la *contrée* montagneuse
de la Judée.
66. Et tous
ceux qui *les* entendirent
les mirent
dans le cœur d'eux-mêmes,
disant :
« Que sera donc
cet enfant ?
et en effet la main du Seigneur
était avec lui. »
67. Et Zacharie
le père de lui
fut rempli de l'Esprit Saint,
et il prophétisa,
disant :
68. « Béni *soit* le Seigneur
le Dieu d'Israël,
parce qu'il a visité *son peuple*
et a fait le rachat
au peuple de lui-même,
69. et a suscité à nous
une corne de salut
dans la maison de David
le fils de lui-même ;
70. selon ce qu'il avait dit
par la bouche
des saints prophètes
de lui-même,
ceux *qui ont existé* depuis le siècle *des siècles,*

71. σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς,

72. ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,

73. ὅρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν

74. ἀφόβως ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ

75. ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνη ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν.

76. Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,

77. τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,

78. διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους,

71. « de nous délivrer de nos ennemis, et des mains de tous ceux qui nous haïssent ;

72. « pour exercer sa miséricorde envers nos pères, et se souvenir de son alliance sainte,

73. « selon qu'il a juré à Abraham notre père, qu'il nous ferait cette grâce,

74. « qu'étant délivrés des mains de nos ennemis, nous le servirions sans crainte,

75. « dans la sainteté et dans la justice, marchant en sa présence tous les jours de notre vie.

76. « Et vous, petit enfant, vous serez appelé le prophète du Très-Haut ; car vous marcherez devant la face du Seigneur, pour lui préparer ses voies ;

77. « pour donner à son peuple la connaissance du salut, afin qu'il obtienne la rémission de ses péchés,

78. « par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, qui a fait que ce soleil levant est venu nous visiter d'en haut,

οα′. σωτηρίαν
ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν
καὶ ἐκ χειρὸς
πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς·
οβ′. ποιῆσαι
ἔλεος
μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν,
καὶ μνησθῆναι
διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,
ογ′. ὅρκον ὃν ὤμοσεν
πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν,
τοῦ δοῦναι ἡμῖν,
οδ′. ῥυσθέντας
ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν
λατρεύειν αὐτῷ ἀφόβως
οε′. ἐν ὁσιότητι
καὶ δικαιοσύνῃ
ἐνώπιον αὐτοῦ,
πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν.
ος′. Καὶ σὺ δέ, παιδίον,
κληθήσῃ
προφήτης Ὑψίστου·
προπορεύσῃ γὰρ
πρὸ προσώπου Κυρίου,
ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,
οζ′. τοῦ δοῦναι
τῷ λαῷ αὐτοῦ
γνῶσιν σωτηρίας,
ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,
οη′. διὰ σπλάγχνα
ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν,
ἐν οἷς ἀνατολὴ
ἐπεσκέψατο ἡμᾶς
ἐξ ὕψους,

71. le salut
hors des *mains des* ennemis de nous
et hors de la main
de tous ceux qui haïssent nous ;
72. pour faire (exercer)
sa miséricorde
avec les pères de nous,
et se souvenir
de l'alliance sainte de lui-même,
73. serment qu'il a juré
à Abraham le père de nous,
de donner à nous,
74. étant sauvés
de la main des ennemis de nous,
de servir lui sans-crainte
75. dans la sainteté
et la justice
en-présence de lui,
pendant tous les jours de nous.
76. Et toi, enfant,
tu seras appelé
prophète du Très-Haut ;
car tu marcheras-en-avant
devant la face du Seigneur,
pour préparer les voies de lui,
77. pour donner
au peuple de lui
connaissance du salut,
dans la rémission des péchés d'eux,
78. par les entrailles
de la miséricorde du Dieu de nous,
en ce que le lever *du soleil*
a visité nous
d'en haut,

79. ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης. »

80. Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι· καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 2

1. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.

2. Αὕτη ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρίνου.

3. Καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

4. Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρὲθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυίδ, ἥτις καλεῖται Βηθλέεμ (διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυίδ),

79. « pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, et pour conduire nos pieds dans le chemin de la paix. »

80. Or l'enfant croissait et se fortifiait en esprit ; et il demeurait dans le désert jusqu'au jour où il devait paraître devant le peuple d'Israël.

CHAPITRE 2

1. Vers ce même temps on publia un édit de César Auguste, pour faire un dénombrement des habitants de toute la terre.

2. Ce fut le premier dénombrement qui se fit par Cyrinus, gouverneur de Syrie.

3. Et comme tous allaient se faire enregistrer chacun dans sa ville,

4. Joseph partit aussi de la ville de Nazareth qui est en Galilée, et vint en Judée à la ville de David, appelée Bethléem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David,

1,79-**2**,4.

οθʹ. ἐπιφᾶναι
τοῖς καθημένοις ἐν σκότει
καὶ σκιᾷ θανάτου,
τοῦ κατευθῦναι
τοὺς πόδας ἡμῶν
εἰς ὁδὸν εἰρήνης. »
πʹ. Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν,
καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι·
καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις,
ἕως ἡμέρας
ἀναδείξεως αὐτοῦ
πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

79. pour éclairer
ceux assis dans les ténèbres
et l'ombre de la mort,
pour diriger
les pieds de nous
dans le chemin de la paix. »
80. Or l'enfant croissait,
et se fortifiait en esprit ;
et il fut dans les lieux déserts,
jusqu'au jour
de l'apparition de lui
devant Israël.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 2

αʹ. Ἐγένετο δὲ
ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις,
ἐξῆλθε δόγμα
παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου,
πᾶσαν τὴν οἰκουμένην
ἀπογράφεσθαι.
βʹ. Αὕτη ἡ ἀπογραφὴ
ἐγένετο πρώτη Κυρίνου
ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας.
γʹ. Καὶ πάντες
ἐπορεύοντο ἀπογράφεσθαι,
ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.
δʹ. Ἰωσὴφ δὲ καὶ
ἀνέβη ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας,
ἐκ πόλεως Ναζαρέθ,
εἰς τὴν Ἰουδαίαν,
εἰς πόλιν Δαυίδ,
ἥτις καλεῖται Βηθλέεμ
(διὰ τὸ αὐτὸν εἶναι
ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυὶδ),

CHAPITRE 2

1. Or il arriva
dans ces jours-là,
il sortit un décret
de César Auguste,
ordonnant toute la *terre* habité
être inscrite (dénombrée).
2. Ce dénombrement
fut le premier de Cyrinus
qui gouvernait la Syrie.
3. Et tous
allèrent pour être inscrits,
chacun dans sa propre ville.
4. Et Joseph aussi
monta (partit) de la Galilée,
de la ville de Nazareth,
pour aller en Judée,
dans la ville de David,
qui est appelée Bethléem
(parce qu'il était
de la maison et la famille de David),

5. ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ μεμνηστευμένῃ αὐτῷ γυναικί, οὔσῃ ἐγκύῳ.

6. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν.

7. Καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτόν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

8. Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.

9. Καὶ ἰδού, Ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.

10. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἄγγελος· « Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γάρ, εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ·

11. ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτήρ, ὅς ἐστιν Χριστὸς Κύριος, ἐν πόλει Δαυίδ.

5. pour se faire enregistrer avec Marie son épouse, qui était grosse.

6. Pendant qu'ils étaient là, il arriva que le temps auquel elle devait accoucher s'accomplit ;

7. et elle enfanta son fils premier-né ; et l'ayant emmailloté, elle le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait point de place pour eux dans l'hôtellerie.

8. Or il y avait aux environs des bergers qui passaient la nuit dans les champs, veillant tour à tour à la garde de leur troupeau ;

9. et tout d'un coup un Ange du Seigneur se présenta à eux, et une lumière divine les environna ; ce qui les remplit d'une extrême crainte.

10. Alors l'Ange leur dit : « Ne craignez point, car je viens vous apporter une nouvelle, qui sera pour tout le peuple le sujet d'une grande joie :

11. c'est qu'aujourd'hui, dans la ville de David, il vous est né un Sauveur qui est le Christ, le Seigneur.

ε΄. ἀπογράψασθαι
σὺν Μαριὰμ
τῇ γυναικὶ μεμνηστευμένῃ αὐ-
οὔσῃ ἐγκύῳ. [τῷ,
ς΄. Ἐγένετο δὲ
ἐν τῷ αὐτοὺς εἶναι ἐκεῖ,
αἱ ἡμέραι
τοῦ αὐτὴν τεκεῖν
ἐπλήσθησαν.
ζ΄. Καὶ ἔτεκεν
τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον,
καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτόν,
καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν
ἐν φάτνῃ,
διότι τόπος οὐκ ἦν αὐτοῖς
ἐν τῷ καταλύματι.
η΄. Καὶ ποιμένες ἦσαν
ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ
ἀγραυλοῦντες,
καὶ φυλάσσοντες
φυλακὰς τῆς νυκτὸς
ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.
θ΄. Καὶ ἰδού,
Ἄγγελος Κυρίου
ἐπέστη αὐτοῖς,
καὶ δόξα Κυρίου
περιέλαμψεν αὐτούς·
καὶ ἐφοβήθησαν
φόβον μέγαν.
ι΄. Καὶ ὁ Ἄγγελος
εἶπεν αὐτοῖς·
« Μὴ φοβεῖσθε·
ἰδοὺ γάρ,
εὐαγγελίζομαι ὑμῖν
χαρὰν μεγάλην,
ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ·
ια΄. ὅτι σήμερον
σωτὴρ
ἐτέχθη ὑμῖν,
ὅς ἐστι Χριστὸς Κύριος,
ἐν πόλει Δαυίδ.

5. pour être inscrit
avec Marie
la femme mariée à lui,
qui était grosse.
6. Or il arriva
pendant qu'ils étaient là,
les jours
du elle enfanter (où elle devait enfan-
furent accomplis. [ter)
7. Et elle enfanta
le fils d'elle-même le premier-né,
et emmaillotta lui,
et coucha lui
dans *la* crèche,
parce qu'une place n'était pas à eux
dans l'hôtellerie.
8. Et des bergers étaient
dans le pays le même
passant-la-nuit-dans-les-champs,
et gardant (montant)
des gardes de la nuit
sur le troupeau d'eux-mêmes.
9. Et voici,
un Ange du Seigneur
se présenta à eux,
et la gloire du Seigneur
environna-de-lumière eux ;
et ils furent épouvantés
d'une épouvante grande.
10. Et l'Ange
dit à eux :
« Ne craignez pas ;
car voici,
j'annonce-heureusement à vous
une joie grande,
qui sera à tout le peuple ;
11. que aujourd'hui
un sauveur
a été enfanté à vous,
lequel est le Christ le Seigneur,
dans la ville de David.

12. Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· εὑρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ. »

13. Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ Ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων τὸν Θεὸν καὶ λεγόντων·

14. « Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη· ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. »

15. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ Ἄγγελοι, καὶ οἱ ἄνθρωποι, οἱ ποιμένες, εἶπον πρὸς ἀλλήλους· « Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ, καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. »

16. Καὶ ἦλθαν σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦραν τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.

17. Ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου.

18. Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς.

12. Et voici la marque à laquelle vous le reconnaîtrez : vous trouverez un enfant emmaillotté couché dans une crèche. »

13. Au même instant il se joignit à l'Ange une grande troupe de l'Armée céleste, louant Dieu et disant :

14. « Gloire à Dieu au plus haut des cieux, paix sur la terre, et bonne volonté chez les hommes. »

15. Après que les Anges se furent retirés dans le ciel, les bergers se dirent l'un à l'autre : « Passons jusqu'à Bethléem, et voyons ce qui est arrivé, et ce que le Seigneur nous a fait connaître. »

16. S'étant donc hâtés d'y aller, ils trouvèrent Marie et Joseph, et l'enfant couché dans une crèche.

17. Et l'ayant vu, ils reconnurent la vérité de ce qui leur avait été dit touchant cet enfant.

18. Et tous ceux qui l'entendirent admirèrent ce qui leur avait été rapporté par les bergers.

ιβ'. Καὶ τοῦτο
ὑμῖν τὸ σημεῖον·
εὑρήσετε βρέφος
ἐσπαργανωμένον
κείμενον ἐν φάτνῃ. »
ιγ'. Καὶ ἐξαίφνης
ἐγένετο σὺν τῷ Ἀγγέλῳ
πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου,
αἰνούντων τὸν Θεόν,
καὶ λεγόντων·
ιδ'. « Δόξα Θεῷ
ἐν ὑψίστοις,
καὶ εἰρήνη ἐπὶ γῆς·
εὐδοκία ἐν ἀνθρώποις. »
ιε'. Καὶ ἐγένετο,
ὡς οἱ Ἄγγελοι
ἀπῆλθον ἀπὸ αὐτῶν
εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ οἱ ἄνθρωποι,
οἱ ποιμένες,
εἶπον πρὸς ἀλλήλους·
« Διέλθωμεν δὴ
ἕως Βηθλέεμ,
καὶ ἴδωμεν τοῦτο τὸ ῥῆμα
τὸ γεγονός,
ὃ ὁ Κύριος
ἐγνώρισεν ἡμῖν. »
ιϛ'. Καὶ ἦλθαν σπεύσαντες,
καὶ ἀνεῦραν
τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ,
καὶ τὸ βρέφος
κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.
ιζ'. Ἰδόντες δὲ
διεγνώρισαν
περὶ τοῦ ῥήματος
τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς
περὶ τούτου τοῦ παιδίου.
ιη'. Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες
ἐθαύμασαν
περὶ τῶν λαληθέντων πρὸς αὐ-
ὑπὸ τῶν ποιμένων. [τοὺς

12. Et ceci
sera à vous le signe :
vous trouverez l'enfant
emmaillotté
couché dans une crèche. »
13. Et soudain
fut avec l'Ange
une multitude de l'armée céleste,
louant Dieu,
et disant :
14. « Gloire à Dieu
dans les *cieux les* plus hauts,
et paix sur la terre ;
bonne-volonté chez les hommes. »
15. Et il arriva,
lorsque les Anges
se furent éloignés d'eux
pour retourner dans le ciel,
et les hommes,
les bergers,
dirent les uns aux autres :
« Passons donc
jusqu'à Bethléem,
et voyons cette parole (cette chose)
celle qui est arrivée,
que le Seigneur
a fait-connaître à nous. »
16. Et ils allèrent, s'étant hâtés,
et ils trouvèrent
et Marie et Joseph,
et l'enfant
couché dans la crèche.
17. Et ayant vu
ils reconnurent *la vérité*
sur la parole (chose)
celle dite à eux
au-sujet-de cet enfant.
18. Et tous ceux ayant entendu
s'étonnèrent
au-sujet des choses dites à eux
par les bergers.

19. Ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

20. Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

21. Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ Ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

22. Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν, κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ,

23. καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου, ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται·

24. καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου, « ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν. »

19. Or Marie conservait toutes ces choses en elle-même, les repassant dans son cœur.

20. Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de toutes les choses qu'ils avaient entendues et vues, selon qu'il leur avait été dit.

21. Le huitième jour, auquel l'enfant devait être circoncis, étant arrivé, il fut nommé Jésus, qui était le nom que l'Ange avait annoncé avant qu'il fût conçu dans le sein de sa mère.

22. Et le temps de la purification de Marie étant accompli, selon la loi de Moïse, ils le portèrent à Jérusalem pour le présenter au Seigneur,

23. selon qu'il est écrit dans la loi du Seigneur : Tout enfant mâle premier-né sera consacré au Seigneur ;

24. et pour donner ce qui devait être offert en sacrifice, selon qu'il est écrit dans la loi du Seigneur, « deux tourterelles ou deux petits de colombes. »

ιθ′. Ἡ δὲ Μαριὰμ	19. Or Marie
συνετήρει	conservait *en elle-même*
πάντα ταῦτα τὰ ῥήματα,	toutes ces choses,
συμβάλλουσα	*les* réunissant
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.	dans le cœur d'elle-même.
κ′. Καὶ οἱ ποιμένες	20. Et les bergers
ὑπέστρεψαν,	s'en retournèrent,
δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν	glorifiant et louant Dieu
ἐπὶ πᾶσιν [Θεὸν	sur toutes les choses
οἷς ἤκουσαν	qu'ils avaient entendues
καὶ εἶδον,	et avaient vues,
καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.	selon qu'il avait été dit à eux.
κα′. Καὶ ὅτε	21. Et lorsque
ὀκτὼ ἡμέραι	huit jours
τοῦ περιτεμεῖν αὐτὸν	pour circoncire lui
ἐπλήσθησαν,	furent accomplis,
καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ	et le nom de lui
ἐκλήθη Ἰησοῦς,	fut appelé Jésus,
τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ Ἀγγέλου	le *nom* appelé (indiqué) par l'Ange
πρὸ τοῦ αὐτὸν συλληφθῆναι	avant que lui avoir été (qu'il eût été)
ἐν τῇ κοιλίᾳ.	dans le sein *de sa mère*. [conçu
κβ′. Καὶ ὅτε	22. Et lorsque
αἱ ἡμέραι	les jours
τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν	de la purification d'eux
ἐπλήσθησαν,	furent accomplis,
κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως	selon la loi de Moïse
ἀνήγαγον αὐτὸν	ils conduisirent lui
εἰς Ἱεροσόλυμα,	à Jérusalem,
παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ,	pour *le* présenter au Seigneur,
κγ′. καθὼς γέγραπται	23. selon qu'il a été écrit
ἐν νόμῳ Κυρίου,	dans la loi du Seigneur,
ὅτι πᾶν ἄρσεν	que tout *enfant* mâle
διανοῖγον μήτραν,	ouvrant le sein *de sa mère* (premier-né),
κληθήσεται	sera appelé
ἅγιον τῷ Κυρίῳ·	consacré au Seigneur ;
κδ′. καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν,	24. et pour donner un sacrifice,
κατὰ τὸ εἰρημένον	selon ce qui a été dit
ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου,	dans la loi du Seigneur,
« ζεῦγος τρυγόνων	« une paire de tourterelles
ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν. »	ou deux petits de colombes. »

25. Καὶ ἰδού, ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἰερουσαλήμ, ᾧ ὄνομα Συμεών, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ. Καὶ Πνεῦμα ἦν Ἅγιον ἐπ᾽ αὐτόν·

26. καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου.

27. Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ,

28. καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν τὸν Θεὸν καὶ εἶπεν·

29. « Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ,

30. ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,

31. ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν·

32. φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. »

25. Or il y avait dans Jérusalem un homme juste et craignant Dieu, nommé Siméon, qui vivait dans l'attente de la consolation d'Israël. Et le Saint-Esprit était en lui ;

26. et il lui avait été révélé par le Saint-Esprit qu'il ne mourrait point, qu'auparavant il n'eût vu le Christ du Seigneur.

27. Il vint donc au temple par un mouvement de l'Esprit de Dieu. Et comme le père et la mère de l'enfant Jésus l'y portaient, afin d'accomplir pour lui ce que la loi avait ordonné,

28. il le prit entre ses bras, et bénit Dieu, en disant :

29. « C'est maintenant, Seigneur, que vous laisserez mourir en paix votre serviteur, selon votre parole,

30. puisque mes yeux ont vu le Sauveur que vous nous donnez,

31. et que vous destinez pour être exposé à la vue de tous les peuples,

32. comme la lumière qui éclairera les nations, et la gloire d'Israël votre peuple. »

κε΄. Καὶ ἰδού,
ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἰερουσαλήμ,
ᾧ ὄνομα Συμεών,
καὶ οὗτος ὁ ἄνθρωπος
δίκαιος καὶ εὐλαβής,
προσδεχόμενος
παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ.
Καὶ Πνεῦμα Ἅγιον
ἦν ἐπὶ αὐτόν·
κς΄. καί
κεχρηματισμένον ἦν αὐτῷ
ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου,
μὴ ἰδεῖν
θάνατον,
πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ
τὸν Χριστὸν Κυρίου.
κζ΄. Καὶ ἦλθεν εἰς τὸ ἱερὸν
ἐν τῷ Πνεύματι·
καὶ ἐν τῷ τοὺς γονεῖς
εἰσαγαγεῖν τὸ παιδίον Ἰησοῦν,
τοῦ αὐτοὺς ποιῆσαι
περὶ αὐτοῦ
κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου,
κη΄. καὶ αὐτὸς
ἐδέξατο αὐτὸ
εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ,
καὶ εὐλόγησε τὸν Θεόν,
καὶ εἶπεν·
κθ΄. « Νῦν
ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου,
δέσποτα,
κατὰ τὸ ῥῆμά σου,
ἐν εἰρήνῃ,
λ΄. ὅτι οἱ ὀφθαλμοί μου
εἶδον τὸ σωτήριόν σου,
λα΄. ὃ ἡτοίμασας
κατὰ πρόσωπον
πάντων τῶν λαῶν·
λβ΄. φῶς
εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν,
καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. »

25. Et voici,
il était un homme dans Jérusalem,
à qui le nom *était* Siméon,
et cet homme
juste et pieux,
était attendant
la consolation d'Israël.
Et l'Esprit Saint
fut sur lui ;
26. et
il avait été révélé à lui
par l'Esprit Saint,
de ne pas voir (qu'il ne verrait pas)
la mort,
avant qu'il eût vu
le Christ du Seigneur.
27. Et il vint dans le temple
selon (conduit par) l'Esprit ;
et pendant que les parents
apportaient l'enfant Jésus,
pour eux faire (pour faire)
au-sujet-de lui
selon la chose accoutumée de la loi,
28. aussi lui (Siméon)
reçut (prit) lui (l'enfant)
dans les bras de lui-même,
et il bénit Dieu,
et dit :
29. « Maintenant
tu laisses-aller le serviteur de toi,
ô maître,
selon la parole de toi,
en paix,
30. parce que les yeux de moi
ont vu le salut de toi,
31. que tu as préparé
à la face
de tous les peuples ;
32. lumière
pour la révélation des nations,
et la gloire du peuple de toi Israël. »

33. Καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.

34. Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεών, καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ· « Ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον

35. (καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία), ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. »

36. Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς·

37. καὶ αὐτὴ χήρα ὡς ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ, νηστείαις καὶ δεήσεσιν λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.

38. καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ Θεῷ, καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ἐν Ἰερουσαλήμ.

33. Le père et la mère de Jésus étaient dans l'admiration des choses qu'on disait de lui.

34. Et Siméon les bénit, et dit à Marie sa mère : « Cet enfant est pour la ruine et pour la résurrection de plusieurs dans Israël, et pour être en butte à la contradiction des hommes

35. (jusque-là que votre âme même sera percée comme par une épée), afin que les pensées cachées dans le cœur de plusieurs soient découvertes. »

36. Il y avait aussi une prophétesse nommée Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser, qui était fort avancée en âge, et qui n'avait vécu que sept ans avec son mari, depuis qu'elle l'avait épousé étant vierge.

37. Elle était alors veuve, âgée de quatre-vingt-quatre ans ; et elle demeurait sans cesse dans le temple, servant Dieu jour et nuit dans les jeûnes et dans les prières.

38. Étant donc survenue en ce même instant, elle se mit aussi à louer le Seigneur, et à parler de lui à tous ceux qui attendaient la rédemption dans Jérusalem.

λγʹ. Καὶ ὁ πατὴρ	33. Et le père
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἦν	et la mère de lui étaient
θαυμάζοντες	s'étonnant
ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.	au-sujet des choses dites sur lui.
λδʹ. Καὶ Συμεὼν	34. Et Siméon
εὐλόγησεν αὐτούς,	bénit eux,
καὶ εἶπε πρὸς Μαριὰμ	et dit à Marie
τὴν μητέρα αὐτοῦ·	la mère de lui :
« Ἰδού, οὗτος κεῖται	« Voici, celui-ci est établi
εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν	pour la chute et la résurrection
πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραήλ,	de beaucoup dans Israël,
καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον	et pour un signe contredit
λεʹ. (ῥομφαία δὲ	35. (et une épée
διελεύσεται τὴν ψυχὴν	traversera l'âme
καὶ σοῦ αὐτῆς),	aussi de toi-même),
ὅπως ἂν διαλογισμοὶ	afin que les pensées
ἀποκαλυφθῶσιν	soient découvertes
ἐκ πολλῶν καρδιῶν. »	de beaucoup-de cœurs. »
λϛʹ. Καὶ ἦν	36. Et il y avait
προφῆτις	une prophétesse
Ἄννα, θυγάτηρ Φανουήλ,	Anne, fille de Phanuel,
ἐκ φυλῆς Ἀσήρ·	de la tribu d'Aser ;
αὕτη προβεβηκυῖα	celle-ci avancée
ἐν πολλαῖς ἡμέραις,	dans beaucoup de jours,
ζήσασα ἑπτὰ ἔτη	ayant vécu sept ans
μετὰ ἀνδρὸς	avec *son* mari
ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς·	depuis la virginité d'elle-même ;
λζʹ. καὶ αὐτὴ χήρα	37. et celle-ci veuve
ὡς ὀγδοήκοντα τεσσάρων ἐτῶν,	environ de quatre-vingt quatre ans,
ἣ οὐκ ἀφίστατο	qui ne s'éloignait pas
ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ,	du temple,
λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν	servant nuit et jour
νηστείαις καὶ δεήσεσιν.	dans les jeûnes et les prières.
ληʹ. Καὶ αὕτη,	38. Et celle-ci,
ἐπιστᾶσα	étant survenue
τῇ ὥρᾳ αὐτῇ,	dans le-moment même,
ἀνθωμολογεῖτο τῷ Θεῷ,	louait-de-son-côté Dieu,
καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ	et parlait de lui
πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις	à tous ceux qui attendaient
λύτρωσιν	la rédemption
ἐν Ἰερουσαλήμ.	dans Jérusalem.

39. Καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν Ναζαρέθ.

40. Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, πληρούμενον σοφίας· καὶ χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

41. Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἰερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.

42. Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς,

43. καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτούς, ὑπέμεινεν ὁ παῖς Ἰησοῦς ἐν Ἰερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

44. Νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ, ἦλθον ἡμέρας ὁδόν, καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς.

45. Καὶ μὴ εὑρόντες, ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλήμ, ζητοῦντες αὐτόν.

39. Après que Joseph et Marie eurent accompli tout ce qui était ordonné par la loi du Seigneur, ils s'en retournèrent en Galilée, à Nazareth leur ville.

40. Cependant l'enfant croissait et se fortifiait en esprit, étant rempli de sagesse ; et la grâce de Dieu était en lui.

41. Son père et sa mère allaient tous les ans à Jérusalem, à la fête de Pâque.

42. Et lorsqu'il fut âgé de douze ans, ils y allèrent selon qu'ils avaient accoutumé, au temps de la fête.

43. Quand les jours de la fête furent passés, lorsqu'ils s'en retournèrent, l'enfant Jésus demeura dans Jérusalem, sans que son père ni sa mère s'en aperçussent.

44. Et pensant qu'il était avec quelqu'un de ceux de leur compagnie, ils marchèrent durant un jour, et ils le cherchaient parmi leurs parents et parmi ceux de leur connaissance.

45. Mais ne l'ayant point trouvé, ils retournèrent à Jérusalem pour l'y chercher.

λθ'. Καὶ ὡς ἐτέλεσαν
ἅπαντα
τὰ κατὰ τὸν νόμον
Κυρίου,
ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν,
εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν,
Ναζαρέθ.
μ'. Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν,
καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι,
πληρούμενον σοφίας·
καὶ χάρις Θεοῦ
ἦν ἐπὶ αὐτό.
μα'. Καὶ οἱ γονεῖς αὐτοῦ
ἐπορεύοντο
κατὰ ἔτος
εἰς Ἰερουσαλὴμ
τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.
μβ'. Καὶ ὅτε ἐγένετο
δώδεκα ἐτῶν,
αὐτῶν ἀναβαινόντων
εἰς Ἱεροσόλυμα
κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς,
μγ'. καὶ τελειωσάντων
τὰς ἡμέρας,
ἐν τῷ αὐτοὺς ὑποστρέφειν,
ὁ παῖς Ἰησοῦς
ὑπέμεινεν ἐν Ἰερουσαλήμ·
καὶ Ἰωσὴφ
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
οὐκ ἔγνω.
μδ'. Νομίσαντες δὲ
αὐτὸν εἶναι
ἐν τῇ συνοδίᾳ,
ἦλθον ὁδὸν ἡμέρας,
καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν
ἐν τοῖς συγγενέσιν
καὶ τοῖς γνωστοῖς.
με'. Καὶ μὴ εὑρόντες,
ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλήμ,
ζητοῦντες αὐτόν.

39. Et lorsqu'ils eurent accompli
toutes les choses
celles *qui sont* selon la loi
du Seigneur,
ils s'en retournèrent dans la Galilée,
dans la ville d'eux-mêmes,
Nazareth.
40. Et l'enfant croissait,
et se fortifiait en esprit,
étant rempli de sagesse ;
et la grâce de Dieu
était sur lui.
41. Et les parents de lui
allaient
année par année (tous les ans)
à Jérusalem
à la fête de la pâque.
42. Et lorsqu'il fut
âgé de douze ans,
eux étant montés
à Jérusalem
selon la coutume de la fête,
43. et ayant accompli
les jours,
pendant qu'ils s'en retournaient,
l'enfant Jésus
resta dans Jérusalem ;
et Joseph
et la mère de lui (de Jésus)
ne s'*en* aperçurent pas.
44. Et ayant pensé
lui être
dans la compagnie-de-voyage,
ils allèrent la route d'une journée,
et ils cherchaient lui
parmi leurs parents
et leurs connaissances.
45. Et ne *l'*ayant pas trouvé,
ils retournèrent à Jérusalem,
cherchant lui.

46. Καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν, καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς.

47. Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.

48. Καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ· « Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδού, ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε. »

49. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· « Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με; »

50. Καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.

51. Καὶ κατέβη μετ᾽ αὐτῶν, καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ· καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει τὰ ῥήματα πάντα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

52. Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ Θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

46. Trois jours après ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les interrogeant.

47. Et tous ceux qui l'entendaient étaient ravis en admiration de sa sagesse et de ses réponses.

48. Lors donc qu'ils le virent, ils furent remplis d'étonnement, et sa mère lui dit : « Mon fils, pourquoi avez-vous agi ainsi avec nous ? Voilà votre père et moi qui vous cherchions, étant tout affligés. »

49. Il leur répondit : « Pourquoi me cherchiez-vous ? ne saviez-vous pas qu'il faut que je sois occupé à ce qui regarde le service de mon Père ? »

50. Mais ils ne comprirent point ce qu'il leur disait.

51. Il s'en alla ensuite avec eux, et vint à Nazareth ; et il leur était soumis. Or sa mère conservait dans son cœur toutes ces choses.

52. Et Jésus croissait en sagesse, en âge et en grâce, devant Dieu et devant les hommes.

2,46-52.

μϛʹ. Καὶ ἐγένετο,	46. Et il arriva,
μετὰ τρεῖς ἡμέρας	après trois jours
εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ,	ils trouvèrent lui dans le temple,
καθεζόμενον	assis
ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων,	au milieu des docteurs,
καὶ ἀκούοντα αὐτῶν,	et écoutant eux,
καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς.	et interrogeant eux.
μζʹ. Πάντες δὲ οἱ	47. Et tous ceux
ἀκούοντες αὐτοῦ	qui entendaient lui
ἐξίσταντο	étaient ravis
ἐπὶ τῇ συνέσει	au-sujet-de la sagesse
καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.	et des réponses de lui.
μηʹ. Καὶ ἰδόντες αὐτόν,	48. Et ayant vu lui,
ἐξεπλάγησαν,	ils furent frappés-d'étonnement,
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ	et la mère de lui
εἶπε πρὸς αὐτόν·	dit à lui :
« Τέκνον,	« *Mon* enfant,
τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως;	pourquoi as-tu fait à nous ainsi ?
ἰδού, ὁ πατήρ σου καὶ ἐγὼ	voici, le père de toi et moi
ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε. »	affligés nous cherchions toi. »
μθʹ. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·	49. Et il dit à eux :
« Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με;	« Pourquoi cherchiez-vous moi ?
οὐκ ᾔδειτε ὅτι δεῖ	ne saviez-vous pas qu'il faut
με εἶναι ἐν τοῖς	moi être dans les (occupé des) choses
τοῦ πατρός μου; »	du père de moi ? »
νʹ. Καὶ αὐτοὶ	50. Et eux
οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα	ne comprirent pas la parole
ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.	qu'il avait dite à eux.
ναʹ. Καὶ κατέβη μετὰ αὐτῶν,	51. Et il descendit avec eux,
καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ·	et il alla à Nazareth ;
καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς.	et il était soumis à eux.
Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ	Et la mère de lui
διετήρει πάντα ταῦτα τὰ ῥήματα	conservait toutes ces paroles (choses)
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.	dans le cœur d'elle-même.
νβʹ. Καὶ Ἰησοῦς	52. Et Jésus
προέκοπτε σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ	avançait en sagesse et en âge
καὶ χάριτι	et en grâce
παρὰ Θεῷ καὶ ἀνθρώποις.	devant Dieu et les hommes.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 3

1. Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετρααρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρῴδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρααρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετρααρχοῦντος,

2. ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα Θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην, τὸν Ζαχαρίου υἱόν, ἐν τῇ ἐρήμῳ.

3. Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν·

4. ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἠσαΐου τοῦ προφήτου· « Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

5. « Πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται· καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν, καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας·

CHAPITRE 3

1. Or l'an quinzième de l'empire de Tibère César (Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée, Hérode tétrarque de la Galilée, Philippe son frère tétrarque de l'Iturée et de la province de Trachonite, et Lysanias tétrarque d'Abilène,

2. Anne et Caïphe étant grands prêtres), le Seigneur fit entendre sa parole à Jean fils de Zacharie dans le désert ;

3. et il vint dans tout le pays qui est aux environs du Jourdain, prêchant le baptême de pénitence, pour la rémission des péchés,

4. ainsi qu'il est écrit au livre des paroles du prophète Isaïe : « Voici la voix de celui qui crie dans le désert : Préparez la voie du Seigneur ; rendez droits ses sentiers ;

5. « toute vallée sera remplie, et toute montagne et toute colline sera abaissée ; les chemins tortus deviendront droits, et les raboteux unis ;

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 3

α'. Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκά-
τῆς ἡγεμονίας [τῳ
Τιβερίου Καίσαρος,
Ποντίου Πιλάτου
ἡγεμονεύοντος τῆς Ἰουδαίας,
καὶ Ἡρῴδου
τετρααρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας,
Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ
αὐτοῦ
τετρααρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας
καὶ χώρας Τραχωνίτιδος,
καὶ Λυσανίου
τετρααρχοῦντος τῆς Ἀβιληνῆς,
β'. ἐπὶ ἀρχιερέως
Ἄννα καὶ Καϊάφα,
ῥῆμα Θεοῦ
ἐγένετο ἐπὶ Ἰωάννην,
τὸν υἱὸν Ζαχαρίου,
ἐν τῇ ἐρήμῳ.
γ'. Καὶ ἦλθεν
εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον
τοῦ Ἰορδάνου,
κηρύσσων
βάπτισμα μετανοίας
εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν·
δ'. ὡς γέγραπται
ἐν βίβλῳ λόγων
Ἠσαΐου τοῦ προφήτου,
λέγοντος·
« Φωνὴ
βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ·
Ἑτοιμάσατε
τὴν ὁδὸν Κυρίου,
ποιεῖτε εὐθείας
τὰς τρίβους αὐτοῦ.
ε'. Πᾶσα φάραγξ
πληρωθήσεται,
καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς
ταπεινωθήσεται·
καὶ τὰ σκολιὰ
ἔσται εἰς εὐθεῖαν,

CHAPITRE 3

1. Or dans l'année quinzième
de l'empire
de Tibère César,
Ponce Pilate
étant-gouverneur de Judée,
et Hérode
étant-tétraque de la Galilée
et Philippe le frère
de lui
étant-tétrarque de l'Iturée
et de la contrée de-Trachonite,
et Lysanias
étant-tétrarque d'Abilène,
2. sous le grand-prêtre
Anne et Caïphe,
la parole de Dieu
fut sur Jean,
le fils de Zacharie,
dans le désert.
3. Et il vint
dans tout le *pays* d'-alentour
du Jourdain,
prêchant
le baptême de pénitence
pour la rémission des péchés ;
4. comme il a été écrit
dans le livre des paroles
d'Isaïe le prophète,
disant :
« *Voici* la voix
de celui qui crie dans le désert :
Préparez
la voie du Seigneur,
faites (rendez) droits
les sentiers de lui.
5. Toute vallée
sera remplie (comblée),
et toute montagne et colline
sera abaissée ;
et les *chemins* tortueux
seront *changés* en *route* droite,

6. « καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ. »

7. Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ· « Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

8. Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας, καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· « Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. » Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

9. Ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. »

10. Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες· « Τί οὖν ποιήσομεν; »

11. Ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς· « Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι· καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω. »

12. Ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· « Διδάσκαλε, τί ποιήσομεν; »

6. « et tout homme verra le Sauveur envoyé de Dieu. »

7. Il disait donc au peuple qui venait en troupe pour être baptisé par lui : « Race de vipères, qui vous a avertis de fuir la colère qui doit tomber sur vous ?

8. « Faites donc de dignes fruits de pénitence, et n'allez pas dire : « Nous avons Abraham pour père. » Car je vous déclare que Dieu peut faire naître de ces pierres même des enfants à Abraham.

9. « La cognée est déjà à la racine des arbres : tout arbre donc qui ne produit pas de bons fruits, sera coupé et jeté au feu. »

10. Et le peuple lui demandant : « Que devons-nous donc faire ? »

11. il leur répondit : « Que celui qui a deux vêtements, en donne à celui qui n'en a point ; et que celui qui a de quoi manger en fasse de même. »

12. Il y eut aussi des publicains qui vinrent à lui pour être baptisés, et qui lui dirent : « Maître, que faut-il que nous fassions ? »

καὶ αἱ τραχεῖαι
εἰς ὁδοὺς λείας·
ϛ'. καὶ πᾶσα σὰρξ
ὄψεται τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ. »
ζ'. Ἔλεγεν οὖν
τοῖς ὄχλοις ἐκπορευομένοις
βαπτισθῆναι ὑπὸ αὐτοῦ·
« Γεννήματα ἐχιδνῶν,
τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν
φυγεῖν
ἀπὸ τῆς ὀργῆς μελλούσης;
η'. « Ποιήσατε οὖν
ἀξίους καρποὺς τῆς μετανοίας,
καὶ μὴ ἄρξησθε
λέγειν ἐν ἑαυτοῖς·
« Ἔχομεν τὸν Ἀβραὰμ πατέ-
Λέγω γὰρ ὑμῖν [ρα. »
ὅτι ὁ Θεὸς δύναται
ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραὰμ
ἐκ τούτων τῶν λίθων.
θ'. Ἤδη δὲ καὶ
ἡ ἀξίνη κεῖται
πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων·
πᾶν οὖν δένδρον
μὴ ποιοῦν καλὸν καρπόν,
ἐκκόπτεται
καὶ βάλλεται εἰς πῦρ. »
ι'. Καὶ οἱ ὄχλοι
ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες·
« Τί οὖν ποιήσομεν; »
ια'. Ἀποκριθεὶς δὲ
λέγει αὐτοῖς·
« Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας
μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι·
καὶ ὁ ἔχων βρώματα
ποιείτω ὁμοίως. »
ιβ'. Τελῶναι δὲ καὶ
ἦλθον βαπτισθῆναι,
καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν·
« Διδάσκαλε, τί ποιήσομεν; »

et les *routes* raboteuses
seront *changées* en routes unies ;
6. et toute chair
verra le salut de Dieu. »
7. Il disait donc
aux foules sortant
pour être baptisées par lui :
« Races de vipères,
qui a enseigné à vous
de fuir
loin de la colère qui doit-venir ?
8. « Faites donc
de dignes fruits du repentir,
et ne commencez pas
à dire en vous-mêmes :
« Nous avons Abraham *pour* père. »
Car je dis à vous
que Dieu peut
susciter des enfants à Abraham
de ces pierres.
9. Et déjà aussi
la cognée se trouve
à la racine des arbres,
donc tout arbre
ne faisant (donnant) pas de bon fruit
est coupé
et est jeté dans le feu. »
10. Et les foules
interrogeaient lui, disant :
« Quoi donc ferons-nous ? »
11. Et ayant répondu
il dit à eux :
« Que celui qui a deux tuniques
en donne à celui qui n'*en* a pas ;
et que celui qui a des aliments
fasse semblablement. »
12. Et des publicains aussi
vinrent pour être baptisés,
et ils dirent à lui :
« Maître, que ferons-nous ? »

13. Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· « Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε. »

14. Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι, λέγοντες· « Τί ποιήσομεν καὶ ἡμεῖς; » Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· « Μηδένα διασείσητε μηδὲ συκοφαντήσητε· καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν. »

15. Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός,

16. ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης· « Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρί.

17. Οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ. »

18. Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.

13. Il leur dit : « N'exigez rien au delà de ce qui vous a été ordonné. »

14. Les soldats aussi lui demandaient : « Et nous, que devons-nous faire ? » Il leur répondit : « N'usez point de violence ni de fraude envers personne, et contentez-vous de votre paye. »

15. Cependant le peuple étant dans une grande suspension d'esprit, et tous pensant en eux-mêmes si Jean ne serait point le Christ ;

16. Jean dit devant tout le monde : « Pour moi, je vous baptise dans l'eau ; mais il en viendra un autre plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de dénouer le cordon de ses souliers. C'est lui qui vous baptisera dans le Saint-Esprit et dans le feu.

17. Il a le van en main, et il nettoiera son aire ; il amassera le blé dans son grenier, et il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteindra jamais. »

18. Il disait encore beaucoup d'autres choses au peuple dans les exhortations qu'il leur faisait.

ιγ′. Ὁ δὲ εἶπεν	13. Et celui-ci dit
πρὸς αὐτούς·	à eux :
« Πράσσετε μηδὲν πλέον	« N'exigez rien de plus
παρὰ τὸ διατεταγμένον	au delà de ce qui a été ordonné
ὑμῖν. »	à vous. »
ιδ′. Στρατευόμενοι δὲ καὶ	14. Et aussi des *gens* faisant-la-guerre
ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες·	interrogeaient lui, disant :
« Καὶ ἡμεῖς	« Et nous
τί ποιήσομεν; »	que ferons-nous ? »
Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·	Et il dit à eux :
« Διασείσητε μηδένα,	« Ne violentez personne,
μηδὲ συκοφαντήσητε·	et ne fraudez *personne ;*
καὶ ἀρκεῖσθε	et contentez-vous
τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν. »	de la paye de vous. »
ιε′. Τοῦ δὲ λαοῦ	15. Et le peuple
προσδοκῶντος,	étant-dans-l'attente,
καὶ πάντων διαλογιζομένων	et tous réfléchissant
ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν	dans les cœurs d'eux-mêmes
περὶ τοῦ Ἰωάννου,	au-sujet de Jean,
μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός,	si lui-même ne serait pas le Christ,
ιϛ′. ὁ Ἰωάννης	16. Jean
ἀπεκρίνατο πᾶσιν, λέγων	répondit à tous, disant :
« Ἐγὼ μὲν	« Moi à-la-vérité
βαπτίζω ὑμᾶς ὕδατι·	je baptise vous avec l'eau ;
ἔρχεται δὲ	mais il vient
ὁ ἰσχυρότερός μου,	celui plus puissant que moi,
οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς	duquel je ne suis pas capable
λῦσαι τὸν ἱμάντα	de dénouer le cordon
τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ·	des chaussures de lui ;
αὐτὸς βαπτίσει ὑμᾶς	lui-même baptisera vous
ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρί.	dans l'Esprit Saint et le feu.
ιζ′. Οὗ τὸ πτύον	17. Duquel le van
ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,	*est* dans la main de lui,
καὶ διακαθαριεῖ	et il nettoiera
τὴν ἅλωνα αὐτοῦ,	l'aire de lui-même,
καὶ συνάξει τὸν σῖτον	et il ramassera le blé
εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ,	dans le grenier de lui-même,
κατακαύσει δὲ τὸ ἄχυρον	et il brûlera la paille
πυρὶ ἀσβέστῳ. »	dans un feu inextinguible. »
ιη′. Παρακαλῶν μὲν οὖν	18. Exhortant donc
καὶ πολλὰ ἕτερα	aussi en beaucoup d'autres choses
εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.	il évangélisait le peuple.

19. Ὁ δὲ Ἡρῴδης ὁ τετράρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρῳδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρῴδης,

20. προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν, καὶ κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ.

21. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαόν, καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου, ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανόν,

22. καὶ καταβῆναι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον σωματικῷ εἴδει ὡσεὶ περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι· « Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός· ἐν σοὶ εὐδόκησα. »

23. Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα, ὢν υἱός, ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσήφ, τοῦ Ἠλί,

24. τοῦ Μαθθάτ, τοῦ Λευί, τοῦ Μελχί, τοῦ Ἰανναί, τοῦ Ἰωσήφ,

25. τοῦ Ματταθίου, τοῦ Ἀμώς, τοῦ Ναούμ, τοῦ Ἑσλί, τοῦ Ναγγαί,

19. Mais Hérode le tétrarque étant repris par lui au sujet d'Hérodiade, femme de son frère Philippe, et de tous les autres maux qu'il avait faits,

20. il ajouta encore à tous ses crimes celui de faire mettre Jean en prison.

21. Or il arriva que tout le peuple recevant le baptême, et Jésus ayant aussi été baptisé, comme il faisait sa prière, le ciel s'ouvrit,

22. et le Saint-Esprit descendit sur lui en forme corporelle, comme une colombe, et l'on entendit cette voix du ciel : « Vous êtes mon Fils bien-aimé, c'est en vous que j'ai mis toute mon affection. »

23. Jésus avait environ trente ans lorsqu'il commença à exercer son ministère, étant, comme l'on croyait, fils de Joseph, qui fut fils d'Héli, qui fut fils de Mathat,

24. qui fut fils de Lévi, qui fut fils de Melchi, qui fut fils de Janna, qui fut fils de Joseph,

25. qui fut fils de Mathathias, qui fut fils d'Amos, qui fut fils de Nahum, qui fut fils d'Hesli, qui fut fils de Naggé,

ιθ'. Ὁ δὲ Ἡρῴδης
ὁ τετράρχης,
ἐλεγχόμενος ὑπὸ αὐτοῦ
περὶ Ἡρῳδιάδος
τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
καὶ περὶ πάντων πονηρῶν
ὧν ὁ Ἡρῴδης ἐποίησεν,
κ'. προσέθηκε καὶ τοῦτο
ἐπὶ πᾶσιν,
καὶ κατέκλεισε τὸν Ἰωάννην
ἐν τῇ φυλακῇ.
κα'. Ἐγένετο δὲ
ἐν τῷ ἅπαντα τὸν λαὸν
βαπτισθῆναι,
καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος
καὶ προσευχομένου,
τὸν οὐρανὸν ἀνεῳχθῆναι,
κβ'. καὶ
τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον
καταβῆναι ἐπὶ αὐτὸν
εἴδει σωματικῷ,
ὡσεὶ περιστεράν,
καὶ φωνὴν γενέσθαι
ἐξ οὐρανοῦ·
« Σὺ εἶ ὁ υἱός μου
ὁ ἀγαπητός·
εὐδόκησα ἐν σοί. »
κγ'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς αὐτὸς
ἦν ὡσεὶ τριάκοντα ἐτῶν,
ἀρχόμενος,
ὤν, ὡς ἐνομίζετο,
υἱὸς Ἰωσήφ, τοῦ Ἠλί,
κδ'. τοῦ Μαθθάτ, τοῦ Λευί,
τοῦ Μελχί, τοῦ Ἰανναί,
τοῦ Ἰωσήφ,
κε'. τοῦ Ματταθίου,
τοῦ Ἀμώς, τοῦ Ναούμ,
τοῦ Ἑσλί, τοῦ Ναγγαί,

19. Mais Hérode
le tétrarque,
étant repris par lui
au-sujet d'Hérodiade
la femme du frère de lui,
et au-sujet de toutes les choses mau-
qu'Hérode avait faites, [vaises
20. ajouta encore ceci
à toutes *ses fautes*,
et enferma Jean
dans la prison.
21. Et il arriva
dans le *temps que* tout le peuple
avoir été (fut) baptisé,
aussi Jésus ayant été baptisé
et priant,
le ciel s'être ouvert,
22. et
l'Esprit Saint
être descendu sur lui
en forme corporelle,
comme une colombe
et une voix avoir été (s'être fait en-
du ciel, *disant* : [tendre)
« Tu es le fils de moi,
le *fils* chéri ;
je me suis complu en toi. »
23. Et Jésus lui-même
était *âgé* environ de trente ans,
commençant *à exercer son ministère*
étant, comme il était cru,
fils de Joseph, *fils* d'Héli,
24. *fils* de Mathat, *fils* de Lévi,
fils de Melchi, *fils* de Janna,
fils de Joseph,
25. *fils* de Mathathias,
fils d'Amos, *fils* de Nahum,
fils d'Hesli, *fils* de Naggé,

26. τοῦ Μάαθ, τοῦ Ματταθίου, τοῦ Σεμεΐν, τοῦ Ἰωσήχ, τοῦ Ἰωδά,
27. τοῦ Ἰωανάν, τοῦ Ῥησά, τοῦ Ζοροβαβέλ, τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρί,
28. τοῦ Μελχί, τοῦ Ἀδδί, τοῦ Κωσάμ, τοῦ Ἐλμαδάμ, τοῦ Ἤρ,
29. τοῦ Ἰησοῦ, τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ Ἰωρίμ, τοῦ Μαθθάτ, τοῦ Λευί,
30. τοῦ Συμεών, τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνάμ, τοῦ Ἐλιακίμ,
31. τοῦ Μελεά, τοῦ Μεννά, τοῦ Ματταθά, τοῦ Ναθάν, τοῦ Δαυίδ,
32. τοῦ Ἰεσσαί, τοῦ Ὠβήδ, τοῦ Βόοζ, τοῦ Σαλμών, τοῦ Ναασσών,
33. τοῦ Ἀμιναδάβ, τοῦ Ἀράμ, τοῦ Ἀρνί, τοῦ Ἑσρώμ, τοῦ Φάρες, τοῦ Ἰούδα,

26. qui fut fils de Mahath, qui fut fils de Mathathias, qui fut fils de Sémei, qui fut fils de Joseph, qui fut fils de Juda,
27. qui fut fils de Joanna, qui fut fils de Résa, qui fut fils de Zorobabel, qui fut fils de Salathiel, qui fut fils de Néri,
28. qui fut fils de Melchi, qui fut fils d'Addi, qui fut fils de Cosan, qui fut fils d'Elmadan, qui fut fils d'Her,
29. qui fut fils de Jésus, qui fut fils d'Éliézer, qui fut fils de Jorim, qui fut fils de Mathat, qui fut fils de Lévi,
30. qui fut fils de Siméon, qui fut fils de Juda, qui fut fils de Joseph, qui fut fils de Jona, qui fut fils d'Éliakim,
31. qui fut fils de Méléa, qui fut fils de Menna, qui fut fils de Mathatha, qui fut fils de Nathan, qui fut fils de David,
32. qui fut fils de Jessé, qui fut fils d'Obed, qui fut fils de Booz, qui fut fils de Salmon, qui fut fils de Naasson,
33. qui fut fils d'Aminadab, qui fut fils d'Aram, qui fut fils d'Esron, qui fut fils de Pharès, qui fut fils de Juda,

κϛʹ. τοῦ Μάαθ,
τοῦ Ματταθίου, τοῦ Σεμεΐν,
τοῦ Ἰωσήχ, τοῦ Ἰωδά,
κζʹ. τοῦ Ἰωανάν, τοῦ Ῥησά,
τοῦ Ζοροβαβέλ, τοῦ Σαλαθιήλ,
τοῦ Νηρί,
κηʹ. τοῦ Μελχί, τοῦ Ἀδδί,
τοῦ Κωσάμ, τοῦ Ἐλμαδάμ,
τοῦ Ἤρ,
κθʹ. τοῦ Ἰωσοῦ,
τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ Ἰωρίμ,
τοῦ Μαθθάτ, τοῦ Λευί,
λʹ. τοῦ Συμεών,
τοῦ Ἰούδα,
τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνάμ,
τοῦ Ἐλιακίμ,
λαʹ. τοῦ Μελεά,
τοῦ Μεννά, τοῦ Ματταθά,
τοῦ Ναθάν, τοῦ Δαυίδ,
λβʹ. τοῦ Ἰεσσαί,
τοῦ Ὠβήδ, τοῦ Βόοζ,
τοῦ Σαλμών, τοῦ Ναασσών,
λγʹ. τοῦ Ἀμιναδάβ,
τοῦ Ἀράμ,
τοῦ Ἀρνί, τοῦ Ἑσρώμ,
τοῦ Φάρες, τοῦ Ἰούδα,

26. *fils* de Mahath,
fils de Mathathias, *fils* de Séméi,
fils de Joseph, *fils* de Juda,
27. *fils* de Joanna, *fils* de Résa,
fils de Zorobabel, *fils* de Salathiel,
fils de Néri,
28. *fils* de Melchi, *fils* d'Addi,
fils de Cosan, *fils* d'Elmadan,
fils d'Her,
29. *fils* de Jésus,
fils d'Éliézer, *fils* de Jorim,
fils de Mathat, *fils* de Lévi,
30. *fils* de Siméon,
fils de Juda,
fils de Joseph, *fils* de Jona,
fils d'Éliakim,
31. *fils* de Méléa,
fils de Menna, *fils* de Mathatha,
fils de Nathan, *fils* de David,
32. *fils* de Jessé,
fils d'Obed, *fils* de Booz,
fils de Salmon, *fils* de Naasson,
33. *fils* d'Aminadab,
fils d'Aran,
fils d'Arni, *fils* d'Esron,
fils de Pharès, *fils* de Juda,

34. τοῦ Ἰακώϐ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀϐραάμ, τοῦ Θάρα, τοῦ Ναχώρ,
35. τοῦ Σερούχ, τοῦ Ῥαγαύ, τοῦ Φάλεκ, τοῦ Ἔϐερ, τοῦ Σαλά,
36. τοῦ Καϊνάμ, τοῦ Ἀρφαξάδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ,
37. τοῦ Μαθουσαλά, τοῦ Ἑνώχ, τοῦ Ἰάρεδ, τοῦ Μαλελεήλ, τοῦ Καϊνάμ,
38. τοῦ Ἐνώς, τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ Θεοῦ.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 4

1. Ἰησοῦς δὲ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἤγετο ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον,
2. ἡμέρας τεσσεράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Διαϐόλου. Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν, ἐπείνασεν.

34. qui fut fils de Jacob, qui fut fils d'Isaac, qui fut fils d'Abraham, qui fut fils de Tharé, qui fut fils de Nachor,
35. qui fut fils de Sarug, qui fut fils de Rhagaü, qui fut fils de Phaleg, qui fut fils d'Héber, qui fut fils de Salé,
36. qui fut fils de Caïnan, qui fut fils d'Arphaxad, qui fut fils de Sem, qui fut fils de Noé, qui fut fils de Lamech,
37. qui fut fils de Mathusalé, qui fut fils d'Énoch, qui fut fils de Jared, qui fut fils de Malaléel, qui fut fils de Caïnan,
38. qui fut fils d'Énos, qui fut fils de Seth, qui fut fils d'Adam, qui fut créé de Dieu.

CHAPITRE 4

1. Jésus étant plein du Saint-Esprit, revint sur les bords du Jourdain, et il fut poussé par l'Esprit dans le désert,
2. où il demeura quarante jours et fut tenté par le Diable. Car il ne mangea rien pendant tout ce temps-là, et lorsque ces jours furent passés, il eut faim.

λδ′. τοῦ Ἰακώϐ,	34. *fils* de Jacob,
τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀϐραάμ,	*fils* d'Isaac, *fils* d'Abraham,
τοῦ Θάρα, τοῦ Ναχώρ,	*fils* de Tharé, *fils* de Nachor,
λε′. τοῦ Σερούχ,	35. *fils* de Sarug,
τοῦ Ῥαγαύ, τοῦ Φάλεκ,	*fils* de Rhagaü, *fils* de Phaleg,
τοῦ Ἔϐερ, τοῦ Σαλά,	*fils* d'Héber, *fils* de Salé,
λϛ′. τοῦ Καϊνάμ,	36. *fils* de Caïnam,
τοῦ Ἀρφαξάδ, τοῦ Σήμ,	*fils* d'Arphaxad, *fils* de Sem,
τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ,	*fils* de Noé, *fils* de Lamech,
λζ′. τοῦ Μαθουσαλά,	37. *fils* de Mathusalem,
τοῦ Ἑνώχ, τοῦ Ἰάρεδ,	*fils* d'Hénoch, *fils* de Jared,
τοῦ Μαλελεήλ, τοῦ Καϊνάμ,	*fils* de Malaléel, *fils* de Caïnam,
λη′. τοῦ Ἐνώς, τοῦ Σήθ,	38. *fils* d'Énos, *fils* de Seth,
τοῦ Ἀδάμ, τοῦ Θεοῦ.	*fils* d'Adam, *fils* de Dieu.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 4	CHAPITRE 4
α′. Ἰησοῦς δὲ	1. Et Jésus
πλήρης Πνεύματος Ἁγίου	rempli de l'Esprit Saint
ὑπέστρεψεν	revint
ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου·	du Jourdain ;
καὶ ἤγετο ἐν τῷ Πνεύματι	et il fut conduit avec (par) l'Esprit
εἰς τὴν ἔρημον,	dans le désert,
β′. πειραζόμενος	2. étant tenté
τεσσεράκοντα ἡμέρας	*pendant* quarante jours
ὑπὸ τοῦ Διαϐόλου.	par le Diable.
Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν	Et il ne mangea rien
ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις·	dans ces jours-là ;
καὶ αὐτῶν συντελεσθεισῶν,	et eux ayant été accomplis,
ἐπείνασεν.	*ensuite* il eut-faim.

3. Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Διάβολος· « Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ
τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. »
4. Καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· « Γέγραπται ὅτι οὐκ
ἐπ’ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ’ ἐπὶ παντὶ ῥήματι
Θεοῦ. »
5. Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ὁ Διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλόν, ἔδειξεν
αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου.
6. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Διάβολος· « Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν
ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται
καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν·
7. « σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶ-
σα. »
8. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· « Γέγραπται·
« Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύ-
σεις. »
9. Ἤγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ
πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· « Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ,
βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω·

3. Alors le Diable lui dit : « Si vous êtes le fils de Dieu, commandez
à cette pierre qu’elle devienne du pain. »
4. Jésus lui répondit : « Il est écrit que l’homme ne vit pas seule-
ment de pain, mais de toute parole de Dieu. »
5. Et le Diable le transporta sur une haute montagne, d’où lui ayant
fait voir en un moment tous les royaumes du monde,
6. il lui dit : « Je vous donnerai toute cette puissance, et la gloire
de ces royaumes ; car elle m’a été donnée, et je la donne à qui il me
plaît.
7. « Si donc vous voulez m’adorer, toutes ces choses seront à
vous. »
8. Jésus lui répondit : « Il est écrit : « C’est le Seigneur votre Dieu
que vous adorerez, et c’est lui seul que vous servirez. »
9. Le Diable le transporta encore à Jérusalem ; et l’ayant mis sur
le haut du temple, il lui dit : « Si vous êtes le Fils de Dieu, jetez-vous
d’ici en bas ;

γʹ. Ὁ Διάβολος δὲ
εἶπεν αὐτῷ·
« Εἰ εἶ υἱὸς τοῦ Θεοῦ,
εἰπὲ τούτῳ τῷ λίθῳ
ἵνα γένηται ἄρτος. »
δʹ. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
ἀπεκρίθη πρὸς αὐτόν, λέγων·
« Γέγραπται
ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὐ ζήσεται
ἐπὶ ἄρτῳ μόνῳ,
ἀλλὰ ἐπὶ παντὶ ῥήματι Θεοῦ. »
εʹ. Καὶ ὁ Διάβολος
ἀναγαγὼν αὐτὸν
εἰς ὄρος ὑψηλόν,
ἔδειξεν αὐτῷ
πάσας τὰς βασιλείας
τῆς οἰκουμένης
ἐν στιγμῇ χρόνου.
ϛʹ. Καὶ ὁ Διάβολος
εἶπεν αὐτῷ·
« Δώσω σοι
ἅπασαν ταύτην τὴν ἐξουσίαν,
καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,
ὅτι παραδέδοται ἐμοί,
καὶ δίδωμι αὐτὴν
ᾧ ἐὰν θέλω·
ζʹ. « ἐὰν οὖν σὺ προσκυνήσῃς
ἐνώπιόν μου,
ἔσται σου πᾶσα. »
ηʹ. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ·
« Γέγραπται·
« Προσκυνήσεις Κύριον
« τὸν Θεόν σου
« καὶ λατρεύσεις αὐτῷ μόνῳ. »
θʹ. Ἤγαγε δὲ αὐτὸν
εἰς Ἰερουσαλήμ,
καὶ ἔστησεν
ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ·
καὶ εἶπεν αὐτῷ·
« Εἰ εἶ υἱὸς τοῦ Θεοῦ,
βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω·

3. Et le Diable
dit à lui :
« Si tu es le fils de Dieu,
dis à cette pierre
afin qu’elle devienne pain. »
4. Et Jésus
répondit à lui, disant :
« Il a été écrit
que l’homme ne vivra pas
du pain seul,
mais de toute parole de Dieu. »
5. Et le Diable
ayant fait-monter lui
sur une montagne élevée,
montra à lui
tous les royaumes
de la *terre* habitée
dans un point de temps (en un mo-
6. Et le Diable [ment).
dit à lui :
« Je donnerai à toi
toute cette puissance,
et la gloire d’eux (de ces royaumes),
parce qu’elle a été remise à moi,
et je donne elle *à celui*
à qui je puis vouloir ;
7. « si donc toi tu adores
en-face-de moi,
elle sera de (à) toi tout entière. »
8. Et Jésus
ayant répondu dit à lui :
« Il a été écrit :
« Tu adoreras le Seigneur
« le Dieu de toi
« et tu serviras lui seul. »
9. Et il conduisit lui
à Jérusalem,
et *le* plaça
sur le pinacle du temple ;
et il dit à lui :
« Si tu es fils de Dieu,
jette toi-même d’ici en bas ;

10. « γέγραπται γὰρ ὅτι· « Τοῖς Ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε· »
11. καὶ ὅτι· « Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. »
12. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι· « Εἴρηται· « Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου. »
13. Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ Διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.
14. Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ.
15. Καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.
16. Καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ναζαρέθ, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.
17. Καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον·

10. « car il est écrit « qu'il ordonnera à ses anges d'avoir soin de vous et de vous garder. »
11. « et « qu'ils vous soutiendront de leurs mains, de peur que vous ne vous heurtiez le pied contre quelque pierre. »
12. Jésus lui répondit : « il est écrit : « Vous ne tenterez point le Seigneur votre Dieu. »
13. Le Diable, ayant achevé toutes ses tentations, se retira de lui pour un temps.
14. Alors Jésus s'en retourna en Galilée par la vertu de l'Esprit de Dieu ; et sa réputation se répandit dans tous le pays d'alentour.
15. Il enseignait dans leurs synagogues, et il était estimé de tout le monde.
16. Étant venu à Nazareth où il avait été élevé, il entra selon sa coutume, le jour du sabbat, dans la synagogue, et il se leva pour lire.
17. On lui présenta le livre du prophète Isaïe, et l'ayant ouvert, il trouva l'endroit où ces paroles étaient écrites :

ι'. « γέγραπται γὰρ	10. « Car il a été écrit
ὅτι· « ἐντελεῖται	qu'« il ordonnera
« τοῖς Ἀγγέλοις αὐτοῦ	« aux anges de lui-même
« περὶ σοῦ	« au sujet de toi
« τοῦ διαφυλάξαι σε. »	« de garder toi ; »
ια'. « καὶ ὅτι·	11. « et que
« Ἀροῦσί σε	« Ils soutiendront toi
« ἐπὶ χειρῶν,	« sur *leurs* mains,
« μήποτε προσκόψῃς	« de peur que tu ne heurtes
« τὸν πόδα σου	« le pied de toi
« πρὸς λίθον. »	« contre une pierre. »
ιβ'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς	12. Et Jésus
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ	ayant répondu dit à lui
ὅτι· « Εἴρηται.	que : « Il a été dit :
« Οὐκ ἐκπειράσεις	« Tu ne tenteras pas
« Κύριον τὸν Θεόν σου. »	« le Seigneur Dieu de toi. »
ιγ'. Καὶ ὁ Διάβολος	13. Et le Diable
συντελέσας πάντα πειρασμὸν	ayant achevé toute tentation
ἀπέστη ἀπὸ αὐτοῦ	s'éloigna de lui
ἄχρι καιροῦ.	jusqu'à (pour) un temps.
ιδ'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς	14. Et Jésus
ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος	par la vertu de l'Esprit
ὑπέστρεψεν	s'en-retourna
εἰς τὴν Γαλιλαίαν·	dans la Galilée ;
καὶ φήμη	et une réputation
ἐξῆλθε περὶ αὐτοῦ	sortit (se répandit) sur lui
κατὰ ὅλης τῆς περιχώρου.	dans tout le *pays* circonvoisin.
ιε'. Καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν	15. Et lui même enseignait
ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν,	dans les synagogues d'eux,
δοξαζόμενος	étant glorifié
ὑπὸ πάντων.	par tous.
ιϛ'. Καὶ ἦλθεν	16. Et il alla
εἰς τὴν Ναζαρέθ,	dans Nazareth,
οὗ ἦν τεθραμμένος·	où il avait été élevé ;
καὶ εἰσῆλθεν,	et il entra,
κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ	selon la chose accoutumée à lui
ἐν τῇ ἡμέρᾳ	dans le jour
τῶν σαββάτων,	des sabbats,
εἰς τὴν συναγωγήν·	dans la synagogue ;
καὶ ἀνέστη	et il se leva
ἀναγνῶναι.	pour lire.
ιζ'. Καὶ βιβλίον	17. Et le livre

18. « Πνεῦμα Κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,

19. « κηρύξαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτὸν [καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως]. »

20. Καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν· καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.

21. Ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι· « Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. »

22. Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον· « Οὐχὶ υἱός ἐστιν Ἰωσὴφ οὗτος; »

18. « L'Esprit du Seigneur s'est reposé sur moi ; c'est pourquoi il m'a consacré par son onction ; il m'a envoyé pour prêcher l'Évangile aux pauvres, pour guérir ceux qui ont le cœur brisé ; pour annoncer aux captifs leur délivrance, et aux aveugles le recouvrement de la vue ; pour mettre en liberté ceux qui sont brisés sous leurs fers ;

19. « pour publier l'année favorable du Seigneur, et le jour où il se vengera de ses ennemis. »

20. Ayant fermé le livret, il le rendit au ministre et s'assit. Tout le monde, dans la synagogue, avait les yeux arrêtés sur lui.

21. Et il commença à leur dire : « C'est aujourd'hui que cette écriture que vous venez d'entendre est accomplie. »

22. Et tous lui rendaient témoignage ; et, dans l'étonnement où ils étaient des paroles pleines de grâce qui sortaient de sa bouche, ils disaient : « N'est-ce pas là le fils de Joseph ? »

Ἡσαΐου τοῦ προφήτου	d'Isaïe le prophète
ἐπεδόθη αὐτῷ,	fut présenté à lui,
καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον,	et ayant ouvert le livre,
εὗρε τὸν τόπον	il trouva l'endroit
οὗ ἦν γεγραμμένον·	où il était écrit :
ιη'. « Πνεῦμα Κυρίου	18. « L'Esprit du Seigneur
ἐπὶ ἐμέ·	*s'est reposé* sur moi ;
οὗ εἵνεκεν	à-cause-de quoi
ἔχρισέ με	il a oint (consacré) moi
εὐαγγελίσασθαι	pour prêcher-l'évangile
πτωχοῖς,	aux pauvres,
ἀπέσταλκέ με	il a envoyé moi
ἰάσασθαι	pour guérir
τοὺς συντετριμμένους	ceux froissés (brisés)
τὴν καρδίαν,	dans le cœur,
κηρύξαι αἰχμαλώτοις	pour annoncer aux captifs
ἄφεσιν,	*leur* délivrance,
καὶ τυφλοῖς	et aux aveugles
ἀνάβλεψιν,	le recouvrement-de-la-vue,
ἀποστεῖλαι	pour renvoyer
ἐν ἀφέσει	en délivrance (liberté)
τεθραυσμένους,	les blessés,
ιθ'. « κηρύξαι	19. « pour annoncer
ἐνιαυτὸν δεκτὸν Κυρίου	l'année favorable du Seigneur
καὶ ἡμέραν	et le jour
ἀνταποδόσεως. »	de la rétribution. »
κ'. Καὶ πτύξας τὸ βιβλίον,	20. Et ayant fermé le livre,
ἀποδοὺς	*l'*ayant rendu
τῷ ὑπηρέτῃ,	au ministre,
ἐκάθισεν·	il s'assit ;
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων	et les yeux de tous
ἐν τῇ συναγωγῇ	dans la synagogue
ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.	étaient fixés sur lui.
κα'. Ἤρξατο δὲ	21. Il commença
λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι·	à dire à eux que :
« Σήμερον πεπλήρωται	« Aujourd'hui a été accomplie
αὕτη ἡ γραφὴ	cette écriture
ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. »	dans les oreilles de vous. »
κβ'. Καὶ πάντες	22. Et tous
ἐμαρτύρουν αὐτῷ,	rendaient-témoignage à lui,
καὶ ἐθαύμαζον	et admiraient
ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος,	au-sujet des discours de la grâce,

23. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· « Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· « Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν « γενόμενα ἐν τῇ Καπερναούμ, ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι « σου. »

24. Εἶπεν δέ· « Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.

25. « Ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν· πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν·

26. « καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλίας, εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδῶνος πρὸς γυναῖκα χήραν.

27. « Καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου· καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Ναιμὰν ὁ Σύρος. »

28. Καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα.

23. Alors il leur dit : « Sans doute que vous m'appliquerez ce proverbe : « Médecin, guérissez-vous vous-même ; » et que vous me direz : « Faites ici en votre pays d'aussi grandes choses que nous avons « entendu dire que vous en avez fait à Capharnaüm. »

24. « Mais je vous assure, ajouta-t-il, qu'aucun prophète n'est bien reçu en son pays.

25. « Je vous dis en vérité, il y avait beaucoup de veuves dans Israël au temps d'Élie, lorsque le ciel fut fermé durant trois ans et six mois, et qu'il y eut une grande famine dans toute la terre ;

26. « et néanmoins Élie ne fut envoyé chez aucune d'elles, mais chez une femme veuve de Sarepta, dans le pays des Sidoniens.

27. « Il y avait de même beaucoup de lépreux dans Israël au temps du prophète Élisée ; et néanmoins aucun d'eux ne fut guéri, mais seulement Naaman, qui était de Syrie. »

28. Tous ceux de la synagogue, l'entendant parler de la sorte, furent remplis de colère,

τοῖς ἐκπορευομένοις
ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,
καὶ ἔλεγον·
« Οὗτος οὐκ ἔστιν
υἱὸς Ἰωσήφ; »
κγ'. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Πάντως ἐρεῖτέ μοι
ταύτην τὴν παραβολήν·
« Ἰατρέ,
« θεράπευσον σεαυτόν· »
ποίησον καὶ ὧδε
ἐν τῇ πατρίδι σου
ὅσα
ἠκούσαμεν
γενόμενα ἐν τῇ Καπερναούμ. »
κδ'. Εἶπε δέ·
« Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὅτι οὐδεὶς προφήτης
ἐστὶ δεκτὸς
ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.
κε'. « Λέγω δὲ ὑμῖν
ἐπὶ ἀληθείας·
πολλαὶ χῆραι
ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ
ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου,
ὅτε ὁ οὐρανὸς ἐκλείσθη
ἐπὶ τρία ἔτη
καὶ ἕξ μῆνας,
ὡς μέγας λιμὸς
ἐγένετο
ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν·
κς'. « καὶ Ἠλίας ἐπέμφθη
πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν,
εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα
τῆς Σιδῶνος,
πρὸς γυναῖκα χήραν.
κζ'. « Καὶ πολλοὶ λεπροὶ
ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ
ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου·
καὶ οὐδεὶς αὐτῶν
ἐκαθαρίσθη,
εἰ μὴ Ναιμὰν ὁ Σύρος. »
κη'. Καὶ πάντες

ceux qui sortaient
de la bouche de lui,
et disaient :
« Celui-ci n'est-il pas
le fils de Joseph ? »
23. Et il dit à eux :
« De-toute-façon vous direz à moi
ce proverbe :
« Médecin,
« guéris-*toi* toi-même ;
« fais aussi ici
« dans la patrie de toi
« toutes les choses
« que nous avons entendues
« ayant eu lieu à Capharnaüm. »
24. Et il dit :
« En vérité je dis à vous,
qu'aucun prophète
n'est accueilli
dans la patrie de lui-même.
25. « Et je dis à vous
en vérité :
de nombreuses veuves
étaient dans Israël
dans les jours d'Élie,
lorsque le ciel fut fermé
pendant trois ans
et six mois,
comme une grande famine
eut lieu
sur toute la terre ;
26. « et Élie *ne* fut envoyé
chez aucune d'elles,
si *ce* n'*est* à Sarepta
de Sidon,
chez une femme veuve.
27. « Et de nombreux lépreux
étaient dans Israël
du-temps d'Élisée le prophète ;
et aucun d'eux
ne fut purifié (guéri),
si *ce* n'*est* Naaman le Syrien. »
28. Et tous

29. Καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως· καὶ ἤ-
γαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους, ἐφ' οὗ ἡ πόλις ᾠκοδόμητο
αὐτῶν, ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν·
30. αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.
31. Καὶ κατῆλθεν εἰς Καπερναούμ, πόλιν τῆς Γαλιλαίας·
καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν.
32. Καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ
ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.
33. Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμο-
νίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ·
34. « Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι
ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ. »
35. Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· « Φιμώθητι, καὶ
ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. » Καὶ ῥῖψαν αὐτὸν τὸ Δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον
ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν.

29. et se levant, ils le chassèrent hors de leur ville, et le menèrent jusque sur la pointe de la montagne sur laquelle elle était bâtie, pour le précipiter ;

30. mais il passa au milieu d'eux et se retira.

31. Il descendit à Capharnaüm, qui est une ville de Galilée, et il les y enseignait les jours de sabbat ;

32. et sa manière d'enseigner les remplissait d'étonnement, parce que sa parole était accompagnée de puissance et d'autorité.

33. Il y avait dans la synagogue un homme possédé d'un démon impur, qui jeta un grand cri,

34. en disant : « Laissez-nous ; qu'y a-t-il de commun entre nous et vous, Jésus de Nazareth ? Êtes-vous venu pour nous perdre ? Je sais qui vous êtes : vous êtes le saint de Dieu. »

35. Mais Jésus, lui parlant avec menaces, lui dit : « Tais-toi, et sors de cet homme. » Et le démon, l'ayant jeté à terre au milieu de tout le peuple, sortit de lui sans lui faire aucun mal.

ἐν τῇ συναγωγῇ
ἀκούοντες ταῦτα,
ἐπλήσθησαν θυμοῦ.
κθ'. Καὶ ἀναστάντες
ἐξέβαλον αὐτὸν
ἔξω τῆς πόλεως·
καὶ ἤγαγον αὐτὸν
ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους
ἐπὶ οὗ ἡ πόλις αὐτῶν
ᾠκοδόμητο,
ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν·
λ'. αὐτὸς δὲ
διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν
ἐπορεύετο.
λα'. Καὶ κατῆλθεν
εἰς Καπερναούμ,
πόλιν τῆς Γαλιλαίας·
καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς
ἐν τοῖς σάββασι.
λβ'. Καὶ ἐξεπλήσσοντο
ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,
ὅτι ὁ λόγος αὐτοῦ
ἦν ἐν ἐξουσίᾳ.
λγ'. Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ
ἦν ἄνθρωπος
ἔχων πνεῦμα
δαιμονίου ἀκαθάρτου,
καὶ ἀνέκραξε μεγάλῃ φωνῇ·
λδ'. « Ἔα,
τί ἡμῖν καὶ σοί,
Ἰησοῦ Ναζαρηνέ;
ἦλθες
ἀπολέσαι ἡμᾶς;
οἶδά σε τίς εἶ,
ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ. »
λε'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
ἐπετίμησεν αὐτῷ,
λέγων·
« Φιμώθητι,
καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. »
Καὶ τὸ Δαιμόνιον
ῥῖψαν αὐτὸν εἰς τὸ μέσον,

dans la synagogue,
entendant ces *paroles,*
furent remplis de colère.
29. Et s'étant levés
ils chassèrent lui
hors de la ville ;
et ils menèrent lui
jusqu'au sourcil (sommet) de la mon-
sur laquelle la ville d'eux [tagne
avait été bâtie,
pour précipiter lui ;
30. mais lui-même
ayant passé au milieu d'eux
s'en allait.
31. Et il descendit
dans Capharnaüm,
ville de la Galilée ;
et il était enseignant eux
dans les jours-du-sabbat.
32. Et ils étaient frappés
au-sujet-de l'enseignement de lui,
parce que la parole de lui
était dans la (accompagnée de) puis-
33. Et dans la synagogue [sance.
était un homme
ayant *en lui* l'esprit
d'un démon impur,
et il cria à grande voix :
34. « Laisse-*nous,*
qu'y a-t-il *de commun* à nous et à toi,
Jésus de-Nazareth ?
es-tu venu
pour perdre nous ?
je sais toi qui tu es,
le saint de Dieu. »
35. Et Jésus
gourmanda lui,
disant :
« Sois bâillonné (tais-toi),
et sors de lui. »
Et le démon
ayant jeté lui au milieu,

36. Καὶ ἐγένετο θάμϐος ἐπὶ πάντας· καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· « Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις Πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται; »

37. Καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.

38. Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος· πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ· καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.

39. Καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς, ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ· καὶ ἀφῆκεν αὐτήν. Παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.

40. Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου, ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις, ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς.

41. Ἐξήρχετο δὲ καὶ Δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κραυγάζοντα καὶ λέγοντα ὅτι· « Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. » Καὶ

36. Tous ceux qui étaient là en furent épouvantés ; et ils se parlaient l'un à l'autre, en disant : « Qu'est-ce donc que ceci ? Il commande avec autorité et avec puissance aux esprits impurs, et ils sortent aussitôt. »

37. Et sa réputation se répandit de tous côtés dans les pays d'alentour.

38. Jésus, étant sorti de la synagogue, entra dans la maison de Simon, dont la belle-mère avait une grosse fièvre ; et ils le prièrent pour elle.

39. Alors s'étant approché de la malade, il commanda à la fièvre de la quitter, et la fièvre la quitta ; et s'étant levée aussitôt, elle les servait.

40. Le soleil étant couché, tous ceux qui avaient des malades affligés de diverses maladies, les lui amenaient ; et imposant les mains sur chacun d'eux, il les guérissait.

41. Les démons sortaient aussi du corps de plusieurs, en criant et disant : « Vous êtes le Christ, le Fils de Dieu. » Mais il les menaçait et les empêchait de dire qu'ils sussent qu'il était le Christ.

ἐξῆλθεν ἀπὸ αὐτοῦ,
βλάψαν αὐτὸν μηδέν.
λϛʹ. Καὶ θάμϐος
ἐγένετο ἐπὶ πάντας·
καὶ συνελάλουν
πρὸς ἀλλήλους,
λέγοντες·
« Τίς οὗτος ὁ λόγος,
ὅτι ἐπετίμησεν
ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει
τοῖς Πνεύμασιν ἀκαθάρτοις,
καὶ ἐξέρχονται; »
λζʹ. Καὶ ἦχος περὶ αὐτοῦ
ἐξεπορεύετο
εἰς πάντα τόπον
τῆς περιχώρου.
ληʹ. Ἀναστὰς δὲ
ἀπὸ τῆς συναγωγῆς,
εἰσῆλθεν
εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος·
πενθερὰ δὲ
τοῦ Σίμωνος
ἦν συνεχομένη
μεγάλῳ πυρετῷ·
καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν
περὶ αὐτῆς.
λθʹ. Καὶ ἐπιστὰς
ἐπάνω αὐτῆς,
ἐπετίμησε τῷ πυρετῷ·
καὶ ἀφῆκεν αὐτήν.
Παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα
διηκόνει αὐτοῖς.
μʹ. Τοῦ δὲ ἡλίου
δύνοντος,
πάντες ὅσοι εἶχον
ἀσθενοῦντας
νόσοις ποικίλαις,
ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν·
ὁ δὲ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας
ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν,
ἐθεράπευεν αὐτούς.
μαʹ. Δαιμόνια δὲ καὶ

sortit de lui,
*n'*ayant-fait-de-mal à lui en rien.
36. Et l'épouvante
fut sur tous ;
et ils s'entretenaient
les uns avec les autres,
disant :
« Quelle est cette parole,
parce qu'il enjoint
avec autorité et puissance
aux esprits impurs,
et ils sortent ? »
37. Et un bruit sur lui
sortit (se répandit)
en tout lieu
du *pays* circonvoisin.
38. Et s'étant levé (étant sorti)
de la synagogue,
il entra
dans la maison de Simon ;
or la belle-mère
de Simon
était possédée
par une grande fièvre ;
et ils interrogèrent lui
sur elle.
39. Et s'étant tenu
au-dessus d'elle,
il gourmanda la fièvre ;
et elle (la fièvre) quitta elle.
Et aussitôt s'étant levée
elle servait eux.
40. Et le soleil
se couchant,
tous ceux qui avaient *des gens*
étant affaiblis
par des maladies diverses,
amenaient eux vers lui ;
et lui ayant imposé les mains
à un chacun d'eux,
guérit eux.
41. Et des démons aussi

ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

42. Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν.

43. Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι· « Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαι δεῖ με τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπέσταλμαι. »

44. Καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Γαλιλαίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 5

1. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ·

2. καὶ εἶδεν δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα.

42. Lorsqu'il fut jour, il sortit dehors et s'en alla dans un lieu désert ; et tout le peuple vint le chercher jusqu'où il était ; et comme ils s'efforçaient de le retenir, ne voulant point qu'il les quittât,

43. il leur dit : « Il faut que je prêche aussi aux autres villes l'Évangile du royaume de Dieu ; car c'est pour cela que j'ai été envoyé. »

44. Et il prêchait dans les synagogues de la Galilée.

CHAPITRE 5

1. Un jour que Jésus était sur le bord du lac de Génésareth, se trouvant accablé par la foule du peuple, qui se pressait pour entendre la parole de Dieu,

2. il vit deux barques arrêtées au bord du lac, dont les pêcheurs étaient descendus et lavaient leurs filets.

ἐξήρχετο αὐτοῦ πολλῶν,	sortaient de nombreuses *gens,*
κραυγάζοντα καὶ λέγοντα ὅτι·	criant et disant que :
« Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. »	« Tu es le fils de Dieu. »
Καὶ ἐπιτιμῶν	Et *les* gourmandant
οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν	il ne laissait pas eux dire
ὅτι ᾔδεισαν	qu'ils savaient
αὐτὸν εἶναι τὸν Χριστόν.	lui être le Christ.
μβ'. Ἡμέρας δὲ γενομένης,	42. Et le jour s'étant fait,
ἐξελθὼν	étant sorti
ἐπορεύθη εἰς τόπον ἔρημον·	il alla dans un lieu désert ;
καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν,	et les foules cherchaient lui,
καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ,	et vinrent jusqu'à lui,
καὶ κατεῖχον αὐτὸν	et retenaient lui
τοῦ μὴ πορεύεσθαι	pour ne pas s'en aller
ἀπὸ αὐτῶν.	loin d'eux.
μγ'. Ὁ δὲ	43. Mais lui
εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὅτι·	dit à eux que :
« Δεῖ με εὐαγγελίσασθαι	« Il faut moi prêcher-l'Évangile
τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ	du royaume de Dieu
καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν,	aussi aux autres villes,
ὅτι ἀπέσταλμαι ἐπὶ τοῦτο. »	parce que j'ai été envoyé pour cela. »
μδ'. Καὶ ἦν κηρύσσων	44. Et il était prêchant
ἐν ταῖς συναγωγαῖς	dans les synagogues
τῆς Γαλιλαίας.	de la Galilée.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 5	CHAPITRE 5
α'. Ἐγένετο δὲ	1. Or il arriva
ἐν τῷ τὸν ὄχλον	dans le *temps que* la foule
ἐπικεῖσθαι αὐτῷ	presser (pressait) lui
τοῦ ἀκούειν	pour entendre
τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ,	la parole de Dieu,
καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς	aussi lui était se tenant
παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ·	près du lac de Génésareth :
β'. καὶ εἶδε δύο πλοῖα	2. et il vit deux barques
ἑστῶτα	arrêtées
παρὰ τὴν λίμνην·	au-bord-du lac ;
οἱ δὲ ἁλιεῖς	et les pêcheurs
ἀποβάντες ἀπὸ αὐτῶν	étant descendus d'elles
ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα.	lavèrent les filets.

3. Ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους.

4. Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα· « Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. »

5. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ· « Ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὸ δίκτυον. »

6. Καὶ τοῦτο ποιήσαντες, συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολύ· διερρήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν.

7. Καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.

8. Ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ, λέγων· « Ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, Κύριε. »

3. Il entra donc dans l'une de ces barques, qui était à Simon, et le pria de s'éloigner un peu de la terre ; et s'étant assis, il enseignait le peuple de dessus la barque.

4. Lorsqu'il eut cessé de parler, il dit à Simon : « Avancez en pleine eau, et jetez vos filets pour pêcher. »

5. Simon lui répondit : « Maître, nous avons travaillé toute la nuit sans rien prendre ; mais néanmoins, sur votre parole, je jetterai le filet. »

6. L'ayant donc jeté, ils prirent une si grande quantité de poissons, que leur filet se rompait.

7. Et ils firent signe à leurs compagnons qui étaient dans l'autre barque, de venir les aider. Ils y vinrent, et ils remplirent tellement les deux barques, qu'il s'en fallait peu qu'elles ne coulassent à fond.

8. Ce que Simon-Pierre ayant vu, il se jeta aux pieds de Jésus, en disant : « Seigneur, retirez-vous de moi, parce que je suis un pécheur. »

γ'. Ἐμβὰς δὲ
εἰς ἓν τῶν πλοίων,
ὃ ἦν τοῦ Σίμωνος,
ἠρώτησεν αὐτὸν
ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον
ἀπὸ τῆς γῆς·
καὶ καθίσας
ἐδίδασκε τοὺς ὄχλους
ἐκ τοῦ πλοίου.
δ'. Ὡς δὲ ἐπαύσατο
λαλῶν,
εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα·
« Ἐπανάγαγε
εἰς τὸ βάθος,
καὶ χαλάσατε
τὰ δίκτυα ὑμῶν
εἰς ἄγραν. »
ε'. Καὶ ὁ Σίμων
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ·
« Ἐπιστάτα,
κοπιάσαντες
διὰ ὅλης τῆς νυκτός,
ἐλάβομεν οὐδέν·
ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου
χαλάσω τὸ δίκτυον. »
ϛ'. Καὶ ποιήσαντες τοῦτο,
συνέκλεισαν
πλῆθος πολὺ
ἰχθύων·
τὸ δὲ δίκτυον αὐτῶν
διερρήγνυτο.
ζ'. Καὶ κατένευσαν
τοῖς μετόχοις
τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ,
τοῦ ἐλθόντας
συλλαβέσθαι αὐτοῖς·
καὶ ἦλθον,
καὶ ἔπλησαν
τὰ ἀμφότερα πλοῖα,
ὥστε αὐτὰ βυθίζεσθαι.
η'. Σίμων ὁ Πέτρος ἰδὼν
προσέπεσεν

3. Et étant entré
dans une des barques,
qui était de (à) Simon,
il demanda à lui
de retourner un peu *plus loin*
de la terre ;
et s'étant assis
il enseignait les foules
depuis la barque.
4. Et lorsqu'il eut cessé
parlant (de parler),
il dit à Simon :
« Retourne
à l'endroit-profond,
et lâchez (jetez)
les filets de vous
pour la pêche. »
5. Et Simon
ayant répondu dit à lui :
« Maître,
nous étant fatigués
pendant toute la nuit,
nous *n'*avons pris rien ;
mais sur la parole de toi
je lâcherai (jetterai) le filet. »
6. Et ayant fait cela,
ils renfermèrent *dans le filet* (prirent)
une multitude considérable
de poissons ;
et le filet d'eux
se rompait.
7. Et ils firent-signe
à leurs compagnons
ceux dans l'autre barque,
pour que étant venus
aider (ils aidassent) eux ;
et ils vinrent,
et ils remplirent
les deux barques,
de façon que elles s'enfoncer.
8. Et Simon Pierre ayant vu
tomba

9. Θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ᾗ συνέλαβον·

10. ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. Καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· « Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν. »

11. Καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

12. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας· καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον, ἐδεήθη αὐτοῦ, λέγων· « Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι. »

13. Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ εἰπών· « Θέλω, καθαρίσθητι. » Καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.

14. Καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν· « Ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. »

9. Car il était tout épouvanté, aussi bien que tous ceux qui étaient avec lui, de la pêche qu'ils avaient faite.

10. Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui étaient compagnons de Simon, étaient dans le même étonnement. Alors Jésus dit à Simon : « Ne craignez point, votre emploi sera désormais de prendre des hommes. »

11. Et ayant ramené leurs barques à bord, ils quittèrent tout, et le suivirent.

12. Lorsque Jésus était près d'entrer dans une certaine ville, un homme tout couvert de lèpre, l'ayant vu, se prosterna le visage contre terre, et le priait, en lui disant : « Seigneur, si vous voulez, vous pouvez me guérir. »

13. Jésus, étendant la main, le toucha et lui dit : « Je le veux, soyez guéri. » Et au même instant la lèpre disparut.

14. Jésus lui commanda de n'en parler à personne : « Mais allez, dit-il, vous montrer au prêtre et offrez pour votre guérison ce que Moïse a ordonné, afin que cela leur serve de témoignage. »

τοῖς γόνασι τοῦ Ἰησοῦ,	aux genoux de Jésus,
λέγων·	disant :
« Ἔξελθε ἀπὸ ἐμοῦ, Κύριε,	« Retire-toi de moi, Seigneur,
ὅτι εἰμὶ	parce que je suis
ἀνὴρ ἁμαρτωλός. »	un homme pécheur. »
θ'. Θάμβος γὰρ	9. Car l'épouvante
περιέσχεν αὐτὸν	avait enveloppé lui
καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ,	et tous ceux avec lui,
ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων,	au-sujet-de la capture des poissons,
ᾗ συνέλαβον·	qu'ils avaient prise ;
ι'. ὁμοίως δὲ καὶ	10. et pareillement aussi
Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην,	Jacques et Jean,
υἱοὺς Ζεβεδαίου,	fils de Zébédée,
οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι.	qui étaient compagnons à (de) Si-
Καὶ ὁ Ἰησοῦς	Et Jésus [mon.
εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα·	dit à Simon :
« Μὴ φοβοῦ·	« Ne crains pas ;
ἀπὸ τοῦ νῦν	à-partir du *temps de* maintenant
ἔσῃ ζωγρῶν ἀνθρώπους. »	tu seras prenant des hommes. »
ια'. Καὶ καταγαγόντες	11. Et ayant ramené
τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν,	les barques à terre,
ἀφέντες πάντα	ayant quitté toutes choses
ἠκολούθησαν αὐτῷ.	ils suivirent lui.
ιβ'. Καὶ ἐγένετο	12. Et il arriva
ἐν τῷ αὐτὸν εἶναι	pendant que lui être (était)
ἐν μιᾷ τῶν πόλεων,	dans une des villes,
καὶ ἰδού,	et voici,
ἀνὴρ πλήρης λέπρας·	un homme plein de lèpre *vint;*
καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν,	et ayant vu Jésus,
πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον,	étant tombé sur la face,
ἐδεήθη αὐτοῦ, λέγων·	il pria lui, disant :
« Κύριε, ἐὰν θέλῃς,	« Seigneur, si tu veux,
δύνασαι καθαρίσαι με. »	tu peux purifier (guérir) moi. »
ιγ'. Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα	13. Et ayant étendu la main
ἥψατο αὐτοῦ,	il toucha lui,
εἰπών· « Θέλω,	ayant dit : « Je *le* veux,
καθαρίσθητι. »	sois purifié (guéri). »
Καὶ εὐθέως ἡ λέπρα	Et aussitôt la lèpre
ἀπῆλθεν ἀπὸ αὐτοῦ.	s'en alla de lui.
ιδ'. Καὶ αὐτὸς	14. Et lui-même (Jésus)
παρήγγειλεν αὐτῷ	recommanda à lui
εἰπεῖν μηδενί.	de *ne le* dire à personne :

15. Διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ· καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν, καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν.

16. Αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις, καὶ προσευχόμενος.

17. Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλήμ· καὶ δύναμις Κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς.

18. Καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον, ὃς ἦν παραλελυμένος· καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν, καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ.

19. Καὶ μὴ εὑρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτόν, διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.

15. Cependant comme sa réputation se répandait de plus en plus, les peuples venaient en foule pour l'entendre, et pour être guéris de leurs maladies.

16. Mais il se retirait dans le désert, et il y priait.

17. Un jour, comme il enseignait, étant assis, et que des pharisiens et des docteurs de la loi, qui étaient venus de tous les villages de la Galilée, du pays de Judée, et de la ville de Jérusalem, étaient assis près de lui, la vertu du Seigneur agissait pour la guérison de leurs malades.

18. Et quelques personnes, portant sur un lit un homme qui était paralytique, cherchaient le moyen de le faire entrer dans la maison et de le présenter devant lui.

19. Mais ne trouvant point par où le faire entrer, à cause de la foule du peuple, ils montèrent sur le toit, d'où ils le descendirent par les tuiles avec le lit où il était, et le mirent au milieu de la place devant Jésus.

« Ἀλλὰ ἀπελθὼν
δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ,
καὶ προσένεγκε
περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου,
καθὼς Μωϋσῆς προσέταξεν,
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. »
ιε'. Ὁ δὲ λόγος περὶ αὐτοῦ
διήρχετο μᾶλλον·
καὶ ὄχλοι πολλοὶ
συνήρχοντο ἀκούειν,
καὶ θεραπεύεσθαι ὑπὸ αὐτοῦ
ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν.
ις'. Αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν
ἐν ταῖς ἐρήμοις,
καὶ προσευχόμενος.
ιζ'. Καὶ ἐγένετο
ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν,
καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων,
καὶ Φαρισαῖοι
καὶ νομοδιδάσκαλοι
ἦσαν καθήμενοι,
οἳ ἦσαν ἐληλυθότες
ἐκ πάσης κώμης
τῆς Γαλιλαίας
καὶ Ἰουδαίας,
καὶ Ἰερουσαλήμ·
καὶ δύναμις Κυρίου
ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς.
ιη'. Καὶ ἰδού,
ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης
ἄνθρωπον,
ὃς ἦν παραλελυμένος·
καὶ ἐζήτουν
εἰσενεγκεῖν αὐτόν,
καὶ θεῖναι
ἐνώπιον αὐτοῦ.
ιθ'. Καὶ μὴ εὑρόντες
ποίας
εἰσενέγκωσιν αὐτόν,
διὰ τὸν ὄχλον,
ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα,
καθῆκαν αὐτὸν

« Mais t'en étant allé
montre toi-même au prêtre,
et offre
pour la purification (guérison) de toi,
selon que Moïse a ordonné,
pour témoignage à eux. »
15. Et le discours sur lui
se répandait davantage ;
et des foules nombreuses
se rassemblaient pour *l'*entendre,
et pour être guéries par lui
des malades d'elles-mêmes.
16. Mais lui-même était se retirant
dans les déserts,
et priant.
17. Et il arriva
dans un des jours,
et lui-même était enseignant,
et des pharisiens
et des docteurs-de-la-loi
étaient assis,
qui étaient venus
de tout village
de la Galilée
et de la Judée,
et de Jérusalem ;
et la vertu du Seigneur
était pour guérir eux.
18. Et voici,
des hommes apportant sur un lit
un homme,
qui était paralysé ;
et ils cherchaient
à faire entrer lui,
et à *le* déposer
en-face-de lui.
19. Et n'ayant pas trouvé
par quel *chemin*
ils feraient-entrer lui,
à-cause-de la foule,
étant montés sur la terrasse,
ils firent-descendre lui

20. Καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν· « Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. »

21. Καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες· « Τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ μόνος ὁ Θεός; »

22. Ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς· « Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

23. « Τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν· « Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁ-« μαρτίαι σου, » ἢ εἰπεῖν· « Ἔγειρε καὶ περιπάτει; »

24. « Ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας... » Εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ· « Σοὶ λέγω· ἔγειρε καὶ ἄρας τὸ κλινίδιόν σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου. »

20. Lequel voyant leur foi, dit au malade : « Mon ami, que vos péchés vous soient remis. »

21. Alors les scribes et les pharisiens dirent en eux-mêmes : « Qui est celui-ci qui blasphème de la sorte ? qui peut remettre les péchés que Dieu seul ? »

22. Mais Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit : « À quoi pensez-vous dans vos cœurs ?

23. « Lequel est le plus aisé, ou de dire : « Que vos péchés vous « sont remis ; » ou de dire : « Levez-vous et marchez ? »

24. « Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de remettre les péchés : Levez-vous, je vous le commande, dit-il au paralytique ; emportez votre lit, et vous en allez en votre maison. »

διὰ τῶν κεράμων	par les tuiles
σὺν τῷ κλινιδίῳ	avec le lit
εἰς τὸ μέσον	au milieu
ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.	devant Jésus.
κʹ. Καὶ ἰδὼν	20. Et ayant vu
τὴν πίστιν αὐτῶν,	la foi d'eux,
εἶπεν· « Ἄνθρωπε,	il dit : « Homme,
αἱ ἁμαρτίαι σου	que les péchés de toi
ἀφέωνταί σοι. »	soient remis à toi. »
καʹ. Καὶ γραμματεῖς	21. Et les scribes
καὶ οἱ Φαρισαῖοι	et les pharisiens
ἤρξαντο	commencèrent
διαλογίζεσθαι,	à s'entretenir *en eux-mêmes.*
λέγοντες·	disant :
« Τίς ἐστιν οὗτος,	« Qui est celui-ci,
ὃς λαλεῖ βλασφημίας;	qui dit des blasphèmes ?
τίς δύναται	qui peut
ἀφιέναι ἁμαρτίας,	remettre les péchés,
εἰ μὴ ὁ Θεὸς μόνος; »	si *ce* n'*est* Dieu seul ? »
κβʹ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς	22. Et Jésus
ἐπιγνοὺς	ayant connu
τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν,	les pensées d'eux,
ἀποκριθεὶς	ayant répondu
εἶπε πρὸς αὐτούς·	dit à eux :
« Τί διαλογίζεσθε	« Que vous dites-vous
ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;	dans les cœurs de vous ?
κγʹ. « Τί ἐστιν εὐκοπώτερον,	23. « Quoi est le plus aisé,
εἰπεῖν·	de dire :
« Αἱ ἁμαρτίαι σου	« Que les péchés de toi
« ἀφέωνταί σοι· »	« soient remis à toi ; »
ἢ εἰπεῖν·	ou de dire :
« Ἔγειρε	« Lève-toi
« καὶ περιπάτει; »	« et marche ? »
κδʹ. Ἵνα δὲ εἰδῆτε	24. « Or afin que vous sachiez
ὅτι ὁ υἱὸς ἀνθρώπου	que le fils de l'homme
ἔχει ἐξουσίαν	a le pouvoir
ἀφιέναι ἁμαρτίας	de remettre les péchés
ἐπὶ τῆς γῆς... »	sur la terre... »
Εἶπε τῷ παραλελυμένῳ·	Il dit au paralysé :
« Λέγω σοι·	« Je parle à toi ;
ἔγειρε,	lève-toi,
καὶ ἄρας τὸ κλινίδιόν σου,	et ayant enlevé le lit de toi,

25. Καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ᾽ ὃ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν Θεόν.

26. Καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν· καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι· « Εἴδομεν παράδοξα σήμερον. »

27. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευίν, καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον· καὶ εἶπεν αὐτῷ· « Ἀκολούθει μοι. »

28. Καὶ καταλιπὼν πάντα, ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

29. Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λευὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· καὶ ἦν ὄχλος τελωνῶν πολὺς καὶ ἄλλων, οἳ ἦσαν μετ᾽ αὐτῶν κατακείμενοι.

30. Καὶ ἐγόγγυζον οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες· « Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε; »

25. Il se leva au même instant en leur présence ; et emportant le lit où il était couché, il s'en retourna en sa maison, rendant gloire à Dieu.

26. Ils furent tous remplis d'un extrême étonnement, et ils rendaient gloire à Dieu ; et, dans la frayeur dont ils étaient saisis, ils disaient : « Nous avons vu aujourd'hui des choses prodigieuses. »

27. Après cela, Jésus, étant sorti, vit un publicain nommé Lévi, assis au bureau des impôts, et il lui dit : « Suivez-moi. »

28. Et lui, quittant tout, se leva et le suivit.

29. Lévi lui fit ensuite un grand festin dans sa maison, où il se trouva un grand nombre de publicains et d'autres, qui étaient à table avec eux.

30. Mais les pharisiens et les docteurs des Juifs en murmuraient, et disaient aux disciples de Jésus :« D'où vient que vous mangez et buvez avec des publicains et des gens de mauvaise vie ? »

πορεύου
εἰς τὸν οἶκόν σου. »
κε΄. Καὶ παραχρῆμα
ἀναστὰς
ἐνώπιον αὐτῶν,
ἄρας
ἐπὶ ὃ κατέκειτο,
ἀπῆλθεν
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
δοξάζων τὸν Θεόν.
κϛ΄. Καὶ ἔκστασις
ἔλαβεν ἅπαντας,
καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν·
καὶ ἐπλήσθησαν φόβου,
λέγοντες ὅτι·
« Εἴδομεν σήμερον
παράδοξα. »
κζ΄. Καὶ μετὰ ταῦτα
ἐξῆλθε,
καὶ ἐθεάσατο τελώνην,
ὀνόματι Λευίν,
καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον·
καὶ εἶπεν αὐτῷ·
« Ἀκολούθει μοι. »
κη΄. Καὶ καταλιπὼν πάντα,
ἀναστὰς
ἠκολούθησεν αὐτῷ.
κθ΄. Καὶ Λευὶς
ἐποίησεν αὐτῷ
μεγάλην δοχὴν
ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ·
καὶ ἦν ὄχλος πολὺς
τελωνῶν καὶ ἄλλων,
οἳ ἦσαν κατακείμενοι
μετὰ αὐτῶν.
λ΄. Καὶ οἱ γραμματεῖς
καὶ οἱ Φαρισαῖοι αὐτῶν
ἐγόγγυζον
πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
λέγοντες·
« Διὰ τί ἐσθίετε
καὶ πίνετε

va
dans la maison de toi. »
25. Et sur-le-champ
s'étant levé
en-face d'eux,
ayant enlevé *le lit*
sur lequel il était-gisant,
il s'en alla
dans la maison de lui-même,
glorifiant Dieu.
26. Et la stupéfaction
saisit eux tous,
et ils glorifiaient Dieu :
et ils furent remplis de crainte,
disant que :
« Nous avons vu aujourd'hui
des choses prodigieuses. »
27. Et après cela
il sortit,
et il vit un publicain,
de nom (appelé) Lévi,
assis au bureau-des-impôts ;
et il dit à lui :
« Suis-moi. »
28. Et ayant laissé toutes choses,
s'étant levé
il suivit lui.
29. Et Lévi
fit à lui
une grande réception
dans la maison de lui-même ;
et il y avait une foule nombreuse
de publicains et d'autres,
qui étaient couchés *à table*
avec eux.
30. Et les scribes
et les pharisiens d'eux
parlaient-en-murmurant
aux disciples de lui,
disant :
« Pourquoi mangez-vous
et buvez-vous

31. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς· « Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες· »

32. « Οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν. »

33. Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν· « Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν; »

34. Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· « Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστιν, ποιῆσαι νηστεύειν;

35. « Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καί, ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. »

36. Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, ὅτι οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή γε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει, καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

31. Et Jésus, prenant la parole, leur dit : « Ce ne sont pas ceux qui se portent bien, mais les malades, qui ont besoin de médecin.

32. « Je suis venu pour appeler, non les justes, mais les pécheurs, à la pénitence. »

33. Alors ils lui dirent : « Pourquoi les disciples de Jean, aussi bien que ceux des pharisiens, font-ils souvent des jeûnes et des prières, tandis que les vôtres mangent et boivent ? »

34. Il leur répondit : « Pouvez-vous faire jeûner des amis de l'époux, tandis que l'époux est avec eux ?

35. « Mais il viendra un temps où l'époux leur sera ôté, et alors ils jeûneront. »

36. Il leur proposa aussi cette comparaison : « Personne ne met une pièce de drap neuf à un vieux vêtement ; car si on le fait, le neuf déchire le vieux, et cette pièce de drap neuf ne convient point au vieux vêtement.

μετὰ τῶν τελωνῶν
καὶ ἁμαρτωλῶν; »
λα'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
ἀποκριθεὶς
εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Οἱ ὑγιαίνοντες
Οὐκ ἔχουσι χρείαν ἰατροῦ,
ἀλλὰ οἱ ἔχοντες κακῶς.
λβ'. Οὐκ ἐλήλυθα
καλέσαι δικαίους,
ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς
εἰς μετάνοιαν. »
λγ'. Οἱ δὲ
εἶπαν πρὸς αὐτόν·
« Διὰ τί μαθηταὶ Ἰωάννου
νηστεύουσι πυκνὰ
καὶ ποιοῦνται δεήσεις,
ὁμοίως καὶ
οἱ τῶν Φαρισαίων,
οἱ δὲ σοὶ
ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν; »
λδ'. Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Μὴ δύνασθε
ποιῆσαι νηστεύειν
τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος,
ἐν ᾧ ὁ νυμφίος
ἐστὶ μετὰ αὐτῶν;
λε'. « Ἡμέραι δὲ ἐλεύσονται,
καί, ὅταν ὁ νυμφίος
ἀπαρθῇ ἀπὸ αὐτῶν,
τότε νηστεύσουσιν
ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. »
λϛ'. Ἔλεγε δὲ καὶ
παραβολὴν πρὸς αὐτούς,
ὅτι οὐδεὶς
ἐπιβάλλει ἐπίβλημα
ἀπὸ ἱματίου καινοῦ, σχίσας,
ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν·
εἰ δὲ μή γε,
καὶ τὸ καινὸν σχίσει,
καὶ τὸ ἐπίβλημα
τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ

avec les publicains
et les pécheurs ? »
31. Et Jésus
ayant répondu
dit à eux :
« Ceux qui sont-bien-portants
n'ont pas besoin de médecin,
mais ceux qui se portent mal.
32. « Je ne suis pas venu
pour appeler les justes,
mais les pécheurs
à la pénitence. »
33. Et ceux-là
dirent à lui :
« Pourquoi les disciples de Jean
jeûnent-ils fréquemment
et font-ils des prières,
semblablement aussi
ceux des pharisiens,
mais *pourquoi* les tiens
mangent-ils et boivent-ils ? »
34. Et celui-ci dit à eux :
« Est-ce que vous pouvez
faire jeûner
les fils (amis) de l'époux,
dans le temps dans lequel l'époux
est avec eux ?
35. « Mais les jours viendront,
et, lorsque l'époux
aura été ravi à eux,
alors ils jeûneront
dans ces jours-là. »
36. Et il disait aussi
une parabole à eux,
que personne
ne met une pièce
d'étoffe neuve, *l*'ayant coupée,
à une étoffe ancienne ;
et si *cela* ne *s'observe* pas,
aussi l'*étoffe* neuve déchire *la vieille,*
et la pièce
celle de l'*étoffe* nouvelle

37. Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται·

38. ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

39. Καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν εὐθέως θέλει νέον· λέγει γάρ· « Ὁ παλαιὸς χρηστότερός ἐστιν. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 6

1. Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων· καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχυας καὶ ἤσθιον ψώχοντες ταῖς χερσίν.

2. Τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν· « Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασιν; »

3. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν· « Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν Δαυίδ, ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες;

37. « Et l'on ne met point le vin nouveau dans de vieux vaisseaux ; parce que, si on le fait, le vin nouveau rompra les vaisseaux, et il se répandra, et les vaisseaux se perdront.

38. « Mais il faut mettre le vin nouveau dans des vaisseaux neufs, et ainsi tous les deux se conservent.

39. « Et il n'y a personne qui, buvant du vin vieux, veuille aussitôt du nouveau, parce qu'il dit : « Le vieux est meilleur. »

CHAPITRE 6

1. Un jour de sabbat appelé le second-premier, comme Jésus passait le long des blés, ses disciples se mirent à rompre des épis ; et les froissant dans leurs mains, ils en mangeaient.

2. Alors quelques-uns des pharisiens leur dirent ; « Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est point permis de faire aux jours de sabbat ? »

3. Jésus, prenant la parole, leur dit : « N'avez-vous donc pas lu ce que fit David lorsque lui et ceux qui l'accompagnaient furent pressés par la faim ?

οὐ συμφωνήσει τῷ παλαιῷ.
λζ′. Καὶ οὐδεὶς
βάλλει οἶνον νέον
εἰς ἀσκοὺς παλαιούς·
εἰ δὲ μή γε,
ὁ οἶνος νέος
ῥήξει τοὺς ἀσκούς,
καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται,
καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται·
λη′. ἀλλὰ βλητέον
οἶνον νέον
εἰς ἀσκοὺς καινούς,
καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.
λθ′. Καὶ οὐδεὶς
πιὼν παλαιόν,
θέλει εὐθέως νέον·
λέγει γάρ·
« Ὁ παλαιός ἐστι χρηστότε-[ρος. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 6

α′. Ἐγένετο δὲ
ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ
αὐτὸν διαπορεύεσθαι
διὰ σπορίμων·
καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ἔτιλλον στάχυας,
καὶ ἤσθιον,
ψώχοντες ταῖς χερσίν.
β′. Τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων
εἶπαν·
« Τί ποιεῖτε
ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν
ἐν τοῖς σάββασιν; »
γ′. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Οὐδὲ ἀνέγνωτε τοῦτο,
ὃ Δαυὶδ ἐποίησεν,
ὅτε αὐτὸς ἐπείνασε
καὶ οἱ ὄντες μετὰ αὐτοῦ;

ne conviendra pas à l'ancienne.
37. Et personne
ne met du vin nouveau
dans des outres vieilles ;
et si *cela* ne *s'observe* pas,
le vin nouveau
rompra les outres,
et lui-même sera répandu,
et les outres se perdront ;
38. mais il faut mettre
le vin nouveau
dans des outres neuves,
et tous les deux se conservent.
39. Et personne
ayant bu du *vin* vieux,
ne veut tout-de-suite du nouveau ;
car il dit :
« Le vieux est meilleur. »

CHAPITRE 6

1. Et il arriva
dans le sabbat *appelé* second-premier
lui marcher-à-travers
à travers des *terres* ensemencées ;
et les disciples de lui
arrachaient des épis,
et *les* mangeaient,
les froissant dans leurs mains.
2. Et quelques-uns des pharisiens
dirent *à eux :*
« Pourquoi faites-vous
ce qu'il n'est pas permis de faire
dans les jours-de-sabbat ? »
3. Et Jésus
ayant répondu dit à eux :
« N'avez-vous même pas lu cela,
que David fit,
lorsque lui-même eut-faim
et ceux qui étaient avec lui ?

4. « ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔλαβεν, καὶ ἔφαγεν, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ· οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν, εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς; »

5. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

6. Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά.

7. Παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύσει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορίαν αὐτοῦ.

8. Αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα· « Ἔγειρε καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον. » Ὁ δὲ ἀναστὰς ἔστη.

9. Εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς· « Ἐπερωτήσω ὑμᾶς τι· ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; »

4. « comment il entra dans la maison de Dieu, et prit les pains qui y étaient exposés, en mangea, et en donna même à ceux qui étaient avec lui, quoiqu'il n'y ait que les prêtres seuls à qui il soit permis d'en manger ? »

5. Et il ajouta : « Le Fils de l'homme est maître du sabbat même. »

6. Une autre fois, étant encore entré dans la synagogue un jour de sabbat, il enseignait ; et il y avait là un homme dont la main droite était desséchée.

7. Et les scribes et les pharisiens l'observaient, pour voir s'il le guérirait le jour du sabbat, afin d'avoir sujet de l'accuser.

8. Mais comme il connaissait leurs pensées, il dit à cet homme qui avait la main desséchée : « Levez-vous, tenez-vous là au milieu de ce monde. » Et se levant, il se tint debout.

9. Puis Jésus leur dit :« J'ai une question à vous faire : Est-il permis aux jours de sabbat de faire du bien ou du mal, de sauver la vie ou de l'ôter ? »

δ'. « ὡς εἰσῆλθεν
εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ,
καὶ ἔλαβεν
τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως,
καὶ ἔφαγεν,
καὶ ἔδωκεν
τοῖς μετὰ αὐτοῦ·
οὓς οὐκ ἔξεστιν
φαγεῖν,
εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς μόνους. »
ε'. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς
ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἐστὶ κύριος
καὶ τοῦ σαββάτου.
ς'. Ἐγένετο δὲ
ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ
αὐτὸν εἰσελθεῖν
εἰς τὴν συναγωγήν,
καὶ διδάσκειν·
καὶ ἄνθρωπος
ἦν ἐκεῖ,
καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ
ἦν ξηρά.
ζ'. Οἱ δὲ γραμματεῖς
καὶ οἱ Φαρισαῖοι
παρετηροῦντο αὐτόν,
εἰ θεραπεύσει
ἐν τῷ σαββάτῳ,
ἵνα εὕρωσιν
κατηγορίαν αὐτοῦ.
η'. Αὐτὸς δὲ ᾔδει
τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν,
εἶπε δὲ τῷ ἀνδρί,
τῷ ἔχοντι
τὴν χεῖρα ξηράν·
« Ἔγειρε
καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον. »
Ὁ δὲ ἀναστὰς ἔστη.
θ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Ἐπερωτήσω ὑμᾶς τι·
ἔξεστι

4. « comme il entra
dans la maison de Dieu,
et prit
les pains de proposition
et *en* mangea,
et *en* donna
à ceux *qui étaient* avec lui ;
ces pains qu'il n'est pas permis
de manger,
si *ce* n'*est* les prêtres seuls. »
5. Et il disait à eux
que le fils de l'homme
est (était) maître
aussi du sabbat.
6. Et il arriva
dans un autre sabbat
lui être entré
dans la synagogue,
et enseigner ;
et un homme
était là,
et la main de lui la droite
était desséchée.
7. Or les scribes
et les pharisiens
observaient lui,
pour voir s'il guérira (guérirait)
pendant le sabbat,
afin qu'ils trouvassent
une accusation contre lui.
8. Mais lui-même savait
les raisonnements d'eux,
et il dit à l'homme,
celui ayant
la main desséchée :
« Lève-toi,
et tiens-toi au milieu. »
Et celui-là s'étant levé se tint.
9. Et Jésus
dit à eux :
« Je demanderai à vous quelque chose :
est-il permis

10. Καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ· « Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. » Ὁ δὲ ἐποίησεν· καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡς ἡ ἄλλη.

11. Αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους, τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.

12. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι· καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ Θεοῦ.

13. Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν

14. (Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον,

15. Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν, Ἰάκωβον Ἁλφαίου, καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτήν,

16. Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο προδότης),

10. Et les ayant tous regardés, il dit à cet homme : « Étendez votre main. » Il l'étendit, et elle devint saine comme l'autre.

11. Ce qui les remplit de fureur ; et ils s'entretenaient ensemble de ce qu'ils pourraient faire contre Jésus.

12. En ce temps-là, Jésus s'en étant allé sur une montagne pour prier, il y passa toute la nuit à prier Dieu.

13. Et quand il fut jour, il appela ses disciples, et en choisit douze d'entre eux, qu'il nomma apôtres :

14. Simon, auquel il donna le nom de Pierre, et André son frère, Jacques et Jean, Philippe et Barthélémi,

15. Matthieu et Thomas, Jacques, fils d'Alphée, et Simon, appelé le Zélé ;

16. Judas, frère de Jacques, et Judas Iscariote, qui fut celui qui le trahit.

τῷ σάββατῳ
ἀγαθοποιῆσαι
ἢ κακοποιῆσαι,
σῶσαι ψυχὴν
ἢ ἀποκτεῖναι; »
ι'. Καὶ περιβλεψάμενος
αὐτοὺς πάντας,
εἶπεν αὐτῷ·
« Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. »
Ὁ δὲ ἐποίησεν·
καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ
ἀπεκατεστάθη ὡς ἡ ἄλλη.
ια'. Αὐτοὶ δὲ
ἐπλήσθησαν ἀνοίας,
καὶ διελάλουν
πρὸς ἀλλήλους
τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.
ιβ'. Ἐγένετο δὲ
ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις,
αὐτὸν ἐξελθεῖν εἰς τὸ ὄρος
προσεύξασθαι·
καὶ ἦν διανυκτερεύων
ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ Θεοῦ.
ιγ'. Καὶ ὅτε ἡμέρα ἐγένετο,
προσεφώνησεν
τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·
καὶ ἐκλεξάμενος
δώδεκα ἀπὸ αὐτῶν,
οὓς καὶ ὠνόμασεν ἀποστόλους
ιδ'. (Σίμωνα,
ὃν καὶ ὠνόμασε Πέτρον,
καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην,
Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον,
ιε'. Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν,
Ἰάκωβον Ἁλφαίου,
καὶ Σίμωνα
τὸν καλούμενον Ζηλωτήν,
ις'. Ἰούδαν Ἰακώβου,
καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην,
ὃς καὶ ἐγένετο
προδότης),

le jour-du-sabbat
de faire-du-bien
ou de faire-du-mal,
de sauver la vie
ou de tuer ? »
10. Et ayant regardé-tout-autour
eux tous,
il dit à lui :
« Étends la main de toi. »
Et celui-là *le* fit ;
et la main de lui
fut rétablie comme l'autre.
11. Et eux
furent remplis de démence (fureur),
et s'entretenaient
les uns avec les autres
quoi ils pourraient faire à Jésus.
12. Or il arriva
dans ces jours-là,
lui de-sortir *pour aller* sur la mon-
pour prier ; [tagne
et il fut passant-la-nuit
dans la prière de (à) Dieu.
13. Et quand le jour fut,
il adressa-la-parole
aux disciples de lui-même ;
et ayant choisi
douze d'eux,
lesquels aussi il nomma apôtres
14. (Simon,
lequel aussi il nomma Pierre,
et André le frère de lui,
Jacques et Jean,
Philippe et Barthélémi,
15. Matthieu et Thomas,
Jacques *le fils* d'Alphée,
et Simon
celui appelé le Zélé,
16. Judas *frère* de Jacques,
et Judas Iscariote,
qui aussi devint
traître),

17. καὶ καταβὰς μετ᾽ αὐτῶν, ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ· καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας, καὶ Ἰερουσαλήμ, καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος,

18. οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν· καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο.

19. Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ᾽ αὐτοῦ ἐξήρχετο, καὶ ἰᾶτο πάντας.

20. Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν· « Μακάριοι, οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

21. « Μακάριοι, οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. Μακάριοι, οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.

17. Il descendit ensuite avec eux, et s'arrêta dans une plaine, étant accompagné de la troupe de ses disciples, et d'une grande multitude de peuple de toute la Judée, de Jérusalem, et du pays maritime de Tyr et de Sidon,

18. qui étaient venus pour l'entendre, et pour être guéris de leurs maladies, parmi lesquels il y en avait aussi qui étaient possédés d'esprits impurs ; et ils étaient guéris.

19. Et tout le peuple tâchait de le toucher, parce qu'il sortait de lui une vertu qui les guérissait tous.

20. Alors Jésus, levant les yeux vers ses disciples, leur dit : « Vous êtes bienheureux, vous qui êtes pauvres, parce que le royaume de Dieu est à vous.

21. « Vous êtes bienheureux, vous qui avez faim maintenant, parce que vous serez rassasiés. Vous êtes bienheureux, vous qui pleurez maintenant, parce que vous rirez.

ιζʹ. καὶ καταβὰς
μετὰ αὐτῶν,
ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ·
καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ,
καὶ πλῆθος πολὺ
τοῦ λαοῦ
ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας,
καὶ Ἰερουσαλήμ,
καὶ τῆς παραλίου
Τύρου καὶ Σιδῶνος,
ιηʹ. οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ,
καὶ ἰαθῆναι
ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν·
καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι
ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων
ἐθεραπεύοντο.
ιθʹ. Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος
ἐζήτουν ἅπτεσθαι αὐτοῦ,
ὅτι δύναμις
ἐξήρχετο παρὰ αὐτοῦ,
καὶ ἰᾶτο πάντας.
κʹ. Καὶ αὐτὸς
ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
ἔλεγεν·
« Μακάριοι,
οἱ πτωχοί,
ὅτι ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ
ἐστὶν ὑμετέρα.
καʹ. « Μακάριοι,
οἱ πεινῶντες νῦν,
ὅτι χορτασθήσεσθε.
Μακάριοι,
οἱ κλαίοντες νῦν,
ὅτι γελάσετε.

17. et étant descendu
avec eux,
il s'arrêta sur un lieu de-plaine ;
et la foule nombreuse des disciples de
et une multitude nombreuse [lui,
du peuple
de toute la Judée,
et de Jérusalem,
et du *pays* maritime
de Tyr et de Sidon,
18. qui étaient venus pour entendre
et pour être guéris [lui,
des maladies d'eux-mêmes ;
aussi ceux tourmentés
par des esprits impurs
étaient guéris.
19. Et toute la foule
cherchaient (-ait) à toucher lui,
parce qu'une vertu
sortait de lui,
et *les* guérissait tous.
20. Et lui-même
ayant levé les yeux de lui-même
sur les disciples de lui-même,
disait :
« *Vous êtes* bienheureux,
vous les pauvres,
parce que le royaume de Dieu
est vôtre.
21. « *Vous êtes* bienheureux,
vous qui avez-faim maintenant,
parce que vous serez rassasiés.
Vous êtes bienheureux,
vous qui pleurez maintenant,
parce que vous rirez.

22. « Μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίσωσιν, καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρόν, ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

23. « Χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε· ἰδοὺ γάρ, ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

24. « Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.

25. « Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι, ὅτι πεινάσετε. Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.

26. « Οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

27. « Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν· ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν· καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς·

28. « εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς· προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.

22. « Vous serez bienheureux, lorsque les hommes vous haïront, qu'ils vous sépareront, qu'ils vous traiteront injurieusement, qu'ils rejetteront votre nom comme mauvais, à cause du Fils de l'homme.

23. « Réjouissez-vous en ce jour-là, et soyez ravis de joie, parce qu'une grande récompense vous est réservée dans le ciel ; car c'est ainsi que leurs pères traitaient les prophètes.

24. « Mais malheur à vous, riches ! parce que vous avez votre consolation dans ce monde.

25. « Malheur à vous qui êtes rassasiés, parce que vous aurez faim. Malheur à vous qui riez maintenant, parce que vous serez réduits aux pleurs et aux larmes.

26. « Malheur à vous lorsque les hommes diront du bien de vous ! car c'est ce que leurs pères faisaient à l'égard des faux prophètes.

27. « Mais pour vous qui m'écoutez, je vous dis : Aimez vos ennemis ; faites du bien à ceux qui vous haïssent ;

28. « bénissez ceux qui font des imprécations contre vous, et priez pour ceux qui vous calomnient.

κβʹ. « Ἔστε μακάριοι
ὅταν οἱ ἄνθρωποι
μισήσωσιν ὑμᾶς,
καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς,
καὶ ὀνειδίσωσιν,
καὶ ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα ὑμῶν
ὡς πονηρόν,
ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
κγʹ. « Χάρητε
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,
καὶ σκιρτήσατε·
ἰδοὺ γάρ,
ὁ μισθὸς ὑμῶν
πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ·
οἱ γὰρ πατέρες αὐτῶν
ἐποίουν κατὰ τὰ αὐτὰ
τοῖς προφήταις.
κδʹ. « Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν
τοῖς πλουσίοις,
ὅτι ἀπέχετε
τὴν παράκλησιν ὑμῶν.
κεʹ. « Οὐαὶ ὑμῖν,
οἱ ἐμπεπλησμένοι,
ὅτι πεινάσετε.
Οὐαὶ ὑμῖν
οἱ γελῶντες νῦν,
ὅτι πενθήσετε
καὶ κλαύσετε.
κϛʹ. Οὐαὶ ὅταν οἱ ἄνθρωποι
εἴπωσι καλῶς ὑμᾶς·
οἱ γὰρ πατέρες αὐτῶν
ἐποίουν κατὰ τὰ αὐτὰ
τοῖς ψευδοπροφήταις.
κζʹ. « Ἀλλὰ λέγω ὑμῖν
τοῖς ἀκούουσιν·
ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν·
ποιεῖτε καλῶς
τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς·
κηʹ. « εὐλογεῖτε
τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς·
προσεύχεσθε
περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.

22. « Vous êtes bienheureux
lorsque les hommes
haïront vous,
et lorsqu'ils sépareront vous,
et *vous* injurieront,
et rejetteront le nom de vous
comme mauvais,
à-cause du fils de l'homme.
23. « Réjouissez-vous
dans ce jour-là,
et bondissez *de joie ;*
car voici,
la récompense de vous
est considérable dans le ciel ;
car les pères d'eux
faisaient selon les mêmes choses (de
aux prophètes. [même]
24. « Mais malheur à vous
les riches,
parce que vous détenez (possédez)
la consolation de vous.
25. « Malheur à vous,
ceux rassasiés,
parce que vous aurez-faim.
Malheur à vous,
ceux qui riez maintenant,
parce que vous serez-dans-le-deuil
et pleurerez.
26. « Malheur lorsque les hommes
diront *du* bien de vous ;
car les pères d'eux
faisaient selon les mêmes choses (de
aux faux-prophètes. [même]
27. « Mais je *le* dis à vous
qui écoutez :
aimez les ennemis de vous ;
faites *du* bien
à ceux qui haïssent vous ;
28. « bénissez
ceux qui maudissent vous ;
priez
pour ceux qui calomnient vous.

29. « Τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην· καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς.

30. « Παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου· καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.

31. « Καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.

32. « Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν.

33. « Καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.

34. « Καὶ ἐὰν δανίσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν, ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα.

29. « Si quelqu'un vous frappe sur une joue ? présentez-lui encore l'autre ; et si quelqu'un vous prend votre manteau, ne l'empêchez point de prendre aussi votre robe.

30. « Donnez à tous ceux qui vous demandent ; et ne redemandez point votre bien à celui qui vous l'emporte.

31. « Traitez les hommes de la même manière que vous voudriez vous-mêmes qu'ils vous traitassent.

32. « Si vous n'aimez que ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on, puisque les gens de mauvaise vie aiment aussi ceux qui les aiment ?

33. « Et si vous ne faites du bien qu'à ceux qui vous en font, quel gré vous en saura-t-on, puisque les gens de mauvaise vie font la même chose ?

34. « Et si vous ne prêtez qu'à ceux de qui vous espérez recevoir la même grâce, quel gré vous en saura-t-on, puisque les gens de mauvaise vie s'entre-prêtent de la sorte, pour recevoir le même avantage ?

κθ'. Τῷ τύπτοντί σε
ἐπὶ τὴν σιαγόνα
πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην·
καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός
τὸ ἱμάτιόν σου
μὴ κωλύσῃς
καὶ τὸν χιτῶνα.
λ'. « Δίδου δὲ
παντὶ τῷ αἰτοῦντί σε·
καὶ μὴ ἀπαίτει
ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σά.
λα'. « Καὶ καθὼς θέλετε
ἵνα οἱ ἄνθρωποι ποιῶσιν ὑμῖν,
καὶ ὑμεῖς
ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.
λβ'. « Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε
τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς,
ποία χάρις ἐστὶν ὑμῖν;
καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ
ἀγαπῶσι
τοὺς ἀγαπῶντας αὐτούς.
λγ'. « Καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε
τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς,
ποία χάρις ἐστὶν ὑμῖν;
καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ
ποιοῦσι τὸ αὐτό.
λδ'. « Καὶ ἐὰν δανίσητε
παρὰ ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν,
ποία χάρις ἐστὶν ὑμῖν;
καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ
δανίζουσιν ἁμαρτωλοῖς,
ἵνα ἀπολάβωσιν
τὰ ἴσα.

29. « À celui qui frappe toi
sur la joue
présente aussi l'autre *joue ;*
et à celui qui prend
le manteau de toi
ne fais-pas-obstacle *à ce qu'il prenne*
aussi la robe.
30. « Et donne
à tout *homme* demandant à toi ;
et ne réclame pas
à celui qui prend tes *biens*.
31. « Et selon-que vous voulez
que les hommes fassent à vous,
aussi vous
faites à eux semblablement.
32. « Et si vous aimez
ceux qui aiment vous,
quel gré est à vous ?
en effet aussi les pécheurs
aiment
ceux qui aiment eux.
33. « Et si vous faites-du-bien
à ceux qui font-du-bien à vous,
quel gré est à vous ?
en effet aussi les pécheurs
font la même chose.
34. « Et si vous prêtez *à ceux*
de qui vous espérez recevoir,
quel gré est à vous ?
en effet aussi les pécheurs
prêtent à des pécheurs,
afin qu'ils reçoivent
des choses égales.

35. « Πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς.

36. « Γίνεσθε οἰκτίρμονες, καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.

37. « Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε· ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε·

38. Δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλόν, πεπιεσμένον καὶ σεσαλευμένον καὶ ὑπερεκχυνόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ ᾧ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν. »

39. Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς· « Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται;

40. « Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ· κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.

35. « Mais pour vous, aimez vos ennemis, faites du bien à tous, et prêtez sans en rien espérer ; et alors votre récompense sera très-grande, et vous serez les enfants du Très-Haut, parce qu'il est bon aux ingrats même et aux méchants.

36. « Soyez donc pleins de miséricorde, comme votre Père est plein de miséricorde.

37. « Ne jugez point, et vous ne serez point jugés ; ne condamnez point, et vous ne serez point condamnés ; remettez, et on vous remettra.

38. « Donnez, et on vous donnera ; on vous versera dans le sein une bonne mesure, pressée et entassée, et qui se répandra par-dessus ; car on se servira de la même mesure dont vous vous serez servis envers les autres. »

39. Il leur proposait aussi cette comparaison : « Un aveugle peut-il conduire un autre aveugle ? ne tomberont-ils pas tous deux dans la fosse ?

40. « Le disciple n'est pas plus que le maître ; mais tout disciple est parfait, lorsqu'il est semblable à son maître.

λε'. « Πλὴν ἀγαπᾶτε
τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν,
καὶ ἀγαθοποιεῖτε
καὶ δανίζετε
ἀπελπίζοντες μηδέν·
καὶ ὁ μισθὸς ὑμῶν
ἔσται πολύς,
καὶ ἔσεσθε
υἱοὶ ὑψίστου,
ὅτι αὐτός ἐστι χρηστὸς
ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους
καὶ πονηρούς.
λϛ'. « Γίνεσθε οὖν
οἰκτίρμονες,
καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν
ἐστιν οἰκτίρμων.
λζ'. « Καὶ μὴ κρίνετε,
καὶ οὐ μὴ κριθῆτε·
καὶ μὴ καταδικάζετε,
καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε·
ἀπολύετε,
καὶ ἀπολυθήσεσθε.
λη'. « Δίδοτε,
καὶ δοθήσεται ὑμῖν·
δώσουσιν
εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν
μέτρον καλόν,
πεπιεσμένον καὶ σεσαλευμένον
καὶ ὑπερεκχυνόμενον·
ἀντιμετρηθήσεται γὰρ ὑμῖν
τῷ αὐτῷ μέτρῳ
ᾧ μετρεῖτε. »
λθ'. Εἶπε δὲ
παραβολὴν αὐτοῖς·
« Μήτι τυφλὸς
δύναται ὁδηγεῖν τυφλόν;
οὐχὶ ἀμφότεροι πεσοῦνται
εἰς βόθυνον;
μ'. « Μαθητὴς οὐκ ἔστιν
ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ·
πᾶς δὲ ἔσται κατηρτισμένος
ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.

35. « Mais aimez
les ennemis de vous,
et faites-du-bien
et prêtez
*n'*espérant rien ;
et la récompense de vous
sera considérable,
et vous serez
fils de (du) Très-Haut,
parce que lui-même est bon
envers les ingrats
et les méchants.
36. « Soyez donc
miséricordieux,
selon que aussi le père de vous
est miséricordieux.
37. « Et ne jugez pas,
et vous ne serez pas jugés ;
et ne condamnez pas,
et vous ne serez pas condamnés ;
remettez,
et vous serez remis (on vous remet-
38. « Donnez, [tra).
et il sera donné à vous ;
on donnera (versera)
dans le sein de vous
une mesure belle,
pressée et secouée (tassée)
et se répandant-par-dessus *bords ;*
car il sera mesuré-en-retour à vous
avec la même mesure
avec laquelle vous mesurez. »
39. Et il dit
une comparaison à eux :
« Est-ce qu'un aveugle
peut conduire un aveugle ?
Tous deux ne tomberont-ils pas
dans une fosse ?
40. « Un disciple n'est pas
au-dessus du maître de lui ;
mais tout *disciple* sera parfait
s'il est comme le maître de lui-même.

41. « Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;

42. « Ἢ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου· « Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, » αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων; Ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν.

43. « Οὐ γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν· οὐδὲ δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν.

44. « Ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου σταφυλὴν τρυγῶσιν.

45. « Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν· καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

41. « Pourquoi voyez-vous une paille dans l'œil de votre frère, lorsque vous ne vous apercevez pas d'une poutre qui est dans votre œil ?

42. « Ou comment pouvez-vous dire à votre frère : « Mon frère, « laissez-moi ôter la paille qui est dans votre œil, » vous qui ne voyez pas la poutre qui est dans le vôtre ? Hypocrite, ôtez premièrement la poutre qui est dans votre œil, et après cela vous verrez comment vous pourrez tirer la paille qui est dans l'œil de votre frère.

43. « Car l'arbre qui produit de mauvais fruits n'est pas bon, et l'arbre qui produit de bons fruits n'est pas mauvais ;

44. « car chaque arbre se connaît à son propre fruit. On ne cueille point de figues sur des épines, et on ne coupe point de grappes de raisin sur des ronces.

45. « L'homme de bien tire de bonnes choses du bon trésor de son cœur, et le méchant en tire de mauvaises du mauvais trésor de son cœur ; car la bouche parle de la plénitude du cœur.

μα'. « Τί δὲ βλέπεις
τὸ κάρφος
τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
τοῦ ἀδελφοῦ σου,
οὐ κατανοεῖς δὲ τὴν δοκὸν
τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ ἰδίῳ;
μβ'. « Ἢ πῶς δύνασαι
λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου·
« Ἀδελφέ, ἄφες,
« ἐκβάλω τὸ κάρφος
« τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, »
αὐτὸς οὐ βλέπων τὴν δοκὸν
ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου;
Ὑποκριτά,
ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν
ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου,
καὶ τότε διαβλέψεις
ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος
τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
τοῦ ἀδελφοῦ σου.
μγ'. « Δένδρον γὰρ
ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν
οὐκ ἔστι καλόν·
οὐδὲ δένδρον
ποιοῦν καρπὸν καλὸν
σαπρόν.
μδ'. « Ἕκαστον γὰρ δένδρον
γινώσκεται
ἐκ τοῦ καρποῦ ἰδίου·
οὐ γὰρ συλλέγουσι σῦκα
ἐξ ἀκανθῶν,
οὐδὲ τρυγῶσι σταφυλὴν
ἐκ βάτου.
με'. « Ὁ ἄνθρωπος ἀγαθὸς
προφέρει τὸ ἀγαθὸν
ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ
τῆς καρδίας αὐτοῦ·
καὶ ὁ πονηρὸς
προφέρει τὸ πονηρὸν
ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ
τῆς καρδίας αὐτοῦ.
τὸ γὰρ στόμα λαλεῖ

41. « Et pourquoi vois-tu
la paille
celle dans l'œil
du frère de toi,
et n'aperçois-tu pas la poutre
celle dans ton œil propre ?
42. « Ou comment peux-tu
dire au frère de toi :
« Frère, laisse,
« que j'ôte la paille
« celle dans l'œil de toi, »
toi-même ne voyant pas la poutre
dans l'œil de toi ?
Hypocrite,
ôte d'abord la poutre
de l'œil de toi,
et alors tu verras
à ôter la paille
celle dans l'œil
du frère de toi.
43. « Car un arbre
produisant du fruit pourri
n'est pas beau (bon) ;
ni un arbre
produisant du fruit beau (bon)
n'est pourri.
44. « Car chaque arbre
est reconnu
au fruit *qui lui est* propre ;
car on ne récolte pas de figues
des épines,
et on ne vendange pas de grappes
de la ronce.
45. « L'homme bon
tire la bonté
du bon trésor
du cœur de lui-même ;
et l'*homme* mauvais
tire la méchanceté
du mauvais trésor
du cœur de lui-même ;
car la bouche parle

46. « Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε Κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;

47. « Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος·

48. « Ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν, καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρης δὲ γενομένης, προσέρρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτήν· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

49. « Ὁ δὲ ἀκούσας, καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ᾗ προσέρρηξεν ὁ ποταμός· καὶ εὐθὺς ἔπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 7

1. Ἐπεὶ δὲ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καπερναούμ.

46. « Mais pourquoi m'appelez-vous Seigneur, Seigneur, tandis que vous ne faites pas ce que je dis ?

47. « Je vais vous montrer à qui ressemble celui qui vient à moi, qui écoute mes paroles, et qui les pratique.

48. « Il est semblable à un homme qui bâtit une maison, et qui, après avoir creusé bien avant, en a posé les fondements sur la pierre ; un débordement d'eaux étant arrivé, un fleuve est venu fondre sur cette maison, et il n'a pu l'ébranler, parce qu'elle était fondée sur la pierre.

49. « Mais celui qui écoute mes paroles sans les pratiquer est semblable à un homme qui a bâti sa maison sur la terre, sans y faire de fondement ; un fleuve est venu ensuite fondre sur cette maison ; elle est tombée aussitôt, et la ruine en a été grande. »

CHAPITRE 7

1. Après qu'il eut achevé tout ce discours devant le peuple qui l'écoutait, il entra dans Capharnaüm.

ἐκ τοῦ περισσεύματος
καρδίας.
μϛʹ. « Τί δὲ
καλεῖτέ με,
Κύριε, Κύριε
καὶ οὐ ποιεῖτε
ἃ λέγω;
μζʹ. « Πᾶς
ὁ ἐρχόμενος πρός με
καὶ ἀκούων τῶν λόγων μου
καὶ ποιῶν αὐτούς,
ὑποδείξω ὑμῖν
τίνι ἐστὶν ὅμοιος.
μηʹ. « Ἔστιν ὅμοιος
ἀνθρώπῳ
οἰκοδομοῦντι οἰκίαν,
ὃς ἔσκαψε καὶ ἐβάθυνεν,
καὶ ἔθηκε θεμέλιον
ἐπὶ τὴν πέτραν·
πλημμύρης δὲ γενομένης,
ὁ ποταμὸς προσέρρηξεν
ἐκείνῃ τῇ οἰκίᾳ,
καὶ οὐκ ἴσχυσεν
σαλεῦσαι αὐτήν·
τεθεμελίωτο γὰρ
ἐπὶ τὴν πέτραν.
μθʹ. « Ὁ δὲ ἀκούσας,
καὶ μὴ ποιήσας,
ἐστὶν ὅμοιος
ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν
ἐπὶ τὴν γῆν
χωρὶς θεμελίου,
ᾗ ὁ ποταμὸς
προσέρρηξεν·
καὶ εὐθὺς ἔπεσεν,
καὶ τὸ ῥῆγμα
ἐκείνης τῆς οἰκίας
ἐγένετο μέγα. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 7

αʹ. Ἐπεὶ δὲ
ἐπλήρωσεν
πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ

de la plénitude
de (du) cœur.
46. « Et pourquoi
appelez-vous moi,
Seigneur, Seigneur,
et ne faites-vous pas
les choses que je dis ?
47. « Tout *homme*
venant vers moi
et écoutant les paroles de moi
et faisant elles (s'y conformant),
je montrerai à vous
à qui il est semblable.
48. « Il est semblable
à un homme
bâtissant une maison,
qui a foui et a creusé,
et a posé le fondement
sur la pierre :
et un débordement étant arrivé,
le fleuve s'est heurté
contre cette maison,
et il n'a pas eu-la-force
d'ébranler elle ;
car elle avait été fondée
sur la pierre.
49. « Mais celui ayant entendu,
et n'ayant pas fait,
est semblable
à un homme ayant bâti une maison
sur la terre
sans fondement,
une maison contre laquelle le fleuve
s'est heurté ;
et aussitôt elle est tombée,
et la ruine
de cette maison
a été grande. »

CHAPITRE 7

1. Et après que
il eut achevé
toutes les paroles de lui-même

2. Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος, κακῶς ἔχων, ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.

3. Ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.

4. Οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες ὅτι· « Ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξῃ τοῦτο·

5. « ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν. »

6. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. Ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψεν πρὸς αὐτὸν φίλους ὁ ἑκατόνταρχος, λέγων αὐτῷ· « Κύριε, μὴ σκύλλου· οὐ γάρ εἰμι ἱκανὸς ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς·

7. « διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα ἐλθεῖν πρὸς σέ· ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

2. Il y avait là un centenier, dont le serviteur qu'il aimait beaucoup était fort malade, et près de mourir.

3. Et ayant entendu parler de Jésus, il lui envoya quelques-uns des sénateurs juifs, pour le supplier de venir guérir son serviteur.

4. Étant donc venus trouver Jésus, ils l'en conjuraient avec grande instance, en lui disant : « C'est un homme qui mérite que vous lui fassiez cette grâce ;

5. « car il aime notre nation, et il nous a même bâti une synagogue. »

6. Jésus s'en alla donc avec eux et comme il n'était plus guère loin de la maison, le centenier envoya ses amis au-devant de lui, pour lui dire de sa part : « Seigneur, ne vous donnez point tant de peine ; car je ne mérite pas que vous entriez dans mon logis. »

7. « C'est pourquoi je ne me suis pas même cru digne d'aller vous trouver ; mais dites seulement une parole, et mon serviteur sera guéri.

εἰς τὰς ἀκοὰς
τοῦ λαοῦ,
εἰσῆλθεν εἰς Καπερναούμ.
β'. Δοῦλος δὲ
τινὸς ἑκατοντάρχου,
ἔχων κακῶς,
ἤμελλε τελευτᾶν,
ὃς ἦν ἔντιμος
αὐτῷ.
γ'. Ἀκούσας δὲ
περὶ τοῦ Ἰησοῦ,
ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν
πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων,
ἐρωτῶν αὐτὸν
ὅπως ἐλθὼν
διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.
δ'. Οἱ δὲ
παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν,
παρεκάλουν αὐτὸν
σπουδαίως,
λέγοντες ὅτι·
« Ἔστιν ἄξιος,
ᾧ παρέξῃ τοῦτο·
ε'. « ἀγαπᾷ γὰρ
τὸ ἔθνος ἡμῶν,
καὶ αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν
τὴν συναγωγήν. »
ς'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς.
Ἤδη δὲ αὐτοῦ
οὐκ ἀπέχοντος μακρὰν
ἀπὸ τῆς οἰκίας,
ὁ ἑκατόνταρχος
ἔπεμψε πρὸς αὐτὸν φίλους,
λέγων αὐτῷ·
« Κύριε, μὴ σκύλλου·
οὐ γάρ εἰμι ἱκανὸς
ἵνα εἰσέλθῃς
ὑπὸ τὴν στέγην μου·
ζ'. « διὸ
οὐδὲ ἠξίωσα
ἐμαυτὸν ἐλθεῖν πρὸς σέ·

les versant dans les oreilles
du peuple,
il entra dans Capharnaüm.
2. Or un serviteur
d'un certain centenier,
étant mal (malade),
était-sur-le-point de mourir,
lequel était précieux
à lui (au centenier).
3. Et ayant entendu *parler*
au-sujet de Jésus,
il envoya vers lui
des sénateurs des Juifs,
demandant à lui
qu'étant venu
il sauvât le serviteur de lui-même.
4. Et ceux-ci
s'étant rendus auprès de Jésus,
y engageaient lui
avec-chaleur,
disant que :
« Il est digne,
à qui tu accorderas (que tu lui ac-
5. « car il aime [cordes) cela ;
la nation de nous,
et lui-même a bâti à nous
la synagogue. »
6. « Et Jésus
allait avec eux.
Et déjà lui
n'étant-pas-éloigné d'un long *chemin*
de la maison,
le centenier
envoya vers lui des amis,
disant à lui :
« Seigneur, ne te fatigue point ;
car je ne suis pas suffisant (digne)
que tu entres
sous le toit de moi ;
7. « c'est pourquoi
je n'ai pas trouvé-convenable non
moi-même être venu vers toi ; [plus

8. « Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας· καὶ λέγω τούτῳ· « Πορεύθητι, » καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλῳ· « Ἔρχου, » καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου· « Ποίησον τοῦτο, » καὶ ποιεῖ. »

9. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν· καὶ στραφείς, τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν· « Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον. »

10. Καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες, εὗρον τὸν ἀσθενοῦντα δοῦλον ὑγιαίνοντα.

11. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς, ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν· καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοί, καὶ ὄχλος πολύς.

12. Ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδού, ἐξεκομίζετο τεθνηκώς, υἱὸς μονογενὴς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἦν χήρα· καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.

8. « Car quoique je ne sois qu'un homme soumis à d'autres, ayant néanmoins des soldats sous moi, je dis à l'un : « Allez là, » et il y va ; et à l'autre : « Venez ici, » et il y vient ; et à mon serviteur ; « Faites cela, » et il le fait. »

9. Jésus, ayant entendu ces paroles, admira cet homme ; et se tournant vers le peuple qui le suivait, il leur dit : « Je vous le dis en vérité, je n'ai point trouvé tant de foi en Israël même. »

10. Et ceux que le centenier avait envoyés, étant retournés chez lui, trouvèrent ce serviteur, qui avait été malade, parfaitement guéri.

11. Le jour suivant, Jésus allait en une ville appelée Naïm, et ses disciples l'accompagnaient avec une grande foule de peuple.

12. Lorsqu'il était près de la porte de la ville, il arriva qu'on portait en terre un mort, qui était fils unique de sa mère ; et cette femme était veuve, et il y avait une grande quantité de personnes de la ville avec elle.

ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ,
καὶ ὁ παῖς μου ἰαθήσεται.
η'. « Καὶ γὰρ
ἐγώ εἰμι ἄνθρωπος
τασσόμενος ὑπὸ ἐξουσίαν,
ἔχων ὑπὸ ἐμαυτὸν
στρατιώτας·
καὶ λέγω τούτῳ· « Πορεύθητι, »
καὶ πορεύεται·
καὶ ἄλλῳ· « Ἔρχου, »
καὶ ἔρχεται·
καὶ τῷ δούλῳ μου·
« Ποίησον τοῦτο, »
καὶ ποιεῖ. »
θ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἀκούσας ταῦτα,
ἐθαύμασεν αὐτόν·
καὶ στραφείς,
εἶπε τῷ ὄχλῳ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ·
« Λέγω ὑμῖν,
οὐδὲ εὗρον τοσαύτην πίστιν
ἐν τῷ Ἰσραήλ. »
ι'. Καὶ οἱ πεμφθέντες
ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον,
εὗρον
τὸν δοῦλον ἀσθενοῦντα
ὑγιαίνοντα.
ια'. Καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ ἑξῆς,
ἐπορεύθη εἰς πόλιν
καλουμένην Ναΐν·
καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
συνεπορεύοντο αὐτῷ
ἱκανοί,
καὶ ὄχλος πολύς.
ιβ'. Ὡς δὲ ἤγγισεν
τῇ πύλῃ τῆς πόλεως,
καὶ ἰδού,
τεθνηκὼς ἐξεκομίζετο,
υἱὸς μονογενὴς
τῇ μητρὶ αὐτοῦ,
καὶ αὕτη χήρα·

mais dis avec une parole,
et le serviteur de moi sera guéri.
8. « Et en effet
moi je suis un homme
rangé sous une puissance,
ayant sous moi-même
des soldats ;
et je dis à celui-ci : « Va, »
et il va ;
et à un autre : « Viens, »
et il vient ;
et au serviteur de moi :
« Fais cela, »
et il *le* fait. »
9. Et Jésus
ayant entendu ces choses,
admira lui ;
et s'étant retourné,
il dit à la foule qui suivait lui-même :
« Je le dis à vous,
je n'ai pas trouvé une si-grande foi
dans Israël. »
10. Et les envoyés
étant retournés dans la maison,
trouvèrent
le serviteur qui était-malade
se-portant-bien.
11. Et il arriva
dans le *temps* ensuite,
il allait à une ville
appelée Naïm ;
et les disciples de lui
allaient-avec lui
suffisants (assez nombreux),
et une foule nombreuse.
12. Et lorsqu'il approcha
de la porte de la ville,
et voici,
un mort était emporté-dehors,
fils unique
à la mère de lui-même,
et celle-ci *était* veuve ;

13. Καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ· « Μὴ κλαῖε· »

14. Καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ· οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν. Καὶ εἶπεν· « Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. »

15. Καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρός, καὶ ἤρξατο λαλεῖν. Καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.

16. Ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, λέγοντες ὅτι· « Προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν, » καὶ ὅτι· « Ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. »

17. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ.

18. Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. Καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης,

19. ἔπεμψεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, λέγων· « Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν; »

13. Le Seigneur l'ayant vue, fut touché de compassion envers elle, et lui dit : « Ne pleurez point. »

14. Puis s'approchant, il toucha le cercueil ; ceux qui le portaient s'arrêtèrent ; alors il dit : « Jeune homme, levez-vous, je vous le commande. »

15. En même temps le mort se leva sur son séant, et commença à parler, et Jésus le rendit à sa mère.

16. Tous ceux qui étaient présents furent saisis de frayeur, et ils glorifiaient Dieu, en disant : « Un grand prophète a paru au milieu de nous, et Dieu a visité son peuple. »

17. Le bruit de ce miracle qu'il avait fait se répandit dans toute la Judée et dans tout le pays d'alentour.

18. Les disciples de Jean lui ayant rapporté toutes ces choses, il en appela deux,

19. et les envoya à Jésus pour lui dire : « Êtes-vous celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre ? »

καὶ ὄχλος ἱκανὸς
τῆς πόλεως
ἦν σὺν αὐτῇ.
ιγʹ. Καὶ ὁ Κύριος ἰδὼν αὐτὴν
ἐσπλαγχνίσθη ἐπὶ αὐτῇ,
καὶ εἶπεν αὐτῇ· « Μὴ κλαῖε. »
ιδʹ. Καὶ προσελθὼν
ἥψατο τῆς σοροῦ·
οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν.
Καὶ εἶπεν·
« Νεανίσκε, λέγω σοί,
ἐγέρθητι. »
ιεʹ. Καὶ ὁ νεκρὸς
ἀνεκάθισε,
καὶ ἤρξατο λαλεῖν.
Καὶ ἔδωκεν αὐτὸν
τῇ μητρὶ αὐτοῦ.
ιϛʹ. Φόβος δὲ ἔλαβε πάντας,
καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν,
λέγοντες ὅτι·
« Μέγας προφήτης
ἠγέρθη ἐν ἡμῖν, »
καὶ ὅτι· « Ὁ Θεὸς ἐπεσκέψατο
τὸν λαὸν αὐτοῦ. »
ιζʹ. Καὶ οὗτος ὁ λόγος
ἐξῆλθε περὶ αὐτοῦ
ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ,
καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ.
ιηʹ. Καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ
περὶ πάντων τούτων.
Καὶ ὁ Ἰωάννης
προσκαλεσάμενος δύο τινὰς
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,
ιθʹ. ἔπεμψε πρὸς τὸν Ἰησοῦν,
λέγων·
« Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος,
ἢ προσδοκῶμεν ἕτερον; »

et une foule suffisante (assez nom-
de la ville [breuse)
était avec elle.
13. Et le Seigneur ayant vu elle
s'attendrit sur elle,
et dit à elle : « Ne pleure pas. »
14. Et s'étant approché
il toucha le cercueil ;
et ceux qui *le* portaient s'arrêtèrent.
Et il dit :
« Jeune-homme, je parle à toi,
éveille-toi. »
15. Et le mort
s'assit-en-se-relevant,
et commença à parler.
Et il donna lui
à la mère de lui.
16. Et l'épouvante saisit tous,
et ils glorifiaient Dieu,
disant que :
« Un grand prophète
a été suscité parmi nous, »
et que : « Dieu a visité
le peuple de lui-même. »
17. Et cette parole
sortit (se répandit) sur lui
dans toute la Judée,
et *dans* tout le *pays* circonvoisin.
18. Et les disciples de lui (de Jean)
donnèrent-des-nouvelles à Jean
sur toutes ces choses.
Et Jean
ayant appelé deux certains
des disciples de lui-même,
19. *les* envoya vers Jésus,
disant :
« Toi es-tu celui qui vient,
ou *en* attendons-nous un autre ? »

20. Παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν· « Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σέ, λέγων· « Σὺ « εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν; »

21. Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ Πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο τὸ βλέπειν.

22. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· « Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε, τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται, κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται.

23. « Καὶ μακάριός ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. »

24. Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου· « Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

20. Ces hommes étant venus trouver Jésus, lui dirent : « Jean-Baptiste nous a envoyés à vous, pour vous dire : « Êtes-vous celui qui doit « venir, ou devons-nous en attendre un autre ? »

21. Jésus à l'heure même délivra plusieurs personnes des maladies et des plaies dont elles étaient affligées, et des malins esprits qui les possédaient ; et il rendit la vue à plusieurs aveugles.

22. Après quoi, il leur répondit en ces termes : « Allez rapporter à Jean ce que vous venez d'entendre et de voir, que les aveugles voient, que les boiteux marchent, que les lépreux sont guéris, que les sourds entendent, que les morts ressuscitent, que l'Évangile est annoncé aux pauvres,

23. « et que bienheureux est celui qui ne prendra pas de moi un sujet de scandale et de chute. »

24. Ceux qui étaient venus de la part de Jean s'en étant retournés, Jésus s'adressa au peuple, et leur parla de Jean en cette sorte : « Qu'êtes-vous allés voir dans le désert ? un roseau agité du vent ?

κ'. Οἱ δὲ ἄνδρες παραγενόμενοι πρὸς αὐτὸν εἶπαν· « Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σέ, λέγων· « Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, « ἢ προσδοκῶμεν ἕτερον; »	20. Et les (ces) hommes s'étant rendus auprès de lui *lui* dirent : « Jean le Baptiseur a envoyé nous vers toi, disant : « Toi es-tu celui qui vient, « ou *en* attendons-nous un autre ? »
κα'. Ἐν δὲ τῇ ὥρᾳ αὐτῇ ἐθεράπευσε πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ Πνευμάτων πονηρῶν, καὶ ἐχαρίσατο τὸ βλέπειν πολλοῖς τυφλοῖς.	21. Et à l'heure même il guérit de nombreuses *personnes* de maladies et de plaies et d'esprits malins, et accorda le voir (la vue) à de nombreux aveugles.
κβ'. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐ- [τοῖς· « Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε, τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται, κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται.	22. Et ayant répondu il dit à eux : « Étant allés rapportez à Jean ce que vous avez vu et avez entendu, *que* les aveugles recouvrent-la-vue, les boiteux marchent, les lépreux sont purifiés (guéris), les sourds entendent, les morts sont éveillés, les pauvres entendent-annoncer-l'Évangile.
κγ'. « Καί ἐστι μακάριος, ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. »	23. « Et il est bienheureux, *celui* qui ne sera pas scandalisé au-sujet-de moi. »
κδ'. Τῶν δὲ ἀγγέλων Ἰωάννου ἀπελθόντων, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου· « Ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι τί; κάλαμον σαλευόμενον ὑπὸ ἀνέμου;	24. Et les messagers de Jean s'en étant allés, il commença à parler aux foules sur Jean : « Vous êtes sortis dans le désert pour voir quoi ? un roseau agité par le vent ?

25. « Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; Ἰδού, οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν.

26. « Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

27. « Οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται· « Ἰδού, ἀποστέλλω « τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν « ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. »

28. « Λέγω γὰρ ὑμῖν· μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστιν.

29. « Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας, καὶ οἱ τελῶναι, ἐδικαίωσαν τὸν Θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου.

30. « Οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.

31. « Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης; καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι;

25. « Qu'êtes vous, dis-je, allés voir ? un homme vêtu avec luxe et avec mollesse ? Vous savez que c'est dans le palais des rois que se trouvent ceux qui sont vêtus magnifiquement et qui vivent dans les délices.

26. « Qu'êtes-vous donc allés voir ? un prophète ? Oui, certes, je vous le dis, et plus qu'un prophète.

27. C'est de lui qu'il est écrit : « J'envoie devant vous mon ange, « qui vous préparera la voie. »

28. « Car je vous déclare qu'entre tous ceux qui sont nés de femmes, il n'y a point de plus grand prophète que Jean-Baptiste ; mais celui qui est plus petit dans le royaume de Dieu est plus grand que lui.

29. « Tout le peuple et les publicains, l'ayant entendu, ont justifié la conduite de Dieu, ayant été baptisés du baptême de Jean.

30. « Mais les pharisiens et les docteurs de la loi ont méprisé le dessein de Dieu sur eux, ne s'étant point fait baptiser par Jean.

31. « À qui donc, ajouta le Seigneur, comparerai-je les hommes de ce temps-ci ? et à qui sont-ils semblables ?

κε'. « Ἀλλὰ ἐξεληλύθατε
ἰδεῖν τί;
ἄνθρωπον ἠμφιεσμένον
ἐν μαλακοῖς ἱματίοις;
Ἰδού, οἱ ὑπάρχοντες
ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ
καὶ τρυφῇ,
εἰσὶν ἐν τοῖς βασιλείοις.
κϛ'. « Ἀλλὰ ἐξεληλύθατε
ἰδεῖν τί;
προφήτην;
ναί, λέγω ὑμῖν,
καὶ περισσότερον προφήτου.
κζ'. « Οὗτός ἐστιν
περὶ οὗ γέγραπται·
« Ἰδού, ἀποστέλλω
« πρὸ προσώπου σου
« τὸν ἄγγελόν μου,
« ὃς κατασκευάσει
« τὴν ὁδόν σου
« ἔμπροσθέν σου. »
κη'. « Λέγω γὰρ ὑμῖν·
ἐν γεννητοῖς γυναικῶν
οὐδεὶς προφήτης ἐστὶ μείζων
Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ·
ὁ δὲ μικρότερος
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ,
ἐστὶ μείζων αὐτοῦ. »
κθ'. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς
ἀκούσας,
καὶ οἱ τελῶναι,
ἐδικαίωσαν τὸν Θεόν,
βαπτισθέντες
τὸ βάπτισμα Ἰωάννου.
λ'. « Οἱ δὲ Φαρισαῖοι
καὶ οἱ νομικοὶ
ἠθέτησαν τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ
εἰς ἑαυτούς,
μὴ βαπτισθέντες ὑπὸ αὐτοῦ.
λα'. « Τίνι οὖν ὁμοιώσω
τοὺς ἀνθρώπους
ταύτης τῆς γενεᾶς;

25. « Mais vous êtes sortis
pour voir quoi ?
un homme vêtu
dans (de) molles étoffes ?
Voici, ceux qui se trouvent
dans un vêtement magnifique
et dans les délices,
sont dans les palais.
26. « Mais vous êtes sortis
pour voir quoi ?
un prophète ?
oui, je *le* dis à vous,
et plus qu'un prophète.
27. « Celui-là est *celui*
sur lequel il a été écrit :
« Voici, j'envoie
« devant la face de toi
« l'ange de moi,
« qui préparera
« la voie de toi
« devant toi. »
28. « Car je le dis à vous :
entre *ceux* nés des femmes
aucun prophète n'est plus grand
que Jean le Baptiseur ;
mai celui *qui est* plus petit
dans le royaume de Dieu,
est plus grand que lui. »
29. « Et tout le peuple
*l'*ayant entendu,
et les publicains,
ont justifié Dieu,
ayant été baptisés
du baptême de Jean.
30. « Mais les pharisiens
et les docteurs-de-la-loi
ont méprisé le dessein de Dieu
sur eux-mêmes,
n'ayant pas été baptisés par lui.
31. « À qui donc comparerai-je
les hommes
de cette génération-ci ?

32. « Ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις, καὶ
προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις, καὶ λέγουσιν· « Ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ
« οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκλαύσατε. »
33. « Ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστής, μήτε ἐσθίων ἄρ-
τον, μήτε οἶνον πίνων· καὶ λέγετε· « Δαιμόνιον ἔχει. »
34. « Ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ἐσθίων καὶ πίνων· καὶ
λέγετε· « Ἰδού, ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελω-
« νῶν καὶ ἁμαρτωλῶν. »
35. « Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς. »
36. Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων, ἵνα φάγῃ μετ'
αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου ἀνεκλίθη.
37. Καὶ ἰδού, γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἁμαρτωλός, καὶ ἐπι-
γνοῦσα ὅτι κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα
ἀλάβαστρον μύρου,
38. καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, κλαίουσα τοῖς
δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ· καὶ ταῖς θριξὶν

32. « Ils sont semblables à ces enfants qui sont assis dans la place,
et qui, se parlant les uns aux autres, disent : « Nous vous avons joué
« de la flûte, et vous n'avez point dansé ; nous vous avons chanté des
« airs lugubres, et vous n'avez point pleuré. »
33. « Car Jean-Baptiste est venu, ne mangeant point de pain et ne
buvant point de vin, et vous dites de lui : « Il est possédé du démon. »
34. « Le fils de l'homme est venu, mangeant et buvant, et vous
dites : « C'est un homme de bonne chère et qui aime à boire du vin ;
« c'est l'ami des publicains et des gens de mauvaise vie. »
« 35. « Mais la sagesse a été justifiée par tous ses enfants. »
36. Un pharisien ayant prié Jésus de manger chez lui, il entra dans
son logis et se mit à table.
37. En même temps une femme de la ville, qui était de mauvaise
vie, ayant su qu'il était à table chez ce pharisien, y vint avec un vase
d'albâtre plein d'huile de parfum ;
38. et se tenant derrière lui à ses pieds, elle commença à les arroser
de ses larmes, et elle les essuyait avec ses cheveux, les baisait, et y
répandait ce parfum.

καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι;
λβʹ. « Εἰσὶν ὅμοιοι
παιδίοις
τοῖς καθημένοις ἐν ἀγορᾷ,
καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις,
καὶ λέγουσιν·
« Ηὐλήσαμεν ὑμῖν,
« καὶ οὐκ ὠρχήσασθε·
« ἐθρηνήσαμεν
« ὑμῖν,
« καὶ οὐκ ἐκλαύσατε. »
λγʹ. « Ἰωάννης γὰρ
ὁ βαπτιστὴς
ἐλήλυθε,
μήτε ἐσθίων ἄρτον,
μήτε πίνων οἶνον·
καὶ λέγετε·
« Ἔχει Δαιμόνιον. »
λδʹ. « Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἐλήλυθεν,
ἐσθίων καὶ πίνων·
καὶ λέγετε·
« Ἰδού, ἄνθρωπος φάγος
« καὶ οἰνοπότης,
« φίλος τελωνῶν
« καὶ ἁμαρτωλῶν. »
λεʹ. « Καὶ ἡ σοφία ἐδικαιώθη
ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς. »
λϛʹ. Τὶς δὲ τῶν Φαρισαίων
ἠρώτα αὐτόν,
ἵνα φάγῃ μετὰ αὐτοῦ·
καὶ εἰσελθὼν
εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου
ἀνεκλίθη.
λζʹ. Καί, ἰδού,
γυνὴ ἐν τῇ πόλει,
ἥτις ἦν ἁμαρτωλός,
καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατάκειται
ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου,
κομίσασα ἀλάβαστρον
μύρου,
ληʹ. καὶ στᾶσα ὀπίσω

et à qui sont-ils semblables ?
32. « Ils sont semblables
à des petits-enfants,
ceux assis dans la place,
et parlant les uns aux autres,
et disant :
« Nous avons joué-de-la-flûte à vous,
« et vous n'avez pas dansé ;
« nous avons chanté-des-airs-lugubres
« à vous,
« et vous n'avez pas pleuré. »
33. « Car Jean
le Baptiseur
est venu,
et ne mangeant pas de pain,
et ne buvant pas de vin ;
et vous dites :
« Il a (est possédé par) un démon. »
34. « Le fils de l'homme
est venu,
mangeant et buvant ;
et vous dites :
« Voici, *cet* homme *est* gourmand
« et buveur-de-vin,
« ami des publicains
« et des pécheurs. »
35. « Et la sagesse a été justifiée
par tous les enfants d'elle-même. »
36. Et un certain des pharisiens
demandait à lui,
qu'il mangeât avec lui ;
et étant entré
dans la maison du pharisien
il se mit-à-table.
37. Et, voici,
une femme dans la ville,
qui était pécheresse,
et ayant appris qu'il est-à-table
dans la maison du pharisien,
ayant apporté un *vase* d'albâtre
d'essence,
38. et s'étant tenue en arrière

τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσεν, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ.

39. Ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτόν, εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, λέγων· « Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν. »

40. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. » Ὁ δέ· « Διδάσκαλε, εἰπέ, » φησίν.

41. « Δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῇ τινι· ὁ εἷς ὤφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα.

42. « Μὴ ἐχόντων δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. Τίς οὖν αὐτῶν, εἰπέ, πλεῖον αὐτὸν ἀγαπήσει; »

43. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν· « Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. » Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· « Ὀρθῶς ἔκρινας. »

39. Ce que voyant le pharisien qui l'avait invité, il dit en lui-même : « Si cet homme était prophète, il saurait qui est celle qui le touche, et que c'est une femme de mauvaise vie. »

40. Alors Jésus, prenant la parole, lui dit : « Simon, j'ai quelque chose à vous dire, » Il répondit : « Maître, dites. »

41. « Un créancier avait deux débiteurs ; l'un lui devait cinq cents deniers, et l'autre cinquante ;

42. « mais comme ils n'avaient point de quoi les lui rendre, il leur remit à tous deux leur dette. Lequel des deux l'aimera donc davantage ? »

43. Simon répondit : « Je crois que ce sera celui auquel il a plus remis. » Jésus lui dit : « Vous avez fort bien jugé. »

παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ,	auprès des pieds de lui,
ἤρξατο βρέχειν	commença à mouiller
τοὺς πόδας αὐτοῦ	les pieds de lui
τοῖς δάκρυσιν·	avec ses larmes ;
καὶ ἐξέμασσε ταῖς θριξὶν	et elle *les* essuya avec les cheveux
τῆς κεφαλῆς αὐτῆς,	de la tête d'elle-même,
καὶ κατεφίλει	et elle embrassait
τοὺς πόδας αὐτοῦ,	les pieds de lui,
καὶ ἤλειφε τῷ μύρῳ.	et *les* oignait de l'essence.
λθʹ. Ὁ δὲ Φαρισαῖος	39. Et le pharisien
ὁ καλέσας αὐτὸν	celui ayant invité lui
ἰδών,	ayant vu,
εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, λέγων·	parla en lui-même, disant :
« Εἰ οὗτος	« Si celui-ci
ἦν προφήτης,	était prophète,
ἐγίνωσκεν ἂν	il connaîtrait
τι καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ	qui et d'où *est* la femme
ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ,	qui touche lui,
ὅτι ἐστὶν ἁμαρτωλός. »	qu'elle est pécheresse. »
μʹ. Καὶ ὁ Ἰησοῦς	40. Et Jésus
ἀποκριθεὶς	ayant répondu
εἶπε πρὸς αὐτόν·	dit à lui ;
« Σίμων, ἔχω τι	« Simon, j'ai quelque chose
εἰπεῖν σοι. »	à dire à toi. »
Ὁ δέ φησιν·	Et celui-ci dit :
« Διδάσκαλε, εἰπέ. »	« Maître, dis-*le*. »
μαʹ. « Δύο χρεοφειλέται	41. « Deux débiteurs
ἦσάν τινι δανιστῇ·	étaient à un certain créancier ;
ὁ εἷς ὤφειλεν	l'un devait
πεντακόσια δηνάρια,	cinq-cents deniers,
ὁ δὲ ἕτερος	et l'autre
πεντήκοντα.	cinquante.
μβʹ. « Αὐτῶν δὲ	42. « Mais eux
μὴ ἐχόντων ἀποδοῦναι,	n'ayant pas pour rendre,
ἐχαρίσατο ἀμφοτέροις.	il fit-grâce à tous deux.
Τίς οὖν αὐτῶν, εἰπέ,	Lequel donc d'eux, dis,
ἀγαπήσει αὐτὸν πλεῖον; »	aimera lui davantage ? »
μγʹ. Ὁ δὲ Σίμων	43. Et Simon
ἀποκριθεὶς εἶπεν·	ayant répondu dit :
« Ὑπολαμβάνω ὅτι	« Je présume que *ce sera*
ᾧ ἐχαρίσατο	*celui* à qui il a fait-grâce
τὸ πλεῖον. »	du plus. »

44. Καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι ἔφη· «Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν· ὕδωρ μου ἐπὶ τοὺς πόδας οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς θριξὶν αὐτῆς ἐξέμαξεν.

45. «Φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δέ, ἀφ' ἧς εἰσῆλθεν, οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.

46. «Ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψεν τοὺς πόδας μου.

47. «Οὗ χάριν, λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.»

48. Εἶπεν δὲ αὐτῇ· «Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι.»

49. Καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· «Τίς οὗτός ἐστιν, ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν;»

44. Et se tournant vers la femme, il dit à Simon : « Voyez-vous cette femme ? Je suis entré dans votre maison, vous ne m'avez point donné d'eau pour me laver les pieds ; et elle au contraire, a arrosé mes pieds de ses larmes, et les a essuyés avec ses cheveux.

45. « Vous ne m'avez point donné de baiser, mais elle, depuis qu'elle est entrée, n'a cessé de baiser mes pieds.

46. « Vous n'avez point répandu d'huile sur ma tête ; et elle a répandu ses parfums sur mes pieds.

47. « C'est pourquoi je vous déclare que beaucoup de péchés lui sont remis, parce qu'elle a beaucoup aimé ; mais celui à qui on remet moins, aime moins. »

48. Alors il dit à cette femme : « Que vos péchés vous soient remis. »

49. Et ceux qui étaient à table avec lui commencèrent à dire en eux-mêmes : « Qui est celui-ci qui remet même les péchés ? »

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·	Et celui-là (Jésus) dit à lui :
« Ἔκρινας ὀρθῶς. »	« Tu as jugé droitement (bien). »
μδ'. Καὶ στραφεὶς	44. Et s'étant tourné
πρὸς τὴν γυναῖκα,	vers la femme,
ἔφη τῷ Σίμωνι·	il dit à Simon :
« Βλέπεις	« Vois-tu
ταύτην τὴν γυναῖκα;	cette femme ?
εἰσῆλθον	je suis entré
εἰς τὴν οἰκίαν σου·	dans la maison de toi ;
οὐκ ἔδωκας ὕδωρ	tu ne *m'*as pas donné d'eau
ἐπὶ τοὺς πόδας μου·	pour les pieds de moi ;
αὕτη δὲ	mais celle-ci
ἔβρεξε τοὺς πόδας μου	a mouillé les pieds de moi
τοῖς δάκρυσιν,	avec *ses* larmes,
καὶ ἐξέμαξεν	et *les* a essuyés
ταῖς θριξὶν αὐτῆς.	avec les cheveux d'elle-même.
με'. « Οὐκ ἔδωκάς μοι	45. « Tu n'as pas donné à moi
φίλημα·	un baiser ;
αὕτη δέ,	mais celle-ci,
ἀπὸ ἧς	*depuis l'heure* depuis laquelle
εἰσῆλθεν,	elle est entrée,
οὐ διέλιπεν	n'a pas cessé
καταφιλοῦσα	embrassant (d'embrasser)
τοὺς πόδας μου.	les pieds de moi.
μϛ'. « Οὐκ ἤλειψας ἐλαίῳ	46. « Tu n'as pas oint d'huile
τὴν κεφαλήν μου·	la tête de moi ;
αὕτη δὲ	mais celle-ci
ἤλειψε μύρῳ	a oint d'essence
τοὺς πόδας μου.	les pieds de moi.
μζ'. « Οὗ χάριν,	47. « En reconnaissance de quoi,
λέγω σοι,	je le dis à toi,
αἱ ἁμαρτίαι αἱ πολλαὶ αὐτῆς	que les péchés nombreux d'elle
ἀφέωνται,	soient remis,
ὅτι ἠγάπησε πολύ·	parce qu'elle a aimé beaucoup ;
ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται,	mais *celui* à qui peu est remis,
ἀγαπᾷ ὀλίγον. »	aime peu. »
μη'. Εἶπε δὲ αὐτῇ·	48. Et il dit à elle :
« Αἱ ἁμαρτίαι σου	« Que les péchés de toi
ἀφέωνται. »	soient remis. »
μθ'. Καὶ οἱ συνανακείμενοι	49. Et ceux à-table-avec *lui*
ἤρξαντο λέγειν	commencèrent à dire
ἐν ἑαυτοῖς·	en eux-mêmes :

50. Εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα· « Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 8

1. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς, καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην, κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ,
2. καὶ γυναῖκές τινες, αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ Πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν· Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς Δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει,
3. καὶ Ἰωάννα, γυνὴ Χουζᾶ, ἐπιτρόπου Ἡρῴδου, καὶ Σουσάννα, καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτῷ ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.
4. Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ, καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτόν, εἶπεν διὰ παραβολῆς·

50. Et Jésus dit encore à cette femme : « Votre foi vous a sauvée ; allez en paix. »

CHAPITRE 8

1. Quelque temps après, Jésus allait de ville en ville et de village en village, prêchant l'Évangile et annonçant le royaume de Dieu ; et les douze apôtres étaient avec lui.
2. Il y avait aussi quelques femmes, qui avaient été délivrées des malins esprits et guéries de leurs maladies, entre lesquelles étaient Marie, surnommée Madeleine, de laquelle sept démons étaient sortis ;
3. Jeanne, femme de Chuza, intendant de la maison d'Hérode ; Suzanne, et plusieurs autres qui l'assistaient de leurs biens.
4. Or le peuple s'assemblant en foule, et se pressant de sortir des villes pour venir vers lui, il leur dit en parabole :

« Τίς ἐστιν οὗτος,	« Qui est celui-ci
ὃς καὶ ἀφίησιν ἁμαρτίας; »	qui aussi remet les péchés ? »
ν'. Εἶπε δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα·	50. Et il dit à la femme :
« Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε·	« La foi de toi a sauvé toi :
πορεύου εἰς εἰρήνην. »	va en paix. »
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 8	CHAPITRE 8
α'. Καὶ ἐγένετο	1. Et il arriva
ἐν τῷ καθεξῆς,	dans le *temps* d'ensuite,
καὶ αὐτὸς διώδευεν	aussi lui-même voyageait
κατὰ πόλιν καὶ κώμην,	par ville et village,
κηρύσσων	annonçant
καὶ εὐαγγελιζόμενος	et prêchant-l'évangile
τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ,	du royaume de Dieu,
καὶ οἱ δώδεκα	et les douze *apôtres*
σὺν αὐτῷ,	avec lui,
β'. καί τινες γυναῖκες,	2. et certaines femmes,
αἳ τεθεραπευμέναι ἦσαν	qui avaient été guéries
ἀπὸ Πνευμάτων πονηρῶν	d'esprits malins
καὶ ἀσθενειῶν·	et de maladies :
Μαρία	Marie
ἡ καλουμένη Μαγδαληνή,	celle appelée Madeleine,
ἀπὸ ἧς ἐξεληλύθει	de laquelle étaient sortis
ἑπτὰ Δαιμόνια,	sept démons,
γ'. καὶ Ἰωάννα,	3. Et Jeanne,
γυνὴ Χουζᾶ,	femme de Chuza,
ἐπιτρόπου Ἡρῴδου,	l'intendant d'Hérode,
καὶ Σουσάννα,	et Suzanne,
καὶ ἕτεραι πολλαί,	et d'autres nombreuses,
αἵτινες διηκόνουν αὐτῷ	qui assistaient lui
ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.	des *biens* appartenant à elles.
δ'. Ὄχλου δὲ πολλοῦ	4. Et une foule nombreuse
συνιόντος,	s'assemblant,
καὶ τῶν κατὰ πόλιν	et ceux dans la ville
ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτόν,	marchant vers lui,
εἶπε διὰ παραβολῆς·	il dit par une parabole :

5. « Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν, ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν· καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό·

6. « Καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν· καὶ φυὲν ἐξηράνθη, διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα.

7. « Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν· καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό.

8. « Καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν· καὶ φυὲν ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. » Ταῦτα λέγων ἐφώνει· « Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω. »

9. Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες τίς αὕτη εἴη ἡ παραβολή.

10. Ὁ δὲ εἶπεν· « Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν, καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.

5. « Celui qui sème s'en alla semer son grain, et une partie de la semence qu'il semait tomba le long du chemin, où elle fut foulée aux pieds, et les oiseaux du ciel la mangèrent.

6. « Une autre partie tomba sur des pierres, et ayant levé elle se sécha, parce qu'elle n'avait point d'humidité.

7. « Une autre tomba au milieu des épines, et les épines croissant avec la semence l'étouffèrent.

8. « Une autre partie tomba dans une bonne terre, et ayant levé, elle porta du fruit et rendit cent pour un. » En disant ceci, il criait : « Que celui-là entende, qui a des oreilles pour entendre. »

9. Ses disciples lui demandèrent ensuite ce que voulait dire cette parabole.

10. Et il leur dit : « Pour vous, il vous a été donné de connaître le mystère du royaume de Dieu ; mais pour les autres, il ne leur est proposé qu'en paraboles, afin qu'en voyant ils ne voient point et qu'en écoutant ils ne comprennent point.

ε'. « Ὁ σπείρων ἐξῆλθε
τοῦ σπεῖραι
τὸν σπόρον αὐτοῦ·
καὶ ἐν τῷ αὐτὸν σπείρειν,
ὃ μὲν ἔπεσεν
παρὰ τὴν ὁδόν·
καὶ κατεπατήθη,
καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
κατέφαγεν αὐτό.
ς'. « Καὶ ἕτερον
κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν·
καὶ φυὲν
ἐξηράνθη,
διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα.
ζ'. « Καὶ ἕτερον
ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν·
καὶ αἱ ἄκανθαι συμφυεῖσαι
ἀπέπνιξαν αὐτό.
η'. « Καὶ ἕτερον ἔπεσεν
εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν·
καὶ φυὲν
ἐποίησε καρπὸν
ἑκατονταπλασίονα. »
Λέγων ταῦτα, ἐφώνει·
« Ὁ ἔχων ὦτα
ἀκούειν,
ἀκουέτω. »
θ'. Οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ
ἐπηρώτων αὐτόν,
λέγοντες
τίς εἴη αὕτη ἡ παραβολή.
ι'. Ὁ δὲ εἶπεν·
« Δέδοται ὑμῖν
γνῶναι τὰ μυστήρια
τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ,
τοῖς δὲ λοιποῖς
ἐν παραβολαῖς,
ἵνα βλέποντες
μὴ βλέπωσιν,
καὶ ἀκούοντες
μὴ συνιῶσιν.

5. « Le semeur est sorti
pour semer
la semence de lui-même ;
et pendant que lui semer (qu'il se-
une *partie* tomba [mait),
le-long du chemin ;
et elle fut foulée-aux-pieds,
et les oiseaux du ciel
mangèrent elle.
6. « Et une autre *partie*
tomba sur la pierre ;
et ayant poussé
elle fut desséchée,
pour ne pas avoir d'humidité.
7. « Et une autre *partie*
tomba au milieu des épines ;
et les épines ayant poussé-avec *elle*
étouffèrent elle.
8. « Et une autre *partie* tomba
sur la terre bonne ;
et ayant poussé
elle donna du fruit
au-centuple. »
Disant ces choses, il criait :
« Que celui qui a des oreilles
pour entendre,
entende. »
9. Et les disciples de lui
interrogeaient lui,
disant (demandant)
quelle était cette parabole.
10. Et celui-ci dit :
« Il a été donné à vous
de connaître les mystères
du royaume de Dieu,
mais à ceux restant (aux autres)
de le connaître en paraboles,
afin que voyant
ils ne voient pas,
et entendant
ils ne comprennent pas.

11. « Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή· ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ·

12. « Οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες· εἶτα ἔρχεται ὁ Διάβολος, καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.

13. « Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας, οἳ ὅταν ἀκούσωσιν, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον· καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν, καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.

14. « Τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται, καὶ οὐ τελεσφοροῦσι.

15. « Τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες, ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ, ἀκούσαντες τὸν λόγον, κατέχουσιν, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

11. « Voici donc ce que veut dire cette parabole. La semence, c'est la parole de Dieu.

12. « Ceux qui sont marqués par ce qui tombe le long du chemin, sont ceux qui écoutent la parole ; mais le diable vient ensuite, qui enlève cette parole de leur cœur, de peur qu'ils ne croient et ne soient sauvés.

13. « Ceux qui sont marqués par ce qui tombe sur des pierres, sont ceux qui, écoutant la parole, la reçoivent avec joie ; mais ils n'ont point de racine ; ainsi ils croient seulement pour un temps, et au temps de la tentation ils se retirent.

14. « Ce qui tombe dans les épines marque ceux qui ont écouté la parole, mais en qui elle est ensuite étouffée par les sollicitudes, par les richesses et par les plaisirs de cette vie ; de sorte qu'ils ne portent point de fruit.

15. « Enfin ce qui tombe dans la bonne terre, marque ceux qui, ayant écouté la parole avec un cœur bon et excellent, la retiennent et la conservent, et portent du fruit par la patience.

ια′. « Ἡ δὲ παραβολή
ἐστιν αὕτη·
ὁ σπόρος
ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ.
ιβ′. « Οἱ δὲ
παρὰ τὴν ὁδόν
εἰσιν οἱ ἀκούσαντες·
εἶτα ἔρχεται ὁ Διάβολος,
καὶ αἴρει τὸν λόγον
ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν,
ἵνα μὴ σωθῶσιν
πιστεύσαντες.
ιγ′. « Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας,
οἳ ὅταν ἀκούσωσιν,
δέχονται τὸν λόγον μετὰ χαρᾶς·
καὶ οὗτοι οὐκ ἔχουσι ῥίζαν,
οἳ πιστεύουσι πρὸς καιρόν,
καὶ ἀφίστανται
ἐν καιρῷ πειρασμοῦ.
ιδ′. « Τὸ δὲ πεσὸν
εἰς τὰς ἀκάνθας,
οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες,
καὶ πορευόμενοι
συμπνίγονται ὑπὸ μεριμνῶν
καὶ πλούτου
καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου,
καὶ οὐ τελεσφοροῦσι.
ιε′. « Τὸ δὲ
ἐν τῇ καλῇ γῇ,
οὗτοί εἰσιν οἵτινες,
ἀκούσαντες τὸν λόγον,
κατέχουσιν
ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ,
καὶ καρποφοροῦσιν
ἐν ὑπομονῇ.

11. « Mais la parabole
est celle-ci :
la semence
est la parole de Dieu.
12. « Et ceux *qui sont*
le-long du chemin
sont ceux qui ont entendu ;
ensuite vient le diable,
et il emporte la parole
du cœur d'eux,
afin qu'ils ne soient pas sauvés
ayant cru.
13. « Et ceux sur la pierre,
sont ceux qui, lorsqu'ils entendent,
reçoivent la parole avec joie ;
et ceux-ci n'ont pas de racine,
qui croient pour un temps,
et se retirent
dans le temps de la tentation.
14. « Et ce qui est tombé
sur les épines,
ceux-là sont ceux qui ont entendu,
et marchant
sont étouffés par les soucis
et la richesse
et les plaisirs de la vie,
et ne portent-pas-de-fruit.
15. « Et ce qui *tombe*
dans la belle (bonne) terre,
ceux-là sont ceux qui,
ayant entendu la parole,
la gardent
dans un cœur beau et bon,
et portent-du-fruit
dans (par) la patience.

16. « Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει, ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν· ἀλλ’ ἐπὶ λυχνίας ἐπιτίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς.

17. « Οὐ γάρ ἐστιν κρυπτόν, ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον, ὃ οὐ γνωσθῇ καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ.

18. « Βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς ἂν γὰρ ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ. »

19. Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.

20. Καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ λεγόντων· « Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ἰδεῖν σε θέλοντες. »

21. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς· « Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν, οἱ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες. »

22. Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· « Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης. » Καὶ ἀνήχθησαν.

16. « Il n’y a personne qui, après avoir allumé une lampe, la couvre d’un vase ou la mette sous un lit ; mais on la met sur le chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumière.

17. « Car il n’y a rien de secret qui ne doive être découvert, ni rien de caché qui ne doive être connu et paraître publiquement.

18. « Prenez donc bien garde de quelle manière vous écoutez ; car on donnera encore à celui qui a déjà ; et pour celui qui n’a rien, on lui ôtera même ce qu’il croit avoir. »

19. Cependant sa mère et ses frères étant venus vers lui, et ne pouvant l’aborder à cause de la foule du peuple,

20. il en fut averti, et on lui dit : « Votre mère et vos frères sont là dehors qui désirent vous voir. »

21. Mais il répondit : « Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la pratiquent. »

22. Un jour étant monté sur une barque avec ses disciples, il leur dit : « Passons à l’autre bord du lac. » Ils partirent donc.

ις′. « Οὐδεὶς δὲ
ἅψας λύχνον
καλύπτει αὐτὸν σκεύει,
ἢ τίθησιν ὑποκάτω κλίνης·
ἀλλὰ ἐπιτίθησιν ἐπὶ λυχνίας,
ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι
βλέπωσι τὸ φῶς.
ιζ′. « Οὐ γάρ ἐστιν
κρυπτόν,
ὃ οὐ γενήσεται φανερόν,
οὐδὲ ἀπόκρυφον,
ὃ οὐ μὴ γνωσθῇ
καὶ ἔλθῃ εἰς φανερόν.
ιη′. « Βλέπετε οὖν
πῶς ἀκούετε·
ὃς γὰρ ἂν ἔχῃ,
δοθήσεται αὐτῷ·
καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ,
καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν
ἀρθήσεται ἀπὸ αὐτοῦ. »
ιθ′. Ἡ δὲ μήτηρ
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
παρεγένοντο πρὸς αὐτόν,
καὶ οὐκ ἠδύναντο
συντυχεῖν αὐτῷ
διὰ τὸν ὄχλον.
κ′. Καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ,
λεγόντων·
« Ἡ μήτηρ σου
καὶ οἱ ἀδελφοί σου
ἑστήκασιν ἔξω,
θέλοντες ἰδεῖν σε. »
κα′. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μού
εἰσιν οὗτοι,
οἱ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες
τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ. »
κβ′. Ἐγένετο δὲ
ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν,
καὶ αὐτὸς
ἐνέβη εἰς πλοῖον,

16. « Or personne
ayant allumé une lampe
ne couvre elle d’un vase,
ou ne *la* met sous un lit,
mais il *la* pose sur un chandelier,
afin que ceux qui entrent
voient la lumière.
17. « Car il n’est pas
chose cachée,
qui ne deviendra pas manifeste,
ni chose secrète,
qui ne sera pas connue
et ne viendra pas en évidence.
18. « Voyez donc
comment vous écoutez ;
car celui qui a,
il sera donné à lui ;
et celui qui n’a pas,
même ce qu’il croit avoir
sera enlevé à lui. »
19. Or la mère
et les frères de lui
étaient venus vers lui,
et ils ne pouvaient pas
rencontrer (aborder) lui
à-cause-de la foule.
20. Et *cela* fut annoncé à lui,
des *gens* disant :
« La mère de toi
et les frères de toi
se tiennent en dehors,
voulant voir toi. »
21. Et celui-ci ayant répondu
dit à eux :
« La mère de moi et les frères de moi
sont ceux-ci,
ceux qui entendent et qui font
la parole de Dieu. »
22. Et il arriva
dans l’un des jours (un jour),
aussi lui-même
monta sur une barque,

23. Πλεόντων δὲ αὐτῶν, ἀφύπνωσεν. Καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο, καὶ ἐκινδύνευον.

24. Προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτόν, λέγοντες· « Ἐπιστάτα, ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. » Ὁ δὲ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη.

25. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς· « Ποῦ ἐστιν ἡ πίστις ὑμῶν; » Οἱ δὲ φοβηθέντες ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· « Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ; »

26. Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντίπερα τῆς Γαλιλαίας.

27. Ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν, ὑπήντησεν ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως, ὃς εἶχεν δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν, καὶ οὐκ ἐνεδιδύσκετο ἱμάτιον, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ᾽ ἐν τοῖς μνήμασιν.

23. Et comme ils passaient, il s'endormit ; alors un grand tourbillon de vent vint tout d'un coup fondre sur le lac, en sorte que leur barque s'emplissant d'eau, ils étaient en péril.

24. Ils s'approchèrent donc de lui, et l'éveillèrent en lui disant : « Maître, nous périssons. » Jésus s'étant levé, parla avec menace aux vents et aux flots agités, et ils s'apaisèrent, et il se fit un grand calme.

25. Alors il leur dit : « Où est donc votre foi ? » Mais eux, remplis de crainte et d'admiration, se disaient l'un à l'autre : « Quel est donc celui-ci qui commande de la sorte aux vents et aux flots, et à qui ils obéissent ? »

26. Ils abordèrent ensuite au pays des Gadaréniens, qui est sur le bord opposé à la Galilée.

27. Et lorsque Jésus fut descendu à terre, il vint au-devant de lui un homme qui depuis longtemps était possédé du démon, et qui ne portait point d'habit, ni ne demeurait point dans les maisons, mais dans les sépulcres.

καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·
καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Διέλθωμεν
εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης. »
Καὶ ἀνήχθησαν.
κγ΄. Αὐτῶν δὲ πλεόντων,
ἀφύπνωσεν.
Καὶ λαῖλαψ ἀνέμου
κατέβη εἰς τὴν λίμνην,
καὶ συνεπληροῦντο,
καὶ ἐκινδύνευον.
κδ΄. Προσελθόντες δὲ
διήγειραν αὐτόν, λέγοντες·
« Ἐπιστάτα, ἐπιστάτα,
ἀπολλύμεθα. »
Ὁ δὲ ἐγερθεὶς
ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ
καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος·
καὶ ἐπαύσαντο,
καὶ γαλήνη ἐγένετο.
κε΄. Εἶπε δὲ αὐτοῖς·
« Ποῦ ἐστιν ἡ πίστις ὑμῶν; »
Οἱ δὲ φοβηθέντες
ἐθαύμασαν,
λέγοντες πρὸς ἀλλήλους·
« Τίς ἄρα ἐστὶν οὗτος,
ὅτι ἐπιτάσσει
καὶ τοῖς ἀνέμοις καὶ τῷ ὕδατι,
καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ; »
κϛ΄. Καὶ κατέπλευσαν
εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν,
ἥτις ἐστὶν ἀντίπερα
τῆς Γαλιλαίας.
κζ΄. Αὐτῷ δὲ
ἐξελθόντι ἐπὶ τὴν γῆν,
τὶς ἀνὴρ ἐκ τῆς πόλεως
ὑπήντησεν,
ὃς εἶχε Δαιμόνια
ἐκ χρόνων ἱκανῶν,
καὶ οὐκ ἐνεδιδύσκετο ἱμάτιον,
καὶ οὐκ ἔμενεν ἐν οἰκίᾳ,
ἀλλὰ ἐν τοῖς μνήμασιν.

et *aussi* les disciples de lui ;
et il dit à eux :
« Traversons
à l'*endroit* au delà du lac. »
Et ils partirent.
23. Et eux naviguant,
il s'endormit.
Et un tourbillon de vent
descendit sur le lac,
et ils s'emplissaient *d'eau,*
et ils étaient-en-danger.
24. Et s'étant approchés
ils éveillèrent lui, disant :
« Maître, maître,
nous périssons. »
Et lui s'étant éveillé
gourmanda le vent
et l'agitation de l'eau ;
et ils cessèrent,
et le calme se fit.
25. Et il dit à eux :
« Où est la foi de vous ? »
Mais ceux-ci ayant été effrayés
admirèrent,
disant les uns aux autres :
« Qui donc est celui-ci,
qu'il commande
et aux vents et à l'eau,
et ils obéissent à lui ? »
26. Et ils abordèrent
au pays des Gadaréniens,
qui est en face
de la Galilée.
27. Et à lui
étant sorti sur la terre,
un certain homme de la ville
vint-à-la-rencontre (de lui),
lequel avait des démons
depuis des temps suffisants (longs),
et ne se revêtait pas d'une robe,
et ne restait pas dans une maison,
mais dans les sépulcres.

28. Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν· « Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου; Δέομαί σου, μή με βασανίσῃς. »

29. Παρήγγειλεν γὰρ τῷ Πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου· πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεύετο ἁλύσεσιν καὶ πέδαις, φυλασσόμενος· καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμά, ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ Δαίμονος εἰς τὰς ἐρήμους.

30. Ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων· « Τί σοι ὄνομά ἐστιν; » Ὁ δὲ εἶπεν· « Λεγεών· » ὅτι εἰσῆλθεν Δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν.

31. Καὶ παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.

32. Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλεσαν αὐτόν, ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν. Καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.

28. Aussitôt qu'il eut aperçu Jésus, il vint se prosterner à ses pieds ; et jetant un grand cri, il dit à haute voix : « Jésus, Fils du Dieu très-haut, qu'y a-t-il entre vous et moi ? Je vous conjure de ne point me tourmenter. »

29. Car il commandait à l'esprit impur de sortir de cet homme, parce qu'il l'agitait avec violence depuis longtemps, en sorte que, quoiqu'on le gardât lié de chaînes et les fers aux pieds, il rompait tous ses liens, et était poussé par le démon dans les déserts.

30. Jésus lui demanda : « Quel est ton nom ? » Il lui dit : « Je m'appelle Légion ; » parce que plusieurs démons étaient entrés dans cet homme.

31. Et ces démons le suppliaient qu'il ne leur commandât point de s'en aller dans l'abîme.

32. Mais comme il y avait là un grand troupeau de pourceaux qui paissaient sur la montagne, ils le suppliaient de leur permettre d'y entrer ; ce qu'il leur permit.

κη′. Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν,
ἀνακράξας
προσέπεσεν αὐτῷ,
καὶ εἶπε μεγάλῃ φωνῇ·
« Τί ἐμοὶ καὶ σοί,
Ἰησοῦ,
υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου;
Δέομαί σου
μὴ βασανίσῃς με. »
κθ′. Παρήγγειλε γὰρ
τῷ Πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ
ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου·
συνηρπάκει γὰρ αὐτὸν
πολλοῖς χρόνοις·
καὶ ἐδεσμεύετο
ἁλύσεσι καὶ πέδαις,
φυλασσόμενος·
καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμά,
ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ Δαίμονος
εἰς τὰς ἐρήμους.
λ′. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων·
« Τί ὄνομά ἐστί σοι; »
Ὁ δὲ εἶπεν· « Λεγεών· »
ὅτι πολλὰ Δαιμόνια
εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν.
λα′. Καὶ παρεκάλουν αὐτόν,
ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς
ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἄβυσσον.
λβ′. Ἦν δὲ ἐκεῖ
ἀγέλη χοίρων
ἱκανῶν
βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει·
καὶ παρεκάλεσαν αὐτόν,
ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς
εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνους.
Καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.

28. Et ayant vu Jésus,
s'étant écrié
il se prosterna-devant lui,
et dit à grande voix :
« Qu'y *a-t-il de commun* à moi et à
Jésus, [toi,
fils du Dieu très-haut ?
Je prie toi
que tu ne tourmentes pas moi. »
29. Car il avait commandé
à l'esprit impur
de sortir de l'homme ;
car il avait agité lui
depuis de longs temps ;
et il était lié
avec des chaînes et des entraves,
étant gardé ;
et rompant les liens,
il était poussé par le Démon
dans les déserts.
30. Et Jésus
interrogea lui, disant :
« Quel nom est à toi ? »
Et celui-là dit : « Légion ; »
parce que de nombreux démons
étaient entrés dans lui.
31. Et ils suppliaient lui,
afin qu'il n'enjoignît point à eux
de s'en aller dans l'abîme.
32. Or il y avait là
un troupeau de porcs
suffisants (nombreux)
paissant sur la montagne ;
et ils supplièrent lui,
afin qu'il permît à eux
d'entrer dans ceux-là.
Et il *le* permit à eux.

33. Ἐξελθόντα δὲ τὰ Δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην, καὶ ἀπεπνίγη.

34. Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονός, ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.

35. Ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον, ἀφ' οὗ τὰ Δαιμόνια ἐξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐφοβήθησαν.

36. Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς.

37. Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν.

38. Ἐδεῖτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνήρ, ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ Δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτῷ. Ἀπέλυσεν δὲ αὐτόν, λέγων·

33. Les démons étant donc sortis de cet homme, entrèrent dans les pourceaux, et aussitôt le troupeau courut avec violence se précipiter dans le lac, où ils se noyèrent.

34. Ceux qui les gardaient, ayant vu ce qui était arrivé, s'enfuirent, et s'en allèrent le dire à la ville et dans les villages.

35. Plusieurs sortirent pour voir ce qui était arrivé ; et étant venus à Jésus, ils trouvèrent cet homme, duquel les démons étaient sortis, assis à ses pieds, habillé, et en son bon sens ; ce qui les remplit de crainte.

36. Et ceux qui avaient vu ce qui s'était passé, leur racontèrent comment le possédé avait été délivré de la légion de démons.

37. Alors tous les peuples du pays des Gadaréniens le prièrent de s'éloigner d'eux, parce qu'ils étaient saisis d'une grande frayeur. Il monta donc dans la barque pour s'en retourner.

38. Et cet homme, duquel les démons étaient sortis, le suppliait qu'il lui permît d'aller avec lui ; mais Jésus le renvoya, en lui disant :

λγ'. Τὰ δὲ Δαιμόνια
ἐξελθόντα ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου,
εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους·
καὶ ἡ ἀγέλη
ὥρμησε κατὰ τοῦ κρημνοῦ
εἰς τὴν λίμνην,
καὶ ἀπεπνίγη.
λδ'. Οἱ δὲ βόσκοντες
ἰδόντες τὸ γεγονός,
ἔφυγον
καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν
καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.
λε'. Ἐξῆλθον δὲ
ἰδεῖν τὸ γεγονός,
καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν·
καὶ εὗρον τὸν ἄνθρωπον
καθήμενον,
ἀπὸ οὗ τὰ Δαιμόνια
ἐξεληλύθει,
ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα,
παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ·
καὶ ἐφοβήθησαν.
λϛ'. Οἱ δὲ ἰδόντες
ἀπήγγειλαν αὐτοῖς
πῶς ὁ δαιμονισθεὶς
ἐσώθη.
λζ'. Καὶ ἅπαν τὸ πλῆθος
τῆς περιχώρου
τῶν Γαδαρηνῶν
ἠρώτησαν αὐτὸν
ἀπελθεῖν ἀπὸ αὐτῶν,
ὅτι συνείχοντο
μεγάλῳ φόβῳ·
αὐτὸς δὲ
ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον
ὑπέστρεψεν.
λη'. Ὁ δὲ ἀνήρ,
ἀπὸ οὗ τὰ Δαιμόνια
ἐξεληλύθει,
ἐδεῖτο αὐτοῦ
εἶναι σὺν αὐτῷ.
Ἀπέλυσε δὲ αὐτόν,

33. Et les démons
étant sortis de l'homme,
entrèrent dans les porcs ;
et le troupeau
s'élança du-haut-en-bas-de la hauteur
dans le lac,
et fut étouffé (noyé).
34. Et ceux qui *les* faisaient-paître
ayant vu ce qui était arrivé,
s'enfuirent
et *l'*annoncèrent dans la ville
et dans les champs.
35. Et ils sortirent
pour voir ce qui était arrivé,
et ils vinrent vers Jésus ;
et ils trouvèrent l'homme
assis,
l'homme duquel les démons
étaient sortis,
vêtu et étant-de-bon-sens,
auprès des pieds de Jésus,
et ils furent effrayés.
36. Et ceux qui avaient vu
rapportèrent à eux
comment l'*homme* possédé-des-démons
avait été sauvé.
37. Et toute la multitude
du *pays* circonvoisin
des Gadaréniens
demandèrent à lui
de s'éloigner d'eux,
parce qu'ils étaient possédés
d'une grande crainte ;
et lui-même
étant monté sur la barque
s'en retourna.
38. Mais l'homme,
duquel les démons
étaient sortis,
demandait à lui
d'être avec lui.
Mais il (Jésus) congédia lui,

39. « Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα σοι ἐ-
ποίησεν ὁ Θεός. Καὶ ἀπῆλθεν, καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων
ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. »
40. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι τὸν Ἰησοῦν, ἀπεδέξατο
αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.
41. Καὶ ἰδού, ἦλθεν ἀνήρ, ᾧ ὄνομα Ἰάϊρος, καὶ αὐτὸς ἄρχων
τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν· καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰ-
ησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
42. ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα, καὶ
αὕτη ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτόν, οἱ ὄχλοι συνέπνι-
γον αὐτόν.
43. Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥ-
τις, ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον, οὐκ ἴσχυσεν ὑπ'
οὐδενὸς θεραπευθῆναι,
44. προσελθοῦσα ὄπισθεν, ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματί-
ου αὐτοῦ· καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.

39. « Retournez en votre maison, et racontez les grandes choses
que Dieu a faites en votre faveur. » Et il s'en alla par toute la ville,
publiant les grâces que Jésus lui avait faites.
40. Jésus étant revenu, le peuple le reçut avec joie, parce qu'il était
attendu de tous.
41. Alors il vint à lui un homme appelé Jaïre, qui était un chef de
synagogue ; et se prosternant aux pieds de Jésus, il le suppliait de venir
en sa maison,
42. parce qu'il avait une fille unique, âgée d'environ douze ans, qui
se mourait. Et comme il l'emmenait, Jésus était pressé par la foule du
peuple.
43. Une femme qui était malade d'une perte de sang depuis douze
ans, et qui avait dépensé tout son bien à se faire traiter par les méde-
cins, sans qu'aucun d'eux eût pu la guérir,
44. s'approcha de lui par derrière, et toucha la frange de son vête-
ment ; au même instant sa perte de sang s'arrêta.

λέγων·
λθ'. « Ὑπόστρεφε
εἰς τὸν οἶκόν σου,
καὶ διηγοῦ
ὅσα ὁ Θεὸς
ἐποίησέ σοι. »
Καὶ ἀπῆλθεν,
κηρύσσων κατὰ ὅλην τὴν πόλιν
ὅσα ὁ Ἰησοῦς
ἐποίησεν αὐτῷ.
μ'. Ἐγένετο δὲ
ἐν τῷ τὸν Ἰησοῦν
ὑποστρέψαι,
ὁ ὄχλος ἀπεδέξατο αὐτόν·
πάντες γὰρ
ἦσαν προσδοκῶντες αὐτόν.
μα'. Καὶ ἰδού,
ἀνὴρ ἦλθεν,
ᾧ ὄνομα Ἰάϊρος,
καὶ αὐτὸς ὑπῆρχεν
ἄρχων τῆς συναγωγῆς·
καὶ πεσὼν
παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ,
παρεκάλει αὐτὸν
εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον
αὐτοῦ,
μβ'. ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς
ἦν αὐτῷ
ὡς δώδεκα ἐτῶν,
καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν.
Ἐν δὲ τῷ
ὑπάγειν αὐτόν,
οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν.
μγ'. Καὶ γυνὴ
οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος
ἀπὸ δώδεκα ἐτῶν,
ἥτις, προσαναλώσασα
ἰατροῖς
ὅλον τὸν βίον,
οὐκ ἴσχυσε θεραπευθῆναι
ὑπὸ οὐδενός,
μδ'. προσελθοῦσα ὄπισθεν,

disant :
39. « Retourne
dans la maison de toi,
et raconte
toutes les choses que Dieu
a faites à toi. »
Et il s'en alla,
proclamant par toute la ville
toutes les choses que Jésus
avait faites à lui.
40. Et il arriva
dans le *temps que* (lorsque) Jésus
s'en retourner (s'en retourna),
la foule reçut lui :
car tous
étaient attendant lui.
41. Et voici,
un homme vint,
à qui le nom *était* Jaïre,
et lui-même se trouvait
chef de la synagogue ;
et étant tombé
aux pieds de Jésus,
il suppliait lui
d'entrer dans la maison
de lui-même,
42. parce qu'une fille unique
était à lui
environ de douze ans,
et celle-ci mourait.
Et pendant le *temps que*
emmener (il emmenait) lui,
les foules étouffaient lui.
43. Et une femme
étant dans une perte de sang
depuis douze ans,
laquelle, ayant dépensé
à des médecins
tout son bien,
n'avait pu être guérie
par aucun,
44. s'étant approchée par derrière,

45. Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· « Τίς ὁ ἁψάμενός μου; » Ἀρνουμένων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ· « Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν, καὶ λέγεις· « Τίς ὁ ἁψάμενός μου; »

46. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· « Ἥψατό μού τις· ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ. »

47. Ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν, τρέμουσα ἦλθεν, καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ, δι' ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα.

48. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· « Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην. »

49. Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων αὐτῷ ὅτι· « Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μὴ σκύλλε τὸν διδάσκαλον. »

45. Et Jésus dit : « Qui est-ce qui m'a touché ? » Mais tous assurant que ce n'étaient pas eux, Pierre et ceux qui étaient avec lui dirent : « Maître, la foule du peuple vous presse et vous accable, et vous demandez qui vous a touché ? »

46. Mais Jésus dit : « Quelqu'un m'a touché, car j'ai reconnu qu'une vertu est sortie de moi. »

47. Cette femme, se voyant ainsi découverte, vint toute tremblante, se jeta à ses pieds, et déclara devant tout le peuple ce qui l'avait portée à le toucher, et comment elle avait été guérie à l'instant.

48. Et Jésus lui dit : « Ma fille, votre foi vous a guérie ; allez en paix. »

49. Comme il parlait encore, quelqu'un vint dire au chef de synagogue : « Votre fille est morte ; ne donnez point davantage de peine au Maître. »

ἥψατο τοῦ κρασπέδου	toucha la frange
τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·	de la robe de lui ;
καὶ παραχρῆμα	et sur-le-champ
ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς	la perte du sang d'elle
ἔστη.	s'arrêta.
με'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·	45. Et Jésus dit :
« Τίς ὁ ἁψάμενός μου; »	« Qui *est* celui ayant touché moi ? »
Πάντων δὲ ἀρνουμένων,	Et tous niant,
ὁ Πέτρος εἶπεν	Pierre dit
καὶ οἱ σὺν αὐτῷ·	et ceux avec lui :
« Ἐπιστάτα,	« Maître,
οἱ ὄχλοι συνέχουσι	les foules pressent
καὶ ἀποθλίβουσί σε,	et écrasent toi,
καὶ λέγεις·	et tu dis :
« Τίς ὁ ἁψάμενός μου; »	« Qui *est* celui ayant touché moi ? »
μϛ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν·	46. Et Jésus dit :
« Τὶς ἥψατό μου·	« Quelqu'un a touché moi ;
ἐγὼ γὰρ ἔγνων	car moi j'ai reconnu
δύναμιν	une vertu
ἐξελθοῦσαν ἀπὸ ἐμοῦ. »	sortie de moi. »
μζ'. Ἡ δὲ γυνὴ	47. Et la femme
ἰδοῦσα	ayant vu
ὅτι οὐκ ἔλαθεν,	qu'elle n'avait pas échappé,
ἦλθε τρέμουσα,	vint tremblante,
καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ,	et s'étant prosternée-devant lui,
ἀπήγγειλεν	révéla
ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ	en-face de tout le peuple
διὰ ἣν αἰτίαν	pour quelle cause
ἥψατο αὐτοῦ,	elle avait touché lui,
καὶ ὡς ἰάθη	et comme elle avait été guérie
παραχρῆμα.	sur-le-champ.
μη'. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ·	48. Et celui-ci dit à elle :
« Θάρσει, θύγατερ·	« Aie-courage, *ma* fille ;
ἡ πίστις σου	la foi de toi
σέσωκέ σε·	a sauvé toi ;
πορεύου εἰς εἰρήνην. »	va en paix. »
μθ'. Αὐτοῦ λαλοῦντος ἔτι,	49. Lui parlant encore,
τὶς ἔρχεται	quelqu'un vient
παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου,	de chez le chef de-la-synagogue,
λέγων αὐτῷ ὅτι·	disant à lui que :
« Ἡ θυγάτηρ σου	« La fille de toi
τέθνηκεν·	est morte ;

50. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, λέγων· « Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευε, καὶ σωθήσεται. »

51. Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδένα, εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα.

52. Ἔκλαιον δὲ πάντες, καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. Ὁ δὲ εἶπεν· « Μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει. »

53. Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.

54. Αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας, καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησεν λέγων· « Ἡ παῖς, ἐγείρου. »

55. Καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα. Καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.

56. Καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς. Ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

50. Mais Jésus, ayant entendu cette parole, dit au père de la fille : « Ne craignez point : croyez seulement et elle vivra. »

51. Étant arrivé au logis, il ne laissa entrer personne que Pierre, Jean et Jacques, avec le père et la mère de la fille.

52. Et comme tous ceux de la maison la pleuraient, en se frappant la poitrine, il leur dit : « Ne pleurez point ; elle n'est pas morte, mais seulement endormie. »

53. Et ils se moquaient de lui, sachant bien qu'elle était morte.

54. Jésus donc ayant fait sortir tout le monde, la prenant par la main, lui cria : « Ma fille, levez-vous. »

55. Et son âme étant retournée dans son corps, elle se leva à l'instant, et il commanda qu'on lui donnât à manger.

56. Alors son père et sa mère furent remplis d'étonnement. Et il leur recommanda de ne dire à personne ce qui était arrivé.

μὴ σκύλλε τὸν διδάσκαλον. »
ν'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας
ἀπεκρίθη αὐτῷ, λέγων·
« Μὴ φοβοῦ·
μόνον πίστευε,
καὶ σωθήσεται. »
να'. Ἐλθὼν δὲ
εἰς τὴν οἰκίαν,
οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα
εἰσελθεῖν,
εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην
καὶ Ἰάκωβον,
καὶ τὸν πατέρα
καὶ τὴν μητέρα τῆς παιδός.
νβ'. Πάντες δὲ ἔκλαιον,
καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν.
Ὁ δὲ εἶπεν·
« Μὴ κλαίετε·
οὐκ ἀπέθανεν,
ἀλλὰ καθεύδει. »
νγ'. Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ,
εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.
νδ'. Αὐτὸς δὲ
ἐκβαλὼν ἔξω πάντας,
καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς,
ἐφώνησε λέγων·
« Ἡ παῖς, ἐγείρου. »
νε'. Καὶ τὸ πνεῦμα αὐτῆς
ἐπέστρεψεν,
καὶ ἀνέστη παραχρῆμα.
Καὶ διέταξεν
δοθῆναι αὐτῇ
φαγεῖν.
νς'. Καὶ οἱ γονεῖς αὐτῆς
ἐξέστησαν.
Ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς
εἰπεῖν μηδενὶ
τὸ γεγονός.

ne tourmente pas le maître. »
50. Et Jésus ayant entendu
répondit à lui, disant :
« Ne crains pas ;
seulement aie-confiance,
et elle sera sauvée. »
51. Et étant entré
dans la maison,
il ne laissa personne
entrer,
si *ce* n'*est* Pierre et Jean
et Jacques,
et le père
et la mère de la jeune-fille.
52. Or tous pleuraient,
et se frappaient (gémissaient) sur elle.
Et celui-ci dit :
« Ne pleurez pas ;
elle n'est pas morte,
mais elle dort. »
53. Et ils se moquaient de lui,
sachant qu'elle était morte.
54. Mais lui-même
ayant chassé dehors tous,
et ayant pris la main d'elle,
parla disant :
« Jeune-fille, éveille-toi. »
55. Et le souffle d'elle
revint,
et elle se leva sur-le-champ.
Et il ordonna
quelque chose être donné à elle
pour manger.
56. Et les parents d'elle
furent étonnés.
Et celui-ci recommanda à eux
de ne dire à personne
ce qui était arrivé.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 9

1. Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα, ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ Δαιμόνια, καὶ νόσους θεραπεύειν.

2. Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενοῦντας.

3. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· « Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον, μήτε πήραν, μήτε ἄρτον, μήτε ἀργύριον· μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν.

4. « Καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε.

5. « Καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης, τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε εἰς μαρτύριον ἐπ’ αὐτούς. »

6. Ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας, εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.

CHAPITRE 9

1. Jésus, ayant appelé ses douze apôtres, leur donna puissance et autorité sur tous les démons, avec le pouvoir de guérir les maladies.

2. Puis il les envoya prêcher le royaume de Dieu, et rendre la santé aux malades.

3. Et il leur dit ; « Ne portez rien pour le chemin, ni bâton, ni sac, ni pain, ni argent, et n'ayez point deux habits.

4. « En quelque maison que vous soyez entrés, demeurez-y, et n'en sortez point.

5. « Lorsqu'il se trouvera des personnes qui ne voudront pas vous recevoir, sortant de leur ville, secouez même la poussière de vos pieds, afin que ce soit un témoignage contre eux. »

6. Étant donc partis, ils allaient de village en village annonçant l'Évangile, et guérissant partout les malades.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 9

α′. Συγκαλεσάμενος δὲ
τοὺς δώδεκα,
ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν
καὶ ἐξουσίαν
ἐπὶ πάντα τὰ Δαιμόνια,
καὶ θεραπεύειν νόσους.
β′. Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς
κηρύσσειν
τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ,
καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενοῦντας.
γ′. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Αἴρετε μηδὲν εἰς τὴν ὁδόν,
μήτε ῥάβδον, μήτε πήραν,
μήτε ἄρτον, μήτε ἀργύριον·
μήτε ἔχειν
ἀνὰ δύο χιτῶνας.
δ′. « Καὶ εἰς ἣν οἰκίαν
ἂν εἰσέλθητε,
μένετε ἐκεῖ,
καὶ [μὴ] ἐξέρχεσθε ἐκεῖθεν.
ε′. Καὶ ὅσοι
ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς,
ἐξερχόμενοι
ἀπὸ ἐκείνης τῆς πόλεως,
καὶ ἀποτινάσσατε
τὸν κονιορτὸν
ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν
εἰς μαρτύριον ἐπὶ αὐτούς. »
ϛ′. Ἐξερχόμενοι δὲ
διήρχοντο
κατὰ τὰς κώμας,
εὐαγγελιζόμενοι
καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.

CHAPITRE 9

1. Et ayant appelé
les douze *apôtres,*
il donna à eux puissance
et autorité
sur tous les démons,
et de guérir les maladies.
2. Et il envoya eux
pour prêcher
le royaume de Dieu,
et pour guérir les malades.
3. Et il dit à eux :
« Ne portez rien pour la route,
ni bâton, ni sac,
ni pain, ni argent ;
et ne pas avoir (n'ayez pas)
par (jusqu'à) deux tuniques.
4. Et la maison dans laquelle
vous serez entrés,
restez là,
et [ne] sortez [pas] de là.
5. « Et tous ceux qui
n'auront pas reçu vous,
sortant
de cette ville-là,
aussi secouez
la poussière
des pieds de vous
en témoignage contre eux. »
6. Et sortant
ils se dispersèrent
par les villages,
prêchant-l'Évangile
et guérissant partout.

7. Ἤκουσεν δὲ Ἡρῴδης ὁ τετράρχης τὰ γινόμενα ὑπ' αὐτοῦ πάντα· καὶ διηπόρει, διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν,
8. ὑπό τινων δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.
9. Εἶπεν δὲ Ἡρῴδης· « Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος, περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; » Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.
10. Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν· καὶ παραλαβὼν αὐτούς, ὑπεχώρησεν κατ' ἰδίαν εἰς τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης Βηθσαϊδά.
11. Οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ ἀποδεξάμενος αὐτούς, ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο.
12. Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπαν αὐτῷ· « Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς

7. Cependant Hérode le tétrarque entendit parler de tout ce que faisait Jésus, et son esprit était en suspens, parce que les uns disaient que Jean était ressuscité d'entre les morts ;
8. les autres, qu'Élie était apparu ; et d'autres, qu'un des anciens prophètes était ressuscité.
9. Alors Hérode dit : « J'ai fait couper la tête à Jean ; mais qui est celui-ci de qui j'entends dire de si grandes choses ? » Et il avait envie de le voir.
10. Les apôtres, étant revenus, racontèrent à Jésus tout ce qu'ils avaient fait. Et Jésus, les prenant avec lui, se retira à l'écart dans un lieu désert, près la ville de Bethsaïde.
11. Lorsque le peuple l'eut appris, il le suivit ; et Jésus, les ayant bien reçus, leur parlait du royaume de Dieu, et guérissait ceux qui avaient besoin d'être guéris.
12. Comme le jour commençait à baisser, les douze apôtres vinrent lui dire : « Renvoyez le peuple, afin qu'ils s'en aillent dans les villages et dans les lieux d'alentour, pour se loger et pour y trouver de quoi vivre, parce que nous sommes ici dans un lieu désert. »

ζ'. Ἡρῴδης δὲ ὁ τετράρχης
ἤκουσε πάντα
τὰ γενόμενα ὑπὸ αὐτοῦ·
καὶ διηπόρει,
διὰ τὸ λέγεσθαι
ὑπό τινων
ὅτι Ἰωάννης ἐγήγερται
ἐκ νεκρῶν,
η'. ὑπό τινων δὲ
ὅτι Ἠλίας ἐφάνη,
ἄλλων δὲ
ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων
ἀνέστη.
θ'. Καὶ Ἡρῴδης εἶπεν·
« Ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην·
τίς δέ ἐστιν οὗτος,
περὶ οὗ ἐγὼ
ἀκούω τοιαῦτα; »
Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.
ι'. Καὶ οἱ ἀπόστολοι
ὑποστρέψαντες
διηγήσαντο αὐτῷ
ὅσα ἐποίησαν·
καὶ παραλαβὼν αὐτούς,
ὑπεχώρησε κατὰ ἰδίαν
εἰς τόπον ἔρημον
πόλεως καλουμένης Βηθσαϊδά.
ια'. Οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες
ἠκολούθησαν αὐτῷ.
Καὶ ἀποδεξάμενος αὐτούς,
ἐλάλει αὐτοῖς
περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ,
καὶ ἰᾶτο
τοὺς ἔχοντας χρείαν θεραπείας.
ιβ'. Ἡ δὲ ἡμέρα
ἤρξατο κλίνειν·
οἱ δὲ δώδεκα προσελθόντες
εἶπαν αὐτῷ·
« Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον,
ἵνα πορευθέντες
εἰς τὰς κώμας
καὶ τοὺς ἀγροὺς κύκλῳ,

7. Mais Hérode le tétrarque
apprit toutes les choses
qui se faisaient par lui ;
et il était embarrassé,
à cause du être dit (parce qu'il était
par quelques-uns [dit)
que Jean avait été éveillé
d'entre les morts,
8. et par quelques-uns
qu'Élie avait apparu,
et par d'autres
qu'un prophète des anciens
s'était levé (était ressuscité).
9. Et Hérode dit :
« J'ai décapité Jean ;
mais qui est celui-ci,
sur lequel moi
j'entends de telles choses ? »
Et il cherchait à voir lui.
10. Et les apôtres
étant revenus
racontèrent à lui
toutes les choses qu'ils avaient faites ;
et ayant pris eux,
il se retira en *son* particulier
dans un lieu désert
de la ville appelée Bethsaïde.
11. Et les foules *l'*ayant appris
suivirent lui.
Et ayant reçu eux,
il parlait à eux
sur le royaume de Dieu,
et il guérissait
ceux ayant besoin d'une cure.
12. Or le jour
commença à baisser :
et les douze s'étant approchés
dirent à lui :
« Congédie la foule,
afin qu'étant allés
dans les villages
et les campagnes d'-alentour,

τὰς κύκλῳ κώμας καὶ τοὺς ἀγροὺς καταλύσωσιν, καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. »

13. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· « Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. » Οἱ δὲ εἶπαν· « Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ δύο ἰχθύες, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα. »

14. Ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· « Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ἀνὰ πεντήκοντα. »

15. Καὶ ἐποίησαν οὕτως, καὶ κατέκλιναν ἅπαντας.

16. Λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανόν, εὐλόγησεν αὐτούς· καὶ κατέκλασεν, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.

17. Καὶ ἔφαγον, καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες· καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων, κόφινοι δώδεκα.

18. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας, συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων· « Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι; »

13. Mais Jésus leur répondit : « Donnez-leur vous-mêmes à manger. » Ils lui repartirent : « Nous n'avons que cinq pains et deux poissons ; si ce n'est peut-être qu'il faille que nous allions acheter des vivres pour tout ce peuple. »

14. Car ils étaient environ cinq mille hommes. Alors il dit à ses disciples : « Faites-les asseoir par troupes, cinquante à cinquante. »

15. Ce qu'ils exécutèrent, en les faisant tous asseoir.

16. Or Jésus prit les cinq pains et les deux poissons ; et levant les yeux au ciel, il les bénit, les rompit et les donna à ses disciples, afin qu'ils les présentassent au peuple.

17. Ils en mangèrent tous, et furent rassasiés ; et on emporta douze paniers pleins des morceaux qui en étaient restés.

18. Un jour, comme il priait en particulier, ayant ses disciples avec lui, il leur demanda : « Que dit le peuple de moi ? Qui dit-il que je suis ? »

καταλύσωσιν,	ils logent,
καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν,	et trouvent de la nourriture,
ὅτι ἐσμὲν ὧδε	parce que nous sommes ici
ἐν τόπῳ ἐρήμῳ. »	dans un lieu désert. »
ιγʹ. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς·	13. Et il dit à eux :
« Ὑμεῖς δότε αὐτοῖς	« Vous, donnez à eux
φαγεῖν. »	à manger. »
Οἱ δὲ εἶπαν·	Et ceux-ci dirent :
« Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν	« Ne sont pas à nous (nous n'avons
πλεῖον ἢ πέντε ἄρτοι	plus que cinq pains [pas)
καὶ δύο ἰχθύες,	et deux poissons,
εἰ μήτι πορευθέντες	à moins que étant allés
ἡμεῖς ἀγοράσωμεν	nous n'achetions
βρώματα	des aliments
εἰς πάντα τοῦτον τὸν λαόν. »	pour tout ce peuple. »
ιδʹ. Ἦσαν γὰρ	14. Car ils étaient
ὡσεὶ πεντακισχίλιοι ἄνδρες.	environ cinq-mille hommes.
Εἶπε δὲ	Mais il dit
πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·	aux disciples de lui même :
« Κατακλίνατε αὐτοὺς	« Faites-asseoir eux
κλισίας	en troupes
ἀνὰ πεντήκοντα. »	par cinquante. »
ιεʹ. Καὶ ἐποίησαν οὕτως,	15. Et ils firent ainsi,
καὶ ἀνέκλιναν ἅπαντας.	et firent-asseoir tous.
ιςʹ. Λαβὼν δὲ	16. Et ayant pris
τοὺς πέντε ἄρτους	les cinq pains
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,	et les deux poissons,
ἀναβλέψας	ayant levé-les-yeux
εἰς τὸν οὐρανόν,	vers le ciel,
εὐλόγησεν αὐτούς·	il bénit eux ;
καὶ κατέκλασεν	et il *les* rompit
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς	et *les* donna aux disciples
παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.	pour *les* servir à la foule.
ιζʹ. Καὶ ἔφαγον,	17. Et ils mangèrent,
καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες·	et ils se rassassièrent tous ;
καὶ τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς	et ce qui fut-de-trop à eux
κλασμάτων	de morceaux
ἤρθη,	fut emporté,
δώδεκα κόφινοι.	douze corbeilles.
ιηʹ. Καὶ ἐγένετο	18. Et il arriva
ἐν τῷ αὐτὸν εἶναι	pendant que lui être (qu'il était)
προσευχόμενον κατὰ μόνας,	priant en particulier,

19. Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν· « Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν· ἄλλοι δέ, Ἠλίαν· ἄλλοι δέ, ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. »

20. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς· « Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; » Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· « Τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ. »

21. Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς, παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο,

22. εἰπὼν ὅτι . « Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. »

23. Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας· « Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀπαρνησάσθω ἑαυτόν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν, καὶ ἀκολουθείτω μοι.

24. « Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.

19. Ils lui répondirent : « Les uns disent que vous êtes Jean- Baptiste ; les autres, Élie ; les autres, que c'est quelqu'un des anciens prophètes qui est ressuscité. »

20. « Mais vous, leur dit-il, qui dites-vous que je suis ? » Simon-Pierre répondit : « Vous êtes le Christ de Dieu. »

21. Alors il leur défendit très-expressément de parler de cela à personne.

22. Et il ajouta : « Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup ; qu'il soit rejeté par les sénateurs, par les princes des prêtres et par les scribes ; qu'il soit mis à mort, et qu'il ressuscite le troisième jour. »

23. Il disait aussi à tout le monde : « Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même ; qu'il porte sa croix tous les jours, et qu'il me suive.

24. « Car celui qui voudra sauver sa vie, la perdra ; et celui qui perdra sa vie pour l'amour de moi, la sauvera.

οἱ μαθηταὶ
συνῆσαν αὐτῷ·
καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς,
λέγων·
« Τίνα οἱ ὄχλοι
λέγουσί με εἶναι; »
ιθ'. Οἱ δὲ
ἀποκριθέντες εἶπαν·
« Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν·
ἄλλοι δέ, Ἠλίαν·
ἄλλοι δέ,
ὅτι τις προφήτης τῶν ἀρχαίων
ἀνέστη. »
κ'. Εἶπε δὲ αὐτοῖς·
« Ὑμεῖς δὲ
τίνα λέγετέ με εἶναι; »
Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·
« Τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ. »
κα'. Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς,
παρήγγειλεν
λέγειν τοῦτο μηδενί,
κβ'. εἰπὼν ὅτι·
« Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
παθεῖν πολλά,
καὶ ἀποδοκιμασθῆναι
ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων
καὶ ἀρχιερέων
καὶ γραμματέων,
καὶ ἀποκτανθῆναι,
καὶ ἐγερθῆναι
τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ. »
κγ'. Ἔλεγε δὲ πρὸς πάντας·
« Εἴ τις θέλει
ἔρχεσθαι ὀπίσω μου,
ἀπαρνησάσθω ἑαυτόν,
ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ
κατὰ ἡμέραν,
καὶ ἀκολουθείτω μοι.
κδ'. « Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ
σῶσαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,
ἀπολέσει αὐτήν·
ὃς δὲ ἂν ἀπολέσῃ

les disciples
étaient-avec lui,
et il interrogea eux,
disant :
« Qui les foules
disent-elles moi être (que je suis) ? »
19. Et ceux-ci
ayant répondu dirent :
« Jean le Baptiseur ;
d'autres, Élie,
et d'autres,
qu'un certain prophète des anciens
s'est levé (est ressuscité). »
20. Et il dit à eux :
« Mais vous
qui dites-vous moi être ? »
Et Pierre ayant répondu dit :
« Le Christ de Dieu. »
21. Et lui ayant grondé eux,
leur recommanda
de *ne* dire ceci à personne,
22. ayant dit que :
« Il faut le fils de l'homme
souffrir beaucoup de choses,
et être rejeté
par les sénateurs
et les princes-des-prêtres
et les scribes,
et être mis-à-mort,
et se réveiller (ressusciter)
le troisième jour. »
23. Et il disait à tous :
« Si quelqu'un veut
venir après moi,
qu'il *se* renonce lui-même,
et qu'il porte la croix de lui-même
jour par jour (tous les jours),
et qu'il suive moi.
24. « Car *celui* qui voudra
sauver la vie de lui-même,
perdra elle ;
mais *celui* qui aura perdu

25. « Τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας, ἢ ζημιωθείς;

26. « Ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ τοῦ πατρός, καὶ τῶν ἁγίων Ἀγγέλων.

27. « Λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς· εἰσίν τινες τῶν αὐτοῦ ἑστηκότων, οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. »

28. Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους, ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτώ, καὶ παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

29. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτόν, τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον, καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.

30. Καὶ ἰδού, ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας·

31. οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ, ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν ἔμελλεν πληροῦν ἐν Ἰερουσαλήμ.

25. « Et que servirait à un homme de gagner tout le monde aux dépens de lui-même, et en se perdant lui-même ?

26. « Car si quelqu'un rougit de moi et de mes paroles, le Fils de l'homme rougira aussi de lui, lorsqu'il viendra dans sa gloire, et dans celle de son père et des saints Anges.

27. « Je vous dis en vérité, il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présents qui ne mourront point, qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu. »

28. Environ huit jours après qu'il eut dit ces paroles, il prit avec lui Pierre, Jean et Jacques, et s'en alla sur une montagne pour prier.

29. Et pendant qu'il faisait sa prière, son visage parut tout autre ; ses habits devinrent blancs et éclatants.

30. Et l'on vit tout d'un coup deux hommes, qui s'entretenaient avec lui ; c'étaient Moïse et Élie.

31. Ils étaient pleins de majesté et de gloire, et ils lui parlaient de sa sortie du monde, qui devait arriver dans Jérusalem.

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ,
οὗτος σώσει αὐτήν.
κε′. « Τί γὰρ ὠφελεῖται
ἄνθρωπος κερδήσας
τὸν κόσμον ὅλον,
ἀπολέσας δὲ ἑαυτόν,
ἢ ζημιωθείς;
κϛ′. « Ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ
με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους,
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἐπαισχυνθήσεται τοῦτον,
ὅταν ἔλθῃ
ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ,
καὶ τοῦ πατρός,
καὶ τῶν ἁγίων Ἀγγέλων.
κζ′. « Λέγω δὲ ὑμῖν
ἀληθῶς·
εἰσί τινες
τῶν ἑστηκότων αὐτοῦ,
οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου,
ἕως ἂν ἴδωσιν
τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. »
κη′. Ἐγένετο δὲ
μετὰ τούτους τοὺς λόγους,
ὡσεὶ ὀκτὼ ἡμέραι,
καὶ παραλαβὼν Πέτρον
καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον,
ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος
προσεύξασθαι.
κθ′. Καὶ ἐγένετο,
ἐν τῷ αὐτὸν προσεύχεσθαι,
τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ
ἕτερον,
καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ
λευκὸς ἐξαστράπτων.
λ′. Καὶ ἰδού,
δύο ἄνδρες
συνελάλουν αὐτῷ,
οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας·
λα′. οἳ ὀφθέντες
ἐν δόξῃ,
ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ,

la vie de lui-même à-cause de moi
celui-ci sauvera elle.
25. « Car en quoi est servi
un homme ayant gagné
le monde entier,
mais ayant perdu lui-même,
ou *en* ayant été privé ?
26. « Car celui qui aura rougi
de moi et de mes paroles,
le fils de l'homme
rougira de celui-ci,
lorsqu'il sera venu
dans la gloire de lui-même,
et de son père,
et des saints Anges.
27. « Or je *le* dis à vous
en-vérité :
et il est quelques-uns
de ceux se tenant ici,
qui ne goûteront pas la mort,
jusqu'à ce qu'ils aient vu
le royaume de Dieu. »
28. Or il arriva
après ces paroles,
environ huit jours *se passèrent,*
et ayant pris-avec-lui Pierre
et Jean et Jacques,
il monta sur la montagne
pour prier.
29. Et il arriva,
pendant que lui prier (qu'il priait),
la forme du visage de lui
parut autre,
et le vêtement de lui
blanc *et* éclatant.
30. Et voilà,
deux hommes
conversaient-avec lui,
lesquels étaient Moïse et Élie ;
31. lesquels ayant été vus
dans *leur* gloire,
disaient la sortie de lui *du monde,*

32. Ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ. Διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.

33. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ, εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν· « Ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἠλίᾳ· » μὴ εἰδὼς ὃ λέγει.

34. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος, ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίασεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν ἐκείνους εἰς τὴν νεφέλην·

35. Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα· « Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε. »

36. Καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνήν, εὑρέθη Ἰησοῦς μόνος. Καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν, καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.

32. Cependant Pierre et ceux qui étaient avec lui étaient accablés de sommeil ; et, se réveillant, ils le virent dans sa gloire, et les deux hommes qui étaient avec lui.

33. Et, comme ils se séparaient de Jésus, Pierre lui dit : « Maître, nous sommes bien ici, faisons-y trois tentes : une pour vous, une pour Moïse, et une pour Élie ; » car il ne savait ce qu'il disait.

34. Il parlait encore, lorsqu'il parut une nuée qui les couvrit ; et ils furent saisis de frayeur en les voyant entrer dans cette nuée.

35. Et il en sortit une voix qui disait : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé ; écoutez-le. »

36. Pendant qu'on entendait cette voix, Jésus se trouva seul ; et les disciples tinrent ceci secret, et ne dirent pour lors à personne rien de ce qu'ils avaient vu.

ἣν ἔμελλε πληροῦν
ἐν Ἰερουσαλήμ.
λβ'. Ὁ δὲ Πέτρος
καὶ οἱ σὺν αὐτῷ
ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ.
Διαγρηγορήσαντες δὲ
εἶδον
τὴν δόξαν αὐτοῦ,
καὶ τοὺς δύο ἄνδρας
τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.
λγ'. Καὶ ἐγένετο,
ἐν τῷ αὐτοὺς
διαχωρίζεσθαι ἀπὸ αὐτοῦ,
ὁ Πέτρος
εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν·
« Ἐπιστάτα, ἐστὶ καλὸν
ἡμᾶς εἶναι ὧδε,
καὶ ποιήσωμεν
τρεῖς σκηνάς,
μίαν σοὶ
καὶ μίαν Μωϋσεῖ
καὶ μίαν Ἠλίᾳ· »
μὴ εἰδὼς ὃ λέγει.
λδ'. Αὐτοῦ δὲ
λέγοντος ταῦτα,
νεφέλη ἐγένετο,
καὶ ἐπεσκίασεν αὐτούς·
ἐφοβήθησαν δὲ
ἐν τῷ ἐκείνους εἰσελθεῖν
εἰς τὴν νεφέλην.
λε'. Καὶ φωνὴ
ἐγένετο ἐν τῆς νεφέλης,
λέγουσα·
« Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου
ὁ ἀγαπητός·
ἀκούετε αὐτοῦ. »
λϛ'. Καὶ ἐν τῷ
τὴν φωνὴν γενέσθαι,
Ἰησοῦς
εὑρέθη μόνος.
Καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν,
καὶ ἀπήγγειλαν οὐδενὶ

qu'il devait accomplir
dans Jérusalem.
32. Mais Pierre
et ceux avec lui
étaient appesantis de sommeil.
Et s'étant réveillés
ils virent
la gloire de lui,
et les deux hommes
ceux se tenant-avec lui.
33. Et il arriva,
dans le *temps que* eux
se séparer (se séparaient) de lui,
Pierre
dit à Jésus :
« Maître, il est bon
nous être ici,
et faisons
trois tentes,
une pour toi
et une pour Moïse
et une pour Élie ; »
ne sachant pas ce qu'il dit (disait).
34. Mais lui
disant ces choses,
une nuée se fit,
et couvrit-d'ombre eux ;
et ils furent effrayés
dans le *temps que* ceux-là entrer (en-
dans la nuée. [traient)
35. Et une voix
se fit (sortit) de la nuée,
disant :
« Celui-ci est le fils de moi
le chéri ;
écoutez-le. »
36. Et pendant le *temps que*
la voix se faire (se faisait entendre),
Jésus
fut trouvé seul.
Et eux-mêmes se turent,
et *ne* rapportèrent à personne

37. Ἐγένετο δὲ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ, κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.

38. Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἀνεβόησεν, λέγων· « Διδάσκαλε, δέομαί σου, ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενής μοί ἐστιν·

39. « καὶ ἰδού, Πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ, καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ, συντρῖβον αὐτόν.

40. « Καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου, ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. »

41. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· « Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; Προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου. »

42. Ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ, ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ Δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ Πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα, καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

37. Le lendemain, lorsqu'ils descendaient de la montagne, une grande troupe de peuple vint au-devant d'eux.

38. Et un homme s'écria parmi la foule, et dit : « Maître, regardez mon fils en pitié, je vous en supplie ; car je n'ai que ce seul enfant.

39. « L'Esprit malin se saisit de lui, et lui fait tout d'un coup jeter de grands cris ; il le renverse par terre, il l'agite par de violentes convulsions, en le faisant écumer, et à peine le quitte-t-il après l'avoir tout déchiré.

40. « J'avais prié vos disciples de le chasser ; mais ils n'ont pu. »

41. Alors Jésus prenant la parole, dit : « Ô race incrédule et dépravée, jusqu'à quand serai-je avec vous, et vous souffrirai-je ? Amenez ici votre fils. »

42. Et comme l'enfant s'approchait, le Démon le jeta par terre et l'agita par de grandes convulsions.

Mais Jésus, ayant parlé avec menaces à l'esprit impur, guérit l'enfant, et le rendit à son père.

ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις	dans ces jours-là
οὐδὲν	aucune
ὧν ἑώρακαν.	des choses qu'ils avaient vues.
λζ'. Ἐγένετο δὲ	37. Et il arriva
τῇ ἡμέρᾳ ἑξῆς,	le jour *d'*ensuite,
αὐτῶν κατελθόντων	eux étant descendus
ἀπὸ τοῦ ὄρους,	de la montagne,
ὄχλος πολὺς	une foule nombreuse
συνήντησεν αὐτῷ.	vint-au-devant de lui.
λη'. Καὶ ἰδού,	38. Et voici,
ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου	un homme de la foule
ἀνεβόησεν, λέγων·	s'écria, disant :
« Διδάσκαλε, δέομαί σου,	« Maître, je prie toi,
ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου,	regarde vers le fils de moi,
ὅτι ἐστὶ μονογενής μοι·	parce qu'il est unique à moi ;
λθ'. « καὶ ἰδού,	39. « et voici,
Πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν,	un Esprit prend lui,
καὶ κράζει ἐξαίφνης	et il crie soudain,
καὶ σπαράσσει αὐτὸν	et il déchire lui
μετὰ ἀφροῦ,	avec écume,
καὶ ἀποχωρεῖ μόγις ἀπὸ αὐτοῦ,	et il s'éloigne à-peine de lui,
συντρῖβον αὐτόν.	brisant lui.
μ'. « Καὶ ἐδεήθην	40. « Et j'ai prié
τῶν μαθητῶν σου,	les disciples de toi,
ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό,	afin qu'ils chassassent lui,
καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. »	et ils n'ont pas pu. »
μα'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς	41. Et Jésus
ἀποκριθεὶς εἶπεν·	ayant répondu dit :
« Ὦ γενεὰ ἄπιστος	« Ô race incrédule
καὶ διεστραμμένη,	et dépravée,
ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς,	jusqu'à quand serai-je près de vous,
καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν;	et souffrirai-je vous ?
Προσάγαγε τὸν υἱόν σου ὧδε. »	Amène le fils de toi ici. »
μβ'. Αὐτοῦ δὲ	42. Et lui
προσερχομένου ἔτι,	s'avançant encore,
τὸ Δαιμόνιον	le Démon
ἔρρηξεν αὐτόν,	brisa lui,
καὶ συνεσπάραξεν·	et *lui* donna-des-convulsions ;
ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπετίμησεν	mais Jésus gourmanda
τῷ Πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ,	l'esprit impur,
καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα,	et guérit le jeune-garçon,
καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν	et rendit lui

43. Ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ Θεοῦ.

Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·

44. « Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. »

45. Οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν, ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό· καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

46. Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν.

47. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίου, ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῷ,

48. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· « Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. Ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτός ἐστιν μέγας. »

43. Tous furent étonnés de la grande puissance de Dieu. Et lorsque tout le monde était dans l'admiration de tout ce que faisait Jésus, il dit à ses disciples :

44. « Mettez bien dans votre cœur ce que je vais vous dire. Le fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes. »

45. Mais ils n'entendaient point ce langage ; il leur était tellement caché, qu'ils n'y comprenaient rien ; et ils appréhendaient même de l'interroger sur ce sujet.

46. Il leur vint aussi une pensée dans l'esprit, lequel d'entre eux était le plus grand.

47. Mais Jésus, voyant les pensées de leur cœur, prit un enfant, et le mettant près de lui,

48. il leur dit : « Quiconque reçoit cet enfant en mon nom, me reçoit ; et quiconque me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé ; car celui qui est le plus petit parmi vous tous, est le plus grand. »

τῷ πατρὶ αὐτοῦ.	au père de lui.
μγʹ. Πάντες δὲ	43. Et tous
ἐξεπλήσσοντο	étaient frappés
ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ Θεοῦ.	de la grandeur de Dieu.
Πάντων δὲ θαυμαζόντων	Et tous admirant
ἐπὶ πᾶσιν	au-sujet-de toutes les choses
οἷς ἐποίει ὁ Ἰησοῦς,	que faisait Jésus,
εἶπε πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·	il dit aux disciples de lui-même :
μδʹ. « Ὑμεῖς θέσθε	44. « Vous, mettez
εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν	dans les oreilles de vous
τούτους τοὺς λόγους·	ces paroles :
ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου	c'est-que le fils de l'homme
μέλλει παραδίδοσθαι	doit être livré
εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. »	dans les mains des hommes. »
μεʹ. Οἱ δὲ	45. Mais ceux-ci
ἠγνόουν τοῦτο τὸ ῥῆμα,	ne-comprenaient-pas cette parole,
καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον	et elle était voilée
ἀπὸ αὐτῶν,	d'eux (pour eux),
ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό·	afin qu'ils ne comprissent pas elle ;
καὶ ἐφοβοῦντο	et ils craignaient
ἐρωτῆσαι αὐτὸν	d'interroger lui
περὶ τούτου τοῦ ῥήματος.	sur cette parole.
μϛʹ. Διαλογισμὸς δὲ	46. Et la réflexion
εἰσῆλθεν ἐν αὐτοῖς,	entra dans eux,
τὸ τίς αὐτῶν	celle-ci, qui d'eux
ἂν εἴη μείζων.	était plus grand.
μζʹ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς	47. Mais Jésus
ἰδὼν τὸν διαλογισμὸν	ayant vu la réflexion
τῆς καρδίας αὐτῶν,	du cœur d'eux,
ἐπιλαβόμενος παιδίου,	s'étant saisi d'un enfant,
ἔστησεν αὐτὸ παρὰ ἑαυτῷ,	plaça lui auprès de lui-même,
μηʹ. καὶ εἶπεν αὐτοῖς·	48. et dit à eux :
« Ὃς ἐὰν δέξηται	« *Celui* qui aura reçu
τοῦτο τὸ παιδίον	cet enfant
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου	au nom de moi,
δέχεται ἐμέ·	reçoit moi ;
καὶ ὃς ἂν δέξηται ἐμέ,	et *celui* qui aura reçu moi,
δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.	reçoit celui qui a envoyé moi.
Ὁ γὰρ ὑπάρχων μικρότερος	Car celui qui est plus petit
ἐν πᾶσιν ὑμῖν,	parmi vous tous,
οὗτός ἐστι μέγας. »	celui-là est grand. »

49. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν· « Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα Δαιμόνια· καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. »

50. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· « Μὴ κωλύετε· ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν. »

51. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐστήριξεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλήμ.

52. Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαριτῶν, ὥστε ἑτοιμάσαι αὐτῷ.

53. Καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἰερουσαλήμ.

54. Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης, εἶπαν· « Κύριε, θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς, ὡς καὶ Ἠλίας ἐποίησεν; »

49. Alors Jean, prenant la parole, lui dit : « Maître, nous avons vu un homme qui chasse les Démons en votre nom ; mais nous l'en avons empêché, parce qu'il ne vous suit pas avec nous. »

50. Et Jésus lui dit : « Ne l'en empêchez point ; car celui qui n'est pas contre vous est pour vous. »

51. Lorsque le temps auquel il devait être enlevé du monde approchait, il se mit en chemin avec un visage assuré, pour aller à Jérusalem.

52. Et il envoya devant lui, pour annoncer sa venue, des gens qui, étant partis, entrèrent dans un bourg des Samaritains, pour lui préparer un logement.

53. Mais ceux de ce lieu ne voulurent pas le recevoir, parce qu'il paraissait qu'il allait à Jérusalem.

54. Ce que Jacques et Jean, ses disciples, ayant vu, ils lui dirent : « Seigneur, voulez-vous que nous commandions, comme a fait Élie, que le feu descende du ciel, et qu'il les dévore ? »

μθ'. Ὁ δὲ Ἰωάννης
ἀποκριθεὶς εἶπεν·
« Ἐπιστάτα,
εἴδομέν τινα
ἐκβάλλοντα Δαιμόνια
ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου·
καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν,
ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μετὰ ἡμῶν. »
ν'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
εἶπε πρὸς αὐτόν·
« Μὴ κωλύετε·
ὃς γὰρ οὐκ ἔστι κατὰ ὑμῶν,
ἐστὶν ὑπὲρ ὑμῶν. »
να'. Ἐγένετο δὲ
ἐν τῷ συμπληροῦσθαι
τὰς ἡμέρας
τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ,
αὐτὸς ἐστήριξε
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
τοῦ πορεύεσθαι
εἰς Ἰερουσαλήμ.
νβ'. Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους
πρὸ προσώπου αὐτοῦ·
καὶ πορευθέντες
εἰσῆλθον
εἰς κώμην Σαμαριτῶν,
ὥστε ἑτοιμάσαι αὐτῷ.
νγ'. Καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν,
ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
ἦν πορευόμενον
εἰς Ἰερουσαλήμ.
νδ'. Οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ,
Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης,
ἰδόντες εἶπαν·
« Κύριε,
θέλεις εἴπωμεν
πῦρ καταβῆναι
ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς,
ὡς καὶ Ἠλίας ἐποίησεν; »

49. Et Jean
ayant répondu dit :
« Maître,
nous avons vu quelqu'un
chassant les Démons
au nom de toi ;
et nous avons empêché lui,
parce qu'il ne *te* suit pas avec nous. »
50. Et Jésus
dit à lui :
« Ne *l'*empêchez pas ;
car *celui* qui n'est pas contre vous,
est pour vous. »
51. Et il arriva
pendant le s'accomplir (que s'accomplissaient)
les jours
de l'enlèvement de lui *du monde,*
lui-même affermit
le visage de lui-même
pour aller
à Jérusalem.
52. Et il envoya des messagers
devant la personne de lui-même ;
et étant allés
ils entrèrent
dans un bourg de Samaritains,
pour préparer à lui *un logement.*
53. Et ils ne reçurent pas lui,
parce que la personne de lui
était allant
à Jérusalem.
54. Et les disciples de lui,
Jacques et Jean,
ayant vu *cela* dirent :
« Seigneur,
veux-tu que nous disions
le feu descendre
du ciel
et consumer eux,
comme aussi Élie a fait ? »

55. Στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, καὶ εἶπεν· « Οὐκ οἴδατε οἵου πνεύματός ἐστε ὑμεῖς; Ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι. »

56. Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.

57. Ἐγένετο δέ, πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπέν τις πρὸς αὐτόν· « Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ, Κύριε. »

58. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· « Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις· ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ. »

59. Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον· « Ἀκολούθει μοι. » Ὁ δὲ εἶπεν· « Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου. »

60. Εἶπεν δὲ αὐτῷ· « Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς· σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. »

61. Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος· « Ἀκολουθήσω σοι, Κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. »

55. Mais se retournant, il leur fit réprimande, et leur dit : « Ne savez-vous pas à quel esprit vous êtes appelés ? Le fils de l'homme n'est pas venu pour perdre les hommes, mais pour les sauver. »

56. Ils s'en allèrent donc en un autre bourg.

57. Lorsqu'ils étaient en chemin, un homme lui dit : « Seigneur, je vous suivrai partout où vous irez. »

58. Jésus lui répondit : « Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel des nids ; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête. »

59. Il dit à un autre : « Suivez-moi. » Et il lui répondit : « Seigneur, permettez-moi d'aller auparavant ensevelir mon père. »

60. Jésus lui repartit : « Laissez aux morts le soin d'ensevelir leurs morts ; mais pour vous, allez annoncer le royaume de Dieu. »

61. Un autre lui dit : « Seigneur, je vous suivrai ; mais permettez-moi de disposer auparavant de ce que j'ai dans ma maison. »

νε′. Στραφεὶς δὲ
ἐπετίμησεν αὐτοῖς,
καὶ εἶπεν·
« Οὐκ οἴδατε
οἵου πνεύματος ὑμεῖς ἐστε;
Ὁ γὰρ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου
οὐκ ἦλθεν ἀπολέσαι
ψυχὰς ἀνθρώπων,
ἀλλὰ σῶσαι. »
νϛ′. Καὶ ἐπορεύθησαν
εἰς ἑτέραν κώμην.
νζ′. Ἐγένετο δέ,
αὐτῶν πορευομένων ἐν τῇ ὁδῷ,
τὶς εἶπε πρὸς αὐτόν·
« Ἀκολουθήσω σοι
ὅπου ἂν ἀπέρχῃ,
Κύριε. »
νη′. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν αὐτῷ·
« Αἱ ἀλώπεκες
ἔχουσι φωλεούς,
καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
κατασκηνώσεις·
ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
οὐκ ἔχει
ποῦ κλίνῃ τὴν κεφαλήν. »
νθ′. Εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον·
« Ἀκολούθει μοι. »
Ὁ δὲ εἶπεν·
« Κύριε,
ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι
θάψαι πρῶτον
τὸν πατέρα μου. »
ξ′. Εἶπε δὲ αὐτῷ·
« Ἄφες τοὺς νεκροὺς
θάψαι τοὺς νεκροὺς ἑαυτῶν·
σὺ δὲ ἀπελθὼν
διάγγελλε
τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. »
ξα′. Ἕτερος δὲ καὶ εἶπεν·
« Ἀκολουθήσω σοι, Κύριε·

55. Et s'étant retourné
il blâma eux,
et dit :
« Ne savez-vous pas
de quel esprit vous êtes ?
Car le fils
de l'homme
n'est pas venu pour perdre
les âmes des hommes,
mais pour *les* sauver. »
56. Et ils allèrent
dans un autre bourg.
57. Or il arriva,
eux marchant dans le chemin,
quelqu'un dit à lui :
« Je suivrai toi
partout où tu puisses t'en aller,
Seigneur. »
58. Et Jésus
dit à lui :
« Les renards
ont des tanières,
et les oiseaux du ciel
ont des nids ;
mais le fils de l'homme
n'a pas de *lieu*
où il incline (repose) sa tête. »
59. Et il dit à un autre :
« Suis-moi. »
Et celui-ci dit :
« Seigneur,
permets à moi m'en étant allé
d'ensevelir d'abord
le père de moi. »
60. Et il (Jésus) dit à lui :
« Laisse les morts
ensevelir les morts d'eux-mêmes ;
mais toi t'en étant allé
annonce
le royaume de Dieu. »
61. Et un autre aussi dit :
« Je suivrai toi, Seigneur ;

62. Εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· « Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον, καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὔθετός ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 10

1. Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ Κύριος καὶ ἑτέρους ἑβδομήκοντα δύο, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον, οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.
2. Ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς· « Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐργάτας ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
3. « Ὑπάγετε· ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.
4. « Μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μη ὑποδήματα· καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.
5. « Εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέρχησθε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε· « Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. »

62. Jésus lui répondit : « Quiconque, ayant mis la main à la charrue, regarde derrière soi, n'est point propre au royaume de Dieu. »

CHAPITRE 10

1. Ensuite le Seigneur choisit encore soixante et douze autres disciples, qu'il envoya devant lui, deux à deux, dans toutes les villes et dans tous les lieux où lui-même devait aller.
2. Et il leur disait : « La moisson est grande ; mais il y a peu d'ouvriers. Priez donc le maître de la moisson qu'il envoie des ouvriers dans sa moisson.
3. « Allez ; je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.
4. « Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers ; et ne saluez personne dans le chemin.
5. « En quelque maison que vous entriez, dites d'abord : « Que la « paix soit dans cette maison ; »

πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι
ἀποτάξασθαι τοῖς
εἰς τὸν οἶκόν μου. »
ξβ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
εἶπε πρὸς αὐτόν·
« Οὐδεὶς
ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ
ἐπὶ ἄροτρον,
καὶ βλέπων
εἰς τὰ ὀπίσω,
ἐστὶν εὔθετος
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 10

α'. Μετὰ δὲ ταῦτα
ὁ Κύριος ἀνέδειξεν
καὶ ἑβδομήκοντα δύο ἑτέρους,
καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς
ἀνὰ δύο
πρὸ προσώπου αὐτοῦ
εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον,
οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.
β'. Ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς·
« Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς,
οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·
δεήθητε οὖν
τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ,
ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας
εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
γ'. « Ὑπάγετε·
ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς
ὡς ἄρνας
ἐν μέσῳ λύκων.
δ'. « Μὴ βαστάζετε
βαλάντιον, μὴ πήραν,
μηδὲ ὑποδήματα·
καὶ ἀσπάσησθε μηδένα
κατὰ τὴν ὁδόν.
ε'. « Εἰς ἣν δὲ οἰκίαν
ἂν εἰσέρχησθε,
λέγετε πρῶτον·
« Εἰρήνη
« τούτῳ τῷ οἴκῳ. »

mais d'abord permets à moi
de mettre ordre aux choses
pour (qui concernent) la maison de [moi. »
62. Et Jésus
dit à lui :
« Personne
ayant mis la main de lui-même
à la charrue,
et regardant
vers les choses en arrière,
n'est bien-disposé
pour le royaume de Dieu. »

CHAPITRE 10

1. Et après ces choses
le Seigneur désigna
encore soixante-dix *et* deux autres,
et envoya eux
deux par deux
avant la personne de lui-même
dans toute ville et lieu,
où il devait lui-même aller.
2. Il disait donc à eux :
« La moisson est grande,
mais les ouvriers peu-nombreux ;
priez donc
le maître de la moisson,
afin qu'il envoie des ouvriers
dans la moisson de lui-même.
3. « Allez ;
voici, moi j'envoie vous
comme des agneaux
au milieu de loups.
4. « Ne portez pas
de bourse, ni de sac,
ni de souliers ;
et *ne* saluez personne
dans le chemin.
5. « Et dans quelque maison
que vous entriez,
dites d'abord :
« La paix
« soit à cette maison-ci. »

6. « Καὶ ἐὰν ᾖ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μή γε, ἐφ' ὑμᾶς ἐπανακάμψει.

7. « Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ ἐστιν· μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.

8. « Καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν,

9. « καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς· « Ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. »

10. « Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε·

11. « Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως « ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἡμῶν ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο « γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. »

12. « Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

6. « et s'il s'y trouve quelque enfant de paix, votre paix reposera sur lui ; sinon, elle retournera sur vous.

7. « Demeurez dans la même maison, mangeant et buvant de ce qu'il y aura chez eux ; car celui qui travaille mérite sa récompense. Ne passez point de maison en maison.

8. « Et en quelque ville que vous entriez, et où l'on vous aura reçus, mangez ce que l'on vous présentera.

9. « Guérissez les malades qui s'y trouveront, et dites-leur : « Le « royaume de Dieu est proche de vous. »

10. « Mais si, étant entrés dans quelque ville, on ne vous y reçoit point, sortez dans les places, et dites :

11. « Nous secouons contre vous la poussière même de votre ville, « qui s'est attachée à nos pieds ; sachez néanmoins que le royaume de « Dieu est proche. »

12. « Je vous assure qu'au dernier jour Sodome sera traitée moins rigoureusement que cette ville-là.

ϛ'. Καὶ ἐὰν ᾖ ἐκεῖ
υἱὸς εἰρήνης,
ἡ εἰρήνη ὑμῶν
ἐπαναπαύσεται ἐπὶ αὐτόν·
εἰ δὲ μή γε,
ἐπανακάμψει ἐπὶ ὑμᾶς.
ζ'. « Μένετε δὲ
ἐν τῇ αὐτῇ οἰκίᾳ,
ἐσθίοντες καὶ πίνοντες
τὰ παρὰ αὐτῶν·
ὁ γὰρ ἐργάτης
ἐστὶν ἄξιος
τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ·
μὴ μεταβαίνετε
ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.
η'. « Καὶ εἰς ἣν δὲ πόλιν
ἂν εἰσέρχησθε,
καὶ δέχωνται ὑμᾶς,
ἐσθίετε
τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν,
θ'. « καὶ θεραπεύετε
τοὺς ἀσθενεῖς ἐν αὐτῇ,
καὶ λέγετε αὐτοῖς·
« Ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ
« ἤγγικεν ἐπὶ ὑμᾶς. »
ι'. « Εἰς ἣν δὲ πόλιν
ἂν εἰσέρχησθε,
καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς,
ἐξελθόντες
εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς,
εἴπατε·
ια'. « Ἀπομασσόμεθα ὑμῖν
« καὶ τὸν κονιορτὸν
« τὸν κολληθέντα ἡμῖν
« ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν
« εἰς τοὺς πόδας ἡμῶν·
« πλὴν γινώσκετε τοῦτο,
« ὅτι ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ
« ἤγγικεν. »
ιβ'. « Λέγω δὲ ὑμῖν,
ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
ἔσται ἀνεκτότερον

6. « Et s'il y a là
un enfant de paix,
la paix de vous
se reposera sur lui ;
et si non,
elle retournera sur vous.
7. « Et restez
dans la même maison,
mangeant et buvant
les choses *venant* d'eux ;
car l'ouvrier
est digne
de la récompense de lui-même ;
ne passez pas
de maison en maison.
8. « Et dans quelque ville
que vous entriez,
et *où* ils reçoivent vous,
mangez
les choses servies à vous,
9. « et guérissez
les malades *qui sont* dans elle,
et dites à eux :
« Le royaume de Dieu
« s'est approché vers vous. »
10. « Et dans quelque ville
que vous entriez,
et où ils ne reçoivent pas vous,
étant sortis
dans les places d'elle,
dites :
11. « Nous secouons contre vous
« même la poussière
« celle qui s'est attachée à nous
« de la ville de vous
« sur nos pieds ;
« néanmoins sachez ceci,
« que le royaume de Dieu
« s'est approché. »
12. « Or je dis à vous,
que dans ce jour-là
ce sera plus supportable

13. « Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά, ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν.

14. « Πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.

15. « Καὶ σύ, Καπερναούμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως ᾅδου καταβιβασθήσῃ.

16. « Ὁ ἀκούων ὑμῶν, ἐμοῦ ἀκούει· καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς, ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν, ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με. »

17. Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα δύο μετὰ χαρᾶς, λέγοντες· « Κύριε, καὶ τὰ Δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου. »

18. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς· « Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.

13. « Malheur à toi, Corozaïn, malheur à toi, Bethsaïde, parce que si les miracles qui ont été faits chez vous avaient été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles auraient fait pénitence dans le sac et dans la cendre.

14. « C'est pourquoi, au jour du jugement, Tyr et Sidon seront traitées moins rigoureusement que vous.

15. « Et toi, Capharnaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras précipitée jusque dans le fond des enfers.

16. « Celui qui vous écoute, m'écoute ; celui qui vous méprise, me méprise ; et celui qui me méprise, méprise celui qui m'a envoyé. »

17. Or les soixante et douze disciples s'en revinrent avec joie, lui disant : « Seigneur, les Démons même nous sont assujettis par la vertu de votre nom. »

18. Il leur répondit : « Je voyais Satan tomber du ciel comme un éclair.

Σοδόμοις
ἢ ἐκείνῃ τῇ πόλει.
ιγ'. « Οὐαί σοι, Χοραζίν,
οὐαί σοι, Βηθσαϊδά,
ὅτι εἰ αἱ δυνάμεις
αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν
ἐγένοντο ἐν Τύρῳ
καὶ Σιδῶνι,
πάλαι καθήμενοι
ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ
ἂν μετενόησαν.
ιδ'. « Πλὴν
ἐν τῇ κρίσει
ἔσται ἀνεκτότερον
Τύρῳ καὶ Σιδῶνι
ἢ ὑμῖν.
ιε'. Καὶ σύ,
Καπερναούμ,
ἡ ὑψωθεῖσα
ἕως τοῦ οὐρανοῦ,
καταβιβασθήσῃ ἕως ᾅδου.
ις'. « Ὁ ἀκούων ὑμῶν,
ἀκούει ἐμοῦ·
καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς,
ἀθετεῖ ἐμέ·
ὁ δὲ ἀθετῶν ἐμέ,
ἀθετεῖ
τὸν ἀποστείλαντά με. »
ιζ'. Οἱ δὲ ἑβδομήκοντα δύο
ὑπέστρεψαν μετὰ χαρᾶς,
λέγοντες·
« Κύριε, καὶ τὰ Δαιμόνια
ὑποτάσσεται ἡμῖν
ἐν τῷ ὀνόματί σου. »
ιη'. Εἶπε δὲ αὐτοῖς·
« Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν
πεσόντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
ὡς ἀστραπήν.

pour Sodome
que pour cette ville-là.
13. « Malheur à toi, Corozaïn,
malheur à toi, Bethsaïde,
parce que si les puissances (miracles)
qui ont eu-lieu chez vous
avaient eu-lieu dans Tyr
et *dans* Sidon,
depuis-longtemps assises
dans le sac et la cendre
elles auraient fait-pénitence.
14. « Néanmoins
dans le jugement
ce sera plus supportable
pour Tyr et Sidon
que pour vous.
15. « Et toi,
Capharnaüm,
celle élevée
jusqu'au ciel,
tu seras abaissée jusqu'à l'enfer.
16. « Celui qui écoute vous,
écoute moi ;
et celui qui méprise vous,
méprise moi ;
et celui qui méprise moi,
méprise
celui qui a envoyé moi. »
17. Or les soixante-dix *et* deux
s'en revinrent avec joie,
disant :
« Seigneur, aussi les Démons
sont soumis à nous
au nom de toi. »
18. Et il dit à eux :
« Je voyais Satan
tombé du ciel
comme un éclair.

19. « Ἰδού, δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ.

20. « Πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ Πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται· χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς. »

21. Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο τῷ Πνεύματι ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· « Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου. »

22. « Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱός, καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. »

23. Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητάς, κατ' ἰδίαν εἶπεν· « Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε.

19. « Vous voyez que je vous donne le pouvoir de fouler aux pieds les serpents et les scorpions, et toute la puissance de l'ennemi ; et rien ne pourra vous nuire.

20. « Néanmoins ne mettez point votre joie en ce que les Esprits impurs vous sont soumis ; mais réjouissez-vous plutôt de ce que vos noms sont inscrits dans les cieux. »

21. En cette même heure Jésus tressaillit de joie par le mouvement du Saint-Esprit, et dit ces paroles : « Je vous rends gloire, mon père, seigneur du ciel et de la terre, de ce que, tandis que vous avez caché ces choses aux sages et aux prudents, vous les avez révélées aux petits. Oui, mon père, je vous en rends gloire, parce qu'il vous a plu que cela fût ainsi.

22. « Mon père m'a mis toutes choses entre les mains ; et nul ne connaît qui est le fils que le père ; ni qui est le père que le fils, et celui à qui le fils aura voulu le révéler. »

23. Et se retournant vers ses disciples, il leur dit : « Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez.

ιθ'. « Ἰδού,
δίδωμι ὑμῖν
τὴν ἐξουσίαν
τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων
καὶ σκορπίων,
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν
τοῦ ἐχθροῦ,
καὶ οὐδὲν
οὐ μὴ ἀδικήσῃ ὑμᾶς.
κ'. « Πλὴν
μὴ χαίρετε ἐν τούτῳ,
ὅτι τὰ Πνεύματα
ὑποτάσσεται ὑμῖν·
χαίρετε δὲ
ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν
ἐγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς. »
κα'. Ἐν τῇ αὐτῇ ὥρᾳ
ὁ Ἰησοῦς
ἠγαλλιάσατο τῷ Πνεύματι,
καὶ εἶπεν·
« Ἐξομολογοῦμαί σοι,
πάτερ,
κύριε τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τῆς γῆς,
ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα
ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν,
καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ
νηπίοις·
ναί, ὁ πατήρ,
ὅτι εὐδοκία
ἐγένετο οὕτως
ἔμπροσθέν σου.
κβ'. « Πάντα
παρεδόθη μοι
ὑπὸ τοῦ πατρός μου·
καὶ οὐδεὶς γινώσκει
τίς ἐστιν ὁ υἱός,
εἰ μὴ ὁ πατήρ,
καὶ τίς ἐστιν ὁ πατήρ,
εἰ μὴ ὁ υἱός,
καὶ ᾧ ὁ υἱὸς
ἐὰν βούληται ἀποκαλύψαι. »
κγ'. Καὶ στραφεὶς

19. « Voici,
je donne à vous
le pouvoir
de marcher par-dessus les serpents
et les scorpions,
et sur toute la puissance
de l'ennemi,
et rien
ne nuira à vous.
20. « Néanmoins
ne vous réjouissez pas en ceci,
que les Esprits
sont soumis à vous ;
mais réjouissez-vous
de ce que les noms de vous
ont été écrits dans les cieux. »
21. En la même heure
Jésus
tressaillit-de-joie par l'Esprit *saint,*
et dit :
« Je rends-grâce à toi,
mon père,
maître du ciel
et de la terre,
parce que tu as caché ces choses
aux sages et aux prudents,
et tu as découvert elles
aux petits ;
oui, mon père, *je te rends grâce*
parce que le bon-plaisir
a été ainsi
devant toi.
22. « Toutes choses
ont été remises à moi
par le père de moi ;
et personne ne connaît
qui est le fils,
si *ce* n'*est* le père,
et qui est le père,
si *ce* n'*est* le fils,
et *celui* à qui le fils
veut *le* découvrir. »
23. Et s'étant tourné

24. « Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν. »

25. Καὶ ἰδού, νομικός τις ἀνέστη, ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων· « Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; »

26. Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; »

27. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· « Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου· καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. »

28. Εἶπεν δὲ αὐτῷ· « Ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ. »

29. Ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτόν, εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν· « Καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον; »

24. « Car je vous déclare que beaucoup de prophètes et de rois ont souhaité de voir ce que vous voyez, et ne l'ont point vu, et d'entendre ce que vous entendez, et ne l'ont point entendu. »

25. Alors un docteur de la loi, s'étant levé, lui dit pour le tenter : « Maître, que faut-il que je fasse pour posséder la vie éternelle ? »

26. Jésus lui répondit : « Qu'y a-t-il d'écrit dans la loi ? qu'y lisez-vous ? »

27. Il lui répondit : « Vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre âme, de toutes vos forces et de tout votre esprit ; et votre prochain comme vous-même. »

28. Jésus lui dit : « Vous avez fort bien répondu : faites cela, et vous vivrez. »

29. Mais cet homme, voulant faire paraître qu'il était juste, dit à Jésus : « Et qui est mon prochain ? »

πρὸς τοὺς μαθητάς,	vers les disciples,
εἶπε κατὰ ἰδίαν·	il dit en particulier :
« Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί,	« Heureux les yeux,
οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε.	ceux voyant ce que vous voyez.
κδ'. « Λέγω γὰρ ὑμῖν,	24. « Car je dis à vous,
ὅτι πολλοὶ προφῆται	que de nombreux prophètes
καὶ βασιλεῖς	et rois
ἠθέλησαν ἰδεῖν	ont voulu voir
ἃ ὑμεῖς βλέπετε,	ce que vous, vous voyez,
καὶ οὐκ εἶδαν,	et ne *l'*ont pas vu,
καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε,	et entendre ce que vous entendez,
καὶ οὐκ ἤκουσαν. »	et ne *l'*ont pas entendu. »
κε'. Καὶ ἰδού,	25. Et voici,
τὶς νομικὸς ἀνέστη,	un certain docteur-de-la-loi se leva,
ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων·	éprouvant lui, disant :
« Διδάσκαλε,	« Maître,
τί ποιήσας κληρονομήσω	quoi ayant fait posséderai-je
ζωὴν αἰώνιον; »	la vie éternelle ? »
κς'. Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν·	26. Et celui-ci dit à lui :
« Τί γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ;	« Quoi a été écrit dans la loi ?
πῶς ἀναγινώσκεις; »	comment lis-tu ? »
κζ'. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·	27. Et celui-ci ayant répondu dit :
« Ἀγαπήσεις	« Tu aimeras
Κύριον τὸν Θεόν σου	le Seigneur le Dieu de toi
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου,	de tout le cœur de toi,
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,	et de toute l'âme de toi,
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου,	et de toute la force de toi,
καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου·	et de tout l'esprit de toi ;
καὶ τὸν πλησίον σου	et celui auprès (le prochain) de toi
ὡς σεαυτόν. »	comme toi-même. »
κη'. Εἶπε δὲ αὐτῷ·	28. Et il dit à lui :
« Ἀπεκρίθης ὀρθῶς·	« Tu as répondu bien ;
ποίει τοῦτο, καὶ ζήσῃ. »	fais cela, et tu vivras. »
κθ'. Ὁ δὲ θέλων	29. Et celui-ci voulant
δικαιοῦν ἑαυτόν,	montrer-juste lui-même,
εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν·	dit à Jésus :
« Καὶ τίς ἐστιν	« Et qui est
πλησίον μου; »	près (le prochain) de moi ? »

30. Ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· « Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Ἰεριχώ, καὶ λησταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες, ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα.

31. « Κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ· καὶ ἰδὼν αὐτόν, ἀντιπαρῆλθεν.

32. « Ὁμοίως δὲ καὶ λευίτης, γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδών, ἀντιπαρῆλθεν.

33. « Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνίσθη.

34. « Καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ, ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον· ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος, ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον, καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.

35. « Καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθών, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκεν τῷ πανδοχεῖ, καὶ εἶπεν· « Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ· καὶ ὅ τι « ἂν προσδαπανήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω « σοι. »

30. Et Jésus, prenant la parole, lui dit : « Un homme, qui descendait de Jérusalem à Jéricho, tomba entre les mains des voleurs, qui le dépouillèrent, le couvrirent de plaies, et s'en allèrent, le laissant à demi mort.

31. « Il arriva ensuite qu'un prêtre descendait par le même chemin, lequel, l'ayant aperçu, passa outre.

32. « Un lévite, qui vint aussi au même lieu, l'ayant considéré, passa outre encore.

33. « Mais un Samaritain, qui voyageait, étant venu à l'endroit où était cet homme et l'ayant vu, en fut touché de compassion.

34. « Il s'approcha donc de lui, versa de l'huile et du vin dans ses plaies, et les banda ; et l'ayant mis sur son cheval, il le mena dans une hôtellerie, et prit soin de lui.

35. « Le lendemain il tira deux deniers, qu'il donna à l'hôte, et lui dit : « Ayez bien soin de cet homme ; et tout ce que vous dépenserez « de plus, je vous le rendrai à mon retour. »

λ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ὑπολαβὼν εἶπεν·
« Τὶς ἄνθρωπος κατέβαινεν
ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχώ,
καὶ περιέπεσε λησταῖς,
οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν
καὶ ἐπιθέντες πληγάς,
ἀπῆλθον,
ἀφέντες
τυγχάνοντα ἡμιθανῆ.
λα'. « Κατὰ συγκυρίαν δὲ
τὶς ἱερεὺς κατέβαινεν
ἐν ἐκείνῃ τῇ ὁδῷ·
καὶ ἰδὼν αὐτόν, ἀντιπαρῆλθεν.
λβ'. « Ὁμοίως δὲ καὶ
λευίτης,
γενόμενος κατὰ τὸν τόπον,
ἐλθὼν καὶ ἰδών,
ἀντιπαρῆλθεν.
λγ'. « Τὶς δὲ Σαμαρίτης
ὁδεύων
ἦλθε κατὰ αὐτόν,
καὶ ἰδὼν αὐτὸν
ἐσπλαγχνίσθη.
λδ'. « Καὶ προσελθὼν
κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ,
ἐπιχέων
ἔλαιον καὶ οἶνον·
ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν
ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος,
ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον,
καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.
λε'. « Καὶ ἐξελθὼν
ἐπὶ τὴν αὔριον,
ἐκβαλὼν δύο δηνάρια
ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ,
καὶ εἶπεν αὐτῷ·
« Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ·
« καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς,
« ἐγὼ ἀποδώσω σοι
« ἐν τῷ
« με ἐπανέρχεσθαι. »

30. Et Jésus
ayant repris dit :
« Un certain homme descendait
de Jérusalem à Jéricho,
et tomba dans des voleurs,
lesquels et ayant dépouillé lui
et *lui* ayant donné des coups,
s'en allèrent
*l'*ayant laissé
se trouvant demi-mort.
31. « Et par aventure
un certain prêtre descendait
dans ce chemin-là ;
et ayant vu lui, il passa-outre.
32. « Et semblablement aussi
un lévite,
s'étant trouvé en ce lieu,
étant venu et *l'*ayant vu,
passa outre.
33. « Et un certain Samaritain
faisant route
vint auprès de lui,
et ayant vu lui
fut ému-de-compassion.
34. « Et s'étant approché
il banda les blessures de lui,
versant-dessus
de l'huile et du vin ;
et ayant fait-monter lui
sur sa propre monture,
il conduisit lui dans une auberge.
et prit-soin de lui.
35. « Et étant sorti
pour le jour *du* lendemain,
ayant tiré deux deniers
il *les* donna à l'aubergiste,
et dit à lui :
« Prends-soin de lui ;
« et ce que tu auras dépensé-en-outre
« je *le* rendrai à toi
« dans le *temps que*
« moi revenir (je reviendrai). »

36. « Τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς; »

37. Ὁ δὲ εἶπεν· « Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ᾽ αὐτοῦ. » Εἶπεν οὖν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· « Πορεύου, καὶ σὺ ποίει ὁμοίως. »

38. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτούς, καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

39. Καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρία, ἣ καὶ παρακαθίσασα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.

40. Ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν· « Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπεν διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται. »

41. Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· « Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά·

42. « ἑνὸς δέ ἐστιν χρεία· Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ᾽ αὐτῆς. »

36. « Lequel de ces trois vous semble-t-il avoir été le prochain de celui qui tomba entre les mains des voleurs ? »

37. Le docteur lui répondit : « Celui qui a exercé la miséricorde envers lui. » — « Allez donc, lui dit Jésus, et faites de même. »

38. Jésus étant en chemin avec ses disciples, entra dans un bourg ; et une femme nommée Marthe le reçut dans sa maison.

39. Elle avait une sœur nommée Marie, qui, se tenant assise aux pieds de Jésus, écoutait sa parole.

40. Mais Marthe était fort occupée à préparer tout ce qu'il fallait, et s'arrêtant devant Jésus, elle lui dit : « Seigneur, ne considérez-vous point que ma sœur me laisse servir toute seule ? Dites-lui donc qu'elle m'aide. »

41. Mais Jésus lui répondit : « Marthe, Marthe, vous vous empressez et vous vous troublez dans le soin de beaucoup de choses ;

42. « cependant une seule chose est nécessaire, Marie a choisi la meilleure part, qui ne lui sera point ôtée. »

λϛ΄. « Τίς τούτων τῶν τριῶν
δοκεῖ σοι γεγονέναι
πλησίον
τοῦ ἐμπεσόντος
εἰς τοὺς λῃστάς; »
λζ΄. Ὁ δὲ εἶπεν·
« Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος
μετὰ αὐτοῦ. »
Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ·
« Πορεύου,
καὶ σὺ ποίει ὁμοίως. »
λη΄. Ἐγένετο δὲ
ἐν τῷ αὐτοὺς
πορεύεσθαι,
καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν
εἴς τινα κώμην·
τὶς δὲ γυνή,
Μάρθα ὀνόματι,
ὑπεδέξατο αὐτὸν
εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.
λθ΄. Καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ
καλουμένη Μαρία,
ἣ καὶ παρακαθίσασα
παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ,
ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ.
μ΄. Ἡ δὲ Μάρθα
περιεσπᾶτο
περὶ πολλὴν διακονίαν·
ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν·
« Κύριε, οὐ μέλει σοι,
ὅτι ἡ ἀδελφή μου
κατέλιπέ με διακονεῖν μόνην;
εἰπὲ οὖν αὐτῇ,
ἵνα συναντιλάβηταί μοι. »
μα΄. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ·
« Μάρθα, Μάρθα,
μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ
περὶ πολλά·
μβ΄. « χρεία δὲ ἑνός ἐστιν·
Μαρία δὲ ἐξελέξατο
τὴν ἀγαθὴν μερίδα,

36. « Lequel de ces trois
paraît à toi avoir été
près (le prochain)
de celui qui était tombé
dans les voleurs ? »
37. Et celui-là dit :
« Celui qui a fait (exercé) la miséri-
avec (envers) lui. » [corde
Et Jésus dit à lui :
« Va,
et toi fais semblablement. »
38. Et il arriva
pendant le *temps que* eux
marcher (qu'ils marchaient),
aussi lui-même entra
dans un certain bourg ;
et une certaine femme,
Marthe de nom,
reçut lui
dans la maison d'elle-même.
39. Et à celle-ci était une sœur
appelée Marie,
laquelle aussi s'étant assise
aux pieds de Jésus,
écoutait la parole de lui.
40. Mais Marthe
était tirée-de-tous-côtés
pour beaucoup de services ;
et s'étant arrêtée elle dit :
« Seigneur, n'est-il-pas-souci à toi,
que la sœur de moi
a laissé moi servir seule ?
dis donc à elle,
afin qu'elle aide moi. »
41. Mais Jésus
ayant répondu dit à elle :
« Marthe, Marthe,
tu te préoccupes et te troubles
au sujet de beaucoup de choses ;
42. « mais besoin d'une seule est ;
et Marie a choisi
la bonne part,

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 11

1. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· « Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. »

2. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς· « Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε· « Πάτερ, « ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·

3. « τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέ-« ραν·

4. « καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν· καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφί-« εμεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πει-« ρασμόν. »

5. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· « Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου, καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· « Φίλε, « χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,

6. « ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με, καὶ οὐκ « ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ· »

CHAPITRE 11

1. Un jour, comme il était en prière dans un certain lieu, après qu'il eut cessé de prier, un de ses disciples lui dit : « Seigneur, apprenez-nous à prier, ainsi que Jean l'a appris à ses disciples. »

2. Et il leur dit : « Lorsque vous priez, dites : « Père, que votre nom « soit sanctifié ; que votre règne arrive ;

3. « donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ;

4. « et remettez-nous nos offenses, puisque nous remettons « nous-mêmes à tous ceux qui nous sont redevables ; et ne nous aban-« donnez point à la tentation. »

5. Il leur dit encore : « Si quelqu'un d'entre vous avait un ami, et qu'il allât le trouver au milieu de la nuit pour lui dire : « Mon ami, « prêtez-moi trois pains,

6. « parce qu'un de mes amis, qui est en voyage, vient d'arriver « chez moi, et je n'ai rien à lui donner ; »

ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται
ἀπὸ αὐτῆς. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 11

α'. Καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ αὐτὸν εἶναι
ἔν τινι τόπῳ
προσευχόμενον,
ὡς ἐπαύσατο,
τὶς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
εἶπε πρὸς αὐτόν·
« Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς
προσεύχεσθαι,
καθὼς καὶ Ἰωάννης
ἐδίδαξεν
τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. »
β'. Εἶπε δὲ αὐτοῖς·
« Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε·
« Πάτερ, τὸ ὄνομά σου
« ἁγιασθήτω·
« ἡ βασιλεία σου ἐλθέτω·
γ'. « δίδου ἡμῖν
« τὸν ἄρτον ἡμῶν
« τὸν ἐπιούσιον
« τὸ κατὰ ἡμέραν·
δ'. « καὶ ἄφες ἡμῖν
« τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν·
« καὶ γὰρ αὐτοὶ
« ἀφίεμεν
« παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν·
« καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς
« εἰς πειρασμόν. »
ε'. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Τίς ἐξ ὑμῶν
ἕξει φίλον,
καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν
μεσονυκτίου,
καὶ ἐρεῖ αὐτῷ·
« Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,
ς'. « ἐπειδὴ φίλος μου
« παρεγένετο πρός με
« ἐξ ὁδοῦ,
« καὶ οὐκ ἔχω

qui ne sera pas ôtée
à elle. »

CHAPITRE 11

1. Il arriva
dans le *temps que* lui être (qu'il était)
dans un certain lieu
priant,
lorsqu'il eut cessé,
un certain des disciples de lui
dit à lui :
« Seigneur, apprends-nous
à prier,
selon que aussi Jean
a appris
aux disciples de lui-même. »
2. Et il dit à eux :
« Lorsque vous priez, dites ;
« Père, que le nom de toi
« soit sanctifié ;
« que le règne de toi arrive ;
3. « donne à nous
« le pain de nous
« celui nécessaire-à-la-subsistance
« *jour* par jour ;
4. « et remets à nous
« les péchés de nous ;
« et en effet nous-mêmes
« nous remettons
« à tout *homme* devant à nous ;
« et n'induis pas nous
« en tentation. »
5. Et il dit à eux :
« Qui de vous
aura un ami,
et ira vers lui
au milieu-de-la-nuit,
et dira à lui :
« Ami, prête-moi trois pains,
6. « parce qu'un ami de moi
« est arrivé chez moi
« de voyage,
« et je n'ai pas *quelque chose*

7. κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ· « Μή μοι κόπους
« πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ
« εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι; »

8. « λέγω ὑμῖν· εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστάς, διὰ τὸ εἶναι
φίλον αὐτοῦ, διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ
ὅσων χρῄζει.

9. « Κἀγὼ ὑμῖν λέγω· « Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖ-
« τε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. »

10. Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ
τῷ κρούοντι ἀνοιχθήσεται.

11. « Τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ
λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; ἢ καὶ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώ-
σει αὐτῷ;

12. « Ἢ καὶ ἐὰν αἰτήσει ᾠόν, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;

7. « et que cet homme lui répondît de dedans sa maison : « Ne
« m'importunez point, ma porte est déjà fermée, et mes enfants sont
« couchés, aussi bien que moi ; je ne puis me lever pour vous en don-
« ner ; »

8. « si néanmoins l'autre persévérait à frapper, je vous assure que, quand il ne se lèverait pas pour lui en donner à cause qu'il est son ami, il se lèverait du moins à cause de son importunité, et il lui en donnerait autant qu'il en aurait besoin.

9. « Je vous dis de même : « Demandez, et l'on vous donnera ;
« cherchez et vous trouverez ; frappez à la porte, et l'on vous ou-
« vrira. »

10. « Car quiconque demande, reçoit ; et qui cherche, trouve ; et l'on ouvrira celui qui frappe à la porte.

11. « Mais qui est le père d'entre vous qui donnât à son fils une pierre, lorsqu'il lui demanderait du pain ; ou qui lui donnât un serpent, lorsqu'il lui demanderait un poisson ;

12. « ou qui lui donnât un scorpion, lorsqu'il lui demanderait un œuf ?

« ὃ παραθήσω αὐτῷ· »
ζ'. « κἀκεῖνος
ἀποκριθεὶς ἔσωθεν εἴπῃ·
« Μὴ πάρεχε κόπους μοι·
« ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται,
« καὶ τὰ παιδία μοῦ
« εἰσιν εἰς τὴν κοίτην μετὰ ἐμοῦ·
« οὐ δύναμαι
« ἀναστὰς δοῦναί σοι. »
η'. « Λέγω ὑμῖν·
εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ
ἀναστάς,
διὰ τὸ εἶναι
φίλον αὐτοῦ,
ἐγερθεὶς
διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ
δώσει αὐτῷ
ὅσων χρῄζει.
θ'. « Καὶ ἐγὼ λέγω ὑμῖν·
« Αἰτεῖτε,
« καὶ δοθήσεται ὑμῖν·
« ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε·
« κρούετε,
« καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. »
ι'. « Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν
λαμβάνει,
καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει,
καὶ ἀνοιγήσεται
τῷ κρούοντι.
ια'. « Τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν
τὸν πατέρα
ὁ υἱὸς αἰτήσει ἄρτον,
μὴ καὶ ἐπιδώσει αὐτῷ
λίθον;
ἢ καὶ ἰχθύν,
μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ ὄφιν
ἀντὶ ἰχθύος;
ιβ'. « Ἢ καὶ
ἐὰν αἰτήσῃ ᾠόν,
μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ
σκορπίον;

« que je servirai (puisse servir) à
7. « *et* que celui-là [lui ; »
ayant répondu du dedans dise :
« Ne donne pas à moi des ennuis ;
« déjà la porte a été fermée,
« et les enfants de moi
« sont au lit avec moi ;
« je ne puis pas
« m'étant levé donner à toi. »
8. Je *le* dis à vous :
si même il ne donnera (donne) pas à
s'étant levé, [lui
à-cause du être (parce qu'il est)
ami de lui,
s'étant levé,
à-cause du moins de l'importunité de
il donnera à lui *toutes les choses* [lui
dont il a besoin.
9. « Aussi moi je dis à vous :
« Demandez,
« et il sera donné à vous ;
« cherchez, et vous trouverez ;
« frappez,
« et il sera ouvert à vous. »
10. « Car tout *homme* demandant
reçoit,
et tout *homme* cherchant trouve,
et il sera ouvert
à celui qui frappe.
11. « Mais au quel de vous
étant son père
le fils demandera du pain,
est-ce qu'il donnera aussi à lui
une pierre ?
ou encore un poisson,
est-ce qu'il donnera à lui un serpent
au lieu de poisson ?
12. « Ou encore
s'il *lui* a demandé un œuf,
est-ce qu'il donnera à lui
un scorpion ?

13. « Εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὑπάρχοντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατήρ, ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει Πνεῦμα Ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν; »

14. Καὶ ἦν ἐκβάλλων Δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ Δαιμονίου ἐξελθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφός· καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι.

15. Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· « Ἐν Βεελζεβούλ, τῷ ἄρχοντι τῶν Δαιμονίων, ἐκβάλλει τὰ Δαιμόνια. »

16. Ἕτεροι δέ, πειράζοντες, σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ᾽ αὐτοῦ.

17. Αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς· « Πᾶσα βασιλεία ἐφ᾽ ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει.

18. « Εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ᾽ ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλειν με τὰ Δαιμόνια.

13. « Si donc vous, étant méchants comme vous êtes, vous savez néanmoins donner de bonnes choses à vos enfants ; à combien plus forte raison votre père, qui est dans le ciel, donnera-t-il le Saint- Esprit à ceux qui le lui demandent ? »

14. Un jour Jésus chassa un Démon qui était muet ; et lorsqu'il eut chassé le Démon, le muet parla, et tout le peuple fut ravi en admiration.

15. Mais quelques-uns d'entre eux dirent : « Il ne chasse les Démons que par Béelzébub, prince des Démons. »

16. Et d'autres, voulant le tenter, lui demandaient qu'il leur fît voir un prodige dans l'air.

17. Mais Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit : « Tout royaume divisé contre lui-même sera détruit, et toute maison divisée contre elle-même tombera en ruine.

18. Si donc Satan est aussi divisé contre lui-même, comment son règne subsistera-t-il ? car vous dites que c'est par Béelzébub que je chasse les Démons.

ιγʹ. « Εἰ οὖν ὑμεῖς,
ὑπάρχοντες πονηροί,
οἴδατε διδόναι
ἀγαθὰ δόματα
τοῖς τέκνοις ὑμῶν,
πόσῳ μᾶλλον ὁ πατήρ,
ὁ ἐξ οὐρανοῦ,
δώσει Πνεῦμα Ἅγιον
τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν; »
ιδʹ. Καὶ ἦν
ἐκβάλλων Δαιμόνιον,
καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν·
ἐγένετο δέ,
τοῦ Δαιμονίου ἐξελθόντος,
ὁ κωφὸς ἐλάλησεν·
καὶ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν.
ιεʹ. Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν
εἶπον·
« Ἐν Βεελζεβούλ,
τῷ ἄρχοντι τῶν Δαιμονίων,
ἐκβάλλει τὰ Δαιμόνια. »
ιϛʹ. Ἕτεροι δέ,
πειράζοντες,
ἐζήτουν παρὰ αὐτοῦ
σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ.
ιζʹ. Αὐτὸς δὲ εἰδὼς
τὰ διανοήματα αὐτῶν,
εἶπεν αὐτοῖς·
« Πᾶσα βασιλεία
διαμερισθεῖσα ἐπὶ ἑαυτὴν
ἐρημωθήσεται,
καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον
πεσεῖται.
ιηʹ. « Εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς
διεμερίσθη ἐπὶ ἑαυτόν,
πῶς ἡ βασιλεία αὐτοῦ
σταθήσεται;
ὅτι λέγετέ
με ἐκβάλλειν τὰ Δαιμόνια
ἐν Βεελζεβούλ.

13. « Si donc vous,
étant méchants,
vous savez donner
de bons présents
aux enfants de vous,
combien plus le père,
celui du ciel,
donnera-t-il l'Esprit Saint
à ceux qui *le* demandent à lui ? »
14. Et il était
chassant un Démon,
et lui (ce Démon) était muet ;
or il arriva,
le Démon étant sorti,
le muet parla ;
et les foules admirèrent.
15. Et quelques-uns d'eux
dirent :
« *C'est* en (par) Béelzébub,
le chef des Démons,
*qu'*il chasse les Démons. »
16. Et d'autres,
le tentant,
demandaient à lui
un signe du ciel.
17. Mais lui sachant
les pensées d'eux,
dit à eux :
« Tout royaume
divisé contre lui-même
sera rendu-désert,
et une maison *divisée* contre une mai-
tombera. [son
18. « Et si aussi Satan
est divisé contre lui-même,
comment le royaume de lui
subsistera-t-il ?
puisque vous dites
moi chasser les Démons
en (par) Béelzébub.

19. « Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ Δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; Διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται.

20. « Εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ Θεοῦ ἐκβάλλω τὰ Δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

21. « Ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

22. « Ἐπὰν δὲ ὁ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει, ἐφ' ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.

23. « Ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ, κατ' ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.

24. « Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον Πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν· καὶ μὴ εὑρίσκον λέγει· « Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλ-
« θον. »

25. « Καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

19. « Si c'est par Béelzébub que je chasse les Démons, par qui vos enfants les chassent-ils ? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.

20. « Mais si c'est par le doigt de Dieu que je chasse les Démons, assurément le royaume de Dieu est venu jusqu'à vous.

21. « Lorsque le fort armé garde sa maison, tout ce qu'il possède est en paix.

22. « Mais s'il en survient un autre plus fort que lui, qui le surmonte, il emportera toutes ses armes dans lesquelles il mettait sa confiance, et il distribuera ses dépouilles.

23. « Celui qui n'est point avec moi, est contre moi ; et celui qui n'amasse point avec moi, dissipe.

24. « Lorsque l'Esprit impur est sorti d'un homme, il s'en va par des lieux arides, cherchant du repos ; et comme il n'en trouve point, il dit : « Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti. »

25. « Et y venant il la trouve nettoyée et parée.

ιθ'. Εἰ δὲ ἐγὼ
ἐκβάλλω τὰ Δαιμόνια
ἐν Βεελζεβούλ,
ἐν τίνι οἱ υἱοὶ ὑμῶν
ἐκβάλλουσιν;
Διὰ τοῦτο αὐτοὶ ἔσονται
κριταὶ ὑμῶν.
κ'. « Εἰ δὲ
ἐκβάλλω τὰ Δαιμόνια
ἐν δακτύλῳ Θεοῦ,
ἄρα ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ
ἔφθασεν ἐπὶ ὑμᾶς.
κα'. « Ὅταν ὁ ἰσχυρὸς
καθωπλισμένος
φυλάσσῃ τὴν αὐλὴν ἑαυτοῦ,
τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ
ἐστιν ἐν εἰρήνῃ.
κβ'. « Ἐπὰν δὲ
ὁ ἰσχυρότερος αὐτοῦ
ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν,
αἴρει τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ,
ἐπὶ ᾗ ἐπεποίθει,
καὶ διαδίδωσι
τὰ σκῦλα αὐτοῦ.
κγ'. « Ὁ μὴ ὢν μετὰ ἐμοῦ,
ἐστὶ κατὰ ἐμοῦ,
καὶ ὁ μὴ συνάγων μετὰ ἐμοῦ,
σκορπίζει.
κδ'. « Ὅταν
τὸ Πνεῦμα ἀκάθαρτον
ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου,
διέρχεται
διὰ τόπων ἀνύδρων,
ζητοῦν ἀνάπαυσιν·
καὶ μὴ εὑρίσκον, λέγει·
« Ὑποστρέψω
« εἰς τὸν οἶκόν μου,
« ὅθεν ἐξῆλθον. »
κε'. « Καὶ ἐλθὸν
εὑρίσκει σεσαρωμένον
καὶ κεκοσμημένον.

19. « Et si moi
je chasse les Démons
en (par) Béelzébub,
en (par) qui les fils de vous
les chassent-ils ?
Pour cela eux-mêmes seront
les juges de vous.
20. « Mais si
je chasse les Démons
dans (par) le doigt de Dieu,
assurément le royaume de Dieu
est venu vers vous.
21. « Lorsque le fort
étant armé
garde la cour (maison) de lui-même,
les biens de lui
sont en paix.
22. « Mais après que
celui plus fort que lui
étant survenu a vaincu lui,
il emporte l'armure-complète de lui,
dans laquelle il avait-confiance,
et distribue
les dépouilles de lui.
23. « Celui qui n'est pas avec moi,
est contre moi,
et celui qui n'amasse pas avec moi,
dissipe.
24. « Lorsque
l'Esprit impur
est sorti de l'homme,
il traverse
par des lieux sans-eau,
cherchant du repos ;
et n'*en* trouvant pas, il dit :
« Je retournerai
« dans la maison de moi,
« d'où je suis sorti. »
25. Et étant venu
il *la* trouve balayée
et parée.

26. « Τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα Πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἑπτά, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. »

27. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά τις φωνὴν γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου, εἶπεν αὐτῷ· « Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας. »

28. Αὐτὸς δὲ εἶπεν· « Μενοῦν γε μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ φυλάσσοντες. »

29. Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν· « Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστιν· σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

30. « Καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς Νινευΐταις σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.

31. « Βασίλισσα Νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινεῖ αὐτούς, ὅτι ἦλθεν

26. « Alors il s'en va prendre avec lui sept autres Esprits plus méchants que lui, et entrant dans cette maison, ils en font leur demeure ; et le dernier état de cet homme devient pire que le premier. »

27. Lorsqu'il disait ces choses, une femme élevant la voix du milieu du peuple, lui dit : « Heureuses les entrailles qui vous ont porté, et les mamelles qui vous ont nourri ! »

28. Jésus lui dit : « Mais plutôt heureux ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la pratiquent ! »

29. Et comme le peuple s'amassait en foule, il commença à dire : « Cette race d'hommes est une race méchante ; ils demandent un signe, et il ne leur en sera point donné d'autre que celui du prophète Jonas.

30. « Car comme Jonas fut un signe pour ceux de Ninive, ainsi le Fils de l'homme en sera un pour cette nation.

31. « La reine du Midi s'élèvera au jour du jugement contre les hommes de cette nation, et les condamnera, parce qu'elle est venue des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon ; et cependant il y a ici plus que Salomon.

κϛʹ. « Τότε πορεύεται	26. « Alors il va
καὶ παραλαμβάνει	et s'adjoint
ἑπτὰ ἕτερα Πνεύματα	sept autres Esprits
πονηρότερα ἑαυτοῦ,	plus méchants que lui-même,
καὶ εἰσελθόντα	et étant entrés
κατοικεῖ ἐκεῖ·	ils habitent là ;
καὶ τὰ ἔσχατα	et les dernières *situations*
ἐκείνου τοῦ ἀνθρώπου	de cet homme-là
γίνεται χείρονα	deviennent pires
τῶν πρώτων. »	que les premières. »
κζʹ. Ἐγένετο δὲ	27. Or il arriva
ἐν τῷ αὐτὸν λέγειν	dans le *temps que* lui dire (qu'il disait)
ταῦτα,	ces choses,
τὶς γυνὴ	une certaine femme
ἐπάρασα φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου,	ayant élevé la voix de la foule,
εἶπεν αὐτῷ·	dit à lui :
« Μακαρία ἡ κοιλία	« Bienheureux le ventre
ἡ βαστάσασά σε,	qui a porté toi,
καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας. »	et les mamelles que tu as tétées. »
κηʹ. Αὐτὸς δὲ εἶπεν·	28. Et lui-même dit :
« Μενοῦν γε μακάριοι	« En-vérité bienheureux
οἱ ἀκούοντες	ceux qui entendent
τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ,	la parole de Dieu,
καὶ φυλάσσοντες. »	et qui *l'*observent. »
κθʹ. Τῶν δὲ ὄχλων	29. Or les foules
ἐπαθροιζομένων,	s'amassant,
ἤρξατο λέγειν·	il commença à dire :
« Αὕτη ἡ γενεά ἐστι πονηρά·	« Cette race est méchante ;
ἐπιζητεῖ σημεῖον,	elle demande un signe,
καὶ σημεῖον	et un signe
οὐ δοθήσεται αὐτῇ,	ne sera pas donné à elle,
εἰ μὴ τὸ σημεῖον	si *ce* n'*est* le signe
Ἰωνᾶ τὸν προφήτου.	de Jonas le prophète.
λʹ. « Καθὼς γὰρ Ἰωνᾶς	30. « Car comme Jonas
ἐγένετο σημεῖον	est devenu un signe
τοῖς Νινευΐταις,	pour les Ninivites,
οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου	ainsi aussi le fils de l'homme
ἔσται ταύτῃ τῇ γενεᾷ.	sera *un signe* pour cette race.
λαʹ. « Βασίλισσα Νότου	31. « La reine du Midi
ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει	se dressera au jugement
μετὰ τῶν ἀνδρῶν	avec (contre) les hommes
ταύτης τῆς γενεᾶς,	de cette race,

ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος· καὶ ἰδού, πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.

32. « Ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

33. « Οὐδεὶς λύχνον ἅψας, εἰς κρύπτην τίθησιν, οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φῶς βλέπωσιν.

34. « Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου· ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.

35. « Σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.

36. « Εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον τι μέρος σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον, ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε. »

37. Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι, ἐρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος, ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ. Εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.

32. « Les Ninivites s'élèveront au jour du jugement contre ce peuple, et le condamneront, parce qu'ils ont fait pénitence à la prédication de Jonas ; et cependant il y a ici plus que Jonas.

33. « Il n'y a personne qui, après avoir allumé une lampe, la mette dans un lieu caché, ou sous un boisseau ; mais on la met sur le chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumière.

34. « Votre œil est la lampe de votre corps : si votre œil est simple et pur, tout votre corps sera éclairé ; s'il est mauvais, votre corps aussi sera ténébreux.

35. « Prenez donc garde que la lumière qui est en vous ne soit elle-même de vraies ténèbres.

36. « Si donc votre corps est tout éclairé, n'ayant aucune partie ténébreuse, tout sera lumineux, comme lorsqu'une lampe vous éclaire par sa lumière. »

37. Pendant qu'il parlait, un pharisien le pria de dîner chez lui ; et Jésus, y étant entré, se mit à table.

καὶ κατακρινεῖ αὐτούς,
ὅτι ἦλθεν
ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς
ἀκοῦσαι
τὴν σοφίαν Σολομῶνος·
καὶ ἰδού,
πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.
λβʹ. « Ἄνδρες Νινευῖται
ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει
μετὰ ταύτης τῆς γενεᾶς,
καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν,
ὅτι μετενόησαν
εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ·
καὶ ἰδού,
πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.
λγʹ. « Οὐδεὶς
ἅψας λύχνον,
τίθησιν εἰς κρυπτήν,
οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον,
ἀλλὰ ἐπὶ τὴν λυχνίαν,
ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι
βλέπωσι τὸ φῶς.
λδʹ. « Ὁ ὀφθαλμός
ἐστιν ὁ λύχνος τοῦ σώματος·
ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου
ᾖ ἁπλοῦς,
καὶ ὅλον τὸ σῶμά σοῦ
ἐστι φωτεινόν·
ἐπὰν δὲ ᾖ πονηρός,
καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.
λεʹ. « Σκόπει οὖν
μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοί
ἐστι σκότος.
λϛʹ. « Εἰ οὖν τὸ σῶμά σου
ὅλον φωτεινόν,
μὴ ἔχον
τι μέρος σκοτεινόν,
ἔσται φωτεινὸν ὅλον,
ὡς ὅταν ὁ λύχνος
φωτίζῃ σε τῇ ἀστραπῇ. »
λζʹ. « Ἐν δὲ τῷ
λαλῆσαι,

et condamnera eux,
parce qu'elle est venue
des extrémités de la terre
pour entendre
la sagesse de Salomon ;
et voici,
il y a plus que Salomon ici.
32. « Les hommes de-Ninive
se lèveront au jugement
avec (contre) cette race,
et ils condamneront elle,
parce qu'ils ont fait-pénitence
à la prédication de Jonas ;
et voici,
il y a plus que Jonas ici.
33. « Personne
ayant allumé une lampe,
ne *la* met dans un *lieu* caché,
ni sous le boisseau,
mais sur le chandelier,
afin que ceux qui entrent
voient la lumière.
34. « L'œil
est la lampe du corps ;
lors donc que l'œil de toi
est simple,
aussi tout le corps de toi
est éclairé ;
mais lorsqu'il est mauvais,
aussi le corps de toi *est* ténébreux.
35. « Vois donc
que la lumière celle en toi
ne soit ténèbres.
36. « Si donc le corps de toi
est tout-entier éclairé,
n'ayant pas
quelque partie ténébreuse,
il sera lumineux tout-entier,
comme lorsque la lampe
éclaire-toi par sa lumière. »
37. Et pendant le *temps que*
lui parler (il parlait),

38. Ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.

39. Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν· « Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε· τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας.

40. « Ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν;

41. « Πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην· καὶ ἰδού, πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστιν.

42. « Ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον, καὶ τὸ πήγανον, καὶ πᾶν λάχανον· καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ. Ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

43. « Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.

38. Le pharisien s’étonna en voyant qu’il ne s’était point lavé les mains avant de dîner.

39. Mais le Seigneur lui dit : « Vous autres pharisiens, vous avez grand soin de nettoyer le dehors de la coupe et du plat ; mais le dedans de vos cœurs est plein de rapine et d’iniquité.

40. « Insensés que vous êtes, celui qui a fait le dehors n’a-t-il pas fait aussi le dedans ?

41. « Néanmoins donnez l’aumône de ce que vous avez, et toutes choses seront pures pour vous.

42. « Mais malheur à vous, pharisiens, qui payez la dîme de la menthe, de la rue et de toutes les herbes, et qui négligez la justice et l’amour de Dieu ! c’est là néanmoins ce qu’il fallait pratiquer, sans omettre ces autres choses.

43. « Malheur à vous, pharisiens, qui aimez à avoir les premières places dans les synagogues et à être salués dans les places publiques.

Φαρισαῖος ἠρώτα αὐτὸν
ὅπως ἀριστήσῃ παρὰ αὐτῷ.
Εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.
λη′. Ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν
ἐθαύμασεν
ὅτι οὐκ ἐβαπτίσθη πρῶτον
πρὸ τοῦ ἀρίστου.
λθ′. Ὁ δὲ Κύριος
εἶπε πρὸς αὐτόν·
« Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι
καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν
τοῦ ποτηρίου
καὶ τοῦ πίνακος·
τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν
γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας.
μ′. « Ἄφρονες,
ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν
οὐκ ἐποίησε καὶ τὸ ἔσωθεν;
μα′. « Πλὴν
δότε ἐλεημοσύνην
τὰ ἐνόντα·
καὶ ἰδού,
πάντα ἐστὶ καθαρὰ ὑμῖν.
μβ′. « Ἀλλὰ οὐαὶ
ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις,
ὅτι ἀποδεκατοῦτε
τὸ ἡδύοσμον, καὶ τὸ πήγανον,
καὶ πᾶν λάχανον·
καὶ πᾶν παρέρχεσθε τὴν κρίσιν
καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ.
Ἔδει δὲ ποιῆσαι ταῦτα,
καὶ μὴ ἀφιέναι κἀκεῖνα.
μγ′. « Οὐαὶ
ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις,
ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρί- [αν
ἐν ταῖς συναγωγαῖς
καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς
ἐν ταῖς ἀγοραῖς.

un pharisien demandait à lui
qu’il dînât chez lui.
Et étant entré il s’assit.
38. Et le pharisien ayant vu
s’étonna
qu’il ne se fût pas lavé d’abord
avant le dîner.
39. Et le Seigneur
dit à lui :
« Maintenant vous les pharisiens
vous nettoyez le dehors
de la coupe
et du plat ;
mais le dedans de vous
est-plein de rapine et d’iniquité.
40. « Insensés,
celui qui a fait le dehors
n’a-t-il pas fait aussi le dedans ?
41. « Néanmoins
donnez *comme* aumône
les choses qui sont-chez *vous ;*
et voici,
toutes choses sont pures pour vous.
42. « Mais malheur
à vous les pharisiens,
parce que vous payez-la-dîme
de la menthe, et de la rue,
et de toute herbe ;
et vous négligez la justice
et l’amour de Dieu.
Et il fallait faire ces choses-ci,
et ne pas omettre celles-là.
43. « Malheur
à vous les pharisiens,
parce que vous aimez la préséance
dans les synagogues
et les salutations
dans les places.

44. « Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι, οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν. »
45. Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ· « Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις. »
46. Ὁ δὲ εἶπεν· « Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις.
47. « Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.
48. « Ἄρα μαρτυρεῖτε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν· ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε αὐτῶν τὰ μνημεῖα.
49. « Διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ εἶπεν· « Ἀποστελῶ « εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτε- « νοῦσιν καὶ ἐκδιώξουσιν.

44. « Malheur à vous, qui ressemblez à des sépulcres qui ne paraissent point, et que les hommes qui marchent dessus ne connaissent pas. »
45. Alors un des docteurs de la loi, prenant la parole, lui dit : « Maître, en parlant ainsi, vous nous déshonorez aussi nous-mêmes. »
46. Mais Jésus lui dit : « Malheur aussi à vous autres, docteurs de la loi, qui chargez les hommes de fardeaux qu'ils ne sauraient porter, et qui ne voudriez pas les avoir touchés du bout des doigts.
47. « Malheur à vous, qui bâtissez des tombeaux aux prophètes ; et ce sont vos pères qui les ont tués.
48. « Certes vous témoignez assez que vous consentez à ce qu'ont fait vos pères ; car ils ont tué les prophètes, et vous leur bâtissez des tombeaux.
49. « C'est pourquoi la sagesse de Dieu a dit : « Je leur enverrai
« des prophètes et des apôtres, et ils tueront les uns et persécuteront
« les autres :

μδ'. « Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι, οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω, οὐκ οἴδασιν. »	44. « Malheur à vous, parce que vous êtes comme les sépulcres ceux invisibles, et les hommes, qui marchent dessus, ne *les* connaissent pas. »
με'. Τὶς δὲ τῶν νομικῶν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ· « Διδάσκαλε, λέγων ταῦτα ὑβρίζεις καὶ ἡμᾶς. »	45. Or un des docteurs-de-la-loi ayant répondu dit à lui : « Maître, disant ces choses tu outrages aussi nous. »
μς'. « Ὁ δὲ εἶπεν· « Οὐαὶ καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ οὐ προσψαύετε αὐτοὶ τοῖς φορτίοις ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν.	46. Et celui-ci dit : « Malheur aussi à vous les docteurs-de-la-loi, parce que vous chargez les hommes de fardeaux insupportables, et ne touchez pas vous-mêmes aux fardeaux avec un des doigts de vous.
μζ'. « Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.	47. « Malheur à vous, parce que vous bâtissez les tombeaux des prophètes, et que les pères de vous ont tué eux.
μη'. « Ἄρα μαρτυρεῖτε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν· ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα αὐτῶν.	48. « Certes vous rendez-témoignage et donnez-approbation aux œuvres des pères de vous ; parce que eux d'une-part ont tué eux (les prophètes), vous d'autre-part vous bâtissez les tombeaux d'eux.
μθ'. « Διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ εἶπεν· « Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς « προφήτας καὶ ἀποστόλους, « καὶ ἀποκτενοῦσιν « καὶ ἐκδιώξουσιν « ἐξ αὐτῶν·	49. « Pour cela aussi la sagesse de Dieu a dit : « J'enverrai vers eux « des prophètes et des apôtres, « et ils tueront *les uns* « et persécuteront *les autres* « d'entre eux ;

50. « ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν, τὸ ἐκκε-
« χυνόμενον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,
51. « ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου, τοῦ
« ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· » Ναὶ
λέγω ὑμῖν· ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.
52. « Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς
γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθετε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκω-
λύσατε. »
53. Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς, ἤρξαντο οἱ
γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν, καὶ ἀποστομα-
τίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων,
54. ἐνεδρεύοντες αὐτόν, ζητοῦντες θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στό-
ματος αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

50. « afin qu'on redemande à cette nation le sang de tous les pro-
« phètes, qui a été répandu depuis la création du monde,
51. « depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie, qui a été tué
« entre l'autel et le temple. » Oui, je vous déclare qu'on en demandera
compte à cette nation.
52. « Malheur à vous, docteurs de la loi, qui vous êtes saisis de
la clef de la science, et qui n'y étant point entrés vous-mêmes, l'avez
encore fermée à ceux qui voulaient y entrer. »
53. Comme il leur parlait de la sorte, les pharisiens et les docteurs
de la loi commencèrent à le presser vivement, et à l'accabler par une
multitude de questions,
54. lui tendant des pièges, et tâchant de tirer de sa bouche quelque
chose qui leur donnât lieu de l'accuser.

ν'. « ἵνα ἐκζητηθῇ	50. « afin que soit redemandé
« ἀπὸ ταύτης τῆς γενεᾶς	« à cette race
« τὸ αἷμα	« le sang
« πάντων τῶν προφητῶν,	« de tous les prophètes,
« τὸ ἐκχυνόμενον	« celui répandu
« ἀπὸ καταβολῆς κόσμου,	« depuis la création du monde,
να'. « ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ	51. « depuis le sang d'Abel
« ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου,	« jusqu'au sang de Zacharie,
« τοῦ ἀπολομένου	« celui qui a péri
« μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου	« entre l'autel
« καὶ τοῦ οἴκου. »	« et la maison (le temple). »
Ναὶ λέγω ὑμῖν·	Oui, je *le* dis à vous :
ἐκζητηθήσεται	*ce sang* sera redemandé
ἀπὸ ταύτης τῆς γενεᾶς.	à cette race.
νβ'. « Οὐαὶ ὑμῖν	52. « Malheur à vous
τοῖς νομικοῖς,	les docteurs-de-la-loi,
ὅτι ἤρατε	parce que vous avez enlevé
τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως·	la clef de la science ;
αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθετε,	vous-mêmes vous n'êtes pas entrés,
καὶ ἐκωλύσατε	et vous avez empêché
τοὺς εἰσερχομένους. »	ceux qui entraient. »
νγ'. Αὐτοῦ δὲ	53. Et lui
λέγοντος ταῦτα πρὸς αὐτούς,	disant ces choses à eux,
οἱ Φαρισαῖοι	les pharisiens
καὶ οἱ γραμματεῖς	et les scribes
ἤρξαντο	commencèrent
ἐνέχειν δεινῶς,	à *le* presser fortement,
καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν	et à faire-parler lui
περὶ πλειόνων,	sur des choses plus nombreuses,
νδ'. ἐνεδρεύοντες αὐτόν,	54. tendant-des-pièges à lui,
ζητοῦντες	cherchant
θηρεῦσαί τι	à surprendre quelque chose
ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,	de la bouche de lui,
ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.	afin qu'ils accusassent lui.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 12

1. Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· « Πρῶτον προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις τῶν Φαρισαίων.

2. « Οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν, ὃ οὐ γνωσθήσεται.

3. « Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις, κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων.

4. « Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου· μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι.

5. « Ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τόν, μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι, ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.

CHAPITRE 12

1. Cependant une grande multitude de peuple s'étant assemblée autour de Jésus, en sorte qu'ils marchaient les uns sur les autres, il commença à dire à ses disciples : « Gardez-vous du levain des pharisiens, qui est l'hypocrisie.

2. « Mais il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni rien de secret qui ne doive être connu ;

3. « car ce que vous avez dit dans l'obscurité se publiera dans la lumière ; et ce que vous avez dit à l'oreille, dans les chambres, sera prêché sur les toits.

4. « Je vous dis donc à vous, qui êtes mes amis : ne craignez point ceux qui tuent le corps, et qui après cela n'ont rien à vous faire davantage.

5. « Mais je vais vous apprendre qui vous devez craindre : craignez celui qui, après avoir ôté la vie, a le pouvoir de jeter dans l'enfer. Oui, je vous le dis, craignez celui-là.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 12

α'. Ἐν οἷς
τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου
ἐπισυναχθεισῶν,
ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους,
ἤρξατο λέγειν
πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·
« Πρῶτον προσέχετε ἑαυτοῖς
ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων,
ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις.
β'. « Οὐδὲν δέ
ἐστι συγκεκαλυμμένον,
ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται,
καὶ κρυπτόν,
ὃ οὐ γνωσθήσεται.
γ'. « Ἀντὶ ὧν
ὅσα
εἴπατε ἐν τῇ σκοτίᾳ,
ἀκουσθήσεται ἐν τῷ φωτί,
καὶ ὃ ἐλαλήσατε πρὸς τὸ οὖς
ἐν τοῖς ταμείοις,
κηρυχθήσεται
ἐπὶ τῶν δωμάτων.
δ'. « Λέγω δὲ ὑμῖν
τοῖς φίλοις μου·
μὴ φοβηθῆτε
ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων
τὸ σῶμα,
καὶ μὴ ἐχόντων μετὰ ταῦτά
τι περισσότερον ποιῆσαι.
ε'. « Ὑποδείξω δὲ ὑμῖν
τίνα φοβηθῆτε·
φοβήθητε τόν,
μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι,
ἔχοντα ἐξουσίαν
ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν·
ναὶ λέγω ὑμῖν,
φοβήθητε τοῦτον.

CHAPITRE 12

1. Pendant lesquelles choses
les myriades de la foule
s'étant rassemblées,
au-point-de marcher les uns sur les [autres,
il commença à dire
aux disciples de lui-même ;
« D'abord gardez-vous vous-mêmes
du levain des pharisiens,
qui est l'hypocrisie.
2. « Or rien
n'est voilé,
qui ne sera (ne doive être) dévoilé,
et *rien n'est* caché,
qui ne sera (ne doive être) connu.
3. « En-échange-de quoi (c'est pour- [quoi)
toutes les choses que
vous avez dites dans les ténèbres,
seront entendues à la lumière,
et ce que vous avez raconté à l'oreille
dans les chambres,
sera proclamé
sur les toits.
4. « Mais je dis à vous
les amis de moi :
n'ayez-pas-peur
de ceux qui tuent
le corps,
et qui n'ont pas après cela
quelque chose de plus à faire.
5. « Mais j'indiquerai à vous
qui vous craigniez (vous devez craindre) :
craignez celui,
après avoir tué,
qui a pouvoir
de jeter dans la géhenne ;
oui, je *le* dis à vous,
craignez celui ci.

6. « Οὐχὶ πέντε στρουθία πωλεῖται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

7. « Ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. Μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.

8. « Λέγω δὲ ὑμῖν· πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν Ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ.

9. « Ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν Ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ.

10. « Καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.

11. « Ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνᾶτε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε·

6. « N'est-il pas vrai que cinq passereaux se donnent pour deux oboles ? et cependant il n'y en a pas un seul qui soit en oubli devant Dieu.

7. « Les cheveux même de votre tête sont tous comptés. Ne craignez donc point qu'il vous oublie ; vous valez mieux que beaucoup de passereaux.

8. « Or je vous déclare que quiconque me confessera et me reconnaîtra devant les hommes, le Fils de l'Homme le reconnaîtra aussi devant les Anges de Dieu.

9. « Mais si quelqu'un me renonce devant les hommes, je le renoncerai aussi devant les Anges de Dieu.

10. « Si quelqu'un parle contre le Fils de l'homme, son péché lui sera remis ; mais si quelqu'un blasphème contre le Saint-Esprit il ne lui sera point remis.

11. « Lorsqu'on vous mènera dans les synagogues, ou devant les magistrats ou les puissances du monde, ne vous mettez point en peine comment vous répondrez, ni de ce que vous direz ;

ϛ'. « Πέντε στρουθία	6. « Cinq passereaux
οὐχὶ πωλεῖται	ne se vendent-ils pas
δύο ἀσσαρίων;	pour deux as ?
καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν	et *pourtant* un *seul* d'eux
οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον	n'est pas oublié
ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.	devant Dieu.
ζ'. « Ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες	7. « Mais même les cheveux
τῆς κεφαλῆς ὑμῶν	de la tête de vous
ἠρίθμηνται πᾶσαι.	ont été comptés tous.
Μὴ φοβεῖσθε·	Ne craignez pas ;
διαφέρετε	vous l'emportez
πολλῶν στρουθίων.	sur beaucoup-de passereaux.
η'. « Λέγω δὲ ὑμῖν·	8. « Or je *le* dis à vous :
πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ	tout *homme* qui aura confessé
ἐν ἐμοὶ	en moi (mon nom)
ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,	devant les hommes,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου	aussi le fils de l'homme
ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ	confessera en lui (le reconnaîtra)
ἔμπροσθεν τῶν Ἀγγέλων	devant les anges
τοῦ Θεοῦ.	de Dieu.
θ'. « Ὁ δὲ ἀρνησάμενός με	9. « Mais celui ayant renié moi
ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων,	en-face des hommes,
ἀπαρνηθήσεται	sera renié
ἐνώπιον τῶν Ἀγγέλων	en-face des Anges
τοῦ Θεοῦ.	de Dieu.
ι'. « Καὶ πᾶς	10. « Et tout *homme*
ὃς ἐρεῖ λόγον	qui dira une parole
εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,	contre le fils de l'homme,
ἀφεθήσεται αὐτῷ·	elle sera remise à lui ;
οὐκ ἀφεθήσεται δὲ	mais *le blasphème* ne sera pas remis
τῷ βλασφημήσαντι	à celui ayant blasphémé
εἰς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα.	contre le Saint Esprit.
ια'. « Ὅταν δὲ	11. « Et lorsque
εἰσφέρωσιν ὑμᾶς	ils mèneront vous
ἐπὶ τὰς συναγωγὰς	dans les synagogues
καὶ τὰς ἀρχὰς	et *devant* les magistratures (magis-
καὶ τὰς ἐξουσίας,	et les puissances, [trats)
μὴ μεριμνᾶτε πῶς	ne vous inquiétez pas comment
ἢ τί	ou quoi
ἀπολογήσησθε,	vous présenteriez-comme-défense,
ἢ τί εἴπητε·	ou quoi vous diriez ;

12. « τὸ γὰρ Ἅγιον Πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς, ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἃ δεῖ εἰπεῖν. »
13. Εἶπεν δέ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου· « Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. »
14. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· « Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν δικαστὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς; »
15. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· « Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ. »
16. Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων· « Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα. »
17. « Καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· « Τί ποιήσω; ὅτι οὐκ « ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου. »
18. « Καὶ εἶπεν· « Τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθή- « κας, καὶ μείζονας οἰκοδομήσω· καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ « γεννήματά μου καὶ τὰ ἀγαθά μου·

12. « Car le Saint-Esprit vous enseignera à cette heure-là même ce qu'il faudra que vous disiez. »
13. Alors un homme lui dit du milieu de la foule : « Maître, dites à mon frère qu'il partage avec moi la succession qui nous est échue. »
14. Mais Jésus lui dit ; « Ô homme, qui m'a établi pour vous juger, ou pour faire vos partages ? »
15. Puis il leur dit : « Ayez soin de vous bien garder de toute avarice ; car en quelque abondance qu'un homme soit, sa vie ne dépend point des biens qu'il possède. »
16. Il leur dit ensuite cette parabole : « Il y avait un homme riche, dont les terres avaient extraordinairement rapporté ;
17. « et il s'entretenait en lui-même de ces pensées : « Que « ferai-je ? car je n'ai point de lieu ou je puisse serrer tout ce que « j'ai à recueillir. »
18. « Voici, dit-il, ce que je ferai : j'abattrai mes greniers et j'en « bâtirai de plus grands, et j'y amasserai toute ma récolte et tous mes « biens ;

ιβ'. τὸ γὰρ Ἅγιον Πνεῦμα
διδάξει ὑμᾶς,
ἐν τῇ ὥρᾳ αὐτῇ,
ἃ δεῖ εἰπεῖν. »
ιγ'. Τὶς δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου
εἶπεν αὐτῷ·
« Διδάσκαλε,
εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου
μερίσασθαι μετὰ ἐμοῦ
τὴν κληρονομίαν. »
ιδ'. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·
« Ἄνθρωπε,
τίς κατέστησέ με ἐπὶ ὑμᾶς
δικαστὴν ἢ μεριστήν; »
ιε'. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς·
« Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε
ἀπὸ πάσης πλεονεξίας,
ὅτι ἡ ζωὴ αὐτοῦ
οὐκ ἔστι τινὶ
ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ
ἐν τῷ περισσεύειν. »
ιϛ'. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς
παραβολήν, λέγων·
« Ἡ χώρα
τινὸς ἀνθρώπου πλουσίου
εὐφόρησεν.
ιζ'. « Καὶ διελογίζετο
ἐν ἑαυτῷ λέγων·
« Τί ποιήσω;
« ὅτι οὐκ ἔχω
« ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου. »
ιη'. « Καὶ εἶπεν·
« Ποιήσω τοῦτο·
« καθελῶ τὰς ἀποθήκας μου,
« καὶ οἰκοδομήσω μείζονας·
« καὶ συνάξω ἐκεῖ
« πάντα τὰ γεννήματά μου
« καὶ τὰ ἀγαθά μου·

12. « car le Saint Esprit
enseignera à vous,
à l'heure même,
ce qu'il faut dire. »
13. Et quelqu'un de la foule
dit à lui :
« Maître,
dis au frère de moi
de partager avec moi
la succession. »
14. Mais celui-ci dit à lui :
« Homme,
qui a établi moi sur vous
juge ou répartiteur ? »
15. Et il dit à eux :
« Voyez et gardez-vous
de toute cupidité,
parce que la vie de lui
n'est pas à quelqu'un
d'après les biens à lui
dans le surabonder (être dans l'abon-
[dance). »
16. Et il dit à eux
une parabole, disant :
« La terre
d'un certain homme riche
avait bien-rapporté.
17. « Et il s'entretenait
en lui-même disant :
« Que ferai-je ?
« parce que je n'ai pas *d'endroit*
« où je réunisse les fruits de moi. »
18. Et il dit :
« Je ferai ceci :
« j'abattrai les greniers de moi,
« et j'*en* bâtirai de plus grands ;
« et je réunirai là
« toutes les productions de moi,
« et les biens de moi ;

19. « καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· « Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κεί-
« μενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. »
20. Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Θεός· « Ἄφρον, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν
« ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται; »
21. « Οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλου-
« τῶν. »
22. Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· « Διὰ τοῦτο λέγω ὑ-
μῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι,
τί ἐνδύσησθε.
23. « Ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ
ἐνδύματος.
24. « Κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ
θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη· καὶ ὁ Θεὸς
τρέφει αὐτούς. Πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν;
25. « τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν
ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

19. « et je dirai à mon âme : « Mon âme, tu as beaucoup de
« biens en réserve pour plusieurs années ; repose-toi, mange, bois,
« fais bonne chère. »
20. « Mais Dieu dit en même temps à cet homme : « Insensé que
« tu es, on va te redemander ton âme cette nuit même ; et, pour qui
« sera ce que tu as amassé ? »
21. « C'est ce qui arrive à celui qui amasse des trésors pour
« soi-même, et qui n'est point riche devant Dieu. »
22. Puis s'adressant à ses disciples, il leur dit : « Ne vous mettez
point en peine où vous trouverez de quoi manger pour conserver
votre vie, ni où vous trouverez des habits pour couvrir votre corps.
23. « La vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vê-
tement.
24. « Considérez les corbeaux : ils ne sèment ni ne moissonnent ;
ils n'ont ni cellier, ni grenier ; cependant Dieu les nourrit. Et combien
êtes-vous plus excellents qu'eux ?
25. « Mais qui d'entre vous, par tous ses soins, peut ajouter à sa
taille la hauteur d'une coudée ?

ιθʹ. « καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου·
« Ψυχή,
« ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ
« κείμενα
« εἰς πολλὰ ἔτη·
« ἀναπαύου, φάγε,
« πίε, εὐφραίνου. »
κʹ. « Ὁ δὲ Θεὸς εἶπεν αὐτῷ·
« Ἄφρον, ταύτῃ τῇ νυκτὶ
« ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ
« τὴν ψυχήν σου·
« τίνι δὲ ἔσται
« ἃ ἡτοίμασας; »
καʹ. « Οὕτως
ὁ θησαυρίζων
ἑαυτῷ,
καὶ μὴ πλουτῶν εἰς Θεόν. »
κβʹ. Εἶπε δὲ
πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·
« Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν·
μὴ μεριμνᾶτε
τῇ ψυχῇ ὑμῶν,
τί φάγητε,
μηδὲ τῷ σώματι,
τί ἐνδύσησθε.
κγʹ. « Ἡ ψυχή
ἐστι πλεῖον τῆς τροφῆς,
καὶ τὸ σῶμα
τοῦ ἐνδύματος.
κδʹ. « Κατανοήσατε
τοὺς κόρακας,
ὅτι οὐ σπείρουσιν,
οὐδὲ θερίζουσιν,
οἷς οὐκ ἔστι ταμεῖον,
οὐδὲ ἀποθήκη·
καὶ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτούς.
Πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς
διαφέρετε τῶν πετεινῶν;
κεʹ. « Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν
μεριμνῶν
δύναται προσθεῖναι
ἕνα πῆχυν

19. « et je dirai à l'âme de moi :
« *Ô mon* âme,
« tu as beaucoup-de biens
« mis-en-réserve
« pour beaucoup d'années ;
« repose-toi, mange,
« bois, réjouis-toi. »
20. « Mais Dieu dit à lui :
« Insensé, cette nuit-ci
« on redemande à toi
« l'âme de toi ;
« et pour qui seront
« les *choses* que tu as apprêtées ? »
21. « Ainsi *est*
celui qui amasse-des-trésors
pour lui-même
et qui n'est-pas-riche devant Dieu. »
22. Et il dit
aux disciples de lui-même :
« À-cause-de ceci je dis à vous :
ne vous inquiétez pas
pour la vie de vous,
quoi vous pourriez manger,
ni pour le (votre) corps,
de quoi vous pourriez vous vêtir.
23. « La vie
est plus que la nourriture,
et le corps
que le vêtement.
24. « Considérez
les corbeaux,
qu'ils ne sèment pas,
et ne moissonnent pas,
eux à qui n'est pas de cellier,
ni de grenier ;
et Dieu nourrit eux.
Combien plus vous
l'emportez-vous sur les oiseaux ?
25. « Or qui de vous
en prenant-des-soins
peut ajouter
une coudée

26. « Εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;

27. « Κατανοήσατε τὰ κρίνα, πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει. Λέγω δὲ ὑμῖν· οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.

28. « Εἰ δὲ ἐν τῷ ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα σήμερον, καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

29. « Καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε ἢ τί πίητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε.

30. « Ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ· ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων.

31. « Πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

32. « Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.

26. « Si donc les moindres choses même sont au-dessus de votre pouvoir, pourquoi vous inquiétez-vous des autres ?

27. « Considérez les lis, et voyez comme ils croissent ; ils ne travaillent ni ne filent ; cependant je vous déclare que Salomon, même dans toute sa magnificence, n'a jamais été vêtu comme l'un d'eux.

28. « Si Dieu a soin de vêtir de la sorte une herbe qui est aujourd'hui dans les champs, et qu'on jettera demain dans le four ; combien aura-t-il plus de soin de vous vêtir, ô hommes de peu de foi ?

29. « Ne vous mettez donc point en peine, vous autres, de ce que vous aurez à manger ou à boire ; et que votre esprit ne soit point suspendu et inquiet ;

30. « car ce sont les païens et les gens du monde qui recherchent toutes ces choses, et votre père sait assez que vous en avez besoin.

31. « C'est pourquoi cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice ; et toutes ces choses vous seront données par surcroît.

32. « Ne craignez point, petit troupeau, car il a plu à votre père de vous donner son royaume.

ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ;	à la taille de lui-même ?
κϛʹ. « Εἰ οὖν	26. « Si donc
οὐδὲ δύνασθε	vous ne pouvez même pas
ἐλάχιστον,	la chose la plus petite,
τί μεριμνᾶτε	pourquoi vous inquiétez-vous
περὶ τῶν λοιπῶν;	des autres choses ?
κζʹ. « Κατανοήσατε τὰ κρίνα,	27. « Considérez les lis,
πῶς αὐξάνει·	comment ils croissent ;
οὐ κοπιᾷ,	ils ne travaillent pas,
οὐδὲ νήθει.	et ne filent pas.
Λέγω δὲ ὑμῖν·	Mais je *le* dis à vous :
οὐδὲ Σολομῶν	pas même Salomon
ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ	dans toute la gloire de lui-même
περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.	n'a été vêtu comme un d'eux.
κηʹ. « Εἰ δὲ ὁ Θεὸς	28. « Or si Dieu
ἀμφιέννυσιν οὕτως	vêt ainsi
τὸν χόρτον ὄντα σήμερον	l'herbe qui est aujourd'hui
ἐν ἀγρῷ,	dans un champ
καὶ αὔριον	et demain
βαλλόμενον εἰς κλίβανον,	jetée dans le four,
πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς,	combien plus vous *vêtira-t-il,*
ὀλιγόπιστοι;	*hommes* de-peu-de-foi ?
κθʹ. « Καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε	29. « Et vous, ne cherchez pas
τί φάγητε	quoi vous pourriez manger
ἢ τί πίητε,	ou quoi vous pourriez boire
καὶ μὴ μετεωρίζεσθε.	et ne vous inquiétez pas.
λʹ. « Πάντα γὰρ τὰ ἔθνη	30. « Car toutes les nations
τοῦ κόσμου	du monde
ἐπιζητεῖ ταῦτα·	cherchent ces choses ;
ὁ δὲ πατὴρ ὑμῶν οἶδεν	mais le père de vous sait
ὅτι χρῄζετε τούτων.	que vous avez-besoin de ces choses.
λαʹ. « Πλὴν ζητεῖτε	31. « Seulement cherchez
τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ,	le royaume de Dieu,
καὶ πάντα ταῦτα	et toutes ces choses
προστεθήσεται ὑμῖν.	seront ajoutées à vous.
λβʹ. Μὴ φοβοῦ,	32. « Ne crains pas,
τὸ μικρὸν ποίμνιον,	*toi* le petit troupeau,
ὅτι ὁ πατὴρ ὑμῶν	parce que le père de vous
εὐδόκησε δοῦναι ὑμῖν	a trouvé-bon de donner à vous
τὴν βασιλείαν.	son royaume.

33. « Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν, καὶ δότε ἐλεημοσύνην. Ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει, οὐδὲ σὴς διαφθείρει.

34. « Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.

35. « Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι, καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι·

36. « καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα, ἐλθόντος καὶ κρούσαντος, εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.

37. « Μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι περιζώσεται, καὶ ἀνακλινεῖ αὐτούς, καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.

38. « Κἂν ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ, κἂν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ, καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι.

33. « Vendez ce que vous avez, et le donnez en aumônes ; faites-vous des bourses qui ne s'usent point par le temps ; amassez dans le ciel un trésor qui ne périsse jamais, d'où les voleurs ne s'approchent point, et que les vers ne puissent corrompre.

34. « Car où est votre trésor, là sera aussi votre cœur.

35. « Que vos reins soient ceints, et ayez dans vos mains des lampes ardentes ;

36. « soyez semblables à ceux qui attendent que leur maître retourne des noces, afin que lorsqu'il aura frappé à la porte, ils lui ouvrent aussitôt.

37. « Heureux ces serviteurs que le maître à son arrivée trouvera veillants. Je vous dis en vérité que, s'étant ceint, il les fera mettre à table ; et passant devant eux il les servira.

38. « S'il arrive à la seconde ou à la troisième veille, et qu'il les trouve en cet état, ces serviteurs-là sont heureux.

λγʹ. « Πωλήσατε	33. « Vendez
τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν,	les possessions de vous,
καὶ δότε ἐλεημοσύνην.	et donnez l'aumône.
Ποιήσατε ἑαυτοῖς	Faites à vous-mêmes
βαλλάντια	des bourses
μὴ παλαιούμενα,	ne vieillissant point,
θησαυρὸν ἀνέκλειπτον	un trésor qui-ne-manque-pas
ἐν τοῖς οὐρανοῖς,	dans les cieux,
ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει,	où un voleur n'approche pas,
οὐδὲ σὴς διαφθείρει.	et un ver ne détruit pas.
λδʹ. « Ὅπου γάρ ἐστιν	34. « Car où est
ὁ θησαυρὸς ὑμῶν,	le trésor de vous,
ἐκεῖ καὶ	là aussi
ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.	le cœur de vous sera.
λεʹ. « Αἱ ὀσφύες ὑμῶν	35. « Que les reins de vous
ἔστωσαν περιεζωσμέναι,	soient ceints,
καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι·	et vos lampes brûlant (allumées) ;
λςʹ. « καὶ ὑμεῖς	36. « et vous
ὅμοιοι ἀνθρώποις	semblables à des hommes
προσδεχομένοις	qui attendent
τὸν κύριον ἑαυτῶν,	le maître d'eux-mêmes,
πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων,	quand il retourne des noces,
ἵνα, ἐλθόντος	afin que, *lui* étant venu
καὶ κρούσαντος,	et ayant frappé,
ἀνοίξωσιν εὐθέως αὐτῷ.	ils ouvrent promptement à lui.
λζʹ. « Μακάριοι	37. « Bienheureux
ἐκεῖνοι οἱ δοῦλοι,	ces serviteurs-là,
οὓς ὁ κύριος ἐλθὼν	lesquels le maître étant venu
εὑρήσει γρηγοροῦντας·	trouvera veillant ;
ἀμὴν λέγω ὑμῖν,	en-vérité je *le* dis à vous,
ὅτι περιζώσεται,	qu'il se ceindra,
καὶ ἀνακλινεῖ αὐτούς,	et fera-mettre-à-table eux,
καὶ παρελθὼν	et ayant passé-devant *eux*
διακονήσει αὐτοῖς.	servira eux.
ληʹ. « Καὶ ἐὰν	38. « Et s'*il est venu*
ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ,	à la deuxième veille,
καὶ ἐὰν	et *est venu*
ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ,	à la troisième veille,
καὶ εὕρῃ οὕτως,	et *les* a trouvés ainsi,
μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι.	bienheureux sont les serviteurs.

39. « Τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι, εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἄν, καὶ οὐκ ἂν ἀφῆκεν διορυγῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

40. « Καὶ ὑμεῖς οὖν γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι, ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. »

41. Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος· « Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις, ἢ καὶ πρὸς πάντας; »

42. Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος· « Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος καὶ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον;

43. « Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει οὕτως ποιοῦντα.

44. « Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

45. « Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· « Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, » καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς

39. « Or sachez que si le père de famille était averti de l'heure à laquelle le voleur doit venir, il veillerait sans doute, et ne laisserait pas percer sa maison.

40. « Tenez-vous donc aussi toujours prêts, parce que le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez pas. »

41. Alors Pierre lui dit : « Seigneur, est-ce à nous seuls que vous adressez cette parabole, ou si c'est à tout le monde ? »

42. Le Seigneur lui dit : « Quel est, à votre avis, le dispensateur fidèle et prudent que le maître a établi sur ses serviteurs, pour distribuer à chacun dans le temps la mesure de blé qui lui est destinée ?

43. « Heureux ce serviteur que son maître à son arrivée trouvera agissant de la sorte.

44. « Je vous dis en vérité qu'il l'établira sur tous les biens qu'il possède.

45. « Mais si ce serviteur dit en lui-même : « Mon maître n'est pas près de venir, » et qu'il commence à battre les serviteurs et les servantes, à manger, à boire et à s'enivrer ;

λθ'. « Γινώσκετε δὲ τοῦτο,
ὅτι, εἰ ὁ οἰκοδεσπότης
ᾔδει ποίᾳ ὥρᾳ
ὁ κλέπτης ἔρχεται,
ἐγρηγόρησεν ἄν,
καὶ οὐκ ἂν ἀφῆκεν
τὸν οἶκον αὐτοῦ διορυγῆναι.
μ'. « Καὶ ὑμεῖς οὖν
γίνεσθε ἕτοιμοι,
ὅτι, ᾗ ὥρᾳ
οὐ δοκεῖτε,
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. »
μα'. Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ·
« Κύριε,
λέγεις ταύτην τὴν παραβολὴν
πρὸς ἡμᾶς,
ἢ καὶ πρὸς πάντας; »
μβ'. Ὁ δὲ Κύριος εἶπεν·
« Τίς ἄρα ἐστὶν
ὁ πιστὸς καὶ φρόνιμος οἰκονό-
ὃν ὁ κύριος καταστήσει [μος,
ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ,
τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ
τὸ σιτομέτριον;
μγ'. « Μακάριος
ἐκεῖνος ὁ δοῦλος
ὃν ὁ κύριος αὐτοῦ
ἐλθὼν
εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως.
μδ'. « Λέγω ὑμῖν ἀληθῶς,
ὅτι καταστήσει αὐτὸν
ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν
αὐτοῦ.
με'. « Ἐὰν δὲ ἐκεῖνος ὁ δοῦλος
εἴπῃ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ·
« Ὁ κύριός μου
« χρονίζει ἔρχεσθαι, »
καὶ ἄρξηται
τύπτειν τοὺς παῖδας
καὶ τὰς παιδίσκας,
ἐσθίειν τε καὶ πίνειν
καὶ μεθύσκεσθαι·

39. « Et sachez ceci,
que, si le maître-de-la-maison
savait à quelle heure
le voleur vient,
il aurait veillé,
et n'aurait pas laissé
la maison de lui être percée.
40. « Aussi vous donc
devenez prêts,
parce que, à laquelle heure (à l'heure
vous ne croyez pas, [que)
le fils de l'homme vient. »
41. Et Pierre dit à lui :
« Seigneur,
dis-tu cette parabole
à nous,
ou aussi à tous ? »
42. Et le Seigneur dit :
« Qui donc est
le fidèle et prudent dispensateur,
que le maître établira
sur le service (les serviteurs) de
pour donner à temps [lui-même,
la mesure-de-blé ?
43. « Bienheureux
ce serviteur-là,
que le maître de lui-même
étant venu
trouvera faisant ainsi.
44. « Je dis à vous véritablement,
qu'il établira lui
sur toutes les possessions
de lui-même.
45. « Mais si ce serviteur
dit dans le cœur de lui-même :
« Le maître de moi
« tarde à venir, »
et qu'il commence
à frapper les serviteurs
et les servantes,
et à manger et à boire
et à s'enivrer ;

παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι·

46. « ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.

47. « Ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος, ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ μὴ ἑτοιμάσας, μηδὲ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται πολλάς·

48. « ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. Παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.

49. « Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ τί θέλω, εἰ ἤδη ἀνήφθη;

50. « Βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι· καὶ πῶς συνέχομαι, ἕως ὅτου τελεσθῇ;

51. « Δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἢ διαμερισμόν.

46. « le maître de ce serviteur viendra au jour qu'il ne s'y attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas ; et il le retranchera de sa famille, et lui donnera pour partage d'être puni avec les infidèles.

47. « Le serviteur qui aura su la volonté de son maître, et qui néanmoins ne se sera pas tenu prêt et n'aura pas fait ce qu'il désirait de lui, sera battu rudement.

48. « Mais celui qui n'a pas su sa volonté, et qui aura fait des choses dignes de châtiment, sera moins battu. On redemandera beaucoup à celui qui on aura beaucoup donné ; et on fera rendre un plus grand compte à celui à qui on aura confié plus de choses.

49. « Je suis venu pour jeter le feu dans la terre, et que désiré-je, sinon qu'il s'allume ?

50. « Je dois être baptisé d'un baptême, et combien me sens-je pressé jusqu'à ce qu'il s'accomplisse ?

51. « Croyez-vous que je sois venu pour apporter la paix sur la terre ? Non, je vous assure ; mais au contraire, la division.

μϛ'. « ὁ κύριος
ἐκείνου τοῦ δούλου
ἥξει ἐν ἡμέρᾳ
ᾗ οὐ προσδοκᾷ,
καὶ ἐν ὥρᾳ
ᾗ οὐ γινώσκει,
καὶ διχοτομήσει αὐτόν,
καὶ θήσει τὸ μέρος αὐτοῦ
μετὰ τῶν ἀπίστων.
μζ'. « Ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος
ὁ γνοὺς τὸ θέλημα
τοῦ κυρίου αὐτοῦ,
καὶ μὴ ἑτοιμάσας
μηδὲ ποιήσας
πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ,
δαρήσεται πολλάς·
μη'. « ὁ δὲ
μὴ γνούς,
ποιήσας δὲ
ἄξια πληγῶν,
δαρήσεται
ὀλίγας.
Παντὶ δὲ ᾧ
ἐδόθη πολύ,
πολὺ ζητηθήσεται παρὰ αὐτοῦ,
καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ,
αἰτήσουσι περισσότερον αὐτόν.
μθ'. « Ἦλθον
βαλεῖν πῦρ ἐπὶ τὴν γῆν·
καὶ τί θέλω
εἰ ἀνήφθη ἤδη;
ν'. « Ἔχω δὲ
βαπτισθῆναι βάπτισμα·
καὶ πῶς συνέχομαι,
ἕως ὅτου τελεσθῇ;
να'. « Δοκεῖτε
ὅτι παρεγενόμην
δοῦναι εἰρήνην ἐν τῇ γῇ;
οὐχί, λέγω ὑμῖν,
ἀλλὰ ἢ διαμερισμόν.

46. « le maître
de ce serviteur-là
viendra dans un jour
dans lequel il ne s'*y* attend pas,
et à une heure
à laquelle il ne sait pas,
et il retranchera lui *de sa famille,*
et il placera la part de lui
avec les infidèles.
47. « Et ce serviteur
celui ayant connu la volonté
du maître de lui,
et ne *l'*ayant pas apprêtée,
et n'ayant pas fait
selon la volonté de lui,
sera écorché de beaucoup *de coups ;*
48. « mais celui
ne *l'*ayant pas connue,
mais ayant fait
des choses dignes de coups,
sera écorché de *coups*
peu-nombreux.
Mais à tout *homme* à qui
il a été donné beaucoup,
beaucoup sera redemandé à lui,
et *celui* à qui on a confié beaucoup,
on demandera davantage à lui.
49. « Je suis venu
pour jeter du feu sur la terre ;
et que veux-je,
s'il a été allumé déjà ?
50. « Et j'ai
à être baptisé d'un baptême ;
et comment me contiens-je,
jusqu'au moment où *cela* soit (sera)
51. « Croyez-vous [accompli ?
que je suis venu
pour donner la paix sur la terre ?
non, je *le* dis à vous,
mais *rien* que la division.

52. « Ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἑνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν.

53. « Διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρί, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς. »

54. Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις· « Ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἀπὸ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε· « Ὄμβρος ἔρχεται, » καὶ γίνεται οὕτως·

55. « καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι καύσων ἔσται, καὶ γίνεται.

56. « Ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς οἴδατε δοκιμάζειν· τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε;

57. « Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;

52. « Car désormais, s'il se trouve cinq personnes dans une maison, elles seront divisées les unes contre les autres : trois contre deux, et deux contre trois.

53. « Le père sera en division avec le fils, et le fils avec le père ; la mère avec la fille, et la fille avec la mère ; la belle-mère avec la belle-fille, et la belle-fille avec la belle-mère. »

54. Il disait aussi au peuple : « Lorsque vous voyez un nuage se former du côté du couchant, vous dites aussitôt que la pluie ne tardera pas à venir ; et il pleut en effet.

55. « Et quand vous voyez souffler le vent du midi, vous dites qu'il fera chaud ; et le chaud ne manque pas d'arriver.

56. « Hypocrites que vous êtes, vous savez si bien reconnaître que présagent les diverses apparences de la terre et du ciel ; comment donc ne connaissez-vous point ce temps-ci ?

57. « Comment n'avez-vous point de discernement pour reconnaître par ce qui se passe parmi vous, ce qui est juste ?

νβ'. « Ἀπὸ γὰρ τοῦ νῦν
ἔσονται πέντε
διαμεμερισμένοι
ἐν ἑνὶ οἴκῳ,
τρεῖς ἐπὶ δυσὶ
καὶ δύο ἐπὶ τρισί.
νγ'. « Πατὴρ
διαμερισθήσονται ἐπὶ υἱῷ
καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί,
μήτηρ ἐπὶ θυγατρὶ
καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρί,
πενθερὰ
ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς
καὶ νύμφη
ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς. »
νδ'. Ἔλεγε δὲ καὶ
τοῖς ὄχλοις·
« Ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην
ἀνατέλλουσαν
ἀπὸ δυσμῶν,
εὐθέως λέγετε·
« Ὄμβρος ἔρχεται, »
καὶ γίνεται οὕτως·
νε'. « καὶ ὅταν
νότον πνέοντα,
λέγετε ὅτι καύσων ἔσται,
καὶ γίνεται.
νϛ'. « Ὑποκριταί,
οἴδατε δοκιμάζειν
τὸ πρόσωπον τῆς γῆς
καὶ τοῦ οὐρανοῦ·
πῶς δὲ οὐ δοκιμάζετε
τοῦτον τὸν καιρόν;
νζ'. « Τί δὲ
οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον
καὶ ἀπὸ ἑαυτῶν;

52. « Car depuis le *temps* de main-
ils seront cinq [tenant
divisés
dans une-seule maison,
trois contre deux
et deux contre trois.
53. « Le père
sera divisé contre le fils
et le fils contre le père,
la mère contre la fille
et la fille contre la mère,
la belle-mère
contre la bru d'elle-même
et la bru
contre la belle-mère d'elle-même. »
54. Et il disait aussi
aux foules :
« Lorsque vous voyez la nuée
s'élevant
du couchant,
aussitôt vous dites :
« La pluie vient, »
et *cela* se fait ainsi ;
55. « et lorsque *vous voyez*
le vent-du-midi soufflant,
vous dites que chaleur sera,
et *cela* se fait.
56. « Hypocrites,
vous savez reconnaître
la face de la terre
et du ciel ;
et comment ne reconnaissez-vous pas
ce temps-ci ?
57. « Et pourquoi
ne discernez-vous pas la justice
même d'après vous-mêmes ?

58. « Ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακήν.

59. « Λέγω σοι· οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 13

1. Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ, ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.

2. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· « Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασιν;

3. « Οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.

58. « Lorsque vous allez avec votre adversaire devant le magistrat, tâchez de vous dégager de lui pendant que vous êtes encore dans le chemin, de peur qu'il ne vous entraîne devant le juge, que le juge ne vous livre au sergent, et que le sergent ne vous mène en prison.

59. « Car je vous assure que vous ne sortirez point de là, que vous n'ayez payé jusqu'à la dernière obole. »

CHAPITRE 13

1. En ce même temps quelques-uns vinrent dire à Jésus ce qui s'était passé touchant les Galiléens, dont Pilate avait mêlé le sang avec celui de leurs sacrifices.

2. Sur quoi Jésus, prenant la parole, leur dit : « Pensez-vous que ces Galiléens fussent les plus grands pécheurs de toute la Galilée, parce qu'ils ont été ainsi traités ?

3. « Non, je vous en assure ; mais je vous déclare que, si vous ne faites pénitence, vous périrez tous comme eux.

νη'. « Ὡς γὰρ ὑπάγεις
μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου
ἐπὶ ἄρχοντα,
δὸς ἐργασίαν
ἀπηλλάχθαι ἀπὸ αὐτοῦ
ἐν τῇ ὁδῷ,
μήποτε κατασύρῃ σε
πρὸς τὸν κριτήν,
καὶ ὁ κριτὴς
παραδώσει σε τῷ πράκτορι,
καὶ ὁ πράκτωρ
βαλεῖ σε εἰς φυλακήν.
νθ'. « Λέγω σοι·
οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν,
ἕως ἀποδῷς
καὶ τὸ ἔσχατον λεπτόν. »

58. « Car lorsque tu vas
avec l'adversaire de toi
vers le magistrat,
donne *ton* soin
à te débarrasser de lui
dans le chemin,
de-peur-que par hasard il n'entraîne [toi
vers le juge,
et que le juge
ne livre toi au sergent,
et que le sergent
ne jette toi en prison.
59. « Je *le* dis à toi :
tu ne sortiras point de là,
jusqu'à ce que tu aies payé
même la dernière petite-pièce. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 13

α'. Τινὲς δὲ παρῆσαν
ἐν τῷ καιρῷ αὐτῷ,
ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ
περὶ τῶν Γαλιλαίων,
ὧν Πιλᾶτος ἔμιξε τὸ αἷμα
μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.
β'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·
« Δοκεῖτε ὅτι οὗτοι οἱ Γαλιλαῖοι
ἐγένοντο ἁμαρτωλοὶ
παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους,
ὅτι πεπόνθασιν
τοιαῦτα;
γ'. « Οὐχί, λέγω ὑμῖν,
ἀλλὰ ἐὰν μὴ μετανοῆτε,
πάντες ἀπολεῖσθε ὡσαύτως.

CHAPITRE 13

1. Or quelques-uns arrivèrent
dans ce temps même,
annonçant à lui
au-sujet des Galiléens,
dont Pilate avait mêlé le sang
avec *celui* des sacrifices d'eux.
2. Et Jésus
ayant répondu dit à eux :
« Croyez-vous que les Galiléens
ont été pécheurs
au delà de (plus que) tous les Gali- [léens,
parce qu'ils ont souffert
de telles choses ?
3. « Non, je *le* dis à vous,
mais si vous ne faites-pénitence,
tous vous périrez ainsi.

4. « Ἢ ἐκεῖνοι οἱ δεκαοκτώ, ἐφ’ οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἰερουσαλήμ;

5. « Οὐχί, λέγω ὑμῖν· ἀλλ’ ἐὰν μὴ μετανοήσητε, πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε. »

6. Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· « Συκῆν εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ· καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐχ εὗρεν.

7. « Εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν· « Ἰδού, τρία ἔτη ἀφ’ οὗ
« ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ, καὶ οὐχ εὑρίσκω·
« ἔκκοψον αὐτήν· ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; »

8. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ· « Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ
« τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτήν, καὶ βάλω κό-
« πρια·

9. « κἂν μὲν ποιήσῃ καρπόν· εἰ δὲ μή γε, εἰς τὸ μέλλον ἐκ-
« κόψεις αὐτήν. »

4. « Croyez-vous aussi que ces dix-huit hommes sur lesquels la tour de Siloé est tombée, et qu’elle a tués, fussent plus redevables à la justice de Dieu que tous les habitants de Jérusalem ?

5. « Non, je vous en assure ; mais je vous déclare que, si vous ne faites pénitence, vous périrez tous de la même sorte. »

6. Il leur dit aussi cette parabole : « Un homme avait un figuier planté dans sa vigne, et venant pour y chercher du fruit il n’y en trouva point. »

7. « Alors il dit à son vigneron : « Il y a déjà trois ans que je viens
« chercher du fruit à ce figuier sans y en trouver ; coupez-le donc :
« pourquoi occupe-t-il la terre inutilement ? »

8. « Le vigneron lui répondit : « Seigneur, laissez-le encore cette
« année, afin que je laboure au pied, et que j’y mette du fumier ;

9. « après cela s’il porte du fruit, à la bonne heure ; sinon, vous le
« ferez couper. »

δ′. « Ἢ ἐκεῖνοι
οἱ δεκαοκτώ,
ἐπὶ οὓς ὁ πύργος ἔπεσεν
ἐν τῷ Σιλωὰμ
καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς,
δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ
ἐγένοντο ὀφειλέται
παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους
τοὺς κατοικοῦντας
ἐν Ἰερουσαλήμ;
ε′. « Οὐχί, λέγω ὑμῖν·
ἀλλὰ ἐὰν μὴ μετανοήσητε,
πάντες ἀπολεῖσθε ὁμοίως. »
ς′. Ἔλεγε δὲ
ταύτην τὴν παραβολήν·
« Τὶς εἶχε συκῆν
πεφυτευμένην
ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ·
καὶ ἦλθεν
ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ,
καὶ οὐχ εὗρεν.
ζ′. « Εἶπε δὲ
πρὸς τὸν ἀμπελουργόν·
« Ἰδού, τρία ἔτη
« ἀπὸ οὗ ἔρχομαι
« ζητῶν καρπὸν ἀπὸ οὗ
« ἐν ταύτῃ τῇ συκῇ,
« καὶ οὐχ εὑρίσκω·
« ἔκκοψον αὐτήν·
« ἱνατί καὶ
« καταργεῖ τὴν γῆν; »
η′. « Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
λέγει αὐτῷ·
« Κύριε, ἄφες αὐτὴν
« καὶ τοῦτο τὸ ἔτος,
« ἕως ὅτου
« σκάψω περὶ αὐτήν,
« καὶ βάλω κόπρια·
θ′. « καὶ ἐὰν μὲν ποιήσῃ
« καρπόν·
« εἰ δὲ μή γε,
« ἐκκόψεις αὐτὴν

4. « Ou bien ceux-là
les dix-huit,
sur lesquels la tour est tombée
dans Siloé
et a tué eux,
croyez-vous que ceux-ci
ont été débiteurs
au delà de (plus que) tous les hommes
ceux habitant
dans Jérusalem ?
5. « Non, je *le* dis à vous ;
mais si vous ne faites-pénitence,
tous vous périrez semblablement. »
6. Et il disait
cette parabole-ci :
« Quelqu’un avait un figuier
planté
dans la vigne de lui-même ;
et il vint
cherchant du fruit sur lui (sur le figuier),
et n’*en* trouva pas.
7. « Et il dit
au vigneron :
« Voici, *il y a* trois ans
« depuis que je viens
« cherchant du fruit de lui
« sur ce figuier,
« et je n’*en* trouve pas ;
« abats-le ;
« pourquoi aussi
« rend-il-inutile la terre ? »
8. « Et celui-ci ayant répondu
dit à lui :
« Maître, laisse-le
« encore cette année,
« jusqu’à ce que
« j’aie bêché autour de lui,
« et aie jeté du fumier ;
9. « et s’il donne
« du fruit, *garde-le ;*
« et sinon,
« tu abattras lui

10. Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν.

11. Καί, ἰδού, γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτώ· καὶ ἦν συγκύπτουσα, καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.

12. Ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ· « Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου. »

13. Καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζεν τὸν Θεόν.

14. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι· « Ἓξ ἡμέραι εἰσίν, ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. »

15. Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος, καὶ εἶπεν· « Ὑποκριτά, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης, καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;

10. Jésus enseignait dans une synagogue les jours de sabbat.

11. Et un jour il y vint une femme possédée d'un esprit qui la rendait malade depuis dix-huit ans ; et elle était si courbée qu'elle ne pouvait du tout regarder en haut.

12. Jésus, la voyant, l'appela et lui dit : « Femme, vous êtes délivrée de votre infirmité. »

13. En même temps il lui imposa les mains ; et étant aussitôt redressée elle en rendit gloire à Dieu.

14. Mais le chef de la synagogue, indigné de ce que Jésus l'avait guérie un jour de sabbat, dit au peuple : « Il y a six jours destinés pour travailler ; venez en ces jours-là pour être guéris, et non pas au jour du sabbat. »

15. Le Seigneur, prenant la parole, lui dit : « Hypocrite, y a-t-il quelqu'un de vous qui ne délie pas son bœuf ou son âne de la crèche le jour du sabbat, et ne les mène boire ?

« εἰς τὸ μέλλον. »	« pour l'avenir. »
ι'. Ἦν δὲ διδάσκων	10. Or il était enseignant
ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν	dans une des synagogues
ἐν τοῖς σάββασιν.	pendant les sabbats.
ια'. Καί, ἰδού,	11. Et, voici,
γυνὴ	*il était* une femme
ἔχουσα πνεῦμα ἀσθενείας	ayant un Esprit de maladie
δεκαοκτὼ ἔτη·	*depuis* dix et huit (dix-huit) ans ;
καὶ ἦν συγκύπτουσα,	et elle était courbée,
καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι	et ne pouvant pas se redresser
εἰς τὸ παντελές.	jusqu'au *point* parfait (du tout).
ιβ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς	12. Et Jésus
ἰδὼν αὐτὴν προσεφώνησεν,	ayant vu elle *l'*apostropha,
καὶ εἶπεν αὐτῇ·	et dit à elle :
« Γύναι, ἀπολέλυσαι	« Femme, tu as été délivrée
τῆς ἀσθενείας σου. »	de la maladie de toi. »
ιγ'. Καὶ ἐπέθηκεν	13. Et il imposa
τὰς χεῖρας αὐτῇ·	les mains à elle ;
καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη,	et sur-le-champ elle fut redressée,
καὶ ἐδόξαζε τὸν Θεόν.	et elle glorifiait Dieu.
ιδ'. Ὁ δὲ ἀρχισυνάγωγος	14. Mais le chef-de-la-synagogue
ἀποκριθείς,	ayant répondu,
ἀγανακτῶν ὅτι ὁ Ἰησοῦς	s'indignant de ce que Jésus
ἐθεράπευσε τῷ σαββάτῳ,	avait guéri le *jour du* sabbat,
ἔλεγε τῷ ὄχλῳ ὅτι·	disait à la foule :
« Ἓξ ἡμέραι εἰσίν,	« Six jours sont,
ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι·	dans lesquels il faut travailler ;
ἐν ταύταις οὖν	dans ceux-ci donc
ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε,	venant soyez guéris,
καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. »	et non le jour du sabbat. »
ιε'. Ὁ Κύριος δὲ	15. Et le Seigneur
ἀπεκρίθη αὐτῷ, καὶ εἶπεν·	répondit à lui, et dit :
« Ὑποκριτά,	« Hypocrite,
ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ	chacun de vous le *jour du* sabbat
οὐ λύει ἀπὸ τῆς φάτνης	ne détache-t-il pas de la crèche
τὸν βοῦν ἢ τὸν ὄνον αὐτοῦ,	le bœuf ou l'âne de lui-même,
καὶ ἀπαγαγὼν	et *l'*ayant emmené
ποτίζει;	*ne le* fait-il-*pas*-boire ?

16. « Ταύτην δέ, θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; »

17. Καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ, κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ᾽ αὐτοῦ.

18. Ἔλεγεν οὖν· « Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν;

19. « Ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ· καὶ ηὔξησεν, καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. »

20. Καὶ πάλιν εἶπεν· « Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ;

21. Ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἔκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

22. Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας, διδάσκων, καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱεροσαλήμ.

16. « Pourquoi donc ne fallait-il pas délivrer de ses liens, en un jour de sabbat, cette fille d'Abraham que Satan avait tenue ainsi liée durant dix-huit ans ? »

17. À ces paroles tous ses adversaires demeurèrent confus ; et tout le peuple était ravi de lui voir faire tant d'actions glorieuses.

18. Il disait aussi : « À quoi est semblable le royaume de Dieu, et à quoi le comparerai-je ?

19. « Il est semblable à un grain de sénevé, qu'un homme prend et jette dans son jardin, et qui croît jusqu'à devenir un grand arbre, de sorte que les oiseaux du ciel se reposent sur ses branches.

20. « À quoi, dit-il encore, comparerai-je le royaume de Dieu ?

21. « Il est semblable au levain qu'une femme prend et mêle dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que toute la pâte soit levée. »

22. Et il allait par les villes et les villages enseignant, et s'avançant vers Jérusalem.

ιϛ´. « Οὐκ ἔδει δὲ
ταύτην,
οὖσαν θυγατέρα Ἀβραάμ,
ἣν ὁ Σατανᾶς ἔδησεν
ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη,
λυθῆναι
ἀπὸ τούτου τοῦ δεσμοῦ
τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; »
ιζ´. Καὶ αὐτοῦ
λέγοντος ταῦτα,
πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ
κατῃσχύνοντο·
καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν
ἐπὶ
πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις
τοῖς γινομένοις ὑπὸ αὐτοῦ.
ιη´. Ἔλεγεν οὖν·
« Τίνι ἐστὶν ὁμοία
ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ;
καὶ τίνι
ὁμοιώσω αὐτήν;
ιθ´. « Ἐστὶν ὁμοία
κόκκῳ σινάπεως,
ὃν ἄνθρωπος λαβὼν
ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ·
καὶ ηὔξησεν,
καὶ ἐγένετο
εἰς δένδρον μέγα,
καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
κατεσκήνωσεν
ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. »
κ´. Καὶ εἶπε πάλιν·
« Τίνι ὁμοιώσω
τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ;
κα´. « Ἐστὶν ὁμοία ζύμῃ,
ἣν γυνὴ λαβοῦσα
ἔκρυψεν
εἰς τρία σάτα ἀλεύρου,
ἕως οὗ ὅλον
ἐζυμώθη. »
κβ´. Καὶ διεπορεύετο
κατὰ πόλεις καὶ κώμας,

16. « Mais il ne fallait pas
celle-ci,
étant fille d'Abraham,
que Satan avait enchaînée
voici dix et huit ans,
être déliée
de ce lien
dans le jour du sabbat ? »
17. Et lui
disant ces choses
tous ceux opposés à lui
étaient couverts-de-honte ;
et toute la foule se réjouissait
au-sujet-de
toutes les choses glorieuses
celles arrivant par lui.
18. Il disait donc :
« À quoi est semblable
le royaume de Dieu ?
et à quoi
comparerai-je lui ?
19. « Il est semblable
à un grain de sénevé,
qu'un homme ayant pris
a jeté dans le jardin de lui-même ;
et il a crû,
et il est devenu
jusqu'à un arbre grand,
et les oiseaux du ciel
se sont reposés
sur les branches de lui. »
20. Et il dit de nouveau :
« À quoi comparerai-je
le royaume de Dieu ?
21. « Il est semblable au levain,
qu'une femme ayant pris
a caché (mélangé)
dans trois mesures de farine,
jusqu'à ce que le tout
soit levé. »
22. Et il allait
par les villes et les villages,

23. Εἶπεν δέ τις αὐτῷ· «Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σῳζόμενοι;» ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς·

24. «Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν, καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.

25. «Ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης, καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν, λέγοντες· «Κύριε, Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν·» καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν· «Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ.»

26. «Τότε ἄρξεσθε λέγειν· «Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ «ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας.»

27. «Καὶ ἐρεῖ ὑμῖν· «Οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε «ἀπ' ἐμοῦ πάντες ἐργάται τῆς ἀδικίας.»

28. «Ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψεσθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.

23. Quelqu'un lui ayant fait cette demande : « Seigneur, y en aura-t-il peu de sauvés ? » il leur répondit :

24. « Faites effort pour entrer par la porte étroite ; car je vous assure que plusieurs chercheront à y entrer, et ne le pourront pas.

25. « Et quand le père de famille se sera levé, et aura fermé la porte, et que vous, étant dehors, vous commencerez à heurter en disant : « Seigneur, ouvrez-nous ; » il vous répondra : « Je ne sais d'où vous « êtes. »

26. « Alors vous commencerez à dire : « Nous avons mangé et « bu en votre présence, et vous avez enseigné dans nos places pu- « bliques. »

27. « Et il vous répondra : « Je ne sais d'où vous êtes ; retirez-vous « de moi, vous tous qui commettez l'iniquité. »

28. « Ce sera alors qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents, quand vous verrez qu'Abraham, Isaac, Jacob et tous les prophètes, seront dans le royaume de Dieu, et que vous autres vous serez chassés dehors.

διδάσκων,
καὶ ποιούμενος πορείαν
εἰς Ἱερουσαλήμ.
κγ'. Τὶς δὲ εἶπεν αὐτῷ·
« Κύριε, εἰ οἱ σῳζόμενοι
ὀλίγοι; »
Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς·
κδ'. « Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν
διὰ τῆς θύρας στενῆς,
ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν,
ζητήσουσιν εἰσελθεῖν,
καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.
κε'. « Ἀπὸ οὗ
ὁ οἰκοδεσπότης ἂν ἐγερθῇ,
καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν,
καὶ ἄρξησθε
ἑστάναι ἔξω
καὶ κρούειν τὴν θύραν,
λέγοντες·
« Κύριε, Κύριε,
« ἄνοιξον ἡμῖν· »
καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν·
« Οὐκ οἶδα ὑμᾶς,
« πόθεν ἐστέ. »
κϛ'. « Τότε
ἄρξεσθε λέγειν·
« Ἐφάγομεν
« καὶ ἐπίομεν
« ἐνώπιόν σου,
« καὶ ἐδίδαξας
« ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν. »
κζ'. « Καὶ ἐρεῖ ὑμῖν·
« Οὐκ οἶδα ὑμᾶς,
« πόθεν ἐστέ·
« ἀπόστητε ἀπὸ ἐμοῦ
« πάντες ἐργάται
« τῆς ἀδικίας. »
κη'. « Ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς
καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων,
ὅταν ὄψεσθε Ἀβραὰμ
καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ
καὶ πάντας τοὺς προφήτας

enseignant,
et faisant voyage
vers Jérusalem.
23. Et quelqu'un dit à lui :
« Seigneur *dis* si les sauvés
sont peu nombreux ? »
Et celui-ci dit à eux :
24. « Efforcez-vous d'entrer
par la porte étroite,
parce que beaucoup, je *le* dis à vous,
chercheront à entrer,
et ne pourront pas. [quel
25. « À-partir du *temps à partir* du-
le maître-de-la-maison se sera levé,
et aura fermé la porte,
et *où* vous commencerez
à vous tenir dehors
et à frapper à la porte,
disant :
« Seigneur, Seigneur,
« ouvre-nous ; »
et ayant répondu il dira à vous :
« Je ne sais pas vous,
« d'où vous êtes. »
26. « Alors
« vous commencerez à dire :
« Nous avons mangé
« et nous avons bu
« en-présence de toi,
« et tu as enseigné
« dans les places de nous. »
27. « Et il dira à vous :
« Je ne sais pas vous,
« d'où vous êtes ;
« éloignez-vous de moi
« tous *les* artisans
« de l'iniquité. »
28. « Là sera le pleur
et le grincement des dents,
quand vous verrez Abraham
et Isaac et Jacob
et tous les prophètes

29. « Καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν, καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου· καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

30. « Καί, ἰδού, εἰσὶν ἔσχατοι, οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι, οἳ ἔσονται ἔσχατοι. »

31. Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι, λέγοντες αὐτῷ· « Ἔξελθε, καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρῴδης θέλει σε ἀποκτεῖναι. »

32. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· « Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ· « Ἰδού, ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἐπιτελῶ σήμερον « καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι. »

33. « Πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ.

34. « Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας, καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας; καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

29. « Il en viendra d'orient et d'occident, du septentrion et du midi, qui auront place au festin dans le royaume de Dieu.

30. « Alors ceux qui sont les derniers, seront les premiers ; et ceux qui sont les premiers, seront les derniers. »

31. Le même jour, quelques-uns des pharisiens vinrent lui dire : « Allez-vous-en, sortez de ce lieu, car Hérode veut vous faire mourir. »

32. Il leur répondit : « Allez dire à ce renard : « J'ai encore à chasser les Démons, et à rendre la santé aux malades aujourd'hui et « demain, et le troisième jour je serai consommé par ma mort. »

33. « Cependant il faut que je continue à marcher aujourd'hui et demain, et le jour d'après ; car il ne faut pas qu'un prophète souffre la mort ailleurs que dans Jérusalem.

34. « Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes, et qui lapides ceux qui sont envoyés vers toi, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme une poule rassemble ses petits sous ses ailes ! et tu ne l'as pas voulu.

ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ,
ὑμᾶς δὲ
ἐκβαλλομένους ἔξω.
κθʹ. « Καὶ ἥξουσιν
ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν,
καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου·
καὶ ἀνακλιθήσονται
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.
λʹ. « Καί, ἰδού,
εἰσὶν ἔσχατοι,
οἳ ἔσονται πρῶτοι,
καὶ εἰσὶ πρῶτοι,
οἳ ἔσονται ἔσχατοι. »
λαʹ. Ἐν τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ
τινὲς Φαρισαῖοι προσῆλθαν,
λέγοντες αὐτῷ·
« Ἔξελθε, καὶ πορεύου ἐντεῦ-
ὅτι Ἡρῴδης [θεν,
θέλει ἀποκτεῖναί σε. »
λβʹ. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
« Πορευθέντες
εἴπατε ταύτῃ τῇ ἀλώπεκι·
« Ἰδού, ἐκβάλλω Δαιμόνια
« καὶ ἐπιτελῶ ἰάσεις
« σήμερον καὶ αὔριον,
« καὶ τῇ τρίτῃ
« τελειοῦμαι. »
λγʹ. « Πλὴν
δεῖ με πορεύεσθαι,
σήμερον καὶ αὔριον
καὶ τῇ ἐχομένῃ,
ὅτι οὐκ ἐνδέχεται
προφήτην ἀπολέσθαι
ἔξω Ἱερουσαλήμ.
λδʹ. « Ἱερουσαλήμ,
Ἱερουσαλήμ,
ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας,
καὶ λιθοβολοῦσα
τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν,
ποσάκις ἠθέλησα
ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου,
ὃν τρόπον

dans le royaume de Dieu,
mais vous
rejetés dehors.
29. « Et ils viendront
du levant et du couchant,
et du septentrion et du midi ;
et ils se coucheront *à table*
dans le royaume de Dieu.
30. « Et, voici,
ils sont les derniers,
ceux qui seront les premiers,
et ils sont les premiers,
ceux qui seront les derniers. »
31. Dans le même jour
quelques pharisiens s'approchèrent,
disant à lui :
« Sors, et va-t'en d'ici,
parce qu'Hérode
veut faire-périr toi. »
32. Et il dit à eux :
« Étant allés
dites à ce renard :
« Voici, je chasse les Démons
« et j'accomplis des guérisons
« aujourd'hui et demain,
« et le troisième *jour*
« je suis consommé *par ma mort*. »
33. « Cependant
il faut moi marcher,
aujourd'hui et demain
et le jour suivant,
parce qu'il n'est-pas-admissible
un prophète périr
hors de Jérusalem.
34. « Jérusalem,
Jérusalem,
celle tuant les prophètes,
et lapidant
ceux envoyés vers elle,
combien-de-fois ai-je voulu
rassembler les enfants de toi,
de la manière de laquelle manière

35. « Ἰδού, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἴδητέ με, ἕως [ἂν ἥξῃ ὅτε] εἴπητε· « Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 14

1. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.
2. Καί, ἰδού, ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.
3. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων· « Εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι;
4. Οἱ δὲ ἡσύχασαν. Καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτόν, καὶ ἀπέλυσεν.
5. Καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν· « Τίνος ὑμῶν ὄνος ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; »

35. « Le temps s'approche où votre maison demeurera déserte. Or je vous dis en vérité que vous ne me verrez plus désormais, jusqu'à ce que vous disiez : « Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. »

CHAPITRE 14

1. Jésus entra un jour de sabbat dans la maison d'un des principaux pharisiens, pour y prendre son repas ; et ceux qui étaient là l'observaient.
2. Or, il y avait devant lui un homme hydropique ;
3. et Jésus, s'adressant aux docteurs de la loi et aux pharisiens, leur dit : « Est-il permis de guérir des malades le jour du sabbat ? »
4. Ils demeurèrent dans le silence. Mais lui, prenant cet homme par la main, le guérit et le renvoya.
5. Puis s'adressant à eux, il leur dit : « Qui est celui d'entre vous qui, voyant son âne ou son bœuf tombé dans un puits, ne l'en retire pas aussitôt le jour même du sabbat ? »

ὄρνις
ὑπὸ τὰς πτέρυγας
τὴν νοσσιὰν ἑαυτῆς;
καὶ οὐκ ἠθελήσατε.
λε′. « Ἰδού, οἶκος ὑμῶν
ἀφίεται ὑμῖν ἔρημος.
Λέγω δὲ ὑμῖν,
ὅτι οὐ μὴ ἴδητέ με,
ἕως [ἂν ἥξῃ
ὅτε] εἴπητε·
« Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος
« ἐν ὀνόματι Κυρίου. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 14

α′. Καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ αὐτὸν ἐλθεῖν
εἰς οἶκόν
τινος τῶν ἀρχόντων
τῶν Φαρισαίων
σαββάτῳ
φαγεῖν ἄρτον,
καὶ αὐτοὶ ἦσαν
παρατηρούμενοι αὐτόν.
β′. Καί, ἰδού,
τὶς ἄνθρωπος ὑδρωπικὸς
ἦν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.
γ′. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
ἀποκριθεὶς
εἶπε πρὸς τοὺς νομικοὺς
καὶ Φαρισαίους, λέγων·
« Εἰ ἔξεστι θεραπεῦσαι
τῷ σαββάτῳ; »
δ′. Οἱ δὲ
ἡσύχασαν.
Καὶ ἐπιλαβόμενος
ἰάσατο αὐτόν,
καὶ ἀπέλυσεν.
ε′. Καὶ ἀποκριθεὶς
εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Τίνος ὑμῶν ὄνος ἢ βοῦς
πεσεῖται εἰς φρέαρ,
καὶ οὐκ ἀνασπάσει αὐτὸν
εὐθέως

une poule *rassemble*
sous ses ailes
la couvée d'elle-même !
et vous n'avez pas voulu.
35. « Voici, la maison de vous
est laissée à vous déserte.
Mais je dis à vous,
que vous ne verrez pas moi,
jusqu'à ce que [soit venu *le temps*
lorsque (où)] vous direz :
« Béni *soit* celui qui vient
« au nom du Seigneur. »

CHAPITRE 14

1. Et il arriva
dans le *temps que* lui aller (qu'il allait)
dans la maison
de quelqu'un des chefs
des pharisiens
le *jour du* sabbat
pour manger du pain,
et eux étaient
observant lui.
2. Et, voici,
un certain homme hydropique
était devant lui.
3. Et Jésus
ayant pris-la-parole
dit aux docteurs-de-la-loi
et aux pharisiens, *disant :*
« *Dites* s'il est permis de guérir
le *jour du* sabbat ? »
4. Et ceux-ci
demeurèrent-silencieux.
Et *l'*ayant touché
il guérit lui,
et *le* congédia.
5. Et ayant pris-la-parole
il dit à eux :
« Duquel de vous l'âne ou le bœuf
tombera-t-il dans un puits,
et il ne retirera pas lui
aussitôt

6. Καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι αὐτῷ πρὸς ταῦτα.

7. Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς·

8. « Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν· μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ᾽ αὐτοῦ·

9. « καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι· « Δὸς τούτῳ τόπον· » καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.

10. « Ἀλλ᾽ ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα, ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε, εἴπῃ σοι· « Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον. » Τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι·

11. « ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. »

6. Et ils ne pouvaient rien répondre à cela.

7. Alors considérant comme les conviés choisissaient les premières places, il leur proposa cette parabole, et leur dit :

8. « Quand vous serez convié à des noces, n'y prenez point la première place, de peur qu'il ne se trouve parmi les conviés une personne plus considérable que vous ;

9. « et que celui qui aura invité l'un et l'autre ne vienne vous dire : « Donnez votre place à celui-ci, » et qu'alors vous ne soyez réduit à vous tenir avec honte au dernier lieu.

10. « Mais quand vous aurez été convié, allez vous mettre à la dernière place, afin que lorsque celui qui vous a convié sera venu, il vous dise : « Mon ami, montez plus haut. » Et alors ce vous sera un sujet de gloire devant ceux qui seront à table avec vous ;

11. « car quiconque s'élève, sera abaissé ; et quiconque s'abaisse, sera élevé. »

ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; »	dans le jour du sabbat ? »
ϛʹ. Καὶ οὐκ ἴσχυσαν	6. Et ils ne purent pas
ἀνταποκριθῆναι αὐτῷ	répondre à lui
πρὸς ταῦτα.	à cela.
ζʹ. Ἔλεγε δὲ	7. Et il disait
πρὸς τοὺς κεκλημένους	aux conviés
παραβολήν,	une parabole,
ἐπέχων	observant
πῶς ἐξελέγοντο	comment ils choisissaient
τὰς πρωτοκλισίας,	les premières-places,
λέγων πρὸς αὐτούς·	disant à eux :
ηʹ. « Ὅταν κληθῇς	8. « Lorsque tu as été convié
ὑπό τινος	par quelqu'un
εἰς γάμους,	à des noces,
μὴ κατακλιθῇς	ne te couche pas
εἰς τὴν πρωτοκλισίαν·	à la première-place ;
μήποτε	de peur que peut-être
ἐντιμότερός σου	un plus considérable que toi
κεκλημένος ᾖ ὑπὸ αὐτοῦ·	n'ait été convié par lui ;
θʹ. « καὶ ὁ καλέσας	9. « et celui qui a convié
σε καὶ αὐτόν,	toi et lui,
ἐλθὼν ἐρεῖ σοι·	étant venu dira à toi :
« Δὸς τόπον τούτῳ· »	« Donne la place à celui-ci ; »
καὶ τότε ἄρξῃ	et alors tu commenceras
μετὰ αἰσχύνης	avec honte
κατέχειν τὸν ἔσχατον τόπον.	à occuper la dernière place.
ιʹ. « Ἀλλὰ ὅταν κληθῇς,	10. « Mais lorsque tu as été convié,
πορευθεὶς ἀνάπεσε	étant allé assieds-toi
εἰς τὸν ἔσχατον τόπον,	à la dernière place,
ἵνα, ὅταν ἔλθῃ	afin que, lorsque sera venu
ὁ κεκληκώς σε,	celui qui a convié toi,
εἴπῃ σοι· « Φίλε,	il dise à toi : « Ami,
« προσανάβηθι ἀνώτερον. »	« monte plus haut. »
Τότε δόξα ἔσται σοι	Alors de la gloire sera à toi
ἐνώπιον	en-face
τῶν συνανακειμένων σοι·	de ceux assis-avec toi ;
ιαʹ. « ὅτι πᾶς	11. « parce que tout *homme*
ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν	s'élevant lui-même
ταπεινωθήσεται,	sera abaissé,
καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν	et celui abaissant lui-même
ὑψωθήσεται. »	sera élevé. »

12. Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν· « Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου, μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου, μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοί σε ἀντικαλέσωσιν, καὶ γενήσεται ἀνταπόδομά σοι.

13. « Ἀλλ' ὅταν δοχὴν ποιῇς, κάλει πτωχούς, ἀναπείρους, χωλούς, τυφλούς·

14. « καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι· ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων. »

15. Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα, εἶπεν αὐτῷ· « Μακάριος ὃς φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ. »

16. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· « Ἄνθρωπός τις ἐποίησεν δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς· »

17. « Καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· « Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστιν « πάντα. »

12. Il dit aussi à celui qui l'avait invité : « Lorsque vous donnerez à dîner ou à souper, n'y conviez ni vos amis, ni vos frères, ni vos parents, ni vos voisins qui seront riches, de peur qu'ils ne vous invitent ensuite à leur tour, et qu'ainsi ils ne vous rendent ce qu'ils avaient reçu de vous.

13. « Mais lorsque vous faites un festin, conviez-y les pauvres, les estropiés, les boiteux et les aveugles :

14. « et vous serez heureux de ce qu'ils n'auront pas le moyen de vous le rendre ; car cela vous sera rendu dans la résurrection des justes. »

15. Un de ceux qui étaient à table, ayant entendu ces paroles, lui dit : « Heureux celui qui mangera du pain dans le royaume de Dieu ! »

16. Alors Jésus lui dit : « Un homme fit un jour un grand souper, auquel il invita plusieurs personnes.

17. « Et à l'heure du souper il envoya son serviteur dire aux conviés de venir, parce que tout était prêt.

ιβ'. « Ἔλεγε δὲ καὶ
τῷ κεκληκότι αὐτόν·
« Ὅταν ποιῇς ἄριστον
ἢ δεῖπνον,
μὴ φώνει τοὺς φίλους σου,
μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου,
μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου,
μηδὲ γείτονας πλουσίους,
μήποτε καὶ αὐτοὶ
ἀντικαλέσωσί σε,
καὶ ἀνταπόδομα
γένηταί σοι.
ιγ'. « Ἀλλὰ ὅταν ποιῇς
δοχήν,
κάλει πτωχούς, ἀναπείρους,
χωλούς, τυφλούς·
ιδ'. « καὶ ἔσῃ μακάριος,
ὅτι οὐκ ἔχουσιν
ἀνταποδοῦναί σοι·
ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι
ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων. »
ιε'. Τὶς δὲ
τῶν συνανακειμένων
ἀκούσας ταῦτα,
εἶπεν αὐτῷ·
« Μακάριος
ὃς φάγεται ἄρτον
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ. »
ις'. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·
« Τὶς ἄνθρωπος
ἐποίησε μέγα δεῖπνον,
καὶ ἐκάλεσε πολλούς.
ιζ'. « Καὶ ἀπέστειλεν
τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου
τὸν δοῦλον ἑαυτοῦ
εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις·
« Ἔρχεσθε,
« ὅτι ἤδη πάντα
« ἐστὶν ἕτοιμα. »

12. Et il disait aussi
à celui qui avait convié lui :
« Lorsque tu fais un dîner
ou un souper,
n'appelle pas les amis de toi,
ni les frères de toi,
ni les parents de toi,
ni des voisins riches,
de-peur-que peut-être aussi eux-mêmes
n'appellent-en-retour toi,
et qu'un don-rendu
ne soit à toi.
13. « Mais lorsque tu fais
une réception (un festin),
convie des pauvres, des estropiés,
des boiteux, des aveugles ;
14. « et tu seras heureux,
parce qu'ils n'ont pas
à rendre (de quoi rendre) à toi ;
car il sera rendu à toi
dans la résurrection des justes. »
15. Et quelqu'un
de ceux assis-avec *lui*
ayant entendu ces choses,
dit à lui :
« Bienheureux
celui qui mangera du pain
dans le royaume de Dieu. »
16. Et celui-ci dit à lui :
« Un certain homme
fit un grand repas,
et convia des *gens* nombreux.
17. « Et il envoya
à l'heure du repas
le serviteur de lui-même
dire aux conviés :
« Allez (venez),
« parce que déjà toutes choses
« sont prêtes. »

18. « Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· « Ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν « ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον. »

19. « Καὶ ἕτερος εἶπεν· « ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ « πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημέ-« νον. »

20. « Καὶ ἕτερος εἶπεν· « Γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ « δύναμαι ἐλθεῖν. »

21. « Καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ· « Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς « πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπείρους καὶ τυφλοὺς καὶ « χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. »

22. « Καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος· « Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ « ἔτι τόπος ἐστίν. »

18. « Mais tous, comme de concert, commencèrent à s'excuser. Le premier lui dit : « J'ai acheté une terre, il faut nécessairement que « j'aille la voir ; je vous supplie de m'excuser. »

19. « Le second dit : « J'ai acheté cinq couples de bœufs, et je vais « les éprouver ; je vous supplie de m'excuser. »

20. « Et le troisième dit : « J'ai épousé une femme, et ainsi je ne « puis y aller. »

21. « Le serviteur, étant revenu, rapporta tout ceci à son maître. Alors le père de famille se mit en colère, et dit à son serviteur : « Allez-vous-en promptement dans les places et dans les rues de « la ville, et amenez ici les pauvres, les estropiés, les boiteux et les « aveugles. »

22. « Le serviteur lui dit ensuite : « Seigneur, ce que vous avez « commandé est fait, et il y a encore des places de reste. »

ιη'. « Καὶ ἤρξαντο
ἀπὸ μιᾶς
παραιτεῖσθαι πάντες.
Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ·
« Ἠγόρασα ἀγρόν,
« καὶ ἔχω ἀνάγκην
« ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν·
« ἐρωτῶ σε,
« ἔχε με παρῃτημένον. »
ιθ'. « Καὶ ἕτερος εἶπεν·
« Ἠγόρασα
« πέντε ζεύγη βοῶν,
« καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐ-
« ἐρωτῶ σε, [τά·
« ἔχε με παρῃτημένον. »
κ'. « Καὶ ἕτερος εἶπεν·
« Ἔγημα γυναῖκα,
« καὶ διὰ τοῦτο
« οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. »
κα'. « Καὶ ὁ δοῦλος
παραγενόμενος
ἀπήγγειλε ταῦτα
τῷ κυρίῳ αὐτοῦ.
Τότε ὁ οἰκοδεσπότης
ὀργισθεὶς
εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ·
« Ἔξελθε ταχέως
« εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας
« τῆς πόλεως,
« καὶ εἰσάγαγε ὧδε
« τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπείρους
« καὶ τυφλοὺς καὶ χωλούς. »
κβ'. « Καὶ ὁ δοῦλος εἶπεν·
« Κύριε, γέγονεν
« ὃ ἐπέταξας,
« καὶ τόπος ἐστὶν ἔτι. »

18. « Et ils commencèrent
d'une seule *pensée*
à s'excuser tous.
Le premier dit à lui :
« J'ai acheté un champ,
« et j'ai nécessité
« sortant de voir lui ;
« je *le* demande à toi,
« aie-moi *pour* excusé. »
19. « Et un autre dit :
« J'ai acheté
« cinq attelages de bœufs,
« et je vais essayer eux ;
« je *le* demande à toi,
« aie-moi *pour* excusé. »
20. « Et un autre dit :
« J'ai épousé une femme,
« et pour cela
« je ne puis venir. »
21. « Et le (ce) serviteur
s'étant présenté
annonça ces choses
au maître de lui-même.
Alors le maître-de-la-maison
s'étant irrité
dit au serviteur de lui-même :
« Sors promptement
« dans les places et les rues
« de la ville,
« et fais-entrer ici
« les pauvres et les estropiés
« et les aveugles et les boiteux. »
22. « Et le serviteur dit :
« Maître, il a été fait
« ce que tu as commandé,
« et de la place est encore. »

23. « Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον· « Ἔξελθε εἰς τὰς « ὁδοὺς καὶ φραγμούς, καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ « μου ὁ οἶκος. »

24. « Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν « κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου. »

25. Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί· καὶ στραφεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς·

26. « Εἴ τις ἔρχεται πρός με, καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα, καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν, οὐ δύναταί μου μαθητὴς εἶναι.

27. « Καὶ ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

28. « Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν;

23. « Le maître dit au serviteur : « Allez dans les chemins et le « long des haies, et forcez les gens d'entrer, afin que ma maison soit « remplie ;

24. « car je vous assure que nul de ces hommes, que j'avais « conviés, ne goûtera de mon souper. »

25. Une grande troupe de peuple marchant avec Jésus, il se retourna vers eux, et leur dit :

26. « Si quelqu'un vient à moi, et ne hait pas son père et sa mère, sa femme et ses enfants, ses frères et ses sœurs, et même sa propre vie, il ne peut être mon disciple.

27. « Et quiconque ne porte pas sa croix, et ne me suit pas, ne peut être mon disciple.

28. « Car qui est celui d'entre vous qui, voulant bâtir une tour, ne suppute auparavant, en repos et à loisir, la dépense qui y sera nécessaire, pour voir s'il aura de quoi l'achever ?

κγʹ. « Καὶ ὁ κύριος « εἶπε πρὸς τὸν δοῦλον· « Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς « καὶ φραγμούς, « καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, « ἵνα ὁ οἶκός μου « γεμισθῇ. »	23. « Et le maître dit au serviteur : « Sors dans les chemins « et les haies, « et force-*les* à entrer, « afin que la maison de moi « soit remplie. »
κδʹ. « Λέγω γὰρ ὑμῖν, « ὅτι οὐδεὶς « ἐκείνων τῶν ἀνδρῶν « τῶν κεκλημένων « γεύσεται τοῦ δείπνου μου. »	24. « Car je dis à vous, « que aucun « de ces hommes « ceux conviés « ne goûtera le repas de moi. »
κεʹ. Ὄχλοι δὲ πολλοὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ· καὶ στραφεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς·	25. Mais des foules nombreuses marchaient avec lui ; et s'étant retourné il dit à eux :
κϛʹ. « Εἴ τις ἔρχεται πρός με, καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα ἑαυτοῦ, καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα, καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι δὲ καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναι μαθητής μου.	26. « Si quelqu'un vient vers moi, et ne hait pas le père et la mère de lui-même, et la femme et les enfants, et les frères et les sœurs, et encore aussi la vie de lui-même, il ne peut pas être disciple de moi.
κζʹ. « Καὶ ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ, καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναι μαθητής μου.	27. « Et quiconque ne porte pas la croix de lui-même, et *ne* vient *pas* derrière moi, ne peut pas être disciple de moi.
κηʹ. « Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων οἰκοδομῆσαι πύργον, οὐχὶ ψηφίζει πρῶτον τὴν δαπάνην καθίσας, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν;	28. « Car qui de vous, voulant bâtir une tour, ne calcule pas d'abord la dépense s'étant assis, *pour voir* s'il a *de l'argent* dans (jusque) l'achèvement ?

29. « ἵνα μήποτε, θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύσοντος ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν,

30. « λέγοντες ὅτι· « Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν « καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι. »

31. « Ἢ τίς βασιλεύς, πορευόμενος ἑτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον, οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλεύσεται, εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ἀπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ᾽ αὐτόν;

32. « Εἰ δὲ μή γε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος, πρεσβείαν ἀποστείλας, ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην.

33. « Οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν, ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

34. « Καλὸν οὖν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;

35. « Οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. »

29. « de peur qu'en ayant jeté les fondements, et ne pouvant l'achever, tous ceux qui verront ce bâtiment imparfait ne commencent à se moquer de lui,

30. « en disant : « Cet homme avait commencé à bâtir, mais il n'a « pu achever. »

31. « Ou qui est le roi qui, se mettant en campagne pour combattre un autre roi, ne consulte auparavant, en repos et à loisir, s'il pourra marcher avec dix mille hommes contre un ennemi qui s'avance vers lui avec vingt mille ?

32. « Autrement, il lui envoie des ambassadeurs lorsqu'il est encore bien loin, et lui fait des propositions de paix.

33. « Ainsi, quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il a, ne peut être mon disciple.

34. « Le sel est bon, mais si le sel devient fade, avec quoi l'assaisonnera-t-on ?

35. « Il n'est plus propre ni pour la terre, ni pour le fumier ; mais on le jettera dehors. Que celui-là entende, qui a des oreilles pour entendre. »

κθ′. « ἵνα ποτε
αὐτοῦ θέντος θεμέλιον,
καὶ μὴ ἰσχύσοντος ἐκτελέσαι,
πάντες οἱ θεωροῦντες
μὴ ἄρξωνται
ἐμπαίζειν αὐτῷ,
λ′. « λέγοντες ὅτι·
« Οὗτος ὁ ἄνθρωπος
« ἤρξατο οἰκοδομεῖν,
« καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι. »
λα′. « Ἢ τίς βασιλεὺς
πορευόμενος
συμβαλεῖν εἰς πόλεμον
ἑτέρῳ βασιλεῖ,
οὐχὶ βουλεύσεται πρῶτον
καθίσας,
εἰ ἔστι δυνατὸς
ἐν δέκα χιλιάσιν
ἀπαντῆσαι
τῷ ἐρχομένῳ ἐπὶ αὐτὸν
μετὰ εἴκοσι χιλιάδων;
λβ′. « Εἰ δὲ μή γε,
αὐτοῦ ὄντος ἔτι πόρρω,
ἀποστείλας πρεσβείαν,
ἐρωτᾷ
τὰ πρὸς εἰρήνην.
λγ′. « Οὕτως οὖν
πᾶς ἐξ ὑμῶν,
ὃς οὐκ ἀποτάσσεται
πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν ἑαυτοῦ,
οὐ δύναται
εἶναι μαθητής μου.
λδ′. « Οὖν τὸ ἅλας καλόν·
ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ,
ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;
λε′. « Ἔστιν εὔθετον
οὔτε εἰς γῆν
οὔτε εἰς κοπρίαν·
βάλλουσιν αὐτὸ ἔξω.
Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν,
ἀκουέτω. »

29. « afin que peut-être
lui ayant posé la base,
et ne pouvant pas achever,
tous ceux voyant
ne commencent pas
à se moquer de lui,
30. « disant que :
« Cet homme
« a commencé à bâtir,
« et n'a pas pu achever. »
31. « Ou quel roi
se mettant-en-marche
pour se heurter en guerre
avec un autre roi
ne délibère pas d'abord
s'étant assis,
s'il est capable
avec dix milliers
de rencontrer
celui qui vient contre lui
avec vingt milliers ?
32. « Et sinon,
lui étant encore loin,
ayant envoyé une ambassade,
il demande
les choses en-vue-de la paix.
33. « Ainsi donc
tout *homme* de vous,
qui ne renonce pas
à toutes les possessions de lui-même
ne peut pas
être disciple de moi.
34. « Donc le sel est beau (bon) ;
mais si le sel s'est affadi,
avec quoi sera-t-il assaisonné ?
35. « Il *n*'est convenable
ni pour la terre
ni pour le fumier ;
ils jettent (on jette) lui dehors.
Celui qui a des oreilles pour en-
qu'il entende. » [tendre,

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 15

1. Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ.

2. Καὶ διεγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, λέγοντες ὅτι· « Οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται, καὶ συνεσθίει αὐτοῖς. »

3. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων·

4. « Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα, καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν ἕν, οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλός, ἕως οὗ εὕρῃ αὐτό;

5. « Καὶ εὑρών, ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ χαίρων·

6. « καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον, συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς· « Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός. »

CHAPITRE 15

1. Les publicains et les gens de mauvaise vie se tenant auprès de Jésus pour l'écouter,

2. les pharisiens et les scribes en murmuraient, et disaient : « Voyez comme cet homme reçoit les gens de mauvaise vie, et mange avec eux. »

3. Alors Jésus leur proposa cette parabole :

4. « Qui est l'homme d'entre vous qui, ayant cent brebis, et en ayant perdu une, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf autres dans le désert, pour s'en aller après celle qui s'est perdue, jusqu'à ce qu'il la trouve ?

5. « et lorsqu'il l'a retrouvée, il la met sur ses épaules avec joie ;

6. « et étant retourné dans sa maison, il appelle ses amis et ses voisins, et leur dit : « Réjouissez-vous avec moi, parce que j'ai trouvé ma brebis qui était perdue. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 15

α΄. Πάντες δὲ οἱ τελῶναι
καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ
ἦσαν ἐγγίζοντες αὐτῷ,
ἀκούειν αὐτοῦ.
β΄. Καὶ οἱ Φαρισαῖοι
καὶ οἱ γραμματεῖς
διεγόγγυζον, λέγοντες ὅτι·
« Οὗτος
προσδέχεται ἁμαρτωλούς,
καὶ συνεσθίει αὐτοῖς. »
γ΄. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς
ταύτην τὴν παραβολήν, λέγων·
δ΄. « Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν
ἔχων ἑκατὸν πρόβατα,
καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν,
οὐ καταλείπει ἐν τῇ ἐρήμῳ
τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα,
καὶ πορεύεται
ἐπὶ τὸ ἀπολωλός,
ἕως οὗ εὕρῃ αὐτό;
ε΄. « Καὶ εὑρών,
ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους
αὐτοῦ,
χαίρων·
ς΄. « καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον,
συγκαλεῖ τοὺς φίλους
καὶ τοὺς γείτονας,
λέγων αὐτοῖς·
« Συγχάρητέ μοι,
« ὅτι εὗρον
« τὸ πρόβατόν μου
« τὸ ἀπολωλός. »

CHAPITRE 15

1. Or tous les publicains
et les pécheurs
étaient s'approchant de lui,
pour entendre lui.
2. Et les pharisiens
et les scribes
murmuraient, disant que :
« Celui-ci
accueille des pécheurs,
et mange-avec eux. »
3. Et il dit à eux
cette parabole, disant :
4. « Quel homme d'entre vous
ayant cent brebis,
et ayant perdu une d'elles,
ne laisse pas dans le désert
les quatre-vingt-dix *et* neuf,
et *ne* va *pas*
vers celle perdue,
jusqu'à où il ait trouvé elle ?
5. « Et *l'*ayant trouvée,
il *la* place sur les épaules
de lui-même,
se réjouissant ;
6. « et étant allé à sa maison,
il convoque ses amis
et ses voisins,
disant à eux :
« Réjouissez-vous-avec moi,
« parce que j'ai trouvé
« la brebis de moi
« celle perdue. »

7. « Λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτω χαρὰ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις, οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσιν μετανοίας.

8. « Ἢ τίς γυνή, δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον, καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν, καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς, ἕως ὅτου εὕρῃ;

9. « Καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖται τὰς φίλας καὶ τὰς γείτονας, λέγουσα· « Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμήν, ἣν ἀπώλεσα. »

10. « Οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν Ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι. »

11. Εἶπεν δέ· « Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς.

12. « Καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί· « Πάτερ, δός « μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. » Καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.

7. « Je vous dis qu'il y aura de même plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui fait pénitence, que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de pénitence.

8. « Ou qui est la femme qui, ayant dix drachmes, et en ayant perdu une, n'allume la lampe, et, balayant la maison, ne la cherche avec grand soin jusqu'à ce qu'elle la trouve ?

9. « Et après l'avoir trouvée, elle appelle ses amies et ses voisines, et leur dit : « Réjouissez-vous avec moi, parce que j'ai trouvé la drachme que j'avais perdue. »

10. « De même, vous dis-je, c'est une joie parmi les anges de Dieu, lorsqu'un seul pécheur fait pénitence. »

11. Il leur dit encore : « Un homme avait deux fils,

12. « dont le plus jeune dit à son père : « Mon père, donnez-moi « ce qui doit me revenir de votre bien. » Et le père leur fit le partage de son bien.

ζʹ. « Λέγω ὑμῖν
ὅτι οὕτω χαρὰ ἔσται
ἐν τῷ οὐρανῷ
ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ
μετανοοῦντι,
ἢ
ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις,
οἵτινες οὐκ ἔχουσι χρείαν
μετανοίας.
ηʹ. « Ἢ τίς γυνή,
ἔχουσα δέκα δραχμάς,
ἐὰν ἀπολέσῃ
μίαν δραχμήν,
οὐχὶ ἅπτει λύχνον,
καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν,
καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς,
ἕως ὅτου εὕρῃ;
θʹ. « Καὶ εὑροῦσα
συγκαλεῖται τὰς φίλας
καὶ τὰς γείτονας, λέγουσα·
« Συγχάρητέ μοι,
« ὅτι εὗρον τὴν δραχμήν,
« ἣ ἀπώλεσα. »
ιʹ. « Οὕτως, λέγω ὑμῖν,
χαρὰ γίνεται
ἐνώπιον τῶν Ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ
ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ
μετανοοῦντι. »
ιαʹ. Εἶπε δέ·
« Τὶς ἄνθρωπος
εἶχε δύο υἱούς.
ιβʹ. « Καὶ ὁ νεώτερος αὐτῶν
εἶπε τῷ πατρί·
« Πάτερ, δός μοι
« τὸ μέρος τῆς οὐσίας
« ἐπιβάλλον. »
Καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.

7. « Je dis à vous
que ainsi de la joie sera
dans le ciel
pour un-seul pécheur
faisant-pénitence,
plus que
pour quatre-vingt-dix *et* neuf justes,
lesquels n'ont pas besoin
de pénitence.
8. « Ou quelle femme,
ayant dix drachmes,
si elle a perdu
une-seule drachme,
n'allume pas une lampe,
et *ne* balaye *pas* la maison,
et *ne* cherche *pas* soigneusement,
jusqu'à ce qu'elle ait trouvé ?
9. « Et *l'*ayant trouvée
elle convoque ses amies
et ses voisines, en disant :
« Réjouissez-vous-avec moi
« parce que j'ai trouvé la drachme,
« que j'avais perdue. »
10. « Ainsi, je *le* dis à vous,
de la joie a lieu
en-face des anges de Dieu
pour un-seul pécheur
faisant-pénitence. »
11. Et il dit :
« Un certain homme
avait deux fils.
12. « Et le plus jeune d'eux
dit à son père :
« Père, donne-moi
« la partie du bien
« qui *me* revient. »
Et il partagea à eux le bien.

13. Καὶ μετ᾽ οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱός, ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν· καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ, ζῶν ἀσώτως.

14. « Δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα, ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.

15. « Καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης· καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους.

16. « Καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων, ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι· καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.

17. « Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθών, ἔφη· « Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός « μου περισσεύουσιν ἄρτων· ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε ἀπόλλυμαι.

18. « Ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ ἐρῶ « αὐτῷ· « Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου·

19. « οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς « ἕνα τῶν μισθίων σου. »

13. « Peu de jours après, le fils le plus jeune, ayant amassé tout ce qu'il avait, s'en alla dans un pays étranger fort éloigné, où il dissipa tout son bien en excès et en débauches.

14. « Après qu'il eut tout dépensé, il survint une grande famine dans ce pays-là, et il commença à tomber en nécessité.

15. « Il s'en alla donc, et s'attacha au service d'un des habitants du pays, qui l'envoya dans sa maison des champs pour y garder les pourceaux.

16. « Et là il eût été bien aise de remplir son ventre des écosses que les pourceaux mangeaient ; mais personne ne lui en donnait.

17. « Enfin étant rentré en lui-même, il dit : « Combien y a-t-il « chez mon père de serviteurs à pages qui ont plus de pain qu'il ne « leur en faut ; et moi, je meurs ici de faim !

18. « Il faut que je parle et que j'aille trouver mon père, et que je « lui dise : « Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre vous ;

19. « et je ne suis plus digne d'être appelé votre fils ; traitez-moi « comme l'un des serviteurs qui sont à vos gages. »

ιγ΄. « Καὶ ὁ υἱὸς νεώτερος μετὰ ἡμέρας οὐ πολλὰς συναγαγὼν ἅπαντα, ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν· καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισε τὴν οὐσίαν αὐτοῦ, ζῶν ἀσώτως.	13. « Et le fils plus jeune après des jours non nombreux ayant réuni toutes choses, s'en alla dans une contrée lointaine ; et là il dissipa le bien de lui-même, vivant dans-la-débauche.
ιδ΄. « Αὐτοῦ δὲ δαπανήσαντος πάντα, λιμὸς ἰσχυρὰ ἐγένετο κατὰ ἐκείνην τὴν χώραν, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.	14. « Et lui ayant dissipé tout, une famine violente se fit dans cette contrée-là, et lui-même commença à manquer.
ιε΄. « Καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν ἐκείνης τῆς χώρας· καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους.	15. « Et s'en étant allé il s'attacha à un des citoyens de cette contrée-là : et il (le citoyen) envoya lui dans les champs de lui-même pour paître les pourceaux.
ις΄. « Καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων, ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι· καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.	16. « Et il désirait remplir le ventre de lui-même avec les écosses, dont mangeaient les pourceaux ; et personne n'*en* donnait à lui.
ιζ΄. « Ἐλθὼν δὲ εἰς ἑαυτόν, ἔφη· « Πόσοι μίσθιοι « τοῦ πατρός μου « περισσεύουσιν ἄρτων ! « ἐγὼ δὲ ὧδε « ἀπόλλυμαι λιμῷ.	17. « Et étant venu (rentré) en lui-même, il dit : « Combien-de mercenaires « du père de moi « ont-surabondance de pain ! « et moi ici « je meurs de faim.
ιη΄. « Ἀναστὰς « πορεύσομαι « πρὸς τὸν πατέρα μου, « καὶ ἐρῶ αὐτῷ· « Πάτερ, « ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν « καὶ ἐνώπιόν σου·	18. « M'étant levé « j'irai « vers le père de moi, « et je dirai à lui : « Père, « j'ai péché contre le ciel « et en-face de toi ;
ιθ΄. « οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος « κληθῆναι υἱός σου· « ποίησόν με « ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου. »	19. « je ne suis plus digne « d'être appelé fils de toi ; « fais-moi (traite-moi) « comme un des mercenaires de [toi. »

20. « Καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. Ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος, εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐσπλαγχνίσθη· καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

21. « Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ υἱός· « Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρα-
« νὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. »

22. « Εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· « Ταχὺ « ἐξενέγκατε τὴν στολὴν τὴν πρώτην, καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ « δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς « πόδας.

23. « Καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν θύσατε, καὶ « φαγόντες εὐφρανθῶμεν,

24. « ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησεν, ἀπολω-
« λὼς ἦν, καὶ εὑρέθη. » Καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.

25. « Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· Καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν·

20. « Il partit donc, et vint trouver son père. Lorsqu'il était encore bien loin, son père l'aperçut, et en fut touché de compassion ; et courant à lui, il se jeta à son cou, et le baisa.

21. « Son fils lui dit : « Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre « vous, et je ne suis plus digne d'être appelé votre fils. »

22. « Alors le père dit à ses serviteurs : « Apportez promptement « la plus belle robe, et l'en revêtez ; et mettez-lui un anneau au doigt, « et des souliers à ses pieds.

23. « Amenez aussi le veau gras, et le tuez ; mangeons et faisons « bonne chère ;

24. « parce que mon fils que voici était mort, et il est ressuscité ; « il était perdu, et il est retrouvé. » Ils commencèrent donc à faire festin.

25. « Cependant son fils aîné, qui était dans les champs, revint ; et lorsqu'il fut proche de la maison, il entendit les concerts et le bruit de ceux qui dansaient.

κʹ. « Καὶ ἀναστὰς
ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα
ἑαυτοῦ.
Αὐτοῦ δὲ ἀπέχοντος
ἔτι μακράν,
ὁ πατὴρ αὐτοῦ εἶδεν αὐτόν,
καὶ ἐσπλαγχνίσθη·
καὶ δραμὼν
ἐπέπεσεν
ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ,
καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.
καʹ. « Ὁ δὲ υἱὸς εἶπεν αὐτῷ·
« Πάτερ,
« ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν
« καὶ ἐνώπιόν σου,
« οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος
« κληθῆναι υἱός σου. »
κβʹ. « Ὁ δὲ πατὴρ
εἶπε πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ·
« Ἐξενέγκατε ταχὺ
« τὴν στολὴν τὴν πρώτην,
« καὶ ἐνδύσατε αὐτόν,
« καὶ δότε δακτύλιον
« εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ,
« καὶ ὑποδήματα
« εἰς τοὺς πόδας.
κγʹ. « Καὶ ἐνέγκαντες
« τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν
« θύσατε,
« καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν,
κδʹ. « ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου
« ἦν νεκρός,
« καὶ ἀνέζησε,
« καὶ ἦν ἀπολωλώς,
« καὶ εὑρέθη. »
« Καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.
κεʹ. « Ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ
ὁ πρεσβύτερος
ἦν ἐν ἀγρῷ.
Καὶ ὡς ἐρχόμενος
ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ,
ἤκουσε συμφωνίας καὶ χορῶν·

20. « Et s'étant levé
il vint vers le père
de lui-même.
Et lui étant-à-distance
encore loin,
le père de lui vit lui,
et fut attendri ;
et ayant couru
il tomba (se jeta)
au cou de lui,
et embrassa lui.
21. « Et le fils dit à lui :
« Père,
« j'ai péché contre le ciel
« et en-face de toi,
« je ne suis plus digne
« d'être appelé fils de toi. »
22. « Mais le père
dit aux serviteurs de lui-même :
« Apportez promptement
« la robe la première (la plus belle),
« et revêtez-le,
« et donnez un anneau
« à la main de lui,
« et des souliers
« à ses pieds.
23. « Et ayant apporté
« le veau celui engraissé
« immolez-*le,*
« et *l'*ayant mangé réjouissons-nous,
24. « parce que ce fils de moi
« était mort,
« et il a ressuscité,
« et il était perdu,
« et il a été trouvé. »
Et ils commencèrent à se réjouir.
25. « Or le fils de lui
l'aîné
était dans le champ.
Et lorsque venant
il approcha de la maison,
il entendit un concert et des danses ;

26. « καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων, ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα.

27. « Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι· « Ὁ ἀδελφός σου ἥκει, καὶ « ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα « αὐτὸν ἀπέλαβεν. »

28. « Ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. Ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.

29. « Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρί· « Ἰδού, τοσαῦτα ἔτη « δουλεύω σοι, καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον· καὶ ἐμοὶ « οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον, ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ·

30. « Ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος, ὁ καταφαγών σου τὸν βί- « ον μετὰ πορνῶν, ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευ- « τόν. »

31. « Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· « Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, « καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν·

26. « Il appela donc un des serviteurs, et lui demanda ce que c'était.

27. « Le serviteur lui répondit : « C'est que votre frère est revenu ; « et votre père a tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvré en bonne « santé. »

28. « Ce qui l'ayant mis en colère, il ne voulait point entrer : mais son père, étant sorti, commençait à l'en prier.

29. « Sur quoi, prenant la parole, il dit à son père : « Voilà déjà tant « d'années que je vous sers, et je ne vous ai jamais désobéi en rien « de ce que vous m'avez commandé ; et cependant vous ne m'avez « jamais donné un chevreau pour me réjouir avec mes amis ;

30. « mais aussitôt que votre autre fils, qui a mangé son bien avec « des femmes perdues, est revenu, vous avez tué pour lui le veau « gras. »

31. « Alors le père lui dit : « Mon fils, vous êtes toujours avec moi, « et tout ce que j'ai est à vous ;

κϛ'. « καὶ προσκαλεσάμενος
ἕνα τῶν παίδων,
ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα.
κζ'. « Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ
ὅτι· « Ὁ ἀδελφός σου ἥκει,
« καὶ ὁ πατήρ σου
« ἔθυσε τὸν μόσχον
« τὸν σιτευτόν,
« ὅτι ἀπέλαβεν αὐτὸν
« ὑγιαίνοντα. »
κη'. « Ὠργίσθη δέ,
καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν.
Ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ
ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.
κθ'. « Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
εἶπε τῷ πατρί·
« Ἰδού, δουλεύω σοι
« τοσαῦτα ἔτη,
« καὶ οὐδέποτε παρῆλθον
« ἐντολήν σου·
« καὶ οὐδέποτε
« ἔδωκας ἐμοὶ ἔριφον,
« ἵνα εὐφρανθῶ
« μετὰ τῶν φίλων μου·
λ'. « Ὅτε δὲ
« οὗτος ὁ υἱός σου,
« ὁ καταφαγὼν τὸν βίον σου
« μετὰ πορνῶν,
« ἦλθεν,
« ἔθυσας αὐτῷ
« τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν. »
λα'. « Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·
« Τέκνον,
« σὺ εἶ πάντοτε μετὰ ἐμοῦ,
« καὶ πάντα τὰ ἐμά
« ἐστι σά.

26. « et ayant appelé-dehors
un des serviteurs,
il demanda quoi était cela.
27. « Et celui-ci dit à lui
que : « Le frère de toi est arrivé,
« et le père de toi
« a immolé le veau
« celui engraissé,
« parce qu'il a recouvré lui
« étant bien-portant. »
28. « Or il s'irrita,
et ne voulait pas entrer.
Et le père de lui
étant sorti priait lui.
29. « Et lui ayant répondu
dit à son père :
« Voici, je suis-serviteur de toi
« *depuis* tant d'années,
« et jamais je n'ai enfreint
« un ordre de toi ;
« et jamais
« tu n'as donné à moi un chevreau,
« afin que je me réjouisse
« avec les amis de moi.
30. « Mais lorsque
« ce fils de toi,
« celui qui a mangé le bien de toi
« avec des courtisanes,
« est arrivé,
« tu as immolé pour lui
« le veau celui engraissé. »
31. « Et celui-ci dit à lui :
« *Mon* enfant,
« toi tu es toujours avec moi,
« et toutes les choses miennes
« sont tiennes.

32. « Εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου
« οὗτος νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησεν, καὶ ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὑρέ-
« θη. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 16

1. Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· « Ἄνθρωπός
τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον· καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ
ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.
2. « Καὶ φωνήσας αὐτόν, εἶπεν αὐτῷ· « Τί τοῦτο ἀκούω περὶ
« σοῦ; Ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ δυνήσῃ
« ἔτι οἰκονομεῖν. »
3. « Εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· « Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύ-
« ριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ
« ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι.
4. « Ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα, ὅταν μετασταθῶ τῆς οἰκονομί-
« ας, δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. »

32. « mais il fallait faire festin et nous réjouir, parce que votre frère
« que voici était mort, et il est ressuscité ; il était perdu, et il est re-
« trouvé. »

CHAPITRE 16

1. Jésus dit aussi en s'adressant à ses disciples : « Un homme riche
avait un économe, qui fut accusé devant lui d'avoir dissipé son bien.
2. « Et l'ayant fait venir, il lui dit : « Qu'est-ce que j'entends dire
« de vous ? Rendez-moi compte de votre administration ; car vous ne
« pouvez plus désormais gouverner mon bien. »
3. « Alors cet économe dit en lui-même : « Que ferai-je, puisque
« mon maître m'ôte l'administration de son bien ? je ne saurais tra-
« vailler à la terre, et j'aurais honte de mendier.
4. « Je sais bien ce que je ferai, afin que lorsqu'on m'aura ôté la
« charge que j'ai, je trouve des personnes qui me reçoivent dans leurs
« maisons. »

λβ'. « Ἔδει δὲ
« εὐφρανθῆναι καὶ χαρῆναι,
« ὅτι οὗτος ὁ ἀδελφός σου
« ἦν νεκρός,
« καὶ ἀνέζησεν,
« καὶ ἦν ἀπολωλώς,
« καὶ εὑρέθη. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 16

α'. Ἔλεγε δὲ καὶ
πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·
« Ἦν τις ἄνθρωπος πλούσιος
ὃς εἶχεν οἰκονόμον·
καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ
ὡς διασκορπίζων
τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.
β'. « Καὶ φωνήσας αὐτόν,
εἶπεν αὐτῷ·
« Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ;
« Ἀπόδος τὸν λόγον
« τῆς οἰκονομίας σου·
« οὐ γὰρ δυνήσῃ ἔτι
« οἰκονομεῖν. »
γ'. « Ὁ δὲ οἰκονόμος
εἶπεν ἐν ἑαυτῷ·
« Τί ποιήσω,
« ὅτι ὁ κύριός μου
« ἀφαιρεῖται ἀπὸ ἐμοῦ
« τὴν οἰκονομίαν;
« οὐκ ἰσχύω σκάπτειν,
« αἰσχύνομαι ἐπαιτεῖν.
δ'. « Ἔγνων
« τί ποιήσω,
« ἵνα,
« ὅταν μετασταθῶ
« τῆς οἰκονομίας,
« δέξωνταί με
« εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. »

32. « Mais il fallait
« se régaler et se réjouir,
« parce que ce frère de toi
« était mort,
« et il a ressuscité,
« et il était perdu,
« et il a été trouvé. »

CHAPITRE 16

1. Et il disait aussi
aux disciples de lui-même :
« Il était un certain homme riche,
qui avait un économe ;
et celui-ci fut accusé à (devant) lui
comme dissipant
les biens de lui.
2. « Et ayant apostrophé lui,
il dit à lui :
« Qu'*est* ceci *que* j'entends sur toi ?
« Rends le compte
« de l'administration de toi ;
« car tu ne pourras plus
« administrer. »
3. « Et l'économe
dit en lui-même :
« Que ferai-je,
« puisque le maître de moi
« enlève à moi
« l'administration ?
« je ne peux pas bêcher,
« j'ai-honte de demander.
4. « J'ai résolu
« quoi je ferai,
« afin que,
« lorsque j'aurai été déplacé
« de l'administration,
« ils reçoivent moi
« dans les maisons d'eux-mêmes. »

5. « Καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, ἔλεγεν τῷ πρώτῳ· « Πόσον ὀφείλεις τῷ « κυρίῳ μου; »

6. « Ὁ δὲ εἶπεν· « Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. » Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· « Δέξαι σου τὸ γράμμα, καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεν« τήκοντα. »

7. « Ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν· « Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; » Ὁ δὲ εἶπεν· « Ἑκατὸν κόρους σίτου. » Καὶ λέγει αὐτῷ· « Δέξαι σου « τὸ γράμμα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα. »

8. « Καὶ ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας, ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν.

9. « Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω· ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα, ὅταν ἐκλίπῃ δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.

5. « Ayant donc fait venir chacun de ceux qui devaient à son maître, il dit au premier : « Combien devez-vous à mon maître ? »

6. « Il répondit : « Cent barils d'huile. » L'économe lui dit : « Reprenez votre obligation, asseyez-vous là, et faites-en vitement « une autre de cinquante. »

7. « Il dit ensuite à un autre : « Et vous, combien devez-vous ? » Il répondit : « Cent mesures de froment. — Reprenez, dit-il, votre obli« gation, et faites-en une de quatre-vingts. »

8. « Et le maître loua cet économe infidèle de ce qu'il avait agi prudemment ; car les enfants du siècle sont plus prudents dans la conduite de leurs affaires que ne le sont les enfants de lumière.

9. « Et moi je vous dis : Employez les richesses d'iniquité à vous faire des amis ; afin que, lorsque vous viendrez à manquer, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels.

ε'. « Καὶ προσκαλεσάμενος	5. « Et ayant appelé
ἕκαστον ἕνα τῶν χρεοφειλετῶν	chacun des débiteurs
τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ,	du maître de lui-même,
ἔλεγε τῷ πρώτῳ·	il disait au premier :
« Πόσον ὀφείλεις	« Combien dois-tu
« τῷ κυρίῳ μου; »	« au maître de moi ? »
ς'. « Ὁ δὲ εἶπεν·	6. « Et celui-ci dit :
« Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. »	« Cent barils d'huile. »
Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·	Et il dit à lui :
« Δέξαι τὸ γράμμα σου,	« Reçois l'écrit de toi,
« καὶ καθίσας	« et t'étant assis
« γράψον ταχέως πεντήκοντα. »	« écris promptement cinquante. »
ζ'. « Ἔπειτα εἶπεν ἑτέρῳ·	7. « Ensuite il dit à un autre :
« Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; »	« Et toi combien dois-tu ? »
Ὁ δὲ εἶπεν·	Et celui-ci dit :
« Ἑκατὸν κόρους σίτου. »	« Cent mesures de froment. »
Καὶ λέγει αὐτῷ·	Et il dit à lui :
« Δέξαι τὸ γράμμα σου,	« Reçois l'écrit de toi,
« καὶ γράψον ὀγδοήκοντα. »	« et écris quatre-vingts. »
η'. « Καὶ ὁ κύριος	8. « Et le maître
ἐπῄνεσε τὸν οἰκονόμον	loua l'économe
τῆς ἀδικίας,	de son injustice,
ὅτι ἐποίησε φρονίμως·	parce qu'il avait fait prudemment ;
ὅτι οἱ υἱοὶ	parce que les fils
τούτου τοῦ αἰῶνός	de ce siècle
εἰσι φρονιμώτεροι	sont plus prudents
ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς	au-dessus (que) les fils de la lumière
εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν.	pour la race celle d'eux-mêmes.
θ'. Καὶ ἐγὼ λέγω ὑμῖν·	9. « Et moi je dis à vous :
ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους	faites à vous-mêmes des amis
ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας,	du (avec le) trésor de l'iniquité,
ἵνα, ὅταν ἐκλίπῃ,	afin que, quand vous aurez manqué,
δέξωνται ὑμᾶς	ils reçoivent vous
εἰς τὰς σκηνὰς αἰωνίους.	dans les tabernacles éternels.

10. « Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ, καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστιν· καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος, καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν.
11. « Εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;
12. « Καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς δώσει ὑμῖν;
13. « Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. Οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. »
14. Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φαρισαῖοι, φιλάργυροι ὑπάρχοντες· καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.
15. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· « Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων· ὁ δὲ Θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλόν, βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

10. « Celui qui est fidèle dans les petites choses, sera fidèle aussi dans les grandes ; et celui qui est injuste dans les petites choses, sera injuste aussi dans les grandes.
11. « Si donc vous n'avez pas été fidèles dans les richesses injustes, qui voudra vous confier les véritables ?
12. « Et si vous n'avez pas été fidèles dans un bien étranger, qui vous donnera le vôtre propre ?
13. « Nul serviteur ne peut servir deux maîtres : car ou il haïra l'un, et aimera l'autre ; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir tout ensemble Dieu et l'argent. »
14. Les pharisiens, qui étaient avares, lui entendaient dire toutes ces choses, et ils se moquaient de lui.
15. Et il leur dit : « Pour vous, vous avez grand soin de paraître justes devant les hommes, mais Dieu connaît le fond de vos cœurs ; car ce qui est grand aux yeux des hommes, est en abomination devant Dieu.

ι'. « Ὁ πιστὸς
ἐν ἐλαχίστῳ,
ἔστι πιστὸς καὶ ἐν πολλῷ·
καὶ ὁ ἄδικος
ἐν ἐλαχίστῳ,
ἔστιν ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ.
ια'. « Εἰ οὖν
οὐκ ἐγένεσθε πιστοὶ
ἐν τῷ μαμωνᾷ ἀδίκῳ,
τίς πιστεύσει ὑμῖν
τὸ ἀληθινόν;
ιβ'. « Καὶ εἰ
οὐκ ἐγένεσθε πιστοὶ
ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ,
τίς δώσει ὑμῖν τὸ ὑμέτερον;
ιγ'. « Οὐδεὶς οἰκέτης
δύναται δουλεύειν
δυσὶ κυρίοις·
ἢ γὰρ μισήσει τὸν ἕνα
καὶ ἀγαπήσει τὸν ἕτερον,
ἢ ἀνθέξεται ἑνὸς
καὶ καταφρονήσει τοῦ ἑτέρου.
Οὐ δύνασθε δουλεύειν
Θεῷ καὶ μαμωνᾷ. »
ιδ'. Οἱ δὲ καὶ Φαρισαῖοι
ἤκουον
πάντα ταῦτα,
ὑπάρχοντες φιλάργυροι·
καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.
ιε'. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
« Ὑμεῖς ἐστε
οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς
ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων·
ὁ δὲ Θεὸς γινώσκει
τὰς καρδίας ὑμῶν·
ὅτι τὸ ὑψηλὸν
ἐν ἀνθρώποις,
βδέλυγμα
ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

10. « Celui *qui est* fidèle
dans une chose minime,
est fidèle aussi dans une grande ;
et celui *qui est* injuste
dans une chose minime,
est injuste aussi dans une grande.
11. « Si donc
vous n'avez pas été fidèles
dans le trésor injuste,
qui confiera à vous
le *trésor* véritable ?
12. « Et si
vous n'avez pas été fidèles
dans le *bien* d'-autrui,
qui donnera à vous le vôtre ?
13. « Nul serviteur
ne peut servir
deux maîtres ;
car ou-bien il haïra l'un
et aimera l'autre,
ou il s'attachera à l'un
et méprisera l'autre.
Vous ne pouvez pas servir
Dieu et l'argent. »
14. Et aussi les pharisiens
entendaient
toutes ces choses,
étant amis-de-l'argent ;
et ils se moquaient de lui.
15. Et il dit à eux :
« Vous êtes
ceux justifiant eux-mêmes
en-face des hommes ;
mais Dieu connaît
les cœurs de vous ;
parce que ce *qui est* haut (grand)
chez les hommes,
est une abomination
en-face de Dieu.

16. « Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.

17. « Εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν, ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.

18. « Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ γαμῶν ἑτέραν, μοιχεύει· καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν, μοιχεύει.

19. « Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον, εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.

20. « Πτωχὸς δέ τις ἦν, ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἱλκωμένος,

21. « καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ.

16. « La loi et les prophètes ont duré jusqu'à Jean ; depuis ce temps-là le royaume de Dieu est annoncé aux hommes, et chacun fait effort pour y entrer.

17. « Or il est plus aisé que le ciel et la terre passent, que non pas qu'un seul petit trait de la loi manque d'avoir son effet.

18. « Quiconque renvoie sa femme et en prend une autre commet un adultère ; et quiconque épouse celle que son mari aura quittée, commet un adultère.

19. « Il y avait un homme riche, qui était vêtu de pourpre et de lin, et qui se traitait magnifiquement tous les jours.

20. « Il y avait aussi un pauvre appelé Lazare, étendu à sa porte, tout couvert d'ulcères,

21. « qui eût bien voulu se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche ; mais personne ne lui en donnait ; et les chiens venaient lui lécher ses plaies.

ις'. « Ὁ νόμος
καὶ οἱ προφῆται
ἕως Ἰωάννου·
ἀπὸ τότε
ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ
εὐαγγελίζεται,
καὶ πᾶς βιάζεται
εἰς αὐτήν.
ιζ'. « Ἔστι δὲ εὐκοπώτερον
τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
παρελθεῖν,
ἢ μίαν κεραίαν τοῦ νόμου
πεσεῖν.
ιη'. « Πᾶς ὁ ἀπολύων
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
καὶ γαμῶν ἑτέραν,
μοιχεύει·
καὶ πᾶς ὁ γαμῶν
ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρός,
μοιχεύει.
ιθ'. « Ἦν δέ
τις ἄνθρωπος πλούσιος,
καὶ ἐνεδιδύσκετο
πορφύραν καὶ βύσσον,
εὐφραινόμενος λαμπρῶς
κατὰ ἡμέραν.
κ'. « Ἦν δέ τις πτωχός,
Λάζαρος ὀνόματι,
ὃς ἐβέβλητο
πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ
εἱλκωμένος,
κα'. « καὶ ἐπιθυμῶν
χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων
τῶν πιπτόντων
ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου·
καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ·
ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες
ἐρχόμενοι
ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ.

16. « La loi
et les prophètes
ont duré jusqu'à Jean ;
depuis lors
le royaume de Dieu
est annoncé,
et tout *homme* s'efforce
d'entrer dans lui.
17. « Mais il est plus aisé
le ciel et la terre
passer,
qu'un seul trait de la loi
tomber.
18. « Tout *homme* renvoyant
la femme de lui-même,
et *en* épousant une autre,
est-adultère ;
et tout homme épousant
une *femme* renvoyée de-chez *son*
est-adultère. [mari,
19. « Or il était
un certain homme riche,
et il se revêtait
de pourpre et de lin,
se régalant magnifiquement
jour par jour (tous les jours).
20. « Et il était un certain pauvre,
Lazare de nom,
qui s'était jeté (était étendu)
à la porte de lui
couvert-d'ulcères,
21. « et désirant
se rassasier des miettes
celles tombant
de la table du riche ;
et personne ne donnait à lui ;
mais aussi les chiens
venant
léchaient les ulcères de lui.

22. « Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχόν, καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· Ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ ᾅδῃ.

23. « Ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.

24. « Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν· « Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν « με καὶ πέμψον Λάζαρον, ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου « αὐτοῦ ὕδατος, καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶ- « μαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. »

25. « Εἶπεν δὲ Ἀβραάμ· « Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες « τὰ ἀγαθά σου, ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· « νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι·

26. « Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις, μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα « μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς « μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν. »

22. « Or il arriva que ce pauvre mourut, et fut emporté par les anges dans le sein d'Abraham. Le riche mourut aussi, et eut l'enfer pour sépulcre.

23. « Et lorsqu'il était dans les tourments, il leva les yeux en haut, et vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein ;

24. « et s'écriant, il dit ces paroles : « Père Abraham, ayez pitié de « moi, et envoyez-moi Lazare, afin qu'il trempe le bout de son doigt « dans l'eau pour me rafraîchir la langue ; parce que je souffre d'ex- « trêmes tourments dans cette flamme. »

25. « Mais Abraham lui répondit : « Mon fils, souvenez-vous que « vous avez reçu vos biens dans votre vie, et que Lazare n'y a eu que « des maux ; c'est pourquoi il est maintenant dans la consolation, et « vous dans les tourments.

26. « De plus, il y a pour jamais un grand abîme entre nous et « vous ; de sorte que ceux qui voudraient passer d'ici vers vous ne le « peuvent, comme on ne peut passer ici du lieu où vous êtes. »

κβ'. « Ἐγένετο δὲ	22. « Or il arriva
τὸν πτωχὸν ἀποθανεῖν,	le pauvre mourir,
καὶ αὐτὸν ἀπενεχθῆναι	et lui être emporté
ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων	par les anges
εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ.	dans le sein d'Abraham.
Ὁ δὲ πλούσιος καὶ ἀπέθανεν,	Et le riche aussi mourut,
καὶ ἐτάφη ἐν τῷ ᾅδῃ.	et fut enseveli dans l'enfer.
κγ'. « Ἐπάρας	23. « Ayant levé
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,	les yeux de lui-même,
ὑπάρχων ἐν βασάνοις,	étant dans les tourments,
ὁρᾷ Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν,	il voit Abraham de loin,
καὶ Λάζαρον	et Lazare
ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.	dans le sein de lui.
κδ'. « Καὶ αὐτὸς φωνήσας	24. « Et lui-même s'étant écrié
εἶπεν· « Πάτερ Ἀβραάμ,	dit : « Père Abraham,
« ἐλέησόν με,	« aie pitié de moi,
« καὶ πέμψον Λάζαρον,	« et envoie Lazare,
« ἵνα βάψῃ ὕδατος	« afin qu'il trempe d'eau
« τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ,	« l'extrémité du doigt de lui-même,
« καὶ καταψύξῃ	« et rafraîchisse
« τὴν γλῶσσάν μου,	« la langue de moi,
« ὅτι ὀδυνῶμαι	« parce que je souffre-vivement
« ἐν ταύτῃ τῇ φλογί. »	« dans cette flamme. »
κε'. « Ἀβραὰμ δὲ εἶπεν·	25. « Mais Abraham dit :
« Τέκνον, μνήσθητι	« Enfant, souviens-toi
« ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθά σου	« que tu as reçu les biens de toi
« ἐν τῇ ζωῇ σου,	« dans la vie de toi,
« καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά·	« et Lazare pareillement ses maux ;
« νῦν δὲ	« et maintenant
« ὅδε παρακαλεῖται,	« celui-ci est consolé,
« σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.	« et toi tu es affligé.
κς'. « Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις,	26. « Et outre toutes ces choses,
« μέγα χάσμα ἐστήρικται	« un grand abîme a été établi
« μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν,	« entre nous et vous,
« ὅπως οἱ θέλοντες	« afin que ceux voulant
« διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς	« traverser d'ici vers vous
« μὴ δύνωνται,	« ne *le* puissent pas,
« μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν	« et que non plus ceux de là *où tu es*
« διαπερῶσι πρὸς ἡμᾶς. »	« ne traversent vers nous. »

27. « Εἶπεν δέ· « Ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν « εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου·
28. « ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, « ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασά- « νου. »
29. « Λέγει δὲ αὐτῷ Ἀβραάμ· « Ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς « προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. »
30. « Ὁ δὲ εἶπεν· « Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ « νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν. »
31. « Εἶπεν δὲ αὐτῷ· « Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ « ἀκούουσιν, οὐδ' ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ, πεισθήσονται. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 17

1. Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· « Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ μὴ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται.

27. « Le riche lui dit : « Je vous supplie donc, père Abraham, de « l'envoyer dans la maison de mon père,
28. « où j'ai cinq frères ; afin qu'il leur atteste ces choses, de peur « qu'ils ne viennent aussi eux-mêmes dans ce lieu de tourments. »
29. « Abraham lui repartit : « Ils ont Moïse et les prophètes ; qu'ils « les écoutent. »
30. « Non, dit-il, père Abraham ; mais si quelqu'un des morts va « les trouver, ils feront pénitence. »
31. « Abraham lui répondit : « S'ils n'écoutent ni Moïse ni les pro- « phètes, ils ne croiront pas non plus, quand même quelqu'un des « morts ressusciterait. »

CHAPITRE 17

1. Jésus dit un jour à ses disciples : « Il est impossible qu'il n'arrive des scandales ; mais malheur à celui par qui ils arrivent.

κζ'. « Εἶπε δέ·	27. « Et il dit :
« Ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ,	« Je demande donc à toi, père,
« ἵνα πέμψῃς αὐτὸν	« que tu envoies lui
« εἰς τὸν οἶκον	« dans la maison
« τοῦ πατρός μου·	« du père de moi ;
κη'. « ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς·	28. « car j'ai cinq frères ;
« ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς,	« afin qu'il atteste à eux,
« ἵνα μὴ ἔλθωσι καὶ αὐτοὶ	« pour qu'ils ne viennent pas aussi eux
« εἰς τοῦτον τὸν τόπον	« dans ce lieu
« τῆς βασάνου. »	« de la torture. »
κθ'. « Ἀβραὰμ δὲ λέγει αὐτῷ·	29. « Et Abraham dit à lui
« Ἔχουσι Μωϋσέα	« Ils ont Moïse
« καὶ τοὺς προφήτας·	« et les prophètes ;
« ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. »	« qu'ils écoutent eux. »
λ'. « Ὁ δὲ εἶπεν·	30. « Et celui-ci dit :
« Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ·	« Non, père Abraham ;
« ἀλλὰ ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν	« mais si quelqu'un des morts
« πορευθῇ πρὸς αὐτούς,	« est allé vers eux,
« μετανοήσουσιν. »	« ils feront-pénitence. »
λα'. « Εἶπε δὲ αὐτῷ·	31. « Mais il dit à lui :
« Εἰ οὐκ ἀκούουσι Μωϋσέως	« S'ils n'écoutent pas Moïse
« καὶ τῶν προφητῶν,	« et les prophètes,
« οὐδὲ πεισθήσονται,	« ils ne croiront pas non plus,
« ἐάν τις ἐκ νεκρῶν	« si quelqu'un d'entre les morts
« ἀναστῇ. »	« est ressuscité. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 17	CHAPITRE 17
α'. Εἶπε δὲ	1. Or il dit
πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·	à ses disciples :
« Ἔστιν ἀνένδεκτον	« Il est inadmissible
τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν·	les scandales ne pas arriver ;
οὐαὶ δὲ	mais malheur *à celui*
διὰ οὗ ἔρχεται.	par qui ils arrivent.

2. « Λυσιτελεῖ αὐτῷ, εἰ μύλος ὀνικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων.

3. « Προσέχετε ἑαυτοῖς. Ἐὰν ἁμάρτῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ· καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ·

4. « Καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ εἰς σέ, καὶ ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ, πρὸς σὲ λέγων· « Μετανοῶ, » ἀφήσεις αὐτῷ. »

5. Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ Κυρίῳ· « Πρόσθες ἡμῖν πίστιν. »

6. Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος· « Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ· « Ἐκριζώθητι, καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ· » καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

7. « Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ· « Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε; »

2. « Il vaudrait mieux pour lui qu'on lui mît au cou une meule de moulin, et qu'on le jetât dans la mer, que non pas qu'il fût un sujet de scandale à l'un de ces petits.

3. « Prenez garde à vous. Si votre frère a péché contre vous, reprenez-le ; et s'il se repent, pardonnez-lui.

4. « S'il pèche contre vous sept fois par jour, et que sept fois le jour il revienne vous trouver, et vous dise : « Je me repens de ce que j'ai fait ; » pardonnez-lui. »

5. Alors les apôtres dirent au Seigneur : « Augmentez-nous la foi. »

6. Le Seigneur leur dit : « Si vous aviez une foi semblable au grain de sénevé, vous diriez à ce mûrier : « Déracine-toi, et va te planter au milieu de la mer ; » et il vous obéirait.

7. « Qui est celui d'entre vous qui, ayant un serviteur occupé à labourer ou à paître les troupeaux, lui dise aussitôt qu'il est revenu des champs ; « Allez vous mettre à table » ?

β'. « Λυσιτελεῖ
αὐτῷ,
εἰ μύλος ὁ ὀνικὸς
περίκειται
περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ,
καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν,
ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ
ἕνα τούτων τῶν μικρῶν.
γ'. « Προσέχετε
ἑαυτοῖς.
Ἐὰν ὁ ἀδελφός σου
ἁμάρτῃ εἰς σέ,
ἐπιτίμησον αὐτῷ·
καὶ ἐὰν μετανοήσῃ,
ἄφες αὐτῷ.
δ'. « Καὶ ἐὰν ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ
ἑπτάκις τῆς ἡμέρας,
καὶ ἐπιστρέψῃ
πρὸς σὲ
ἑπτάκις τῆς ἡμέρας,
λέγων· « Μετανοῶ, »
ἀφήσεις αὐτῷ. »
ε'. Καὶ οἱ ἀπόστολοι
εἶπαν τῷ Κυρίῳ·
« Πρόσθες ἡμῖν πίστιν. »
ϛ'. Ὁ δὲ Κύριος εἶπεν·
« Εἰ ἔχετε πίστιν
ὡς κόκκον σινάπεως,
ἐλέγετε ἂν
ταύτῃ τῇ συκαμίνῳ·
« Ἐκριζώθητι,
« καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσ-
καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν. [σῃ· »
ζ'. « Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν
ἔχων δοῦλον ἀροτριῶντα
ἢ ποιμαίνοντα,
ὃς ἐρεῖ αὐτῷ εἰσελθόντι
ἐκ τοῦ ἀγροῦ·
« Παρελθὼν
« εὐθέως ἀνάπεσε; »

2. « Il est-utile (il vaudrait mieux)
pour lui,
si une meule d'-âne (de moulin)
est (était) placée
autour du cou de lui,
et s'il a (avait) été jeté dans la mer,
que *non pas* qu'il ait scandalisé
un de ces petits.
3. « Faites-attention
à vous-mêmes.
Si le frère de toi
a péché envers toi,
reprends-le ;
et s'il s'est repenti,
pardonne à lui.
4. « Et s'il a péché envers toi
sept-fois le jour,
et est revenu
vers toi
sept-fois le jour,
disant : « Je me repens, »
tu pardonneras à lui. »
5. Et les apôtres
dirent au Seigneur :
« Ajoute à nous de la foi. »
6. Et le Seigneur dit :
« Si vous aviez de la foi
comme un grain de sénevé,
vous diriez
à ce mûrier :
« Déracine-toi,
« et plante-toi dans la mer ; »
et il obéirait à vous.
7. « Or qui *est celui* de vous
ayant un serviteur qui laboure
ou qui fait-paître,
qui dira à lui étant entré
de retour du champ :
« Étant entré
« sur-le-champ mets-toi-à-table ? »

8. « Ἀλλ’ οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ· « ἑτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ περι-
« ζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα
« φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; »
9. « Μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ἐκείνῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχ-
θέντα αὐτῷ; οὐ δοκῶ.
10. « Οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέν-
τα ὑμῖν, λέγετε ὅτι· « Δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποι-
« ῆσαι πεποιήκαμεν. »
11. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ,
καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσου Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.
12. Καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην, ἀπήντησαν αὐ-
τῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόρρωθεν.
13. Καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνήν, λέγοντες· « Ἰησοῦ ἐπιστάτα,
ἐλέησον ἡμᾶς. »
14. Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· « Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυ-
τοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. » Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτούς, ἐκα-
θαρίσθησαν.

8. « Ne lui dit-il pas au contraire : « Préparez-moi à souper,
« ceignez-vous et me servez jusqu'à ce que j'aie mangé et bu ; après
« cela vous mangerez et vous boirez » ?
9. « Et quand ce serviteur aura fait ce qu'il lui aura ordonné, lui
en aura-t-il de l'obligation ?
10. « Je ne le pense pas. Dites donc aussi, lorsque vous aurez ac-
compli tout ce qui vous est commandé : « Nous sommes des servi-
« teurs inutiles ; nous n'avons fait que ce que nous étions obligés de
« faire. »
11. Un jour, comme il allait à Jérusalem, et passait par les confins
de la Samarie et de la Galilée,
12. étant près d'entrer dans un village, dix lépreux vinrent au de-
vant de lui ; et se tenant éloignés,
13. ils élevèrent leurs voix, et lui dirent : « Jésus, notre maître, ayez
pitié de nous. »
14. Lorsqu'il les eut aperçus, il leur dit : « Allez vous montrer aux
prêtres. » Et comme ils y allaient, ils furent guéris.

η′. « Ἀλλὰ οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ·
« Ἑτοίμασον
« τί δειπνήσω,
« καὶ περιζωσάμενος
« διακόνει μοι
« ἕως φάγω
« καὶ πίω,
« καὶ μετὰ ταῦτα
« σὺ φάγεσαι καὶ πίεσαι; »
θ′. « Μὴ ἔχει χάριν
ἐκείνῳ τῷ δούλῳ,
ὅτι ἐποίησεν
τὰ διαταχθέντα αὐτῷ;
οὐ δοκῶ.
ι′. « Οὕτως καὶ ὑμεῖς,
ὅταν ποιήσητε
πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν,
λέγετε ὅτι·
« Ἐσμὲν δοῦλοι ἀχρεῖοι,
« πεποιήκαμεν
« ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι. »
ια′. Καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ αὐτὸν
πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ,
καὶ αὐτὸς διήρχετο
διὰ μέσου Σαμαρείας
καὶ Γαλιλαίας.
ιβ′. Καὶ αὐτοῦ εἰσερχομένου
εἴς τινα κώμην,
δέκα ἄνδρες λεπροὶ
ἀπήντησαν αὐτῷ,
οἳ ἔστησαν πόρρωθεν.
ιγ′. Καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνήν,
λέγοντες·
« Ἰησοῦ ἐπιστάτα,
ἐλέησον ἡμᾶς. »
ιδ′. Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς·
« Πορευθέντες
ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς
τοῖς ἱερεῦσιν. »
Καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ

8. « Mais ne dira-t-il pas à lui :
« Apprête
« quoi je puisse souper (mon sou-
« et t'étant ceint [per),
« sers-moi
« jusqu'à ce que j'aie mangé
« et aie bu,
« et après cela
« toi tu mangeras et tu boiras ? »
9. « Est-ce qu'il a reconnaissance
à ce serviteur,
parce qu'il a fait
les choses enjointes à lui ?
je ne *le* pense pas.
10. « Ainsi aussi vous,
lorsque vous avez fait
toutes les choses enjointes à vous,
dites que :
« Nous sommes des serviteurs in-
« nous avons fait [utiles,
« ce que nous devions faire. »
11. Et il arriva
dans le *temps que* lui
cheminer (cheminait) vers Jérusalem,
aussi lui-même traversait
au milieu de (entre) la Samarie
et la Galilée.
12. Et lui entrant
dans un certain village,
dix hommes lépreux
vinrent-au-devant de lui,
lesquels se tinrent de loin.
13. Et eux élevèrent la voix,
disant :
« Jésus *notre* maître,
aie-pitié de nous. »
14. Et *les* ayant vus il dit à eux :
« Étant allés
faites-voir vous-mêmes
aux prêtres. »
Et il arriva
dans le *temps que*

15. Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν, μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν Θεόν·

16. καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης.

17. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· « Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ;

18. « Οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ, εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος; »

19. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· « Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. »

20. Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων, πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν· « Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως,

21. « οὐδὲ ἐροῦσιν· « Ἰδοὺ ὧδε, » ἤ· « Ἰδοὺ ἐκεῖ· » ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν. »

15. L'un d'eux, voyant qu'il était guéri, retourna sur ses pas, glorifiant Dieu à haute voix,

16. et vint se jeter aux pieds de Jésus, le visage contre terre, en lui rendant grâces ; et celui-là était Samaritain.

17. Alors Jésus dit : « Tous les dix n'ont-ils pas été guéris ? où sont donc les neuf autres ?

18. « Il ne s'en est point trouvé qui soit revenu, et qui ait rendu gloire à Dieu, sinon cet étranger. »

19. Et il lui dit : « Levez-vous, allez, votre foi vous a sauvé. »

20. Les pharisiens lui demandaient un jour quand viendrait le royaume de Dieu ; et il leur répondit : « Le royaume de Dieu ne viendra point d'une manière qui le fasse remarquer ;

21. « et on ne dira point : « Il est ici, » ou : « Il est là. » Car dès à présent le royaume de Dieu est au milieu de vous. »

αὐτοὺς ὑπάγειν,	eux se retirer (ils se retiraient),
ἐκαθαρίσθησαν.	ils furent guéris.
ιε'. Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν,	15. Et l'un d'eux,
ἰδὼν ὅτι ἰάθη,	ayant vu qu'il avait été guéri,
ὑπέστρεψεν,	revint,
δοξάζων τὸν Θεὸν	glorifiant Dieu
μετὰ φωνῆς μεγάλης·	avec une voix grande (à haute voix) ;
ις'. Καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον	16. et il tomba sur la face
παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ,	aux pieds de lui,
εὐχαριστῶν αὐτῷ·	rendant-grâce à lui ;
καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης.	et lui-même était Samaritain.
ιζ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς	17. Et Jésus
ἀποκριθεὶς εἶπεν·	ayant répondu dit :
« Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν;	« Les dix n'ont-ils pas été guéris ?
οἱ δὲ ἐννέα ποῦ;	et les neuf *autres* où *sont-ils ?*
ιη'. « Οὐχ εὑρέθησαν	18. « Ils n'ont pas été trouvés
ὑποστρέψαντες	étant revenus
δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ,	pour donner (rendre) gloire à Dieu,
εἰ μὴ οὗτος ὁ ἀλλογενής; »	si *ce* n'*est* cet étranger ? »
ιθ'. Καὶ εἶπεν αὐτῷ·	19. Et il dit à lui :
« Ἀναστὰς πορεύου·	« T'étant levé va ;
ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. »	la foi de toi a sauvé toi. »
κ'. Ἐπερωτηθεὶς δὲ	20. Et interrogé
ὑπὸ τῶν Φαρισαίων,	par les pharisiens,
πότε ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ	quand le royaume de Dieu
ἔρχεται,	vient (viendrait),
ἀπεκρίθη αὐτοῖς, καὶ εἶπεν·	il répondit à eux, et dit :
« Ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ	« Le royaume de Dieu
οὐκ ἔρχεται	ne vient pas
μετὰ παρατηρήσεως,	avec présage,
κα'. « οὐδὲ ἐροῦσιν·	21. « et on ne dira pas :
« Ἰδοὺ ὧδε, »	« *Le* voici ici, »
ἤ· « Ἰδοὺ ἐκεῖ· »	ou : « *Le* voilà là ; »
ἰδοὺ γάρ,	car voici,
ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ	le royaume de Dieu
ἐστὶν ἐντὸς ὑμῶν. »	est au-milieu-de vous. »

22. Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· « Ἐλεύσονται ἡμέραι, ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν· καὶ οὐκ ὄψεσθε.

23. « Καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν· « Ἰδοὺ ὧδε, » ἤ· « Ἰδοὺ ἐκεῖ· » μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε.

24. « Ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή, ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπὸ τὸν οὐρανὸν λάμπει· οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.

25. « Πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

26. « Καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

27. « Ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐξεγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν· καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.

28. « Ὁμοίως καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν·

22. Après cela il dit à ses disciples : « Il viendra un temps où vous désirerez voir un des jours du Fils de l'homme, et vous ne le verrez point.

23. « Et ils vous diront : « Il est ici, il est là. » Mais n'y allez point, et ne le suivez point.

24. « Car comme un éclair brille et se fait voir depuis un côté du ciel jusqu'à l'autre, ainsi paraîtra le Fils de l'homme en son jour.

25. « Mais il faut auparavant qu'il souffre beaucoup et qu'il soit rejeté par ce peuple.

26. « Et ce qui est arrivé au temps de Noé, arrivera encore au temps du fils de l'homme.

27. « Ils mangeaient et ils buvaient ; les hommes épousaient les femmes, et les femmes se mariaient, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche ; et alors le déluge, survenant, les fit tous périr.

28. « Et comme il arriva encore au temps de Lot, ils mangeaient et ils buvaient, ils achetaient et ils vendaient, ils plantaient et ils bâtissaient,

κβ΄. Εἶπε δὲ	22. Et il dit
πρὸς τοὺς μαθητάς·	à ses disciples :
« Ἡμέραι ἐλεύσονται,	« Des jours viendront,
ὅτε ἐπιθυμήσετε ἰδεῖν	lorsque (où) vous désirerez voir
μίαν τῶν ἡμερῶν	un-seul des jours
τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·	du fils de l'homme ;
καὶ οὐκ ὄψεσθε.	et vous ne *le* verrez pas.
κγ΄. « Καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν·	23. « Et ils diront à vous :
« Ἰδοὺ ὧδε, »	« *Le* voici ici, »
ἤ· « Ἰδοὺ ἐκεῖ· »	ou : « *Le* voilà là ; »
μὴ ἀπέλθητε,	n'y allez pas,
μηδὲ διώξητε.	et ne *le* suivez pas.
κδ΄. « Ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή,	24. « Car comme l'éclair,
ἡ ἀστράπτουσα	celui qui éclaire
ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν,	depuis la *partie* sous le ciel,
λάμπει εἰς τὴν ὑπὸ οὐρανόν·	brille jusqu'à la *partie* sous le ciel ;
οὕτως ἔσται	ainsi sera
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου	le fils de l'homme
ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.	dans le jour de lui-même.
κε΄. « Πρῶτον δὲ δεῖ	25. « Mais d'abord il faut
αὐτὸν παθεῖν	lui avoir souffert
πολλά,	beaucoup de choses,
καὶ ἀποδοκιμασθῆναι	et avoir été réprouvé
ἀπὸ ταύτης τῆς γενεᾶς.	par cette race-ci.
κϛ΄. « Καὶ καθὼς ἐγένετο	26. « Et selon qu'il est arrivé
ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε,	dans les jours de Noé,
ἔσται οὕτως	il sera ainsi
καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις	aussi dans les jours
τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.	du fils de l'homme.
κζ΄. « Ἤσθιον,	27. « Ils mangeaient,
ἔπινον,	ils buvaient,
ἐγάμουν,	ils épousaient,
ἐξεγαμίζοντο,	ils étaient donnés-en-mariage,
ἄχρι ἧς ἡμέρας Νῶε	jusqu'au jour où Noé
εἰσῆλθεν εἰς τὴν κιβωτόν·	entra dans l'arche ;
καὶ ὁ κατακλυσμὸς ἦλθεν,	et le déluge vint,
καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.	et fit-périr tous.
κη΄. « Ὁμοίως καὶ	28. « Semblablement aussi
ὡς ἐγένετο	comme il arriva
ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ·	dans les jours de Lot ;
ἤσθιον,	ils mangeaient,
ἔπινον,	ils buvaient,

29. « ᾗ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.

30. « Κατὰ ταῦτα ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.

31. « Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος, καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά· καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.

32. « Μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.

33. « Ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὃς ἂν ἀπολέσῃ, ζῳογονήσει αὐτήν.

34. « Λέγω ὑμῖν· ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς· ὁ εἷς παραληφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται·

35. « Ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό· ἡ μία παραληφθήσεται καὶ ἡ ἑτέρα ἀφεθήσεται.

36. « Ἔσονται δύο ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραληφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. »

29. « Mais le jour où Lot sortit de Sodome, il tomba du ciel une pluie de feu et de soufre, qui les perdit tous.

30. « Il en sera de même au jour où le fils de l'homme paraîtra.

31. « En ce temps-là, si un homme se trouve au haut de la maison, et que ses meubles soient en bas, qu'il ne descende point pour les prendre ; et que celui qui se trouvera dans le champ ne retourne point non plus à ce qui est derrière lui.

32. « Souvenez-vous de la femme de Lot.

33. « Quiconque cherchera à sauver sa vie, la perdra ; et quiconque la perdra, la sauvera.

34. « Je vous déclare qu'en cette nuit-là, de deux personnes qui seront dans le même lit, l'une sera prise et l'autre laissée ;

35. « de deux femmes qui moudront ensemble, l'une sera prise et l'autre laissée ;

36. « de deux hommes qui seront dans le même champ, l'un sera pris et l'autre laissé. »

ἠγόραζον, ἐπώλουν,	ils achetaient, ils vendaient,
ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν·	ils plantaient, ils bâtissaient ;
κθ'. « ᾗ δὲ ἡμέρᾳ Λὼτ	29. « et le jour où Lot
ἐξῆλθεν ἀπὸ Σοδόμων,	sortit de Sodome,
πῦρ καὶ θεῖον	du feu et du soufre
ἔβρεξεν ἀπὸ οὐρανοῦ,	tomba-en-pluie du ciel,
καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.	et fit-périr tous.
λ'. « Ἔσται κατὰ ταῦτα	30. « Il sera selon cela (de même)
ᾗ ἡμέρᾳ	dans le jour où
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου	le fils de l'homme
ἀποκαλύπτεται.	se découvre (paraîtra).
λα'. « Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,	31. « Dans ce jour là,
ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος,	*celui* qui sera sur la terrasse,
καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ	et les meubles de lui
ἐν τῇ οἰκίᾳ,	dans la maison,
μὴ καταβάτω	qu'il ne descende pas
ἆραι αὐτά·	pour enlever eux ;
καὶ ὁ ἐν τῇ ἀγρῷ,	et celui dans le champ,
ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω	semblablement qu'il ne retourne pas
εἰς τὰ ὀπίσω.	vers les choses *laissées* derrière.
λβ'. « Μνημονεύετε	32. « Souvenez-vous
τῆς γυναικὸς Λώτ.	de la femme de Lot.
λγ'. « Ὃς ἐὰν ζητήσῃ	33. « *Celui* qui aura cherché
σῶσαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,	à sauver la vie de lui-même,
ἀπολέσει·	perdra *elle ;*
καὶ ὃς ἂν ἀπολέσει αὐτήν,	et celui qui aura perdu elle,
ζωογονήσει αὐτήν.	vivifiera elle.
λδ'. « Λέγω ὑμῖν·	34. « Je *le* dis à vous :
ταύτῃ τῇ νυκτὶ	dans cette nuit-là
δύο ἔσονται ἐπὶ μιᾶς κλίνης·	deux seront sur un-seul lit ;
ὁ εἷς παραληφθήσεται,	un sera pris,
καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.	et l'autre sera laissé.
λε'. « Δύο ἔσονται	35. « Deux *femmes* seront
ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό·	qui moulent ensemble ;
ἡ μία παραληφθήσεται,	l'une sera prise,
καὶ ἡ ἑτέρα ἀφεθήσεται.	et l'autre sera laissée.
λς'. « Δύο ἔσονται	36. « Deux seront
ἐν τῷ ἀγρῷ·	dans le champ :
ὁ εἷς παραληφθήσεται,	l'un sera pris,
καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. »	et l'autre sera laissé. »

37. « Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· « Ποῦ, Κύριε; » Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· « Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 18

1. Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς, πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν,
2. λέγων· « Κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει, τὸν Θεὸν μὴ φοβούμενος, καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος.
3. « Χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ· καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα· « Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. »
4. « Καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον. Μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· « Εἰ καὶ τὸν Θεὸν οὐ φοβοῦμαι, οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέ- « πομαι,
5. « διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδι- « κήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑποπιάζῃ με. »
6. Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος· « Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει·

37. Ils lui dirent : « Où sera-ce, Seigneur ? » Et il répondit : « En quelque lieu que soit le corps, les aigles s'y assembleront. »

CHAPITRE 18

1. Il leur dit aussi cette parabole, pour faire voir qu'il faut toujours prier, et ne point se lasser de le faire :
2. « Il y avait, dit-il, dans une certaine ville, un juge qui ne craignait point Dieu, et ne se souciait point des hommes.
3. « Et il y avait aussi dans la même ville une veuve qui venait toujours le trouver, en lui disant : « Faites-moi justice de ma partie. »
4. « Et il fut longtemps sans vouloir le faire ; mais enfin il dit en lui-même : « Quoique je ne craigne point Dieu, et que je n'aie point « de considération pour les hommes,
5. « néanmoins, parce que cette veuve m'importune, je lui ferai « justice, de peur qu'à la fin elle ne vienne me faire quelque affront. »
6. « Vous entendez, ajouta le Seigneur, ce que dit ce méchant.

λζʹ. Καὶ ἀποκριθέντες
λέγουσιν αὐτῷ·
« Ποῦ Κύριε; »
Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς·
« Ὅπου τὸ σῶμα,
ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσον-

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 18 [ται. »

αʹ. Ἔλεγε δὲ καὶ
παραβολὴν αὐτοῖς,
πρὸς τὸ δεῖν
αὐτοὺς πάντοτε προσεύχεσθαι,
καὶ μὴ ἐγκακεῖν,
βʹ. λέγων·
« Ἦν τις κριτὴς
ἔν τινι πόλει,
μὴ φοβούμενος τὸν Θεόν,
καὶ μὴ ἐντρεπόμενος ἄνθρωπον.
γʹ. « Ἦν δέ τις χήρα
ἐν ἐκείνῃ τῇ πόλει·
καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν,
λέγουσα· « Ἐκδίκησόν με
« ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. »
δʹ. « Καὶ οὐκ ἤθελεν
ἐπὶ χρόνον.
Μετὰ δὲ ταῦτα
εἶπεν ἐν ἑαυτῷ·
« Εἰ καὶ οὐ φοβοῦμαι τὸν Θεόν,
« καὶ οὐκ ἐντρέπομαι ἄνθρωπον,
εʹ. « διά γε
« τὸ ταύτην τὴν χήραν
« παρέχειν κόπον μοι,
« ἐκδικήσω αὐτήν,
« ἵνα ἐρχομένη εἰς τέλος
« μὴ ὑποπιάζῃ με. »
ϛʹ. « Ὁ δὲ Κύριος εἶπεν·
« Ἀκούσατε,
τί λέγει ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας.

37. Et ayant répondu
ils disent à lui :
« Où, Seigneur ? »
Et celui-ci dit à eux :
« *Là* où *sera* le corps,
là aussi les aigles se rassembleront. »

CHAPITRE 18

1. Et il disait aussi
une parabole à eux,
relativement au falloir (à ce qu'il faut)
eux toujours prier,
et ne pas se lasser,
2. disant :
« Il était un certain juge
dans une certaine ville,
ne craignant pas Dieu
et ne se souciant pas de l'homme.
3. « Et il était une certaine veuve
dans cette ville ;
et elle venait vers lui,
disant : « Fais-justice à moi
« de l'adversaire de moi. »
4. Et il ne veut (voulut) pas
pendant du temps (longtemps).
Et après cela
il dit en lui-même :
« Quoique je ne craigne pas Dieu,
« et ne me soucie pas de l'homme,
5. « à cause toutefois
« du (que) cette veuve
« fournir (donne) de l'ennui à moi,
« je ferai-justice à elle,
« afin que venant à la fin
« elle ne fasse-pas-affront à moi. »
6. Et le Seigneur dit :
« Entendez,
ce que dit le juge d'injustice.

7. « Ὁ δὲ Θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμῶν ἐπ' αὐτοῖς;

8. « Λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. Πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς; »

9. Εἶπεν δὲ καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι, καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιπούς, τὴν παραβολὴν ταύτην·

10. « Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι· ὁ εἷς Φαρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.

11. « Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο· « Ὁ Θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ « τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ « τελώνης·

12. « Νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα « κτῶμαι. »

7. « Et Dieu ne fera pas justice à ses élus, qui crient à lui jour et nuit, et il souffrira toujours qu'on les opprime ?

8. « Je vous déclare qu'il leur fera justice dans peu de temps. Mais lorsque le fils de l'homme viendra, pensez-vous qu'il trouve la foi sur la terre ? »

9. Il dit aussi cette parabole à quelques-uns qui mettaient leur confiance en eux-mêmes, comme étant justes, et qui méprisaient les autres :

10. « Deux hommes montèrent au temple pour prier ; l'un était pharisien, et l'autre publicain.

11. « Le pharisien, se tenant debout, priait ainsi en lui-même :
« Mon Dieu, je vous rends grâces de ce que je ne suis point comme le
« reste des hommes, qui sont voleurs, injustes et adultères, ni même
« comme ce publicain.

12. « Je jeûne deux fois la semaine ; je donne la dîme de tout ce
« que je possède. »

ζ'. « Ὁ δὲ Θεὸς	7. « Et Dieu
οὐ μὴ ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν	ne fera (rendra) pas la justice
τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ	des (aux) élus de lui-même
τῶν βοώντων αὐτῷ	ceux criant à lui
ἡμέρας καὶ νυκτός,	jour et nuit,
καὶ μακροθυμῶν ἐπὶ αὐτοῖς;	et étant-longanime au-sujet d'eux ?
η'. « Λέγω ὑμῖν	8. « Je dis à vous
ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν	qu'il fera (rendra) la justice
αὐτῶν	d'eux (à eux)
ἐν τάχει.	dans (avec) promptitude.
Πλὴν ἆρα	Seulement est-ce que
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν	le fils de l'homme étant venu
εὑρήσει τὴν πίστιν	trouvera la foi
ἐπὶ τῆς γῆς; »	sur la terre ? »
θ'. Εἶπε δὲ καὶ	9. Et il dit aussi
πρός τινας	à quelques-uns
τοὺς πεποιθότας ἐπὶ ἑαυτοῖς	ceux ayant-confiance en eux-mêmes
ὅτι εἰσὶ δίκαιοι,	qu'ils sont justes,
καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιπούς,	et rabaissant les autres,
ταύτην τὴν παραβολήν·	cette parabole :
ι'. « Δύο ἄνθρωποι	10. « Deux hommes
ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν	montèrent au temple
προσεύξασθαι·	pour prier ;
ὁ εἷς Φαρισαῖος,	l'un pharisien,
καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.	et l'autre publicain.
ια'. « Ὁ Φαρισαῖος	11. « Le pharisien
σταθεὶς	s'étant tenu-debout
προσηύχετο ταῦτα	disait-en-priant ces choses
πρὸς ἑαυτόν·	en lui-même :
« Ὁ Θεός, εὐχαριστῶ σοι	« Dieu, je rends-grâce à toi
« ὅτι οὐκ εἰμὶ	« parce que je ne suis pas
« ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώ- [πων,	« comme le restant des hommes,
« ἅρπαγες, ἄδικοι,	« voleurs, injustes,
« μοιχοί,	« adultères,
« ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης.	« ou aussi comme ce publicain.
ιβ'. « Νηστεύω δὶς	12. « Je jeûne deux-fois
« τοῦ σαββάτου,	« le sabbat (la semaine),
« ἀποδεκατῶ	« je donne-la-dîme
« πάντα ὅσα κτῶμαι. »	« de tout ce que j'acquiers. »

13. « Ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπᾶραι εἰς τὸν οὐρανόν· ἀλλ’ ἔτυπτεν εἰς τὸ στῆθος αὐτοῦ λέγων· « Ὁ Θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. »

14. « Λέγω ὑμῖν· κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἢ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. »

15. Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη, ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

16. Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτά, εἶπεν· « Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

17. « Ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. »

18. Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων λέγων· « Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; »

19. Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· « Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός.

13. « Le publicain, au contraire, se tenant éloigné, n’osait pas même lever les yeux au ciel ; mais il frappait sa poitrine, en disant : « Mon Dieu, ayez pitié de moi qui suis un pécheur. »

14. « Je vous déclare que celui-ci s’en retourna chez lui justifié, et non pas l’autre ; car quiconque s’élève sera abaissé, et quiconque s’abaisse sera élevé. »

15. On lui présentait aussi de petits enfants, afin qu’il les touchât ; ce que voyant ses disciples, ils les repoussaient avec des paroles rudes.

16. Mais Jésus, appelant à lui ces enfants, dit à ses disciples : « Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez point ; car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.

17. « Je vous dis en vérité, quiconque ne recevra point le royaume de Dieu comme un enfant, n’y entrera point. »

18. Un jeune homme de qualité lui ayant fait cette demande : « Bon maître, que faut-il que je fasse pour acquérir la vie éternelle ? »

19. Jésus lui répondit : « Pourquoi m’appelez-vous bon ? Il n’y a que Dieu seul qui soit bon.

ιγ′. « Ὁ δὲ τελώνης
ἑστὼς μακρόθεν
οὐκ ἤθελεν
οὐδὲ ἐπᾶραι τοὺς ὀφθαλμοὺς
εἰς τὸν οὐρανόν·
ἀλλὰ ἔτυπτεν
εἰς τὸ στῆθος αὐτοῦ,
λέγων·
« Ὁ Θεός, ἱλάσθητί μοι
« τῷ ἁμαρτωλῷ. »
ιδ′. « Λέγω ὑμῖν·
οὗτος κατέβη δεδικαιωμένος
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
ἢ ἐκεῖνος·
ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτόν,
ταπεινωθήσεται
ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτόν,
ὑψωθήσεται. »
ιε′. Προσέφερον δὲ αὐτῷ
καὶ τὰ βρέφη,
ἵνα ἅπτηται αὐτῶν·
οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες
ἐπετίμησαν αὐτοῖς.
ις′. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
προσκαλεσάμενος αὐτά, εἶπεν·
« Ἄφετε τὰ παιδία
ἔρχεσθαι πρός με,
καὶ μὴ κωλύετε αὐτά·
ἡ γὰρ βασιλεία τοῦ Θεοῦ
ἐστι τῶν τοιούτων.
ιζ′. « Ἀμὴν λέγω ὑμῖν·
ὃς ἂν μὴ δέξηται
τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ
ὡς παιδίον,
οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. »
ιη′. Καί τις ἄρχων
ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων·
« Ἀγαθὲ Διδάσκαλε,
τί ποιήσας
κληρονομήσω ζωὴν αἰώνιον; »
ιθ′. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ·
« Τί λέγεις με ἀγαθόν;

13. « Et le publicain
se tenant de loin
ne voulait
pas même lever les yeux
vers le ciel ;
mais il frappait
sur la poitrine de lui-même,
disant :
« Dieu, aie-pitié de moi
« le pécheur. »
14. « Je *le* dis à vous :
celui-ci descendit justifié
dans la maison de lui-même,
plutôt que celui-là ;
parce que tout *homme,* celui élevant
sera abaissé, [lui-même,
et celui abaissant lui-même,
sera élevé. »
15. Or ils approchaient de lui
aussi les petits-enfants,
afin qu’il touchât eux ;
mais les disciples ayant vu
gourmandaient eux.
16. Mais Jésus
ayant appelé eux (les enfants), dit :
« Laissez les petits-enfants
venir à moi,
et n’empêchez pas eux ;
car le royaume de Dieu
est de (appartient à) ceux tels.
17. « En-vérité je *le* dis à vous :
celui qui n’aura pas reçu
le royaume de Dieu
comme un petit-enfant,
n’entrera pas dans lui. »
18. Et un certain magistrat
interrogea lui, disant :
« Bon maître,
quoi ayant fait
hériterai-je de la vie éternelle ? »
19. Et Jésus dit à lui :
« Pourquoi dis-tu moi bon ?

20. « Τὰς ἐντολὰς οἶδας· « Μὴ φονεύσῃς· μὴ μοιχεύσῃς· μὴ « κλέψῃς· μὴ ψευδομαρτυρήσῃς· τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν « μητέρα σου. »

21. Ὁ δὲ εἶπεν· « Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητός μου. »

22. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· « Ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον, καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι. »

23. Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.

24. Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπεν· « Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελεύσονται.

25. « Εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

26. Εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες· « Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; »

20. « Vous savez les commandements : « Vous ne tuerez point ; « Vous ne commettrez point d'adultère ; Vous ne déroberez point ; « Vous ne porterez point de faux témoignage ; Honorez votre père « et votre mère. »

21. Il lui répondit : « J'ai gardé tous ces commandements dès ma jeunesse. »

22. Ce que Jésus ayant entendu, lui dit : « Il vous manque encore une chose : vendez tout ce que vous avez, et le distribuez aux pauvres, et vous aurez un trésor dans le ciel ; puis venez, et me suivez. »

23. Mais lui, ayant entendu ceci, devint tout triste, parce qu'il était extrêmement riche.

24. Et Jésus, voyant qu'il était devenu triste, dit : « Qu'il est difficile que ceux qui ont des richesses entrent dans le royaume de Dieu !

25. « Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le royaume de Dieu. »

26. Et ceux qui l'écoutaient lui dirent : « Qui peut donc être sauvé ? »

Οὐδεὶς ἀγαθός,	Nul n'*est* bon,
εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός.	si *ce* n'*est* un-seul, Dieu.
κʹ. « Οἶδας τὰς ἐντολάς·	20. « Tu sais les commandements :
« Μὴ φονεύσῃς·	« Ne tue pas ;
« μὴ μοιχεύσῃς· μὴ κλέψῃς·	« ne sois-pas-adultère ; ne dérobe pas ;
« μὴ ψευδομαρτυρήσῃς·	« ne porte-pas-faux-témoignage ;
« τίμα τὸν πατέρα σου,	« honore le père de toi,
« καὶ τὴν μητέρα σου. »	« et la mère de toi. »
καʹ. Ὁ δὲ εἶπεν·	21. Et celui-ci dit :
« Ἐφύλαξα πάντα ταῦτα	« J'ai observé toutes ces choses
ἐκ νεότητός μου. »	depuis la jeunesse de moi. »
κβʹ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς	22. Et Jésus
ἀκούσας ταῦτα, εἶπεν αὐτῷ·	ayant entendu ces choses, dit à lui :
« Ἓν ἔτι λείπει σοι·	« Une chose encore manque à toi ;
πώλησον	vends
πάντα ὅσα ἔχεις,	toutes les choses que tu as,
καὶ διάδος πτωχοῖς,	et distribue-*les* aux pauvres,
καὶ ἕξεις θησαυρὸν	et tu auras un trésor
ἐν οὐρανῷ·	dans le ciel ;
καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι. »	et *viens* ici, suis-moi. »
κγʹ. Ὁ δὲ	23. Et celui-ci
ἀκούσας ταῦτα,	ayant entendu ces choses,
ἐγένετο περίλυπος·	devint très-affligé ;
ἦν γὰρ σφόδρα πλούσιος.	car il était fort riche.
κδʹ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς	24. Et Jésus
ἰδὼν αὐτὸν	ayant vu lui
γενόμενον περίλυπος,	devenu très-affligé,
εἶπεν·	dit :
« Πῶς δυσκόλως	« Combien difficilement
οἱ ἔχοντες τὰ χρήματα	ceux ayant les biens
εἰσελεύσονται	entreront-ils
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.	dans le royaume de Dieu !
κεʹ. « Ἔστι γὰρ εὐκοπώτερον	25. « Car il est plus aisé
κάμηλον εἰσελθεῖν	un chameau entrer
διὰ τρήματος βελόνης,	par le trou d'une aiguille,
ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν	que un riche entrer
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. »	dans le royaume de Dieu. »
κϛʹ. Οἱ δὲ ἀκούσαντες	26. Et ceux qui avaient entendu
εἶπαν·	dirent :
« Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; »	« Et qui peut être sauvé ? »

27. Ὁ δὲ εἶπεν· « Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ Θεῷ ἐστιν.

28. Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· « Ἰδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα, καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι. »

29. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· « Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐδείς ἐστιν, ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν, ἢ γονεῖς, ἢ ἀδελφούς, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ,

30. « ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. »

31. Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα, εἶπεν πρὸς αὐτούς· « Ἰδού, ἀναβαίνομεν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ τελειωθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου.

32. « Παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐμπαιχθήσεται, καὶ ὑβρισθήσεται, καὶ ἐμπτυσθήσεται·

33. « καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν· καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται. »

27. Il leur répondit : « Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu. »

28. Alors Pierre lui dit : « Pour nous, vous voyez que nous avons tout quitté, et que nous vous avons suivi. »

29. Jésus leur dit : « Je vous dis en vérité, personne ne quittera, pour le royaume de Dieu, ou sa maison, ou son père et sa mère, ou ses frères, ou sa femme, ou ses enfants,

30. « qui ne reçoive dès ce monde beaucoup davantage, et dans le siècle à venir la vie éternelle. »

31. Ensuite Jésus prenant à part les douze apôtres, leur dit : « Voici, nous allons à Jérusalem ; et tout ce qui a été écrit par les prophètes touchant le Fils de l'homme va être accompli.

32. « Car il sera livré aux gentils ; on se moquera de lui, on le fouettera, on lui crachera au visage.

33. « Et après qu'on l'aura fouetté, on le fera mourir, et il ressuscitera le troisième jour. »

κζʹ. Ὁ δὲ εἶπεν·
« Τὰ ἀδύνατα
παρὰ ἀνθρώποις
ἐστὶ δυνατὰ παρὰ Θεῷ. »
κηʹ. Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν·
« Ἰδού,
ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα,
καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι. »
κθʹ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς·
« Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὅτι ἐστὶν οὐδείς,
ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν,
ἢ γονεῖς, ἢ ἀδελφούς,
ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα,
ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ,
λʹ. « ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ
πολλαπλασίονα
ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ,
καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ
ζωὴν αἰώνιον. »
λαʹ. Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώ-
εἶπε πρὸς αὐτούς· [δεκα,
« Ἰδού,
ἀναβαίνομεν εἰς Ἰερουσαλήμ,
καὶ πάντα τὰ γεγραμμένα
διὰ τῶν προφητῶν
περὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου
τελειωθήσεται.
λβʹ. « Παραδοθήσεται γὰρ
τοῖς ἔθνεσιν,
καὶ ἐμπαιχθήσεται,
καὶ ὑβρισθήσεται,
καὶ ἐμπτυσθήσεται·
λγʹ. « καὶ μαστιγώσαντες
ἀποκτενοῦσιν αὐτόν·
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
ἀναστήσεται. »

27. Et celui-ci dit :
« Les choses impossibles
chez les hommes
sont possibles chez Dieu. »
28. Et Pierre dit :
« Voici,
nous, nous avons laissé toutes choses,
et nous avons suivi toi. »
29. Et celui-ci dit à eux :
« En-vérité je *le* dis à vous,
qu'il n'est personne,
qui ait quitté *sa* maison,
ou *ses* parents, ou *ses* frères,
ou *sa* femme, ou *ses* enfants,
à-cause du royaume de Dieu,
30. « qui ne doive recevoir
des *biens* multiples
dans ce temps-ci (cette vie),
et dans le temps celui qui vient
une vie éternelle. »
31. Et ayant pris *à part* les douze,
il dit à eux :
« Voici,
nous montons à Jérusalem,
et toutes les choses écrites
par les prophètes
sur le fils de l'homme
seront accomplies.
32. « Car il sera livré
aux gentils,
et sera bafoué,
et sera outragé,
et sera conspué ;
33. « et *l'*ayant fouetté
ils mettront-à-mort lui ;
et le jour troisième
il ressuscitera. »

34. Καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν· καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

35. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχώ, τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.

36. Ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου, ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο.

37. Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ, ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.

38. Καὶ ἐβόησεν λέγων· « Ἰησοῦ, υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με. »

39. Καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ, ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· « Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με. »

40. Σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. Ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ, ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων·

41. « Τί σοι θέλεις ποιήσω; » ὁ δὲ εἶπεν· « Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω. »

42. Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· « Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. »

34. Mais ils ne comprirent rien à tout cela : ce langage leur était caché, et ils n'entendaient point ce qu'il leur disait.

35. Lorsqu'il était près de Jéricho, un aveugle se trouva assis le long du chemin, demandant l'aumône ;

36. et comme il entendait le bruit du peuple qui passait, il s'enquit de ce que c'était.

37. On lui répondit que c'était Jésus de Nazareth qui passait.

38. En même temps il se mit à crier : « Jésus, fils de David, ayez pitié de moi. »

39. Et ceux qui allaient devant le reprenaient rudement pour le faire taire ; mais il criait encore beaucoup plus fort : « Fils de David, ayez pitié de moi. »

40. Alors Jésus s'arrêta, et commanda qu'on le lui amenât. Et lorsqu'il se fut approché, il lui demanda :

41. « Que voulez-vous que je vous fasse ? » L'aveugle répondit : « Seigneur, faites que je voie. »

42. Jésus lui dit : « Voyez ; votre foi vous a sauvé. »

λδ′. Καὶ αὐτοὶ
συνῆκαν
οὐδὲν τούτων·
καὶ τοῦτο τὸ ῥῆμα
ἦν κεκρυμμένον ἀπὸ αὐτῶν,
καὶ οὐκ ἐγίνωσκον
τὰ λεγόμενα.
λε′. Ἐγένετο δὲ
ἐν τῷ
αὐτὸν ἐγγίζειν
εἰς Ἱεριχώ,
τὶς τυφλὸς ἐκάθητο
παρὰ τὴν ὁδὸν
προσαιτῶν.
λϛ′. Ἀκούσας δὲ
ὄχλου διαπορευομένου,
ἐπυνθάνετο
τί εἴη τοῦτο.
λζ′. Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ
ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος
παρέρχεται.
λη′. Καὶ ἐβόησεν, λέγων·
« Ἰησοῦ, υἱὲ Δαυίδ,
ἐλέησόν με. »
λθ′. Καὶ οἱ προάγοντες
ἐπετίμων αὐτῷ,
ἵνα σιωπήσῃ·
αὐτὸς δὲ
ἔκραζε πολλῷ μᾶλλον·
« Υἱὲ Δαυίδ,
ἐλέησόν με. »
μ′. « Ὁ δὲ Ἰησοῦς σταθεὶς
ἐκέλευσεν
αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν.
Αὐτοῦ δὲ ἐγγίσαντος,
ἐπηρώτησεν αὐτόν,
λέγων·
μα′. « Τί θέλεις ποιήσω σοι; »
Ὁ δὲ εἶπεν·
« Κύριε,
ἵνα ἀναβλέψω. »
μβ′. Καὶ ὁ Ἰησοῦς

34. Et eux
ne comprirent
aucune de ces choses ;
et cette parole
était cachée à eux,
et ils n'entendaient pas
les choses dites.
35. Et il arriva
dans le *temps*
que lui approcher (qu'il approchait)
vers Jéricho,
un certain aveugle était assis
le-long du chemin
demandant *l'aumône*.
36. Et ayant entendu
une foule qui passait,
il demandait
quoi était cela.
37. Et ils annoncèrent à lui
que Jésus le Nazaréen
passe (passait).
38. Et il cria, disant :
« Jésus, fils de David,
aie-pitié de moi. »
39. Et ceux allant-devant
gourmandaient lui,
afin qu'il se tût ;
mais lui
criait beaucoup plus.
« Fils de David,
aie-pitié de moi. »
40. Et Jésus s'étant arrêté
ordonna
lui (l'aveugle) être amené vers lui-même.
Et lui s'étant approché,
il interrogea lui,
disant :
41. « Que veux-tu que je fasse à toi ? »
Et celui-ci dit :
« Seigneur,
que je recouvre-la-vue. »
42. Et Jésus

43. Καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν Θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδών, ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 19

1. Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἰεριχώ·
2. Καί, ἰδού, ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος· καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος ἦν πλούσιος.
3. Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν· καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.
4. Καὶ προδραμὼν ἔμπροσθεν, ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι ἐκείνης ἤμελλεν διέρχεσθαι.
5. Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι. »
6. Καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.
7. Καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι· « Παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι. »

43. Il vit au même instant, et il le suivait, rendant gloire à Dieu. Ce que tout le peuple ayant vu, il en loua Dieu.

CHAPITRE 19

1. Jésus, étant entré dans Jéricho, passait par la ville ;
2. et il y avait un homme nommé Zachée, chef des publicains et fort riche,
3. qui, ayant envie de voir Jésus pour le connaître, ne le pouvait à cause de la foule, parce qu'il était fort petit.
4. C'est pourquoi il courut devant et monta sur un sycomore pour le voir, parce qu'il devait passer par là.
5. Jésus, étant venu en cet endroit, leva les yeux en haut ; et l'ayant vu, il lui dit : « Zachée, hâtez-vous de descendre, parce qu'il faut que je loge aujourd'hui dans votre maison. »
6. Zachée descendit aussitôt et le reçut avec joie. »
7. Tous voyant cela en murmuraient, disant : « Il est allé loger chez un homme de mauvaise vie. »

εἶπεν αὐτῷ·
« Ἀνάβλεψον·
ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. »
μγʹ. Καὶ παραχρῆμα
ἀνέβλεψεν,
καὶ ἠκολούθει αὐτῷ,
δοξάζων τὸν Θεόν·
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδών,
ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 19

αʹ. Καὶ εἰσελθὼν
διήρχετο τὴν Ἰεριχώ.
βʹ. Καί, ἰδού,
ἀνὴρ καλούμενος Ζακχαῖος
ὀνόματι·
καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης,
καὶ οὗτος ἦν πλούσιος.
γʹ. Καὶ ἐζήτει
ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν, τίς ἐστιν·
καὶ οὐκ ἠδύνατο
ἀπὸ τοῦ ὄχλου,
ὅτι ἦν μικρὸς τῇ ἡλικίᾳ.
δʹ. Καὶ προδραμὼν
ἔμπροσθεν,
ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν,
ἵνα ἴδῃ αὐτόν,
ὅτι ἤμελλεν
διέρχεσθαι ἐκείνης.
εʹ. Καὶ ὡς ἦλθεν
ἐπὶ τὸν τόπον,
ὁ Ἰησοῦς ἀναβλέψας
εἶδεν αὐτόν,
καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν·
« Ζακχαῖε,
κατάβηθι σπεύσας·
σήμερον γὰρ δεῖ με
μεῖναι ἐν τῷ οἴκῳ σου. »
ϛʹ. Καὶ κατέβη σπεύσας,
καὶ χαίρων
ὑπεδέξατο αὐτόν.
ζʹ. Καὶ ἅπαντες
ἰδόντες διεγόγγυζον,

dit à lui :
« Recouvre-la-vue ;
la foi de toi a sauvé toi. »
43. Et sur-le-champ
il recouvra-la-vue,
et il suivait lui,
glorifiant Dieu :
et tout le peuple ayant vu,
donna louange à Dieu.

CHAPITRE 19

1. Et étant entré
il traversait Jéricho.
2. Et, voici,
il y avait un homme appelé Zachée
de *son* nom ;
et lui était chef-des-publicains,
et celui-ci était riche.
3. Et il cherchait
à voir Jésus, qui il est (était) ;
et il ne *le* pouvait pas
à-cause-de la foule,
parce qu'il était petit par la taille.
4. Et ayant couru
en avant,
il monta sur un sycomore,
afin qu'il vît lui,
parce qu'il devait
passer par là.
5. Et lorsqu'il fut arrivé
à l'endroit,
Jésus ayant levé-les-yeux
vit lui,
et dit à lui :
« Zachée,
descends t'étant hâté ;
car aujourd'hui il faut moi
rester dans la maison de toi. »
6. Et il descendit s'étant hâté,
et se réjouissant
il reçut lui.
7. Et tous
ayant vu murmuraient,

8. Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν Κύριον· « Ἰδού, τὰ ἡμίση μου τῶν ὑπαρχόντων, Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. »

9. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι· « Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν·

10. « ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός. »

11. Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεὶς εἶπεν παραβολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν εἶναι Ἰερουσαλὴμ αὐτόν, καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.

12. Εἶπεν οὖν· « Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακράν, λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν, καὶ ὑποστρέψαι.

13. « Καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· « Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχο-« μαι. »

8. Cependant Zachée, se présentant devant le Seigneur, lui dit : « Seigneur, je donne la moitié de mon bien aux pauvres ; et si j'ai fait tort à quelqu'un en quoi que ce soit, je lui en rends quatre fois autant. »

9. Sur quoi Jésus lui dit : « Cette maison a reçu aujourd'hui le salut, parce que celui-ci est aussi enfant d'Abraham ;

10. « car le Fils de l'homme est venu pour chercher et pour sauver ce qui était perdu. »

11. Comme ces gens-là étaient attentifs à ce qu'il disait, il ajouta encore une parabole, sur ce qu'il était près de Jérusalem, et qu'ils s'imaginaient que le règne de Dieu paraîtrait bientôt.

12. Il leur dit donc : « Il y avait un homme de grande naissance, qui s'en allait dans un pays fort éloigné, pour y recevoir la puissance royale, et s'en revenir ensuite ;

13. « et appelant dix de ses serviteurs, il leur donna dix mines d'argent, et leur dit : « Faites profiter cet argent jusqu'à ce que je « revienne. »

λέγοντες ὅτι·
« Εἰσῆλθε καταλῦσαι
παρὰ ἀνδρὶ ἁμαρτωλῷ. »
η'. Ζακχαῖος δὲ
σταθεὶς
εἶπε πρὸς τὸν Κύριον·
« Ἰδού, Κύριε,
δίδωμι τοῖς πτωχοῖς
τὰ ἡμίση
τῶν ὑπαρχόντων μου,
καὶ εἰ ἐσυκοφάντησά τί
τινος,
ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. »
θ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
εἶπε πρὸς αὐτὸν ὅτι·
« Σήμερον σωτηρία
ἐγένετο τούτῳ τῷ οἴκῳ,
καθότι καὶ αὐτός
ἐστιν υἱὸς Ἀβραάμ·
ι'. « ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἦλθε ζητῆσαι
καὶ σῶσαι
τὸ ἀπολωλός. »
ια'. Αὐτῶν δὲ
ἀκουόντων ταῦτα,
προσθεὶς εἶπε παραβολήν,
διὰ τὸ αὐτὸν εἶναι
ἐγγὺς Ἰερουσαλήμ,
καὶ αὐτοὺς δοκεῖν
ὅτι ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ
μέλλει ἀναφαίνεσθαι
παραχρῆμα.
ιβ'. Εἶπεν οὖν·
« Τὶς ἄνθρωπος εὐγενὴς
ἐπορεύθη
εἰς χώραν μακράν,
λαβεῖν βασιλείαν ἑαυτῷ,
καὶ ὑποστρέψαι.
ιγ'. « Καλέσας δὲ
δέκα δούλους ἑαυτοῦ,
ἔδωκεν αὐτοῖς
δέκα μνᾶς,

disant que :
« Il est entré pour loger
chez un homme pécheur. »
8. Et Zachée
s'étant placé *devant*
dit au Seigneur :
« Voici, Seigneur,
je donne aux pauvres
la moitié
des possessions de moi,
et si j'ai fait-tort de quelque chose
à quelqu'un,
je *le lui* rends quadruple. »
9. Et Jésus
dit à lui que :
« Aujourd'hui le salut
s'est fait pour cette maison,
parce que aussi lui
est fils d'Abraham ;
10. « car le fils de l'homme
est venu pour chercher
et pour sauver
ce *qui était* perdu. »
11. Et eux
écoutant ces choses,
ayant ajouté il dit une parabole,
sur le lui être (sur ce qu'il était)
près de Jérusalem,
et eux croire (sur ce qu'ils croyaient)
que le royaume de Dieu
doit se manifester
sur-le-champ.
12. Il dit donc :
« Un certain homme noble
alla
dans une contrée lointaine,
pour prendre la royauté pour lui-même,
et s'en retourner.
13. « Et ayant appelé
dix serviteurs de lui-même,
il donna à eux
dix mines,

14. « Οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ, λέγοντες· « Οὐ θέλομεν τοῦτον βασι-
« λεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς. »

15. « Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους, οἷς ἔδωκεν τὸ ἀργύριον, ἵνα γνοῖ τίς τί διεπραγματεύσατο.

16. « Παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος, λέγων· « Κύριε, ἡ μνᾶ σου
« δέκα προσειργάσατο μνᾶς. »

17. « Καὶ εἶπεν αὐτῷ· « Εὖ, ἀγαθὲ δοῦλε· ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ
« πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων. »

18. « Καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος, λέγων· « Κύριε, ἡ μνᾶ σου ἐποί-
« ησεν πέντε μνᾶς. »

19. « Εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ· « Καὶ σὺ γίνου ἐπάνω πέντε πό-
« λεων. »

20. « Καὶ ἕτερος ἦλθεν, λέγων· « Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου, ἣν
« εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ. »

14. « Mais comme ceux de son pays le haïssaient, ils envoyèrent après lui des députés pour faire cette protestation : « Nous ne voulons
« pas que celui-ci soit notre roi. »

15. « Étant donc revenu, après avoir reçu la puissance royale, il commanda qu'on lui fît venir ses serviteurs, auxquels il avait donné son argent, pour savoir combien chacun l'avait fait profiter.

16. « Le premier étant venu, lui dit : « Seigneur, votre mine d'ar-
« gent en a acquis dix autres. »

17. « Il lui répondit : « Ô bon serviteur, parce que vous avez été
« fidèle en ce peu que je vous avais commis, vous commanderez sur
« dix villes. »

18. « Le second étant venu, lui dit : « Seigneur, votre mine en a
« acquis cinq autres. »

19. « Son maître lui dit : « Je veux aussi que vous commandiez à
« cinq villes. »

20. « Il en vint un troisième, qui lui dit : « Seigneur, voici votre
« mine, que j'ai tenue enveloppée dans un mouchoir ;

καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Πραγματεύσασθε
« ἕως ἔρχομαι. »
ιδ'. « Οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ
ἐμίσουν αὐτόν,
καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν
ὀπίσω αὐτοῦ,
λέγοντες·
« Οὐ θέλομεν
« τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς. »
ιε'. « Καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ αὐτὸν ἐπανελθεῖν
λαβόντα τὴν βασιλείαν,
καὶ εἶπεν
τούτους τοὺς δούλους,
οἷς ἔδωκε τὸ ἀργύριον,
φωνηθῆναι αὐτῷ,
ἵνα γνοῖ
τίς διεπραγματεύσατο τί.
ις'. « Ὁ δὲ πρῶτος παρεγένε-
λέγων· [το,
« Κύριε,
« ἡ μνᾶ σου
« προσειργάσατο δέκα μνᾶς. »
ιζ'. « Καὶ εἶπεν αὐτῷ·
« Εὖ, ἀγαθὲ δοῦλε·
« ὅτι ἐγένου πιστὸς
« ἐν ἐλαχίστῳ,
« ἴσθι ἔχων ἐξουσίαν
« ἐπάνω δέκα πόλεων. »
ιη'. « Καὶ δεύτερος ἦλθεν,
λέγων·
« Κύριε, ἡ μνᾶ σου
« ἐποίησε πέντε μνᾶς. »
ιθ'. « Εἶπε δὲ καὶ τούτῳ·
« Καὶ σὺ γίνου
« ἐπάνω πέντε πόλεων. »
κ'. « Καὶ ἕτερος ἦλθεν,
λέγων·
« Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου,
« ἣν εἶχον ἀποκειμένην
« ἐν σουδαρίῳ.

et dit à eux :
« Faites-des-affaires
« jusqu'à ce que je revienne. »
14. « Mais les citoyens de lui
haïssaient lui,
et ils envoyèrent une députation
derrière lui,
disant :
« Nous ne voulons pas
« celui-ci régner sur nous. »
15. « Et il arriva
dans le *temps que* lui être (était) re-
ayant reçu la royauté, [venu
et il dit
ces serviteurs,
auxquels il avait donné l'argent,
être appelés à (auprès de) lui,
afin qu'il sût
qui avait trafiqué quoi.
16. « Et le premier se présenta,
disant :
« Maître,
« la mine de toi
« a produit-en-outre dix mines. »
17. « Et il dit à lui :
« Bien, bon serviteur ;
« parce que tu as été fidèle
« dans une très-petite chose,
« sois ayant autorité
« sur dix villes. »
18. « Et le second vint,
disant :
« Maître, la mine de toi
« a fait cinq mines. »
19. « Et il dit aussi à celui-ci :
« Aussi toi sois
« sur (à la tête de) cinq villes. »
20. « Et un autre vint,
disant :
« Maître, voici la mine de toi,
« que j'avais mise-en-réserve
« dans un mouchoir.

21. « Ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ· αἴρεις « ὃ οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας. »

22. « Λέγει αὐτῷ· « Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ « δοῦλε· ᾔδεις ὅτι ἐγώ, ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων ὃ οὐκ « ἔθηκα, καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα·

23. « καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκας τὸ ἀργύριόν μου ἐπὶ τράπεζαν; « κἀγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν ἔπραξα αὐτό. »

24. « Καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν· « Ἄρατε ἀπ᾽ αὐτοῦ τὴν « μνᾶν, καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι. »

25. « Καὶ εἶπαν αὐτῷ· « Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς. »

26. « Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι « παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ « δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ. »

27. « Πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου ἐκείνους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ᾽ αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε, καὶ κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου. »

21. « parce que je vous ai craint, sachant que vous êtes un homme « sévère, qui redemandez ce que vous n'avez point donné, et qui recueillez ce que vous n'avez point semé. »

22. « Son maître lui répondit : « Méchant serviteur, je vous « condamne par votre propre bouche : vous saviez que je suis un « homme sévère, qui redemande ce que je n'ai point donné, et qui « recueille ce que je n'ai point semé ;

23. « pourquoi donc n'avez-vous pas mis mon argent à la banque, « afin qu'à mon retour je le retirasse avec les intérêts ? »

24. « Alors il dit à ceux qui étaient présents : « Ôtez-lui la mine « qu'il a, et la donnez à celui qui en a dix. »

25. « Mais, Seigneur, répondirent-ils, il en a déjà dix. »

26. « Je vous déclare, leur dit-il, qu'on donnera à celui qui a déjà ; et que pour celui qui n'a point, on lui ôtera même ce qu'il a.

27. « Quant à mes ennemis, qui n'ont pas voulu m'avoir pour roi, qu'on les amène ici, et qu'on les tue en ma présence. »

κα'. « Ἐφοβούμην γάρ σε,	21. « Car je craignais toi,
« ὅτι εἶ	« parce que tu es
« ἄνθρωπος αὐστηρός·	« un homme sévère ;
« αἴρεις	« tu prends
« ὃ οὐκ ἔθηκας,	« ce que tu n'as pas déposé,
« καὶ θερίζεις	« et tu moissonnes
« ὃ οὐκ ἔσπειρας. »	« ce que tu n'as pas semé. »
κβ'. « Λέγει δὲ αὐτῷ·	22. « Et il (le maître) dit à lui :
« Κρινῶ σε	« Je jugerai toi
« ἐκ τοῦ στόματός σου,	« d'après la bouche de toi,
« πονηρὲ δοῦλε·	« méchant serviteur ;
« ᾔδεις ὅτι ἐγώ	« tu savais que moi
« εἰμι ἄνθρωπος αὐστηρός,	« je suis un homme sévère,
« αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα,	« prenant ce que je n'ai pas déposé,
« καὶ θερίζων	« et moissonnant
« ὃ οὐκ ἔσπειρα·	« ce que je n'ai pas semé ;
κγ'. « καὶ διὰ τί	23. « et pourquoi
« οὐκ ἔδωκας ἐπὶ τὴν τράπεζαν	« n'as-tu pas donné à la banque
« τὸ ἀργύριόν μου;	« l'argent de moi ?
« κἀγὼ ἐλθὼν	« et moi étant venu
« ἂν ἔπραξα αὐτὸ	« j'aurais retiré lui
« σὺν τόκῳ. »	« avec intérêt. »
κδ'. « Καὶ εἶπεν	24. « Et il dit
τοῖς παρεστῶσιν·	à ceux qui étaient-présents :
« Ἄρατε τὴν μνᾶν ἀπὸ αὐτοῦ,	« Prenez la mine à lui,
« καὶ δότε	« et donnez-*la*
« τῷ ἔχοντι τὰς δέκα μνᾶς. »	« à celui qui a les dix mines. »
κε'. « Καὶ εἶπαν αὐτῷ·	25. « Et ils dirent à lui :
« Κύριε,	« Maître,
« ἔχει δέκα μνᾶς. »	« il a *déjà* dix mines. »
κς'. « Λέγω γὰρ ὑμῖν,	26. « En effet je dis à vous, *dit-il,*
« ὅτι δοθήσεται	« qu'il sera donné
« παντὶ τῷ ἔχοντι,	« à tout *homme* ayant,
« ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος,	« mais à celui n'ayant pas,
« καὶ ὃ ἔχει	« même ce qu'il a
« ἀρθήσεται ἀπὸ αὐτοῦ.	« sera enlevé à lui.
κζ'. « Πλὴν	27. « D'ailleurs
« ἀγάγετε ὧδε	« amenez ici
« ἐκείνους τοὺς ἐχθρούς μου,	« ces ennemis de moi,
« τοὺς μὴ θελήσαντάς	« ceux qui n'ont pas voulu
« με βασιλεῦσαι ἐπὶ αὐτούς,	« moi régner sur eux,
« καὶ κατασφάξατε	« et égorgez-*les*

28. Καὶ εἰπὼν ταῦτα, ἐπορεύετο ἔμπροσθεν, ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.

29. Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν, ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν,

30. εἰπών· « Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην· ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

31. « Καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ· « Δια τί λύετε; » οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ· « Ὅτι ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει. »

32. Ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς.

33. Λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον, εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· « Τί λύετε τὸν πῶλον; »

34. Οἱ δὲ εἶπαν· « Ὅτι ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει. »

35. Καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ ἐπιρίψαντες ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια, ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν.

28. Lorsqu'il eut parlé de la sorte, il se mit à marcher avant tous les autres, pour arriver à Jérusalem.

29. Et étant arrivé près de Bethphagé et de Béthanie, à la montagne qu'on appelle des Oliviers, il envoya deux de ses disciples,

30. et il leur dit : « Allez-vous-en à ce village, qui est devant vous ; en y entrant, vous trouverez un ânon lié, sur lequel nul homme n'a jamais monté : déliez-le et me l'amenez.

31. « Si quelqu'un vous demande pourquoi vous le déliez, vous lui répondrez ainsi : « C'est que le Seigneur en a besoin. »

32. Ceux qu'il envoyait partirent donc, et trouvèrent l'ânon, comme il leur avait dit.

33. Et comme ils le déliaient, ceux à qui il appartenait leur dirent : « Pourquoi déliez-vous cet ânon ? »

34. Ils leur répondirent : « Parce que le Seigneur en a besoin. »

35. Ils l'amenèrent donc à Jésus ; et mettant leurs vêtements sur l'ânon, ils le firent monter dessus.

« ἔμπροσθέν μου. »
κη'. Καὶ εἰπὼν ταῦτα
ἐπορεύετο ἔμπροσθεν,
ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.
κθ'. Καὶ ἐγένετο
ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ
καὶ Βηθανίαν,
πρὸς τὸ ὄρος
τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν,
ἀπέστειλεν
δύο τῶν μαθητῶν,
λ'. εἰπών·
« Ὑπάγετε
εἰς τὴν κώμην κατέναντι·
ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι
εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον,
ἐπὶ ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων
ἐκάθισε πώποτε·
λύσαντες αὐτὸν
ἀγάγετε.
λα'. « Καὶ ἐάν τις
ἐρωτᾷ ὑμᾶς·
« Διὰ τί λύετε; »
ἐρεῖτε οὕτως αὐτῷ·
« Ὅτι ὁ Κύριος
« ἔχει χρείαν αὐτοῦ. »
λβ'. Οἱ δὲ ἀπεσταλμένοι
ἀπελθόντες
εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς
τὸν πῶλον ἑστῶτα.
λγ'. Αὐτῶν δὲ
λυόντων τὸν πῶλον,
οἱ κύριοι αὐτοῦ
εἶπαν πρὸς αὐτούς·
« Τί λύετε τὸν πῶλον; »
λδ'. Οἱ δὲ εἶπαν·
« Ὅτι ὁ Κύριος
ἔχει χρείαν αὐτοῦ. »
λε'. Καὶ ἤγαγον αὐτὸν
πρὸς τὸν Ἰησοῦν·
καὶ ἐπιρίψαντες ἐπὶ τὸν πῶλον
τὰ ἱμάτια ἑαυτῶν,

« devant moi. »
28. Et ayant dit ces choses,
il marchait en avant,
montant à Jérusalem.
29. Et il arriva
dès qu'il approcha de Bethphagé
et de Béthanie,
à la montagne
celle appelée des Oliviers,
il envoya
deux des disciples,
30. ayant dit :
« Avancez-vous
dans le village en face ;
dans lequel entrant
vous trouverez un ânon lié,
sur lequel aucun des hommes
ne s'est assis jamais-encore ;
ayant délié lui
amenez-*le*.
31. « Et si quelqu'un
demande à vous :
« Pourquoi *le* détachez-vous ? »
vous direz ainsi à lui :
« Parce que le Seigneur
« a besoin de lui. »
32. Et ceux envoyés
s'en étant allés
trouvèrent selon qu'il avait dit à eux
l'ânon se tenant.
33. Et eux
déliant l'ânon,
les maîtres de lui
dirent à eux :
« Pourquoi déliez-vous l'ânon ? »
34. Et ceux-ci dirent :
« Parce que le Seigneur
a besoin de lui. »
35. Et ils conduisirent lui
vers Jésus ;
et ayant jeté sur l'ânon
les vêtements d'eux-mêmes,

36. Πορευομένου δὲ αὐτοῦ, ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αὐτῶν
ἐν τῇ ὁδῷ.
37. Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους
τῶν Ἐλαιῶν, ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίρον-
τες αἰνεῖν τὸν Θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνά-
μεων,
38. λέγοντες· « Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνό-
ματι Κυρίου· εἰρήνη ἐν οὐρανῷ, καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις. »
39. Καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς
αὐτόν· « Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. »
40. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν· « Λέγω ὑμῖν ὅτι, ἐὰν οὗτοι σιω-
πήσωσιν, οἱ λίθοι κεκράξονται. »
41. Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ᾽ αὐτήν,
42. λέγων ὅτι· « Εἰ ἔγνως καὶ σύ, καί γε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου
ταύτῃ, τὰ πρὸς εἰρήνην σου· νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου·

36. Et partout où il passait, les peuples étendaient leurs vêtements
le long du chemin.
37. Mais lorsqu'il approcha de la descente de la montagne des Oli-
viers, tous les disciples en foule, étant transportés de joie, commen-
cèrent à louer Dieu à haute voix pour toutes les merveilles qu'ils
avaient vues,
38. en disant : « Béni soit le roi qui vient au nom du Seigneur. Que
la paix soit dans le ciel, et la gloire au plus haut des cieux ! »
39. Alors quelques-uns des pharisiens, qui étaient parmi le peuple,
lui dirent : « Maître, faites taire vos disciples. »
40. Il leur répondit : « Je vous déclare que si ceux-ci se taisent, les
pierres même crieront. »
41. Étant ensuite arrivé proche de Jérusalem, et regardant la ville,
il pleura sur elle, en disant :
42. « Ah ! si tu reconnaissais au moins en ce jour, qui t'est encore
donné, ce qui peut te procurer la paix ! Mais maintenant tout cela est
caché à tes yeux.

ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν.
λς′. Αὐτοῦ δὲ πορευομένου,
ὑπεστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ
τὰ ἱμάτια αὐτῶν.
λζ′. Αὐτοῦ δὲ ἐγγίζοντος ἤδη
πρὸς τῇ καταβάσει
τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν,
ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν
χαίροντες ἤρξαντο
αἰνεῖν τὸν Θεὸν
φωνῇ μεγάλῃ
περὶ πασῶν δυνάμεων
ὧν εἶδον,
λη′. λέγοντες·
« Εὐλογημένος ὁ βασιλεὺς
ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου·
εἰρήνη ἐν οὐρανῷ,
καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις. »
λθ′. Καί τινες
τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου
εἶπαν πρὸς αὐτόν·
« Διδάσκαλε
ἐπιτίμησον
τοῖς μαθηταῖς σου. »
μ′. Καὶ ἀποκριθεὶς
εἶπεν·
« Λέγω ὑμῖν ὅτι
ἐὰν οὗτοι σιωπήσωσιν,
οἱ λίθοι κεκράξονται. »
μα′. Καὶ ὡς ἤγγισεν,
ἰδὼν τὴν πόλιν,
ἔκλαυσεν ἐπὶ αὐτήν,
μβ′. λέγων ὅτι·
« Εἰ ἔγνως καὶ σύ,
καί γε ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ σου,
τὰ πρὸς εἰρήνην σου·
νῦν δὲ
ἐκρύβη
ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου·

ils firent-monter Jésus.
36. Et lui cheminant,
ils étendaient sur le chemin
les vêtements d'eux-mêmes.
37. Et lui approchant déjà
de la descente
de la montagne des Oliviers,
toute la multitude des disciples
se réjouissant commencèrent
à louer Dieu
d'une voix grande (à haute voix)
au-sujet-de tous les actes-de-puissance
qu'ils avaient vus,
38. disant :
« Béni *soit* le roi
venant au nom du Seigneur :
la paix *soit* dans le ciel,
et la gloire au plus haut *des cieux*. »
39. Et quelques-uns
des pharisiens de la foule
dirent à lui :
« Maître,
gourmande
les disciples de toi. »
40. Et ayant répondu
il dit *à eux :*
« Je dis à vous que
si ceux-ci se taisent,
les pierres crieront. »
41. Et lorsqu'il approcha,
ayant vu la ville,
il pleura sur elle,
42. disant que :
« Si tu reconnaissais aussi toi,
du moins dans ce jour de toi
les choses concernant la paix de toi ;
mais maintenant
elles ont été cachées
aux yeux de toi ;

43. « ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ, καὶ περιβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι, καὶ περικυκλώσουσίν σε, καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν,

44. « καὶ ἐδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν σοί λίθον ἐπὶ λίθῳ· ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου. »

45. Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας,

46. λέγων αὐτοῖς· « Γέγραπται· « Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς· » ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν. »

47. Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ,

48. καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν· ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.

43. « Aussi viendra-t-il un temps malheureux pour toi, où tes ennemis t'environneront de tranchées, où ils t'enfermeront et te serreront de toutes parts ;

44. « ils te renverseront par terre, toi et tes enfants qui sont au milieu de toi, et ils ne te laisseront pas pierre sur pierre, parce que tu n'as pas connu le temps auquel Dieu t'a visitée. »

45. Et étant entré dans le temple, il commença à chasser ceux qui y vendaient et y achetaient,

46. en leur disant : « Il est écrit : « Ma maison est une maison de prière ; » et néanmoins vous en avez fait une caverne de voleurs. »

47. Et il enseignait tous les jours dans le temple. Cependant les princes des prêtres, les scribes et les principaux du peuple cherchaient occasion de le perdre ;

48. mais ils ne trouvaient aucun moyen de rien faire contre lui, parce que tout le peuple était comme suspendu en admiration en l'écoutant.

μγ'. « ὅτι ἡμέραι
ἥξουσιν ἐπὶ σέ,
καὶ οἱ ἐχθροί σου
περιβαλοῦσί σοι χάρακα,
καὶ περικυκλώσουσί σε,
καὶ συνέξουσί σε
πάντοθεν,
μδ'. « καὶ ἐδαφιοῦσί σε
καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί,
καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν σοὶ
λίθον ἐπὶ λίθῳ·
ἀντὶ ὧν
οὐκ ἔγνως
τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου. »
με'. Καὶ εἰσελθὼν
εἰς τὸ ἱερόν,
ἤρξατο ἐκβάλλειν
τοὺς πωλοῦντας
καὶ ἀγοράζοντας ἐν αὐτῷ,
μϛ'. λέγων αὐτοῖς·
« Γέγραπται·
« Καὶ ὁ οἶκός μου
« ἔσται οἶκος προσευχῆς· »
ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐτὸν
σπήλαιον λῃστῶν. »
μζ'. Καὶ ἦν διδάσκων
τὸ κατὰ ἡμέραν
ἐν τῷ ἱερῷ.
Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ γραμματεῖς
καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ
ἐζήτουν ἀπολέσαι αὐτόν,
μη'. καὶ οὐχ εὕρισκον
τὸ τί ποιήσωσιν·
ἅπας γὰρ ὁ λαὸς
ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.

43. « parce que des jours
viendront à toi,
et les ennemis de toi
envelopperont toi d'une tranchée,
et enfermeront toi,
et serreront toi
de-tous-côtés,
44. « et renverseront-sur-le-sol toi
et les enfants de toi en toi,
et ne laisseront pas en toi
pierre sur pierre ;
en-échange de ce que
tu n'as pas connu
le temps de la visite de toi. »
45. Et étant entré
dans le temple,
il commença à chasser
ceux qui vendaient
et qui achetaient dans lui,
46. disant à eux :
« Il a été écrit :
« Et la maison de moi
« sera une maison de prière ; »
mais vous, vous avez fait elle
une caverne de voleurs. »
47. Et il était enseignant
jour par jour
dans le temple.
Mais les princes-des-prêtres
et les scribes
et *aussi* les premiers du peuple
cherchaient à perdre lui,
48. et ils ne trouvaient pas
quoi ils fissent ;
car tout le peuple
était suspendu à lui l'écoutant.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 20

1. Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, διδάσκοντος
αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου, ἐπέστησαν
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις,
2. καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν· « Εἰπὸν ἡμῖν, ἐν ποίᾳ
ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύ-
την; »
3. Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· « Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀ-
γὼ ἕνα λόγον, καὶ εἴπατέ μοι·
4. « Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων; »
5. Οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες ὅτι· « Ἐὰν
εἴπωμεν· « Ἐξ οὐρανοῦ, » ἐρεῖ· » Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε
αὐτῷ; »
6. « Ἐὰν δὲ εἴπωμεν· « Ἐξ ἀνθρώπων, » πᾶς ὁ λαὸς κατα-
λιθάσει ἡμᾶς· πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶ-
ναι. »
7. Καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.

CHAPITRE 20

1. Un de ces jours-là, comme il était dans le temple, instruisant le peuple et lui annonçant l'Évangile, les princes des prêtres et les scribes, étant survenus avec les sénateurs,
2. lui parlèrent en ces termes ; « Dites-nous par quelle autorité vous faites ces choses, ou qui est celui qui vous a donné ce pouvoir ? »
3. Jésus leur fit réponse, et leur dit : « J'ai aussi une question à vous faire ; répondez-moi.
4. « Le baptême de Jean était-il du ciel ou des hommes ? »
5. Mais ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes : « Si nous répondons qu'il était du ciel, il nous dira : « Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru ? »
6. « Et si nous répondons qu'il était des hommes, tout le peuple nous lapidera ; car il est persuadé que Jean était un prophète. »
7. Ils lui répondirent donc qu'ils ne savaient d'où il était.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 20

α′. Καὶ ἐγένετο
ἐν μιᾷ ἐκείνων τῶν ἡμερῶν,
αὐτοῦ διδάσκοντος τὸν λαὸν
ἐν τῷ ἱερῷ
καὶ εὐαγγελιζομένου,
οἱ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ γραμματεῖς
ἐπέστησαν
σὺν τοῖς πρεσβυτέροις,
β′. καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν,
λέγοντες·
« Εἰπὸν ἡμῖν,
ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
ποιεῖς ταῦτα;
ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι
ταύτην τὴν ἐξουσίαν; »
γ′. Ἀποκριθεὶς δὲ
εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ ἐγὼ
ἕνα λόγον,
καὶ εἴπατέ μοι·
δ′. « Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου
ἦν ἐξ οὐρανοῦ,
ἢ ἐξ ἀνθρώπων; »
ε′. Οἱ δὲ
συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτούς,
λέγοντες ὅτι·
« Ἐὰν εἴπωμεν· « Ἐξ οὐρανοῦ, »
ἐρεῖ· « Διὰ τί οὖν
« οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; »
ϛ′. « Ἐὰν δὲ εἴπωμεν·
« Ἐξ ἀνθρώπων, »
πᾶς ὁ λαὸς
καταλιθάσει ἡμᾶς·
ἔστι γὰρ πεπεισμένος
Ἰωάννην εἶναι προφήτην. »
ζ′. Καὶ ἀπεκρίθησαν
μὴ εἰδέναι πόθεν.

CHAPITRE 20

1. Et il arriva
dans un de ces jours-là,
lui enseignant le peuple
dans le temple
et annonçant-l'évangile,
les princes-des-prêtres
et les scribes
survinrent
avec les sénateurs,
2. et parlèrent à lui,
disant :
« Dis à nous,
dans (par) quelle autorité
fais-tu ces choses ?
ou qui est celui qui a donné à toi
cette autorité ? »
3. Et ayant répondu
il dit à eux :
« Je demanderai à vous aussi moi
une parole,
et dites à moi :
4. « Le baptême de Jean
était-il du ciel,
ou des hommes ? »
5. Et ceux-ci
raisonnaient avec eux-mêmes,
disant que :
« Si nous disons : « Du ciel, »
il dira : « Pourquoi donc
« n'avez-vous pas cru à lui ? »
6. « Mais si nous disons :
« Des hommes, »
tout le peuple
lapidera nous ;
car il est persuadé
Jean être un prophète. »
7. Et ils répondirent
ne pas savoir d'où.

8. Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· « Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. »

9. Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· « Ἄνθρωπός τις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἱκανούς.

10. « Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοί, δείραντες αὐτόν, ἐξαπέστειλαν κενόν.

11. « Καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι δοῦλον· οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν.

12. « Καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.

13. « Εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος· « Τί ποιήσω; πέμ-
« ψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἰδόντες ἐντρα-
« πήσονται. »

8. Et Jésus leur répliqua : « Je ne vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ces choses. »

9. Alors il commença à dire au peuple cette parabole : « Un homme planta une vigne, la loua à des vignerons ; et s'en étant allé en voyage, il fut longtemps hors de son pays.

10. « La saison étant venue, il envoya un de ses serviteurs vers ces vignerons, afin qu'ils lui donnassent le fruit de sa vigne, mais eux, l'ayant battu, le renvoyèrent sans lui rien donner.

11. « Il leur envoya ensuite un second serviteur ; mais ils le battirent encore, et l'ayant traité outrageusement, ils le renvoyèrent sans lui rien donner.

12. « Il en envoya encore un troisième, qu'ils blessèrent et chassèrent comme les autres.

13. « Enfin le maître de la vigne dit en lui-même : « Que ferai-je ?
« Je leur enverrai mon fils bien-aimé ; peut-être que le voyant, ils au-
« ront quelque respect pour lui. »

η΄. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν αὐτοῖς·
« Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν
ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
ποιῶ ταῦτα. »
θ΄. Ἤρξατο δὲ
λέγειν πρὸς τὸν λαὸν
ταύτην τὴν παραβολήν·
« Τὶς ἄνθρωπος
ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα,
καὶ ἐξέδετο αὐτὸν
γεωργοῖς·
καὶ αὐτὸν ἀπεδήμησεν
χρόνους ἱκανούς.
ι΄. « Καὶ ἐν καιρῷ
ἀπέστειλε δοῦλον
πρὸς τοὺς γεωργούς,
ἵνα δώσουσιν αὐτῷ
ἀπὸ τοῦ καρποῦ
τοῦ ἀμπελῶνος·
οἱ δὲ γεωργοί,
δείραντες αὐτόν,
ἐξαπέστειλαν κενόν.
ια΄. Καὶ προσέθετο
πέμψαι ἕτερον δοῦλον·
οἱ δὲ δείραντες
καὶ ἀτιμάσαντες
καὶ ἐκεῖνον,
ἐξαπέστειλαν κενόν.
ιβ΄. « Καὶ προσέθετο
πέμψαι τρίτον·
οἱ δὲ
τραυματίσαντες καὶ τοῦτον
ἐξέβαλον.
ιγ΄. « Ὁ δὲ κύριος
τοῦ ἀμπελῶνος
εἶπεν· « Τί ποιήσω;
« πέμψω τὸν υἱόν μου
« τὸν ἀγαπητόν·
« ἴσως ἰδόντες τοῦτον
« ἐντραπήσονται. »

8. Et Jésus
dit à eux :
« Non plus moi je ne dis à vous
dans (par) quelle autorité
je fais ces choses. »
9. Et il commença
à dire au peuple
cette parabole :
« Un certain homme
planta une vigne,
et loua elle
à des vignerons ;
et lui-même alla-en-voyage
pendant des temps assez-longs.
10. « Et dans la saison
il envoya un serviteur
vers les vignerons,
afin qu'ils donnent à lui
du fruit
de la vigne ;
mais les vignerons,
ayant battu lui,
le renvoyèrent vide (sans lui donner
11. « Et il ajouta [rien).
d'envoyer un autre serviteur ;
mais ceux-ci ayant battu
et ayant outragé
aussi celui-là,
le renvoyèrent vide (sans lui donner
12. « Et il ajouta [rien).
d'*en* envoyer un troisième ;
mais ceux-ci
ayant blessé aussi celui-ci
le chassèrent.
13. « Et le maître
de la vigne
dit : « Que ferai-je ?
« j'enverrai le fils de moi
« le bien-aimé ;
« peut-être ayant vu celui-ci
« ils *le* respecteront. »

14. « Ἰδόντες δὲ αὐτόν, οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυ-
τούς, λέγοντες· « Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτεί-
« νωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία. »
15. « Καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος, ἀπέκτει-
ναν. Τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
16. « Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ
δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. » Ἀκούσαντες δὲ εἶπαν· « Μὴ γέ-
νοιτο. »
17. Ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν· « Τί οὖν ἐστιν τὸ γεγραμ-
μένον τοῦτο· « Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗ-
« τος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας ; »
18. « Πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται·
« ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν. »
19. Καὶ ἐζήτησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν
ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ. Καὶ ἐφοβήθησαν τὸν
λαόν· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην
εἶπεν.

14. « Mais ces vignerons l'ayant vu, pensèrent en eux-mêmes, et
se dirent l'un à l'autre : « Voici l'héritier, tuons-le, afin que l'héritage
« soit à nous. »
15. « Et l'ayant chassé hors de la vigne, ils le tuèrent. Comment
donc les traitera le maître de cette vigne ?
16. « Il viendra et perdra ces vignerons, et il donnera sa vigne à
d'autres. » Ce que les princes des prêtres ayant entendu, ils lui dirent :
« À Dieu ne plaise. »
17. Mais Jésus, les regardant, leur dit : « Que veut donc dire cette
parole de l'Écriture : « La pierre, qui a été rejetée par ceux qui bâtis-
« saient, est devenue la principale pierre de l'angle ;
18. « quiconque tombera sur cette pierre s'y brisera ; et elle écra-
« sera celui sur qui elle tombera. ? »
19. Les princes des prêtres et les scribes eurent envie de se saisir
de lui à l'heure même, parce qu'ils avaient bien reconnu qu'il avait dit
cette parabole contre eux ; mais ils appréhendèrent le peuple.

ιδ'. « Οἱ δὲ γεωργοὶ	14. « Mais les vignerons
ἰδόντες αὐτόν,	ayant vu lui,
διελογίζοντο πρὸς ἑαυτούς,	pensèrent en eux-mêmes,
λέγοντες·	disant :
« Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·	« Celui-ci est l'héritier ;
« δεῦτε,	« *venez* ici,
« ἀποκτείνωμεν αὐτόν,	« tuons-le,
« ἵνα ἡ κληρονομία	« afin que l'héritage
« γένηται ἡμῶν. »	soit de (à) nous. »
ιε'. « Καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν	15. « Et ayant chassé lui
ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος,	hors de la vigne,
ἀπέκτειναν.	ils *le* tuèrent.
Τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς	Quoi donc fera à eux
ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;	le maître de la vigne ?
ιϛ'. « Ἐλεύσεται	16. « Il viendra
καὶ ἀπολέσει	et il fera-périr
τούτους τοὺς γεωργούς,	ces vignerons,
καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα	et il donnera la vigne
ἄλλοις. »	à d'autres. »
Ἀκούσαντες δὲ	Et ayant entendu
εἶπαν·	ils dirent :
« Μὴ γένοιτο. »	« Que *cela* ne se fasse pas. »
ιζ'. « Ὁ δὲ	17. Et celui-ci
ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν·	ayant regardé eux dit :
« Τί οὖν ἐστιν	« Quoi donc est
τοῦτο τὸ γεγραμμένον·	cette parole écrite :
« Ὃν λίθον ἀπεδοκίμασαν	« la *pierre* laquelle pierre ont rejetée
« οἱ οἰκοδομοῦντες,	« ceux qui bâtissent, [gée)
« οὗτος ἐγενήθη	« cette *pierre* est devenue (s'est chan-
« εἰς κεφαλὴν γωνίας.	« en tête d'angle (pierre angulaire).
ιη'. « Πᾶς ὁ πεσὼν	18. « Tout *homme* étant tombé
« ἐπὶ ἐκεῖνον τὸν λίθον	« sur cette pierre
« συνθλασθήσεται·	« sera broyé ;
« ἐπὶ ὃν δὲ ἂν πέσῃ,	« et *celui* sur qui elle sera tombée,
« λικμήσει αὐτόν. »	« elle écrasera lui. »
ιθ'. Καὶ οἱ ἀρχιερεῖς	19. Et les princes-des-prêtres
καὶ οἱ γραμματεῖς	et les scribes
ἐζήτησαν	cherchaient
ἐπιβαλεῖν τὰς χεῖρας ἐπὶ αὐτὸν	à jeter les mains sur lui
ἐν τῇ ὥρᾳ αὐτῇ.	à l'heure même.
Καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν·	Et ils craignirent le peuple ;
ἔγνωσαν γὰρ	car ils avaient reconnu

20. Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους, ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, εἰς τὸ παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.

21. Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· « Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ’ ἐπ’ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις,

22. « ἔξεστιν ἡμῖν Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὔ; »

23. Κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς αὐτούς· « Τί με πειράζετε;

24. « Δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; Ἀποκριθέντες δὲ εἶπαν· « Καίσαρος. »

25. Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· « Τοίνυν ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ. »

26. Καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ· καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ, ἐσίγησαν.

20. Comme ils ne cherchaient que les occasions de le perdre, ils lui envoyèrent des personnes apostées, qui contrefaisaient les gens de bien, pour le surprendre dans ses paroles, afin de le livrer à l’autorité et à la puissance du gouverneur.

21. Ces gens-là vinrent donc lui proposer cette question : « Maître, nous savons que vous ne dites et n’enseignez rien que de juste, et que vous n’avez point d’égard aux personnes, mais que vous enseignez la voie de Dieu dans la vérité :

22. « nous est-il libre de payer le tribut à César, ou de ne pas le payer ? »

23. Jésus, voyant leur artifice, leur dit : « Pourquoi me tentez-vous ?

24. « Montrez-moi un denier. De qui est l’image et l’inscription qu’il porte ? » Ils lui répondirent : « De César. »

25. Alors il leur dit : « Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu. »

26. Ils ne trouvèrent rien dans ces paroles qu’ils pussent reprendre devant le peuple, et ayant admiré sa réponse, ils se turent.

ὅτι εἶπε πρὸς αὐτοὺς	qu’il avait dit contre eux
ταύτην τὴν παραβολήν.	cette parabole.
κʹ. Καὶ παρατηρήσαντες	20. Et ayant épié
ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους,	ils envoyèrent des *gens* apostés,
ὑποκρινομένους	feignant
ἑαυτοὺς εἶναι δικαίους,	eux-mêmes être justes,
ἵνα ἐπιλάβωνται	afin qu’ils surprissent
λόγου αὐτοῦ,	la parole de lui,
ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν	de-manière-à livrer lui
τῇ ἀρχῇ	à l’autorité
καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.	et à la puissance du gouverneur.
καʹ. Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν,	21. Et ils interrogèrent lui,
λέγοντες·	disant :
« Διδάσκαλε, οἴδαμεν	« Maître, nous savons
ὅτι λέγεις καὶ διδάσκεις ὀρθῶς,	que tu parles et enseignes bien,
καὶ οὐ λαμβάνεις	et ne prends (fais) pas
πρόσωπον,	*acception de* personne,
ἀλλὰ διδάσκεις	mais *que* tu enseignes
ἐπὶ ἀληθείας	dans la vérité
τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ·	la voie de Dieu :
κβʹ. « ἔξεστιν ἡμῖν	22. « est-il permis à nous
δοῦναι φόρον Καίσαρι,	de donner le tribut à César,
ἢ οὔ; »	ou non ? »
κγʹ. Κατανοήσας δὲ	23. Et ayant aperçu
τὴν πανουργίαν αὐτῶν,	l’artifice d’eux,
εἶπε πρὸς αὐτούς·	il dit à eux :
« Τί πειράζετέ με;	« Pourquoi tentez-vous moi ?
κδʹ. « Δείξατέ μοι δηνάριον·	24. « Montrez à moi un denier ;
τίνος ἔχει εἰκόνα	de qui a-t-il l’image
καὶ ἐπιγραφήν; »	et l’inscription ? »
Ἀποκριθέντες	Ayant répondu
εἶπαν· « Καίσαρος. »	ils dirent : « De César. »
κεʹ. Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς·	25. Et celui-ci dit à eux :
« Ἀπόδοτε τοίνυν	« Rendez donc
τὰ Καίσαρος Καίσαρι,	les choses de César à César,
καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ. »	et les choses de Dieu à Dieu. »
κϛʹ. Καὶ οὐκ ἴσχυσαν	26. Et ils ne purent pas
ἐπιλαβέσθαι	reprendre
ῥήματος αὐτοῦ	la parole de lui
ἐναντίον τοῦ λαοῦ·	en-présence du peuple ;
καὶ θαυμάσαντες	et ayant admiré
ἐπὶ ἀποκρίσει αὐτοῦ,	au-sujet-de la réponse de lui,

27. Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτόν,

28. λέγοντες· « Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν· « Ἐάν « τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ἀ- « ποθάνῃ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα, καὶ ἐξανα- « στήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. »

29. « Ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος.

30. « Καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος.

31. « Καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτά· οὐ κατέλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον.

32. « Ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή.

33. « Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. »

34. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· « Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ γαμίσκονται·

27. Quelques-uns des saducéens, qui sont ceux qui nient la résurrection, vinrent le trouver ensuite, et lui proposèrent cette question :

28. « Maître, lui dirent-ils, Moïse nous a laissé cette ordonnance par écrit : « Si le frère de quelqu'un, étant marié, meurt sans laisser « d'enfants, son frère sera obligé d'épouser sa veuve, pour susciter « des enfants à son frère mort. »

29. « Or, il y avait sept frères, dont le premier, ayant épousé une femme, est mort sans enfants.

30. « Le second l'a épousée après lui, et est mort sans laisser de fils.

31. « Puis le troisième l'a épousée de même, et de même tous les sept, lesquels sont morts sans laisser d'enfants.

32. « Enfin la femme même est morte après eux tous.

33. « À la résurrection, duquel des sept frères sera-t-elle femme ? car tous l'ont épousée. »

34. Jésus leur répondit : « Les enfants de ce siècle-ci épousent des femmes, et les femmes des maris ;

ἐσίγησαν.
κζ′. Τινὲς δὲ
τῶν Σαδδουκαίων
προσελθόντες,
οἱ ἀντιλέγοντες
ἀνάστασιν μὴ εἶναι,
ἐπηρώτησαν αὐτόν,
κη′. λέγοντες·
« Διδάσκαλε,
Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν·
« Ἐὰν ἀδελφός τινος
« ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα,
« καὶ οὗτος ἀποθάνῃ
« ἄτεκνος,
« ἵνα ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ
« λάβῃ τὴν γυναῖκα,
« καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα
« τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. » [σαν·
κθ′. « Ἑπτὰ ἀδελφοὶ οὖν ἦ-
καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα,
ἀπέθανεν ἄτεκνος.
λ′. « Καὶ ὁ δεύτερος
ἔλαβε τὴν γυναῖκα,
καὶ αὐτοῦ ἀπέθανεν ἄτεκνος.
λα′. « Καὶ ὁ τρίτος
ἔλαβεν αὐτήν,
ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτά·
οὐ κατέλιπον τέκνα,
καὶ ἀπέθανον.
λβ′. « Ἡ δὲ γυνὴ καὶ
ἀπέθανεν ὕστερον πάντων.
λγ′. « Ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν,
τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή;
οἱ γὰρ ἑπτὰ
ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. »
λδ′. Καὶ ἀποκριθεὶς
ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
« Οἱ υἱοὶ τούτου τοῦ αἰῶνος
γαμοῦσι καὶ γαμίσκονται·

ils se turent.
27. Et quelques-uns
des Saducéens
s'étant approchés,
ceux qui contestent
une résurrection n'être pas,
interrogèrent lui,
28. disant :
« Maître,
Moïse a écrit à nous :
« Si le frère de quelqu'un
« est mort ayant femme,
« et que celui-ci soit mort
« sans-enfants,
« que le frère de lui
« prenne la femme,
« et suscite une progéniture
« au frère de lui-même. »
29. « Sept frères donc étaient ;
et le premier ayant pris une femme
mourut sans-enfants.
30. « Et le second
prit la femme,
et lui-même mourut sans-enfants.
31. « Et le troisième
prit elle,
et pareillement aussi les sept ;
ils ne laissèrent pas d'enfants,
et moururent.
32. « Et la femme aussi
mourut postérieurement-à tous.
33. « Dans la résurrection donc,
duquel d'eux devient-elle femme ?
car les sept
ont eu elle *pour* femme. »
34. Et ayant répondu
Jésus dit à eux :
« Les fils de ce siècle-ci
épousent et sont épousés ;

35. « οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν, καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται·

36. « οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται· ἰσάγγελοι γάρ εἰσιν, καὶ υἱοί εἰσιν τοῦ Θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.

37. « Ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει Κύριον τὸν Θεὸν Ἀβραάμ, καὶ τὸν Θεὸν Ἰσαὰκ, καὶ τὸν Θεὸν Ἰακώβ.

38. « Θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων· πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν. »

39. Ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν· « Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας. »

40. Οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.

41. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· « Πῶς λέγουσιν τὸν Χριστὸν υἱὸν Δαυὶδ εἶναι;

35. « mais pour ceux qui seront jugés dignes d'avoir part à ce siècle à venir, et à la résurrection des morts, ils ne se marieront plus, et n'épouseront plus de femmes ;

36. « car alors ils ne pourront plus mourir, parce qu'ils seront égaux aux Anges, et qu'étant enfants de la résurrection, ils seront enfants de Dieu.

37. « Et quant à ce que les morts doivent ressusciter un jour, Moïse le déclare assez lui-même en parlant du buisson, lorsqu'il dit que le Seigneur lui parla en ces termes : « Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu « d'Isaac, et le Dieu de Jacob. »

38. « Or, Dieu n'est point le Dieu des morts, mais des vivants ; car tous sont vivants devant lui. »

39. Alors quelques-uns des scribes, prenant la parole, lui dirent : « Maître, vous avez fort bien répondu. »

40. Et depuis ce temps-là, on n'osait plus lui faire de questions.

41. Mais Jésus leur dit : « Comment dit-on que le Christ doit être fils de David,

λε΄. « οἱ δὲ καταξιωθέντες	35. « mais ceux jugés-dignes
τυχεῖν ἐκείνου τοῦ αἰῶνος,	d'obtenir ce siècle-là,
καὶ τῆς ἀναστάσεως	et la résurrection
τῆς ἐκ νεκρῶν,	celle d'entre les morts,
οὔτε γαμοῦσιν	et n'épousent pas
οὔτε γαμίσκονται·	et ne sont pas épousés ;
λϛ΄. « οὔτε γὰρ δύνανται ἔτι	36. « car ils ne peuvent plus
ἀποθανεῖν·	mourir ;
εἰσὶ γὰρ ἰσάγγελοι,	car ils sont égaux-aux-anges,
καί εἰσιν υἱοὶ τοῦ Θεοῦ,	et sont fils de Dieu,
ὄντες υἱοὶ τῆς ἀναστάσεως.	étant fils de la résurrection.
λζ΄. « Ὅτι δὲ οἱ νεκροὶ	37. « Et que les morts
ἐγείρονται,	ressuscitent,
καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν	aussi Moïse *l'*a révélé
ἐπὶ τῆς βάτου,	*en parlant* du buisson,
ὡς λέγει Κύριον	comme il dit le Seigneur
τὸν Θεὸν Ἀβραάμ,	*être* le Dieu d'Abrabam,
καὶ τὸν Θεὸν Ἰσαάκ,	et le Dieu d'Isaac,
καὶ τὸν Θεὸν Ἰακώβ.	et le Dieu de Jacob.
λη΄. « Θεὸς δὲ	38. « Or Dieu
οὐκ ἔστι νεκρῶν,	n'est pas *le Dieu* des morts,
ἀλλὰ ζώντων·	mais des vivants ;
πάντες γὰρ ζῶσιν αὐτῷ. »	car tous vivent pour (devant) lui. »
λθ΄. Τινὲς δὲ	39. Et quelques-uns
τῶν γραμματέων	des scribes
ἀποκριθέντες εἶπαν·	ayant répondu dirent :
« Διδάσκαλε,	« Maître,
εἶπας καλῶς. »	tu as dit bien. »
μ΄. Οὐκέτι δὲ ἐτόλμων	40. Et ils n'osaient plus
ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.	demander à lui rien.
μα΄. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς·	41. Et il dit à eux :
« Πῶς λέγουσιν	« Comment disent-ils
τὸν Χριστὸν	le Christ
εἶναι υἱὸν Δαυίδ;	être fils de David ?

42. « Καὶ αὐτὸς Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ τῶν ψαλμῶν· « Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· « Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,

43. ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. »

44. « Δαυὶδ οὖν Κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν; »

45. Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·

46. « Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων, τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς, καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις·

47. « οἳ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται, οὗτοι λήψονται περισσότερον κρίμα. »

42. « puisque David dit lui-même dans le livre des psaumes : « Le « Seigneur a dit à mon Seigneur : « Asseyez-vous à ma droite,

43. « jusqu'à ce que j'aie réduit vos ennemis à vous servir de mar- « chepied ? »

44. « David rappelant donc lui-même son Seigneur, comment peut-il être son fils ? »

45. Il dit ensuite à ses disciples, en présence de tout le peuple qui l'écoutait :

46. « Gardez-vous des scribes, qui affectent de se promener en longues robes, qui aiment à être salués dans les places publiques, à occuper les premières chaires dans les synagogues, et les premières places dans les festins ;

47. « qui, sous prétexte de leurs longues prières, dévorent les maisons des veuves. Ces personnes en recevront une condamnation plus rigoureuse. »

μβʹ. « Καὶ Δαυὶδ αὐτὸς	42. « Et David lui-même
λέγει ἐν βίβλῳ τῶν ψαλμῶν·	dit dans le livre des psaumes :
« Ὁ Κύριος εἶπεν	« Le Seigneur a dit
« τῷ Κυρίῳ μου·	« au Seigneur de moi :
« Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,	« Assieds-toi à la droite de moi,
μγʹ. « ἕως ἂν θῶ	43. « jusqu'à ce que j'aie mis
« τοὺς ἐχθρούς σου	« les ennemis de toi
« ὑποπόδιον	« *comme* marchepied
« τῶν ποδῶν σου. »	« des pieds de toi. »
μδʹ. « Δαυὶδ οὖν	44. « David donc
καλεῖ αὐτὸν Κύριον,	appelle lui *son* Seigneur,
καὶ πῶς ἐστιν υἱὸς αὐτοῦ; »	et comment est-il fils de lui ? »
μεʹ. Παντὸς δὲ τοῦ λαοῦ	45. Et tout le peuple
ἀκούοντος,	écoutant,
εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·	il dit aux disciples de lui-même :
μςʹ. « Προσέχετε	46. « Gardez-vous
ἀπὸ τῶν γραμματέων,	des scribes,
τῶν θελόντων περιπατεῖν	ceux voulant se promener
ἐν στολαῖς,	dans (avec) des robes *longues,*
καὶ φιλούντων ἀσπασμὸν	et aimant la salutation
ἐν ταῖς ἀγοραῖς,	dans les places-publiques,
καὶ πρωτοκαθεδρίας	et les premières-chaires
ἐν ταῖς συναγωγαῖς,	dans les synagogues,
καὶ πρωτοκλισίας	et les premières-places
ἐν τοῖς δείπνοις·	dans les festins :
μζʹ. « οἳ κατεσθίουσιν	47. « qui dévorent
τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν,	les maisons des veuves,
καὶ προφάσει	et par prétexte
προσεύχονται μακρά·	prient longuement ;
οὗτοι λήψονται	ceux-ci recevront
κρίμα	une condamnation
περισσότερον. »	plus forte (rigoureuse). »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 21

1. Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν πλουσίους.

2. Εἶδεν δέ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο,

3. καὶ εἶπεν· « Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα ἡ πτωχὴ αὕτη πλεῖον πάντων ἔβαλεν.

4. « Ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα τοῦ Θεοῦ· αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν. »

5. Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται, εἶπεν·

6. « Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται. »

7. Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες· « Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; »

CHAPITRE 21

1. Jésus regardait un jour les riches qui mettaient leurs offrandes dans le tronc ;

2. et il vit aussi une pauvre veuve, qui y mit deux petites pièces blanches de monnaie.

3. Sur quoi il dit : « Je vous dis en vérité que cette pauvre veuve a donné plus que tous les autres ;

4. « car tous ceux-là ont fait des présents à Dieu de ce qu'ils avaient en abondance ; mais celle-ci a donné de son indigence même tout ce qui lui restait pour vivre. »

5. Quelques-uns lui disant que le temple était bâti de belles pierres et orné de riches dons, il leur répondit :

6. « Il viendra un temps où tout ce que vous voyez ici sera tellement détruit qu'il n'y demeurera pas pierre sur pierre. »

7. Alors ils lui demandèrent : « Maître, quand cela arrivera-t-il ? et par quel signe connaîtra-t-on que ces choses sont prêtes à s'accomplir ? »

<table>
<tr><th>ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 21</th><th>CHAPITRE 21</th></tr>
<tr><td>α′. Ἀναβλέψας δὲ
εἶδε τοὺς πλουσίους
βάλλοντας τὰ δῶρα αὐτῶν
εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.</td><td>1. Et ayant levé-les-yeux
il vit les riches
jetant les dons d'eux-mêmes
dans le tronc.</td></tr>
<tr><td>β′. Εἶδε δέ
τινα χήραν πενιχρὰν
βάλλουσαν ἐκεῖ
δύο λεπτά,</td><td>2. Et il vit
une certaine veuve pauvre
jetant là
deux petites pièces de monnaie,</td></tr>
<tr><td>γ′. καὶ εἶπεν·
« Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν,
ὅτι αὕτη ἡ χήρα ἡ πτωχὴ
ἔβαλε πλεῖον πάντων.</td><td>3. et il dit :
« En-vérité je dis à vous,
que cette veuve pauvre
a jeté plus que tous.</td></tr>
<tr><td>δ′. « Ἅπαντες γὰρ οὗτοι
ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα τοῦ Θεοῦ
ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς·
αὕτη δὲ ἔβαλεν
ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς
ἅπαντα τὸν βίον, ὃν εἶχεν. »</td><td>4. « Car tous ceux-ci
ont jeté dans les dons de Dieu
de ce qui est-superflu à eux-mêmes ;
mais celle-ci a jeté
du manque d'elle-même
toute la subsistance qu'elle avait. »</td></tr>
<tr><td>ε′. Καί τινων
λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ,
ὅτι κεκόσμηται
λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν,
εἶπεν·</td><td>5. Et quelques-uns
parlant sur le temple,
qu'il avait été orné
de pierres belles et d'offrandes,
il dit :</td></tr>
<tr><td>ϛ′. « Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε,
ἡμέραι ἐλεύσονται
ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται
λίθος ἐπὶ λίθῳ,
ὃς οὐ καταλυθήσεται. »</td><td>6. « Ces choses que vous voyez,
des jours viendront
dans lesquels ne sera pas laissée
pierre sur pierre,
qui ne sera pas détruite. »</td></tr>
<tr><td>ζ′. Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτόν,
λέγοντες·
« Διδάσκαλε, πότε οὖν
ταῦτα ἔσται;
καὶ τί τὸ σημεῖον,
ὅταν ταῦτα μέλλῃ γίνεσθαι; »</td><td>7. Et ils interrogèrent lui
disant :
« Maître, quand donc
ces choses seront-elles ?
et quel est le signe,
quand ces choses devront se faire ? »</td></tr>
</table>

8. Ὁ δὲ εἶπεν· « Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε. Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες ὅτι· « Ἐγώ εἰμι, » καὶ ὁ καιρὸς ἤγγικεν. Μὴ οὖν πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.

9. « Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος. »

10. Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς· « Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν·

11. « σεισμοί τε μεγάλοι κατὰ τόπους καὶ λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται· φόβητρά τε καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μεγάλα ἔσται.

12. « Πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου.

13. « Ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον.

8. Jésus leur répondit : « Prenez garde à ne pas vous laisser séduire ; car plusieurs viendront sous mon nom, disant : « C'est moi qui suis le Christ ; » et ce temps-là est proche ; gardez-vous donc bien de les suivre.

9. « Et lorsque vous entendrez parler de guerres et de séditions, ne vous étonnez pas, car il faut que cela arrive premièrement ; mais la fin ne viendra pas sitôt.

10. « Alors, ajouta-t-il, on verra se soulever peuple contre peuple, et royaume contre royaume.

11. « Et il y aura en divers lieux de grands tremblements de terre, des pestes et des famines ; et il paraîtra des choses épouvantables et des signes extraordinaires dans le ciel.

12. « Mais avant toutes ces choses, ils se saisiront de vous, et vous persécuteront, vous entraîneront dans les synagogues et dans les prisons, et vous mèneront par la force devant les rois et les gouverneurs, à cause de mon nom ;

13. « et cela vous servira pour rendre témoignage à la vérité.

η'. Ὁ δὲ εἶπεν·
« Βλέπετε
μὴ πλανηθῆτε.
Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,
λέγοντες ὅτι·
« Ἐγώ εἰμι, »
καὶ ὁ καιρὸς ἤγγικεν.
μὴ οὖν πορευθῆτε
ὀπίσω αὐτῶν.
θ'. « Ὅταν δὲ ἀκούσητε
πολέμους καὶ ἀκαταστασίας,
μὴ πτοηθῆτε·
δεῖ γὰρ
ταῦτα γενέσθαι πρῶτον,
ἀλλὰ τὸ τέλος οὐκ εὐθέως. »
ι'. Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς·
« Ἔθνος ἐγερθήσεται
ἐπὶ ἔθνος,
καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν·
ια'. « μεγάλοι τε σεισμοὶ
κατὰ τόπους,
καὶ λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται·
καὶ φόβητρά τε
καὶ σημεῖα μεγάλα
ἔσται ἀπὸ οὐρανοῦ.
ιβ'. « Πρὸ δὲ πάντων τούτων
ἐπιβαλοῦσιν ἐπὶ ὑμᾶς
τὰς χεῖρας αὐτῶν,
καὶ διώξουσιν,
παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς
καὶ φυλακάς,
ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς
καὶ ἡγεμόνας,
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου.
ιγ'. « Ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν
εἰς μαρτύριον.

8. Et celui-ci dit :
« Voyez (prenez garde)
que vous ne soyez pas-égarés.
Car beaucoup viendront
au nom de moi,
disant que :
« Je suis *le Christ,* »
et le temps s'est approché (est proche).
N'allez donc pas
derrière eux (à leur suite).
9. « Et quand vous entendrez
des guerres et des séditions,
ne soyez pas épouvantés ;
car il faut
ces choses être arrivées d'abord,
mais la fin non sur-le-champ. »
10. Alors il disait à eux :
« Nation se soulèvera
contre nation,
et royaume contre royaume ;
11. « et de grands tremblements *de*
en *certains* lieux, [*terre*
et des famines et des pestes seront ;
et des épouvantails
et des signes grands
seront *venant* du ciel.
12. « Et avant toutes ces choses
ils jetteront sur vous
les mains d'eux-mêmes,
et *vous* persécuteront,
vous livrant dans des synagogues
et des prisons,
conduits vers des rois
et des gouverneurs,
à-cause du nom de moi.
13. « Mais *cela* aboutira à vous
à témoignage *de la vérité*.

14. « Θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι·

15. « ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.

16. « Παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων, καὶ ἀδελφῶν, καὶ συγγενῶν, καὶ φίλων· καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν.

17. « Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.

18. « Καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται.

19. « Ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

20. « Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων τὴν Ἰερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.

21. « Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν·

22. « ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσιν, τοῦ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.

14. « Gravez donc cette pensée dans vos cœurs, de ne pas préméditer ce que vous devez répondre ;

15. « car je vous donnerai moi-même une bouche et une sagesse, à laquelle tous vos ennemis ne pourront résister, et qu'ils ne pourront contredire.

16. « Vous serez trahis et livrés aux magistrats par vos pères et vos mères, par vos frères, par vos parents, par vos amis, et on fera mourir plusieurs d'entre vous ;

17. « et vous serez haïs de tout le monde à cause de mon nom.

18. « Cependant il ne se perdra pas un cheveu de votre tête.

19. « C'est par votre patience que vous posséderez vos âmes.

20. « Lorsque vous verrez une armée environner Jérusalem, sachez que sa désolation est proche.

21. « Alors que ceux qui sont dans la Judée s'enfuient sur les montagnes ; que ceux qui se trouveront au milieu d'elle s'en retirent, et que ceux qui seront dans le pays d'alentour n'y entrent point ;

22. « car ce seront alors les jours de la vengeance, afin que tout ce qui est écrit dans l'Écriture soit accompli.

ιδʹ. « Θέσθε οὖν
ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν
μὴ προμελετᾶν
ἀπολογηθῆναι·
ιεʹ. « ἐγὼ γὰρ
δώσω ὑμῖν
στόμα καὶ σοφίαν,
ᾗ
πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν
οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν
οὐδὲ ἀντιστῆναι.
ιϛʹ. « Παραδοθήσεσθε δὲ
καὶ ὑπὸ γονέων,
καὶ ἀδελφῶν,
καὶ συγγενῶν
καὶ φίλων·
καὶ θανατώσουσιν
ἐξ ὑμῶν.
ιζʹ. « Καὶ ἔσεσθε
μισούμενοι ὑπὸ πάντων
διὰ τὸ ὄνομά μου.
ιηʹ. « Καὶ θρὶξ
ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν
οὐ μὴ ἀπόληται.
ιθʹ. « Ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν
κτήσεσθε
τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
κʹ. « Ὅταν δὲ
ἴδητε τὴν Ἰερουσαλὴμ
κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων,
τότε γνῶτε
ὅτι ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς
ἤγγικεν.
καʹ. « Τότε
οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,
καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς
ἐκχωρείτωσαν,
καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις
μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν·
κβʹ. « ὅτι αὗταί εἰσιν
ἡμέραι ἐκδικήσεως,

14. « Mettez donc
dans les cœurs de vous
de ne pas préméditer
pour vous justifier ;
15. « car moi
je donnerai à vous
une bouche et une sagesse,
à laquelle
tous ceux opposés à vous
ne pourront pas répliquer
ni résister.
16. « Mais vous serez livrés
et par vos pères-et-mères,
et par *vos* frères,
et par *vos* parents,
et par *vos* amis ;
et ils feront-mourir
plusieurs d'entre vous.
17. « Et vous serez
haïs de tous
à-cause-du nom de moi.
18. « Et un cheveu
de la tête de vous
ne se perdra pas.
19. « Dans (par) la patience de vous
vous posséderez
les âmes de vous.
20. « Et lorsque
vous aurez vu Jérusalem
enveloppée par des armées,
alors sachez
que la désolation d'elle
s'est approchée (est proche).
21. « Alors
que ceux *qui sont* dans la Judée
s'enfuient vers les montagnes,
et que ceux *qui sont* au milieu d'elle
se retirent,
et que ceux *qui sont* dans les contrées
n'entrent pas dans elle ;
22. « parce que ceux-ci sont
les jours de la vengeance,

23. « Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ.

24. « Καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης, καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα, καὶ Ἰερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν.

25. « Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις· καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἠχούσης θαλάσσης καὶ σάλου,

26. « ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ· αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

27. « Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

28. « Ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι, ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν. »

23. « Malheur à celles qui seront grosses ou nourrices en ces jours-là : car ce pays sera accablé de maux, et la colère du ciel tombera sur ce peuple.

24. « Ils passeront par le fil de l'épée ; ils seront emmenés captifs dans toutes les nations ; et Jérusalem sera foulée aux pieds par les gentils, jusqu'à ce que le temps des nations soit accompli.

25. « Et il y aura des signes dans le soleil, dans la lune, et dans les étoiles ; et sur la terre les nations seront dans l'abattement et la consternation, la mer faisant un bruit effroyable par l'agitation de ses flots ;

26. et les hommes sécheront de frayeur dans l'attente de ce qui doit arriver dans tout l'univers ; car les vertus des cieux seront ébranlées ;

27. « et alors ils verront le fils de l'homme, qui viendra sur une nuée avec une grande puissance et une grande majesté.

28. « Pour vous, lorsque ces choses commenceront à arriver, regardez en haut, et levez la tête, parce que votre rédemption est proche. »

τοῦ πάντα τὰ γεγραμμένα	de toutes les choses écrites
πληρωθῆναι.	s'accomplir.
κγ'. « Οὐαὶ δὲ	23. « Et malheur
ταῖς ἐχούσαις	à celles ayant *des enfants*
ἐν γαστρὶ	dans *leur* sein
καὶ ταῖς θηλαζούσαις	et à celles allaitant
ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις·	dans ces jours-là ;
μεγάλη γὰρ ἀνάγκη	car une grande nécessité
ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς,	sera sur la terre,
καὶ ὀργὴ	et une *grande* colère
τούτῳ τῷ λαῷ.	contre ce peuple-ci.
κδ'. « Καὶ πεσοῦνται	24. « Et ils tomberont
στόματι μαχαίρης,	par la bouche (pointe) de l'épée,
καὶ αἰχμαλωτισθήσονται	et ils seront emmenés-captifs
εἰς πάντα τὰ ἔθνη,	dans toutes les nations,
καὶ Ἰερουσαλὴμ	et Jérusalem
ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν,	sera foulée-aux-pieds par les nations,
ἄχρι καιροὶ ἐθνῶν	jusqu'à ce que les temps des nations
πληρωθῶσιν.	soient accomplis.
κε'. « Καὶ σημεῖα ἔσται	25. « Et des signes seront
ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ	dans le soleil et la lune
καὶ ἄστροις·	et les astres ;
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς	et sur la terre
συνοχὴ ἐθνῶν	une consternation des nations
ἐν ἀπορίᾳ	dans l'angoisse
ἠχούσης θαλάσσης καὶ σάλου,	du bruit de la mer et de l'agitation,
κϛ'. « ἀνθρώπων ἀποψυχόντων	26. « les hommes mourant
ἀπὸ φόβου	de peur
καὶ προσδοκίας	et de l'attente
τῶν ἐπερχομένων	des choses survenant
τῇ οἰκουμένῃ·	à la *terre* habitée ;
αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν	car les vertus des cieux
σαλευθήσονται.	seront ébranlées.
κζ'. « Καὶ τότε ὄψονται	27. « Et alors ils verront
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου	le fils de l'homme
ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ,	venant sur une nuée,
μετὰ δυνάμεως πολλῆς	avec puissance grande
καὶ δόξης.	et gloire.
κη'. « Τούτων δὲ	28. « Et ces choses
ἀρχομένων γίνεσθαι,	commençant à se faire,
ἀνακύψατε	regardez-en-haut
καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν,	et levez les têtes de vous,

29. Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς· « Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα·

30. « ὅταν προβάλωσιν ἤδη τὸν καρπὸν αὐτῶν, βλέποντες, ἀφ᾽ ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν.

31. « Οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

32. « Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν πάντα γένηται.

33. « Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται· οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.

34. « Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς, μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ, καὶ μέθῃ, καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ ἐπιστῇ ἐφ᾽ ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη.

35. « Ὡς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

29. Il leur proposa ensuite cette comparaison : « Considérez le figuier et les autres arbres ;

30. « lorsqu'ils commencent à pousser leur fruit, vous reconnaissez que l'été est proche.

31. « Ainsi lorsque vous verrez arriver ces choses, sachez que le royaume de Dieu est proche.

32. « Je vous dis en vérité que cette race ne passera pas que toutes ces choses ne soient accomplies.

33. « Le ciel et la terre passeront ; mais mes paroles ne passeront point.

34. « Prenez donc garde à vous, de peur que vos cœurs ne s'appesantissent par l'excès des viandes et du vin, et par les inquiétudes de cette vie, et que ce jour ne vienne tout d'un coup vous surprendre.

35. « Car il enveloppera comme un filet tous ceux qui habitent sur la surface de la terre.

διότι ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν
ἐγγίζει. »
κθ′. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς
παραβολήν·
« Ἴδετε τὴν συκῆν
καὶ πάντα τὰ δένδρα·
λ′. « ὅταν προβάλωσιν ἤδη
τὸν καρπὸν αὐτῶν,
βλέποντες,
γινώσκετε ἀπὸ ἑαυτῶν
ὅτι τὸ θέρος
ἐστὶν ἤδη ἐγγύς.
λα′. « Οὕτως καὶ ὑμεῖς,
ὅταν ἴδητε
ταῦτα γινόμενα,
γινώσκετε
ὅτι ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ
ἐστιν ἐγγύς.
λβ′. « Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὅτι αὕτη ἡ γενεὰ
οὐ μὴ παρέλθῃ,
ἕως ἂν πάντα
γένηται.
λγ′. « Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ
παρελεύσονται·
οἱ δὲ λόγοι μου
οὐ μὴ παρέλθωσιν.
λδ′. « Προσέχετε δὲ
ἑαυτοῖς,
μήποτε
αἱ καρδίαι ὑμῶν
βαρηθῶσιν
ἐν κραιπάλῃ, καὶ μέθῃ,
καὶ μερίμναις βιωτικαῖς,
καὶ ἐκείνη ἡ ἡμέρα
ἐπιστῇ ἐπὶ ὑμᾶς αἰφνίδιος.
λε′. « Ἐπελεύσεται γὰρ
ὡς παγὶς
ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους
ἐπὶ πρόσωπον
πάσης τῆς γῆς.

parce que la rédemption de vous
approche. »
29. Et il dit à eux
une parabole :
« Voyez le figuier
et tous les arbres ;
30. « lorsqu'ils ont poussé déjà
le fruit d'eux-mêmes,
regardant
vous reconnaissez par vous-mêmes
que l'été
est déjà proche.
31. « Ainsi aussi vous,
quand vous aurez vu
ces choses se faisant,
reconnaissez
que le royaume de Dieu
est proche.
32. « En-vérité je *le* dis à vous,
que cette race-ci
ne sera pas passée,
jusqu'à ce que toutes *ces choses*
soient arrivées.
33. « Le ciel et la terre
passeront ;
mais les paroles de moi
ne passeront point.
34. « Mais prenez-garde
à vous-mêmes,
de peur qu'un-jour
les cœurs de vous
ne s'appesantissent
dans l'intempérance, et l'ivresse,
et les inquiétudes de la vie,
et que ce jour-là
n'arrive sur vous imprévu.
35. « Car il arrivera
comme un filet
sur tous ceux assis
sur la face
de toute la terre.

36. « Ἀγρυπνεῖτε οὖν ἐν παντὶ καιρῷ, δεόμενοι, ἵνα καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. »
37. Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν.
38. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 22

1. Ἤγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων, ἡ λεγομένη πάσχα.
2. Καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.
3. Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα.
4. Καὶ ἀπελθὼν συνελάλησε τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν καὶ τοῖς στρατηγοῖς, τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῷ αὐτόν.

36. « Veillez donc, priant en tout temps, afin que vous soyez trouvés dignes d'éviter tous ces maux qui arriveront, et de paraître avec confiance devant le fils de l'homme. »
37. Or, le jour il enseignait dans le temple, et la nuit il sortait, et se retirait sur la montagne appelée des Oliviers.
38. Et tout le peuple venait de grand matin dans le temple pour l'écouter.

CHAPITRE 22

1. La fête des pains sans levain, appelée la pâque, était proche.
2. Les princes des prêtres avec les scribes cherchaient un moyen pour faire mourir Jésus ; mais ils appréhendaient le peuple.
3. Or Satan entra dans Judas, surnommé Iscariote, l'un des douze apôtres,
4. qui étant allé trouver les princes des prêtres et les capitaines des gardes du temple, leur proposa la manière en laquelle il le leur livrerait.

λϛʹ. « Ἀγρυπνεῖτε οὖν	36. « Veillez donc
ἐν παντὶ καιρῷ	en tout temps,
δεόμενοι,	priant,
ἵνα καταξιωθῆτε	afin que vous soyez jugés-dignes
ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα	d'échapper à toutes ces choses
τὰ μέλλοντα γίνεσθαι,	celles qui doivent se faire,
καὶ σταθῆναι	et d'être placés (de paraître)
ἔμπροσθεν	devant
τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. »	le fils de l'homme. »
λζʹ. Ἦν δὲ διδάσκων	37. Or il était enseignant
ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ·	*pendant* les jours dans le temple ;
τὰς δὲ νύκτας	mais *pendant* les nuits
ἐξερχόμενος ηὐλίζετο	sortant il allait-séjourner
εἰς τὸ ὄρος	sur la montagne
τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν.	celle appelée des Oliviers.
ληʹ. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς	38. Et tout le peuple
ὤρθριζε πρὸς αὐτὸν	venait-dès-le-matin vers lui
ἐν τῷ ἱερῷ	dans le temple
ἀκούειν αὐτοῦ.	pour entendre lui.
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 22	CHAPITRE 22
αʹ. Ἡ δὲ ἑορτὴ	1. Et la fête
τῶν ἀζύμων,	des *pains* sans-levain,
ἡ λεγομένη πάσχα,	celle dite la pâque,
ἤγγιζεν.	approchait.
βʹ. Καὶ οἱ ἀρχιερεῖς	2. Et les princes-des-prêtres
καὶ οἱ γραμματεῖς	et les scribes
ἐζήτουν	cherchaient
τὸ πῶς	ceci, comment
ἀνέλωσιν αὐτόν·	ils feraient-mourir lui ;
ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.	car ils craignaient le peuple.
γʹ. Σατανᾶς δὲ	3. Et Satan
εἰσῆλθεν εἰς Ἰούδαν	entra dans Judas
τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην,	celui surnommé Iscariote,
ὄντα τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα.	qui était du nombre des douze.
δʹ. Καὶ ἀπελθὼν	4. Et s'en étant allé
συνελάλησε τοῖς ἀρχιερεῦσιν	il s'entretint avec les princes-des-prêtres
καὶ γραμματεῦσιν	et *les* scribes
καὶ τοῖς στρατηγοῖς	et les capitaines,
τὸ πῶς	sur ceci, comment
παραδῷ αὐτὸν αὐτοῖς.	il livrerait lui à eux.

5. Καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.

6. Καὶ ἐξωμολόγησεν· καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς ἄτερ ὄχλου.

7. Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα.

8. Καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπών· « Πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν. »

9. Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· « Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν; »

10. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· « Ἰδού, εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν, συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται.

11. « Καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας· « Λέγει σοι ὁ « διδάσκαλος· « Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμα, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ « τῶν μαθητῶν μου φάγω; »

12. « Κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνώγαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε. »

5. Ils en furent fort aises ; et ils convinrent avec lui de lui donner une somme d'argent.

6. Il promit donc de le leur livrer, et il ne cherchait plus qu'une occasion favorable de le faire à l'insu du peuple.

7. Cependant le jour des pains sans levain arriva, auquel il fallait immoler la pâque.

8. Jésus envoya donc Pierre et Jean, en leur disant : « Allez nous apprêter ce qu'il faut pour manger la pâque. »

9. Ils lui dirent : « Où voulez-vous que nous l'apprêtions ? »

10. Il leur répondit : « Lorsque vous entrerez dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau ; suivez-le dans la maison où il entrera,

11. « et vous direz au maître de cette maison : « Le Maître vous « envoie dire : « Où est le lieu où je dois manger la pâque avec mes « disciples ? »

12. « Et il vous montrera une grande chambre haute toute meublée : préparez-nous-y ce qu'il faut. »

εʹ. Καὶ ἐχάρησαν,
καὶ συνέθεντο
δοῦναι ἀργύριον αὐτῷ.
ϛʹ. Καὶ ἐξωμολόγησεν·
καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν
τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς
ἄτερ ὄχλου.
ζʹ. Ἡ δὲ ἡμέρα
τῶν ἀζύμων
ἦλθεν,
ἐν ᾗ ἔδει
τὸ πάσχα θύεσθαι.
ηʹ. Καὶ ἀπέστειλεν
Πέτρον καὶ Ἰωάννην,
εἰπών·
« Πορευθέντες
ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα,
ἵνα φάγωμεν. »
θʹ. Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ·
« Ποῦ θέλεις
ἑτοιμάσωμεν; »
ιʹ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς·
« Ἰδού,
ὑμῶν εἰσελθόντων εἰς τὴν πόλιν,
ἄνθρωπος συναντήσει ὑμῖν
βαστάζων κεράμιον ὕδατος·
ἀκολουθήσατε αὐτῷ
εἰς τὴν οἰκίαν
εἰς ἣν εἰσπορεύεται.
ιαʹ. « Καὶ ἐρεῖτε
τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας·
« Ὁ διδάσκαλος λέγει σοι·
« Ποῦ ἐστι τὸ κατάλυμα,
« ὅπου φάγω τὸ πάσχα
« μετὰ τῶν μαθητῶν μου; »
ιβʹ. « Καὶ ἐκεῖνος δείξει ὑμῖν
μέγα ἀνώγαιον
ἐστρωμένον·
ἑτοιμάσατε ἐκεῖ. »

5. Et ils se réjouirent,
et ils convinrent
de donner de l'argent à lui.
6. Et il promit ;
et il cherchait un bon-moment
de livrer lui à eux
sans (à l'insu de) la foule.
7. Or le jour
des *pains* sans-levain
vint,
dans lequel il fallait
la pâque être immolée.
8. Et il (Jésus) envoya
Pierre et Jean,
ayant dit :
« Étant allés
prépares à nous la pâque,
afin que nous *la* mangions. »
9. Et ceux-ci dirent à lui :
« Où veux-tu
que nous *la* préparions ? »
10. Et celui-ci dit à eux :
« Voici,
vous étant entrés dans la ville,
un homme rencontrera vous
portant une cruche d'eau ;
suivez-le
dans la maison
dans laquelle il entre.
11. « Et vous direz
au maître de la maison :
« Le maître dit à toi :
« Où est le lieu,
« où je dois manger la pâque
« avec les disciples de moi ? »
12. « Et celui-là montrera à vous
une grande salle-à-manger
meublée ;
préparez *la pâque* là. »

13. Ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς· καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

14. Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν, καὶ οἱ δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.

15. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· « Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ᾽ ὑμῶν, πρὸ τοῦ με παθεῖν.

16. « Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ, ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ. »

17. Καὶ δεξάμενος τὸ ποτήριον, εὐχαριστήσας εἶπεν· « Λάβετε τοῦτο, καὶ διαμερίσατε ἑαυτοῖς.

18. « Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ. »

19. Καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστήσας ἔκλασεν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων· « Τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· « Τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. »

13. S'en étant donc allés, ils trouvèrent tout comme il leur avait dit, et ils préparèrent ce qu'il fallait pour la pâque.

14. Quand l'heure fut venue, il se mit à table, et les douze apôtres avec lui.

15. Il leur dit : « J'ai souhaité avec ardeur de manger cette pâque avec vous avant de souffrir.

16. « Car je vous déclare que je n'en mangerai plus désormais, jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu. »

17. Et après avoir pris la coupe il rendit grâces, et leur dit : « prenez-la, et la distribuez entre vous.

18. « Car je vous dis que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le règne de Dieu soit arrivé. »

19. Puis il prit le pain, et ayant rendu grâces, il le rompit, et le leur donna, en disant : « Ceci est mon corps, qui est donné pour vous : faites ceci en mémoire de moi. »

ιγʹ. Ἀπελθόντες δέ,	13. Et s'en étant allés,
εὗρον	ils trouvèrent
καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς·	selon qu'il avait dit à eux ;
καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.	et ils préparèrent la pâque.
ιδʹ. Καὶ ὅτε	14. Et lorsque
ἡ ὥρα ἐγένετο,	l'heure fut arrivée,
ἀνέπεσεν,	il se mit-à-table
καὶ οἱ δώδεκα ἀπόστολοι	et les douze apôtres
σὺν αὐτῷ.	avec lui.
ιεʹ. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·	15. Et il dit à eux :
« Ἐπεθύμησα ἐπιθυμίᾳ	« J'ai désiré avec désir
φαγεῖν τοῦτο τὸ πάσχα	manger cette pâque
μετὰ ὑμῶν,	avec vous,
πρὸ τοῦ με παθεῖν.	avant que moi souffrir (que je souffre).
ιϛʹ. « Λέγω γὰρ ὑμῖν,	16. « Car je dis à vous,
ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω	que je ne mangerai plus
ἐξ αὐτοῦ,	d'elle,
ἕως ὅτου πληρωθῇ	jusqu'à ce qu'elle soit accomplie
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ. »	dans le royaume de Dieu. »
ιζʹ. Καὶ δεξάμενος	17. Et ayant reçu
ποτήριον,	une coupe,
εὐχαριστήσας εἶπεν·	ayant rendu-grâce il dit :
« Λάβετε τοῦτο,	« Prenez ceci,
καὶ διαμερίσατε ἑαυτοῖς.	et partagez-*le* à vous-mêmes.
ιηʹ. « Λέγω γὰρ ὑμῖν,	18. « Car je dis à vous,
ὅτι οὐ μὴ πίω	que je ne boirai pas
ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου,	du produit de la vigne,
ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ	jusqu'à ce que le royaume de Dieu
ἔλθῃ. »	soit venu. »
ιθʹ. Καὶ λαβὼν ἄρτον,	19. Et ayant pris le pain,
εὐχαριστήσας ἔκλασεν,	ayant rendu-grâce il *le* rompit,
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων·	et *le* donna à eux, disant :
« Τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου,	« Ceci est le corps de moi,
τὸ διδόμενον ὑπὲρ ὑμῶν·	celui donné pour vous ;
ποιεῖτε τοῦτο	faites ceci
εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. »	en ma mémoire. »

20. Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· « Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον.
21. « Πλὴν ἰδού, ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης.
22. « Καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πορεύεται κατὰ τὸ ὡρισμένον· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδοται. »
23. Καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.
24. Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων.
25. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· « Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται.
26. « Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως· ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν.

20. Il prit de même la coupe après le souper, en disant : « Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang, qui sera répandu pour vous.
21. « Au reste, la main de celui qui me trahit est avec moi à cette table.
22. « Pour ce qui est du fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui a été déterminé, mais malheur à cet homme par qui il sera trahi. »
23. Et ils commencèrent à s'entre-demander qui était celui d'entre eux qui devait faire cette action.
24. Il s'excita aussi parmi eux une contestation, lequel d'entre eux devait être estimé le plus grand.
25. Mais Jésus leur dit : « Les rois des nations les traitent avec empire ; et ceux qui ont l'autorité sur elles en sont appelés les bienfaiteurs.
26. « Qu'il n'en soit pas de même parmi vous ; mais que celui qui est le plus grand parmi vous devienne comme le plus petit ; et celui qui gouverne, comme celui qui sert.

κʹ. Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον, μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· « Τοῦτο τὸ ποτήριον, ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ ὑμῶν.	20. Pareillement aussi la coupe, après avoir dîné, disant : « Cette coupe, *est* la nouvelle alliance dans le sang de moi, celui répandu pour vous.
καʹ. « Πλὴν ἰδού, ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετὰ ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης.	21. « Au-reste voici, la main de celui qui livre moi *est* avec moi sur la table.
κβʹ. « Καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πορεύεται κατὰ τὸ ὡρισμένον· πλὴν οὐαὶ ἐκείνῳ τῷ ἀνθρώπῳ, διὰ οὗ παραδίδοται. »	22. « Et le fils de l'homme s'en va selon la chose réglée ; mais malheur à cet homme-là, par lequel il est livré. »
κγʹ. Καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτούς, τὸ τίς ἄρα ἐξ αὐτῶν εἴη ὁ μέλλων πράσσειν τοῦτο.	23. Et eux commencèrent à se demander à eux-mêmes, ceci, qui donc d'eux était celui devant faire cela.
κδʹ. Φιλονεικία δὲ καὶ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων.	24. Et une contestation aussi eut-lieu parmi eux, *sur* ceci, qui d'eux paraît être plus grand.
κεʹ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· « Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν καλοῦνται εὐεργέται.	25. Et celui-ci dit à eux : « Les rois des nations traitent-avec-empire elles, et ceux ayant-autorité-sur elles sont appelés bienfaiteurs.
κϛʹ. « Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως· ἀλλὰ ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν.	26. « Mais vous pas ainsi ; mais que le plus grand parmi vous devienne comme le plus jeune, et celui qui commande comme celui qui sert.

27. « Τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος, ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δέ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν.

28. « Ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου.

29. « Κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν, καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου, βασιλείαν,

30. « ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων, κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. »

31. Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος· « Σίμων, Σίμων, ἰδού, ὁ Σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς, τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον.

32. « Ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου. Καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας, στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου. »

33. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· « Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι. »

27. « Car lequel est le plus grand de celui qui est à table ou de celui qui sert ? n'est-ce pas celui qui est à table ? et néanmoins je suis au milieu de vous comme celui qui sert.

28. « C'est vous qui êtes toujours demeurés fermes avec moi dans mes tentations.

29. C'est pourquoi je vous prépare le royaume, comme mon père me l'a préparé ;

30. « afin que vous mangiez et buviez à ma table dans mon royaume, et que vous soyez assis sur des trônes, pour juger les douze tribus d'Israël. »

31. Le Seigneur dit encore : « Simon, Simon, Satan vous a demandés tous pour vous cribler comme on crible le froment ;

32. « mais j'ai prié pour vous en particulier, afin que votre foi ne défaille point. Lors donc que vous serez converti, ayez soin d'affermir vos frères. »

33. Pierre lui répondit : « Seigneur, je suis prêt à aller avec vous, et en prison, et à la mort même. »

κζ'. « Τίς γὰρ μείζων,
ὁ ἀνακείμενος,
ἢ ὁ διακονῶν;
οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος;
ἐγὼ δέ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν
ὡς ὁ διακονῶν.
κη'. « Ὑμεῖς δέ ἐστε
οἱ διαμεμενηκότες μετὰ ἐμοῦ
ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου.
κθ'. « Καὶ ἐγὼ διατίθεμαι
ὑμῖν,
καθὼς ὁ πατήρ μου
διέθετό μοι, βασιλείαν,
λ'. « ἵνα ἔσθητε
καὶ πίνητε
ἐπὶ τῆς τραπέζης μου
ἐν τῇ βασιλείᾳ μου
καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων,
κρίνοντες
τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. »
λα'. Ὁ δὲ Κύριος εἶπεν·
« Σίμων, Σίμων, ἰδού,
ὁ Σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς,
τοῦ σινιάσαι
ὡς τὸν σῖτον.
λβ'. « Ἐγὼ δὲ
ἐδεήθην περὶ σοῦ,
ἵνα ἡ πίστις σου
μὴ ἐκλίπῃ.
Καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας,
στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου. »
λγ'. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·
« Κύριε, εἰμὶ ἕτοιμος
πορεύεσθαι μετὰ σοῦ
καὶ εἰς φυλακὴν
καὶ εἰς θάνατον. »

27. « Car lequel *est* plus grand,
celui qui est-à-table,
ou celui qui sert ?
n'*est-ce* pas celui qui est-à-table ?
mais moi je suis au milieu de vous
comme celui qui sert.
28. « Et vous, vous êtes
ceux étant restés avec moi
dans les épreuves de moi.
29. « Et moi je prépare
à vous,
selon que le père de moi
a préparé à moi, un royaume,
30. « afin que vous mangiez
et buviez
à la table de moi
dans le royaume de moi,
et vous assoyez sur des trônes,
jugeant
les douze tribus d'Israël. »
31. Et le Seigneur dit :
« Simon, Simon, voici,
Satan a demandé vous,
pour *vous* cribler
comme le froment.
32. « Et moi
j'ai prié pour toi,
afin que la foi de toi
ne défaille point.
Aussi toi un jour t'étant converti,
affermis les frères de toi. »
33. Et celui-ci dit à lui :
« Seigneur, je suis prêt
à aller avec toi
et à la prison
et à la mort. »

34. Ὁ δὲ εἶπεν· « Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ, πρὶν ἢ τρὶς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι με. »

35. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· « Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου, καὶ πήρας, καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήθητε; » Οἱ δὲ εἶπαν· « Οὐθενός. »

36. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς· « Ἀλλὰ νῦν, ὁ ἔχων βαλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν· καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.

37. « Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ · « Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη. » Καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει. »

38. Οἱ δὲ εἶπαν· « Κύριε, ἰδού, μάχαιραι ὧδε δύο. » Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· « Ἱκανόν ἐστιν. »

39. Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί.

34. Mais Jésus lui dit : « Pierre, je vous déclare que le coq ne chantera point aujourd'hui que vous n'ayez nié trois fois que vous me connaissez. »

35. Il leur dit ensuite : « Lorsque je vous ai envoyés sans sac, sans bourse et sans souliers, avez-vous manqué de quelque chose ? — Non. » lui dirent-ils.

36. Jésus ajouta : « Mais maintenant que celui qui a un sac et une bourse les prenne, et que celui qui n'en a point vende sa robe pour acheter une épée.

37. « Car je vous assure qu'il faut encore qu'on voie s'accomplir en moi ce qui est écrit : « Il a été mis au rang des scélérats ; » parce que ce qui a été prophétisé de moi est près d'être accompli. »

38. Ils lui répondirent : « Seigneur, voici deux épées. » Et Jésus leur dit : « C'est assez. »

39. Puis étant sorti, il s'en alla, selon sa coutume, à la montagne des Oliviers, et ses disciples le suivirent.

λδʹ. Ὁ δὲ εἶπεν·	34. Mais celui-ci (Jésus) dit :
« Λέγω σοι, Πέτρε,	« Je *le* dis à toi, Pierre,
ἀλέκτωρ οὐ φωνήσει σήμερον,	le coq ne chantera pas aujourd'hui,
πρὶν ἢ ἀπαρνήσῃ τρὶς	avant que tu aies nié trois-fois
μὴ εἰδέναι με. »	*disant* ne pas connaître moi. »
λεʹ. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·	35. Et il dit à eux :
« Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς	« Lorsque j'ai envoyé vous
ἄτερ βαλλαντίου, καὶ πήρας,	sans bourse, et *sans* sac,
καὶ ὑποδημάτων,	et *sans* souliers, [quelque chose ? »
μὴ ὑστερήσατέ τινος; »	est-ce que vous avez manqué de
Οἱ δὲ εἶπαν· « Οὐθενός. »	Et ceux-ci dirent : « De rien. »
λϛʹ. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς·	36. Il dit donc à eux :
« Ἀλλὰ νῦν,	« Mais maintenant,
ὁ ἔχων βαλάντιον	que celui qui a une bourse
ἀράτω,	*la* prenne,
ὁμοίως καὶ πήραν·	semblablement aussi un sac ;
καὶ ὁ μὴ ἔχων	et que celui qui n'*en* a pas
πωλησάτω	vende
τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ,	la robe de lui-même,
καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.	et achète une épée.
λζʹ. « Λέγω γὰρ ὑμῖν	37. « Car je dis à vous
ὅτι δεῖ	qu'il faut
ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον	encore cette *parole* écrite
τελεσθῆναι ἐν ἐμοί,	être accomplie en moi,
τό· « Καὶ ἐλογίσθη	celle : « Et il a été compté
« μετὰ ἀνόμων. »	« avec des *gens* sans-loi. »
Καὶ γὰρ	Et en effet
τὰ περὶ ἐμοῦ	les choses concernant moi
ἔχει τέλος. »	ont *leur* terme (vont finir). »
ληʹ. Οἱ δὲ εἶπαν·	38. Et ceux-ci dirent
« Κύριε, ἰδού,	« Seigneur, voici,
δύο μάχαιραι ὧδε. »	deux épées *sont* ici. »
Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς·	Et celui-ci dit à eux :
« Ἔστιν ἱκανόν. »	« *Cela* est suffisant. »
λθʹ. Καὶ ἐξελθὼν	39. Et étant sorti
ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος	il alla selon sa coutume
εἰς τὸ ὄρος	à la montagne
τῶν Ἐλαιῶν·	des Oliviers ;
οἱ δὲ καὶ μαθηταὶ	et aussi les disciples
ἠκολούθησαν αὐτῷ.	suivirent lui.

40. Γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου, εἶπεν αὐτοῖς· « Προσεύχεσθε
μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν. »
41. Καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ
θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο,
42. λέγων· « Πάτερ, εἰ βούλει, παρενεγκεῖν τοῦτο τὸ ποτή-
ριον ἀπ' ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω. »
43. Ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ, ἐνισχύων αὐτόν.
44. Καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο. Ἐ-
γένετο δὲ ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες
ἐπὶ τὴν γῆν.
45. Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μα-
θητάς, εὗρεν κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης·
46. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· « Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύ-
χεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. »

40. Lorsqu'il fut arrivé en ce lieu-là, il leur dit : « Priez, afin que vous ne succombiez point à la tentation. »

41. Et, s'étant éloigné d'eux environ d'un jet de pierre, il se mit à genoux et fit sa prière,

42. en disant : « mon père, si vous voulez, éloignez ce calice de moi ; néanmoins que ce ne soit pas ma volonté qui se fasse, mais la vôtre. »

43. Alors il lui apparut un Ange du ciel qui vint le fortifier. Et étant tombé en agonie, il redoublait ses prières.

44. Et il lui vint une sueur comme de gouttes de sang, qui coulait jusqu'à terre.

45. S'étant levé, après avoir fait sa prière, il vint à ses disciples, qui étaient endormis à cause de la tristesse dont ils étaient accablés.

46. Et il leur dit : « Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous et priez, afin que vous ne succombiez point à la tentation. »

μ'. Γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς· « Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν. »	40. Et s'étant trouvé sur la place, il dit à eux : « Priez pour ne pas entrer en tentation. »
μα'. Καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπὸ αὐτῶν ὡσεὶ βολὴν λίθου, καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο,	41. Et lui-même s'éloigna d'eux environ d'un jet de pierre, et ayant posé ses genoux à *terre* il priait,
μβ'. λέγων. « Πάτερ, εἰ βούλει, παρενεγκεῖν ἀπὸ ἐμοῦ τοῦτο τὸ ποτήριον· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω. »	42. disant : « *Mon* père, si tu veux, détourne de moi ce calice ; seulement que non la volonté de moi, mais la tienne se fasse. »
μγ'. Ἄγγελος δὲ ἀπὸ οὐρανοῦ ὤφθη αὐτῷ, ἐνισχύων αὐτόν.	43. Et un Ange du ciel fut vu à (par) lui, fortifiant lui.
μδ'. Καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ, προσηύχετο ἐκτενέστερον. Ὁ δὲ ἱδρὼς αὐτοῦ ἐγένετο ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.	44. Et ayant été en agonie, il priait plus ardemment. Et la sueur de lui devint comme des gouttes de sang qui descendaient sur la terre.
με'. Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητάς, εὗρεν αὐτοὺς κοιμωμένους ἀπὸ τῆς λύπης·	45. Et s'étant levé de sa prière, étant venu vers ses disciples, il trouva eux endormis à-cause-de l'affliction ;
μς'. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· « Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. »	46. et il dit à eux : « Pourquoi dormez-vous ? vous étant levés priez, afin que vous n'entriez pas en tentation. »

47. Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, προήρχετο αὐτούς, καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν.

48. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· « Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως; »

49. Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον, εἶπαν αὐτῷ· « Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ; »

50. Καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφεῖλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν.

51. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· « Ἐᾶτε ἕως τούτου. » Καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο αὐτόν.

52. Εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους· « Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων· »

47. Il parlait encore, lorsqu'une troupe de gens parut à la tête desquels marchait l'un des douze apôtres, appelé Judas, qui s'approcha de Jésus pour le baiser.

48. Et Jésus lui dit : « Quoi ! Judas, vous trahissez le fils de l'homme par un baiser ? »

49. Ceux qui étaient autour de lui, voyant bien ce qui allait arriver, lui dirent : « Seigneur, frapperons-nous de l'épée ? »

50. Et l'un d'eux frappa un des gens du grand prêtre, et lui coupa l'oreille droite.

51. Mais Jésus, prenant la parole, leur dit : « Laissez, demeurez-en là. » Et ayant touché l'oreille de cet homme, il le guérit.

52. Puis, s'adressant aux princes des prêtres, aux capitaines des gardes du temple, et aux sénateurs, qui étaient venus pour le prendre, il leur dit : « Vous êtes venus armés d'épées et de bâtons, comme pour prendre un voleur.

μζ'. Αὐτοῦ δὲ	47. Et lui
λαλοῦντος ἔτι,	parlant encore,
ἰδοὺ ὄχλος,	voici une foule,
καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας,	et celui appelé Judas,
εἷς τῶν δώδεκα,	l'un des douze,
προήρχετο αὐτούς,	précédait eux,
καὶ ἤγγισε τῷ Ἰησοῦ	et s'approcha de Jésus
φιλῆσαι αὐτόν.	pour baiser lui.
μη'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς	48. Et Jésus
εἶπεν αὐτῷ·	dit à lui :
« Ἰούδα	« Judas,
παραδίδως φιλήματι	tu trahis par un baiser
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; »	le fils de l'homme ? »
μθ'. Οἱ δὲ περὶ αὐτὸν	49. Et ceux autour de lui
ἰδόντες τὸ ἐσόμενον,	ayant vu ce qui allait être,
εἶπαν αὐτῷ·	dirent à lui :
« Κύριε,	« Seigneur,
εἰ πατάξομεν	si nous frapperons (faut-il frapper)
ἐν μαχαίρῃ; »	avec l'épée ? »
ν'. Καὶ εἷς τις ἐξ αὐτῶν	50. Et un certain d'eux
ἐπάταξεν	frappa
τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως,	le serviteur du grand-prêtre,
καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ	et enleva à lui
τὸ οὖς τὸ δεξιόν.	l'oreille droite.
να'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς	51. Mais Jésus
ἀποκριθεὶς εἶπεν·	ayant répondu dit :
« Ἐᾶτε ἕως τούτου. »	« Laissez jusqu'à ceci (restez-en là). »
Καὶ ἁψάμενος	Et ayant touché
τοῦ ὠτίου αὐτοῦ,	l'oreille de lui,
ἰάσατο αὐτόν.	il guérit lui.
νβ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν	52. Et Jésus dit
πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς,	aux princes-des-prêtres,
καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ	et aux capitaines du temple
καὶ πρεσβυτέρους	et aux sénateurs
παραγενομένους ἐπὶ αὐτόν·	survenus vers lui :
« Ἐξεληλύθατε	« Vous êtes sortis
ὡς ἐπὶ λῃστὴν	comme contre un voleur
μετὰ μαχαιρῶν	avec épées
καὶ ξύλων·	et bâtons ;

53. « καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ, οὐκ ἐξ-
ετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ· ἀλλ' αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα, καὶ
ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους. »
54. Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον, καὶ εἰσήγαγον εἰς τὸν
οἶκον τοῦ ἀρχιερέως. Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.
55. Ἁψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς, καὶ συγκαθισάντων
αὐτῶν, ἐκάθητο ὁ Πέτρος ἐν μέσῳ αὐτῶν.
56. Ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς,
καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ, εἶπεν· « Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. »
57. Ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· « Γύναι, οὐκ οἶδα αὐτόν. »
58. Καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτόν, ἔφη· « Καὶ σὺ ἐξ
αὐτῶν εἶ. » Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν· « Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί. »
59. Καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς, ἄλλος τις διισχυρίζε-
το, λέγων· « Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ
Γαλιλαῖός ἐστιν. »

53. « Quoique je fusse tous les jours avec vous dans le temple,
vous ne m'avez point arrêté ; mais c'est ici votre heure, et la puissance
des ténèbres. »
54. Aussitôt ils se saisirent de lui, et l'emmenèrent dans la maison
du grand prêtre ; et Pierre le suivait de loin.
55. Or ces gens ayant allumé du feu au milieu de la cour, et s'étant
assis autour, Pierre s'assit parmi eux.
56. Une servante, qui le vit assis devant le feu, le considéra atten-
tivement, et dit : « Celui-ci était aussi avec cet homme. »
57. Mais Pierre le renonça, en disant : « Femme, je ne le connais
point. »
58. Un peu après, un autre le voyant, lui dit : « Vous êtes aussi de
ces gens-là, » Pierre lui dit : « Ô homme, je n'en suis point. »
59. Environ une heure après, un autre assurait la même chose, en
disant : « Certainement cet homme était avec lui ; car il est aussi de
Galilée. »

νγ'. « μοῦ ὄντος μετὰ ὑμῶν
κατὰ ἡμέραν
ἐν τῷ ἱερῷ,
οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας
ἐπὶ ἐμέ·
ἀλλὰ αὕτη ἐστὶν ἡ ὥρα ὑμῶν,
καὶ ἡ ἐξουσία
τοῦ σκότους. »
νδ'. Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν
ἤγαγον,
καὶ εἰσήγαγον
εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως.
Ὁ δὲ Πέτρος
ἠκολούθει μακρόθεν.
νε'. Αὐτῶν δὲ ἁψάντων πῦρ
ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς,
καὶ συγκαθισάντων,
ὁ Πέτρος ἐκάθητο
ἐν μέσῳ αὐτῶν.
νϛ'. Τὶς δὲ παιδίσκη
ἰδοῦσα αὐτὸν
καθήμενον πρὸς τὸ φῶς
καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ,
εἶπεν·
« Καὶ οὗτος ἦν σὺν αὐτῷ. »
νζ'. Ὁ δὲ ἠρνήσατο αὐτόν,
λέγων·
« Γύναι, οὐκ οἶδα αὐτόν. »
νη'. Καὶ μετὰ βραχὺ
ἕτερος ἰδὼν αὐτόν, ἔφη·
« Καὶ σὺ εἶ ἐξ αὐτῶν. »
Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν·
« Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί. »
νθ'. Καὶ ὡσεὶ
μιᾶς ὥρας
διαστάσης,
τὶς ἄλλος διισχυρίζετο
λέγων· « Ἐπὶ ἀληθείας
καὶ οὗτος ἦν μετὰ αὐτοῦ·
καὶ γάρ ἐστι Γαλιλαῖος. »

53. « moi étant avec vous
pendant le jour
dans le temple,
vous n'avez pas étendu les mains
contre moi ;
mais celle-ci est l'heure de vous,
et la puissance
des ténèbres. »
54. Et ayant saisi lui
ils *l'*emmenèrent,
et *le* firent-entrer
dans la maison du grand-prêtre.
Et Pierre
suivait de loin.
55. Et eux ayant allumé du feu
au milieu de la cour,
et s'étant assis,
Pierre s'assit
au milieu d'eux.
56. Et une certaine servante
ayant vu lui
assis à la lumière,
et ayant regardé-fixement lui,
dit :
« Aussi celui-ci était avec lui. »
57. Mais celui-ci renia lui,
disant :
« Femme, je ne connais pas lui. »
58. Et après un court *intervalle*
un autre ayant vu lui, dit :
« Aussi toi tu es l'*un* d'eux. »
Et Pierre dit :
« Homme, je n'*en* suis pas. »
59. Et environ
une heure
s'étant écoulée-en-intervalle,
un certain autre assurait
disant : « En vérité
aussi celui-ci était avec lui ;
et en effet il est Galiléen. »

60. Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· « Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. » Καὶ παραχρῆμα, ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησεν ἀλέκτωρ.

61. Καὶ στραφεὶς ὁ Κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ· καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ Κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι· « Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, ἀπαρνήσῃ με τρίς. »

62. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω, ἔκλαυσεν πικρῶς.

63. Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτόν, ἐνέπαιζον αὐτῷ, δέροντες·

64. καὶ περικαλύψαντες αὐτόν, ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες· « Προφήτευσον, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε; »

65. Καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

66. Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν,

67. λέγοντες· « Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. » Εἶπεν δὲ αὐτοῖς· « Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε·

60. Pierre répondit : « ô homme, je ne sais ce que vous dites. » Au même instant, comme il parlait encore, le coq chanta.

61. Alors le Seigneur, se retournant, regarda Pierre. Et Pierre se souvint de cette parole que le Seigneur lui avait dite : « Avant que le coq ait chanté, vous me renoncerez trois fois. »

62. Et Pierre étant sorti dehors, pleura amèrement.

63. Cependant ceux qui tenaient Jésus se moquaient de lui en le frappant.

64. Et lui ayant couvert la face, ils lui donnaient des coups sur le visage, et l'interrogeaient, en lui disant : « Prophétise, et dis qui t'a frappé. »

65. Et ils lui disaient encore beaucoup d'autres injures et de blasphèmes.

66. Sur le point du jour, les sénateurs du peuple juif, les princes des prêtres et les scribes s'assemblèrent, et l'ayant fait venir dans leur conseil, ils lui dirent : « Si vous êtes le Christ, dites-le-nous. »

67. Il leur répondit : « Si je vous le dis, vous ne me croirez point ;

ξʹ. Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν·
« Ἄνθρωπε,
οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. »
Καὶ παραχρῆμα,
αὐτοῦ λαλοῦντος ἔτι,
ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
ξαʹ. Καὶ ὁ Κύριος
στραφεὶς ἐνέβλεψε τῷ Πέτρῳ·
καὶ ὁ Πέτρος ὑπεμνήσθη
τοῦ λόγου τοῦ Κυρίου,
ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι·
« Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι,
ἀπαρνήσῃ με
τρίς. »
ξβʹ. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω,
ἔκλαυσε πικρῶς.
ξγʹ. Καὶ οἱ ἄνδρες
οἱ συνέχοντες αὐτόν,
ἐνέπαιζον αὐτῷ,
δέροντες·
ξδʹ. καὶ περικαλύψαντες αὐ- [τόν,
ἔτυπτον
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ,
καὶ ἐπηρώτων αὐτόν,
λέγοντες·
« Προφήτευσον,
τίς ἐστιν ὁ παίσας σε; »
ξεʹ. Καὶ βλασφημοῦντες
ἔλεγον
πολλὰ ἕτερα
εἰς αὐτόν.
ξϛʹ. Καὶ ὡς ἡμέρα
ἐγένετο,
τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ
συνήχθη,
ἀρχιερεῖς τε
καὶ γραμματεῖς,
καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν
εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν,
ξζʹ. λέγοντες·
« Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός,
εἰπὸν ἡμῖν. »

60. Mais Pierre dit :
« Homme,
je ne sais pas ce que tu dis. »
Et sur-le-champ,
lui parlant encore,
le coq chanta.
61. Et le Seigneur
s'étant retourné regarda Pierre :
et Pierre se souvint
de la parole du Seigneur,
comme il avait dit à lui que :
« Avant le coq avoir (que le coq ait) [chanté,
tu renieras moi
trois-fois. »
62. Et étant sorti dehors,
il pleura amèrement.
63. Et les hommes
ceux qui tenaient lui, (Jésus)
se moquaient de lui,
le frappant ;
64. et ayant voilé lui,
ils frappaient
le visage de lui,
et interrogeaient lui,
disant :
« Prophétise,
qui est celui ayant frappé toi ? »
65. Et blasphémant
ils disaient
beaucoup d'autres choses
contre lui.
66. Et dès que le jour
fut arrivé,
le sénat du peuple
fut rassemblé,
et les princes-des-prêtres
et les scribes,
et ils firent-venir lui
dans l'assemblée d'eux,
67. disant :
« Si toi tu es le Christ,
dis-*le* à nous. »

68. « ἐὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι, ἢ ἀπολύσητε.

69. « Ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ.

70. Εἶπαν δὲ πάντες· « Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ; » Ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη· « Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι. »

71. Οἱ δὲ εἶπαν· « Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτυρίας; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 23

1. Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν, ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον.

2. Ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες· « Τοῦτον εὕραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος, καὶ κωλύοντα Καίσαρι φόρους διδόναι, καὶ λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι. »

3. Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἠρώτησεν αὐτόν, λέγων· « Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; » Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη· « Σὺ λέγεις. »

68. « et si je vous interroge, vous ne me répondrez point, et ne me laisserez point aller.

69. « Mais désormais le fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu. »

70. Alors ils lui dirent tous : « Vous êtes donc le Fils de Dieu ? » Il leur répondit : « Vous le dites ; je le suis. »

71. Et ils dirent : « Qu'avons-nous encore besoin de témoins, puisque nous l'avons entendu nous-mêmes de sa propre bouche ? »

CHAPITRE 23

1. Toute l'assemblée s'étant levée, ils le menèrent à Pilate,

2. et ils commencèrent à l'accuser, en disant : « Voici un homme que nous avons trouvé pervertissant notre nation, empêchant de payer le tribut à César, et se disant roi et le Christ. »

3. Pilate l'interrogea donc en lui disant : « Êtes-vous le roi des Juifs ? » Jésus lui répondit : « Vous le dites. »

Εἶπε δὲ αὐτοῖς·
« Ἐὰν εἴπω ὑμῖν,
οὐ μὴ πιστεύσητε·
ξη′. « ἐὰν δὲ καὶ
ἐρωτήσω,
οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι,
ἢ ἀπολύσητε.
ξθ′. « Ἀπὸ τοῦ νῦν
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἔσται καθήμενος
ἐκ δεξιῶν
τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ. »
ο′. Πάντες δὲ εἶπαν·
« Σὺ οὖν
εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ; »
Ὁ δὲ ἔφη πρὸς αὐτούς·
« Ὑμεῖς λέγετε
ὅτι ἐγώ εἰμι. »
οα′. Οἱ δὲ εἶπαν·
« Τί ἔχομεν ἔτι χρείαν
μαρτυρίας;
αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν
ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ. »

Mais il dit à eux :
« Si je *le* dis à vous,
vous ne *le* croirez pas ;
68. « et si aussi
je vous interroge,
vous ne répondrez pas à moi,
ou (ni) ne *me* lâcherez.
69. « À-partir du *temps* d'à-présent
le fils de l'homme
sera assis
à la droite
de la puissance de Dieu. »
70. Et tous dirent :
« Toi donc
tu es le fils de Dieu ? »
Mais celui-ci dit à eux :
« Vous dites
que je *le* suis. »
71. Et ceux-ci dirent :
« Qu'avons-nous encore besoin
de témoignage ?
car nous-mêmes avons entendu
de la bouche de lui. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 23

α′. Καὶ ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν
ἀναστάν,
ἤγαγον αὐτὸν
ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον.
β′. Ἤρξαντο δὲ
κατηγορεῖν αὐτοῦ,
λέγοντες·
« Εὕραμεν τοῦτον
διαστρέφοντα τὸ ἔθνος,
καὶ κωλύοντα
διδόναι φόρους Καίσαρι,
καὶ λέγοντα ἑαυτὸν
εἶναι Χριστὸν βασιλέα. »
γ′. Ὁ δὲ Πιλᾶτος
ἠρώτησεν αὐτόν, λέγων·
« Σὺ εἶ
ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; »
Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ

CHAPITRE 23

1. Et toute la foule d'eux
s'étant levée,
ils conduisirent lui
vers Pilate.
2. Et ils commencèrent
à accuser lui,
disant :
« Nous avons trouvé celui-ci
pervertissant la nation,
et empêchant
de donner des tributs à César,
et disant lui-même
être le Christ roi. »
3. Et Pilate
interrogea lui, disant :
« Toi, tu es
le roi des Juifs ? »
Et celui-ci ayant répondu à lui

4. Ὁ δὲ Πιλᾶτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους· « Οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. »

5. Οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι· « Ἀνασείει τὸν λαόν, διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε. »

6. Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν, ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν.

7. Καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρῴδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρῴδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

8. Ὁ δὲ Ἡρῴδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, ἐχάρη λίαν· ἦν γὰρ ἐξ ἱκανοῦ χρόνου θέλων ἰδεῖν αὐτόν, διὰ τὸ ἀκούειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ· καὶ ἤλπιζέν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον.

9. Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.

10. Εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, ἐντόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.

4. Alors Pilate dit aux princes des prêtres et au peuple : « Je ne trouve rien de criminel en cet homme. »

5. Mais eux, insistant de plus en plus, ajoutèrent : « Il soulève le peuple par la doctrine qu'il répand dans toute la Judée, depuis la Galilée, où il a commencé, jusqu'ici. »

6. Pilate, entendant parler de la Galilée, demanda s'il était Galiléen ;

7. et ayant appris qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode, qui était aussi alors à Jérusalem.

8. Hérode eut une grande joie de voir Jésus ; car il y avait longtemps qu'il souhaitait de le voir, parce qu'il avait entendu dire beaucoup de choses de lui ; et il espérait de lui voir faire quelque miracle.

9. Il lui fit donc plusieurs demandes ; mais Jésus ne lui répondit rien.

10. Cependant les princes des prêtres et les scribes étaient là, qui l'accusaient avec une grande opiniâtreté.

ἔφη· « Σὺ λέγεις. »
δ'. Ὁ δὲ Πιλᾶτος
εἶπε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς
καὶ τοὺς ὄχλους·
« Εὑρίσκω οὐδὲν αἴτιον
ἐν τούτῳ τῷ ἀνθρώπῳ. »
ε'. Οἱ δὲ ἐπίσχυον,
λέγοντες ὅτι·
« Ἀνασείει τὸν λαόν,
διδάσκων
κατὰ ὅλης τῆς Ἰουδαίας,
ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
ἕως ὧδε. »
ϛ'. Πιλᾶτος δὲ
ἀκούσας Γαλιλαίαν,
ἐπηρώτησεν
εἰ ὁ ἄνθρωπός ἐστι Γαλιλαῖος.
ζ'. Καὶ ἐπιγνοὺς
ὅτι ἐστὶν ἐκ τῆς ἐξουσίας
Ἡρῴδου,
ἀνέπεμψεν αὐτὸν
πρὸς Ἡρῴδην,
ὄντα καὶ αὐτὸν
ἐν Ἱεροσολύμοις
ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.
η'. Ὁ δὲ Ἡρῴδης
ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν,
ἐχάρη λίαν·
ἦν γὰρ
ἐκ χρόνου ἱκανοῦ
θέλων ἰδεῖν αὐτόν,
διὰ τὸ ἀκούειν
πολλὰ
περὶ αὐτοῦ·
καὶ ἤλπιζεν
ἰδεῖν τι σημεῖον
γινόμενον ὑπὸ αὐτοῦ.
θ'. Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν
ἐν λόγοις
ἱκανοῖς·
αὐτὸς δὲ
ἀπεκρίνατο οὐδὲν αὐτῷ.
ι'. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς

dit : « Toi tu *le* dis. »
4. Et Pilate
dit aux princes-des-prêtres
et aux foules :
« Je *ne* trouve rien de coupable
dans cet homme-ci. »
5. Et ceux-ci insistaient,
disant que :
« Il soulève le peuple,
*l'*enseignant
dans toute la Judée,
ayant commencé depuis la Galilée
jusqu'ici. »
6. Et Pilate
ayant entendu Galilée,
demanda
si l'homme est (était) Galiléen.
7. Et ayant appris
qu'il est (était) de la juridiction
d'Hérode,
il renvoya lui
à Hérode,
qui était aussi lui-même
à Jérusalem
dans ces jours-là.
8. Et Hérode
ayant vu Jésus,
se réjouit beaucoup ;
car il était
depuis un temps suffisant (depuis longtemps)
voulant voir lui,
à-cause du entendre (parce qu'il entendait)
beaucoup de choses
sur lui ;
et il espérait
voir quelque signe (miracle)
se faisant par lui.
9. Et il interrogeait lui
dans (avec) des paroles
suffisantes (nombreuses) ;
mais lui
ne répondit rien à lui.
10. Mais les princes-des-prêtres

11. Ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρῴδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ, καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπράν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.

12. Ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Ἡρῴδης καὶ ὁ Πιλᾶτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ’ ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς ἑαυτούς.

13. Πιλᾶτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν,

14. εἶπεν πρὸς αὐτούς· « Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν· καὶ ἰδού, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας, οὐδὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον, ὧν κατηγορεῖτε κατ’ αὐτοῦ. »

15. Ἀλλ’ οὐδὲ Ἡρῴδης· « ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν, καὶ ἰδού, οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ.

16. « Παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. »

17. Ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα.

11. Or Hérode avec sa cour le méprisa, et, le traitant avec moquerie, le revêtit d’une robe blanche, et le renvoya à Pilate.

12. Et ce jour-là même Hérode et Pilate devinrent amis, d’ennemis qu’ils étaient auparavant.

13. Pilate ayant donc fait venir les princes des prêtres, les sénateurs et le peuple,

14. il leur dit : « Vous m’avez présenté cet homme comme portant le peuple à la révolte ; et néanmoins, l’ayant interrogé en votre présence, je ne l’ai trouvé coupable d’aucun des crimes dont vous l’accusez,

15. « ni Hérode non plus ; car je vous ai renvoyés à lui, et on ne lui a rien fait qui marque qu’il soit digne de mort.

16. « Je vais donc le renvoyer après l’avoir fait châtier. »

17. Or comme il était obligé à la fête de Pâque de leur délivrer un criminel,

καὶ οἱ γραμματεῖς
εἱστήκεισαν,
κατηγοροῦντες αὐτοῦ εὐτόνως.
ια′. Ὁ δὲ Ἡρῴδης
σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ
ἐξουθενήσας αὐτόν,
καὶ ἐμπαίξας,
περιβαλὼν
ἐσθῆτα λαμπράν,
ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.
ιβ′. Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ αὐτῇ
ὅ τε Ἡρῴδης καὶ ὁ Πιλᾶτος
ἐγένοντο φίλοι
μετὰ ἀλλήλων·
προϋπῆρχον γὰρ
ὄντες ἐν ἔχθρᾳ
πρὸς ἑαυτούς.
ιγ′. Πιλᾶτος δὲ
συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς
καὶ τοὺς ἄρχοντας
καὶ τὸν λαόν,
ιδ′. εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Προσηνέγκατέ μοι
τοῦτον τὸν ἄνθρωπον,
ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν·
καὶ ἰδού,
ἐγὼ ἀνακρίνας
ἐνώπιον ὑμῶν,
εὗρον οὐδὲν αἴτιον
ἐν τούτῳ τῷ ἀνθρώπῳ,
ὧν κατηγορεῖτε
κατὰ αὐτοῦ.
ιε′. « Ἀλλὰ οὐδὲ Ἡρῴδης·
ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς
πρὸς αὐτόν,
καὶ ἰδού,
οὐδὲν ἄξιον θανάτου
ἐστὶ πεπραγμένον αὐτῷ.
ιϛ′. « Παιδεύσας οὖν
ἀπολύσω αὐτόν. »
ιζ′. Εἶχε δὲ ἀνάγκην
ἀπολύειν αὐτοῖς ἕνα

et les scribes
se tenaient *là,*
accusant lui opiniâtrement.
11. Et Hérode
avec les troupes (les officiers) de
ayant méprisé lui, [lui-même
et *l’*ayant raillé,
*l’*ayant entouré
d’une robe brillante (blanche),
renvoya lui à Pilate.
12. Et dans ce jour même
et Hérode et Pilate
devinrent amis
l’un avec l’autre ;
car ils se trouvaient-précédemment
étant en haine
contre eux-mêmes (l’un contre l’autre).
13. Et Pilate
ayant convoqué les princes-des-prêtres
et les magistrats
et le peuple,
14. dit à eux :
« Vous avez présenté à moi
cet homme-ci,
comme pervertissant le peuple ;
et voici,
moi *l’*ayant interrogé
en-présence-de vous,
je *n’*ai trouvé rien de coupable
dans cet homme-ci,
rien des choses que vous dites-en-accusant
contre lui.
15. « Mais non plus Hérode ;
car j’ai envoyé vous
vers lui,
et voici,
rien de digne de mort
n’a été fait à (par) lui.
16. « *L’*ayant corrigé donc
je délivrerai lui. »
17. Or il avait nécessité
de délivrer à eux un *prisonnier*

18. Ἀνέκραξαν δὲ παμπληθεί, λέγοντες· « Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν Βαραββᾶν· »

19. ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει, καὶ φόνον, βεβλημένος ἐν τῇ φυλακῇ.

20. Πάλιν οὖν ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησεν, θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν.

21. Οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες· « Σταύρωσον σταύρωσον αὐτόν. »

22. Ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς· « Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. »

23. Οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις, αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι· καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν.

24. Καὶ Πιλᾶτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν.

25. Ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς τὴν φυλακήν, ὃν ᾐτοῦντο· τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.

18. tout le peuple se mit à crier : « Faites mourir celui-ci, et donnez-nous Barabbas ; »

19. c'était un homme qui avait été mis en prison à cause d'une sédition qui s'était faite dans la ville, et d'un meurtre qu'il y avait commis.

20. Pilate leur parla de nouveau, ayant envie de délivrer Jésus.

21. Mais ils se mirent à crier, en disant : « Crucifiez-le, crucifiez-le. »

22. Il leur dit pour la troisième fois : « Mais quel mal a-t-il fait ? je ne trouve rien en lui qui mérite la mort. Je vais donc le faire châtier, et puis je le renverrai. »

23. Mais ils le pressaient de plus en plus, demandant avec de grands cris qu'il fût crucifié ; et enfin leurs clameurs redoublaient.

24. Et Pilate ordonna que ce qu'ils demandaient fût exécuté.

25. Il leur délivra en même temps celui qu'ils demandaient, qui avait été mis en prison pour crime de sédition et de meurtre ; et il abandonna Jésus à leur volonté.

κατὰ ἑορτήν.
ιη'. Ἀνέκραξαν δὲ
παμπληθεί,
λέγοντες· « Αἶρε τοῦτον,
ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν Βαραββᾶν· »
ιθ'. ὅστις ἦν
βεβλημένος ἐν τῇ φυλακῇ
διά τινα στάσιν
γενομένην ἐν τῇ πόλει
καὶ φόνον.
κ'. Πάλιν οὖν
ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησεν,
θέλων
ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν.
κα'. Οἱ δὲ ἐπεφώνουν,
λέγοντες·
« Σταύρωσον,
σταύρωσον αὐτόν. »
κβ'. Ὁ δὲ τρίτον
εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Τί γὰρ κακὸν
ἐποίησεν οὗτος;
εὗρον ἐν αὐτῷ
οὐδὲν αἴτιον θανάτου·
παιδεύσας οὖν
ἀπολύσω αὐτόν. »
κγ'. Οἱ δὲ ἐπέκειντο
μεγάλαις φωναῖς,
αἰτούμενοι
αὐτὸν σταυρωθῆναι·
καὶ αἱ φωναὶ αὐτῶν
κατίσχυον.
κδ'. Καὶ Πιλᾶτος
ἐπέκρινε τὸ αἴτημα αὐτῶν
γενέσθαι.
κε'. Ἀπέλυσε δὲ αὐτοῖς
τὸν βεβλημένον εἰς τὴν φυλακὴν
διὰ στάσιν καὶ φόνον,
ὃν ᾐτοῦντο·
παρέδωκε δὲ τὸν Ἰησοῦν
τῷ θελήματι αὐτῶν.

à la fête *de Pâque*.
18. Mais ils s'écrièrent
de-toute-leur-foule,
disant : « Fais-mourir celui-ci,
et délivre à nous Barabbas ; »
19. lequel était
ayant été jeté en prison
à-cause d'une certaine sédition
qui avait eu-lieu dans la ville,
et d'un meurtre.
20. De nouveau donc
Pilate parla-à *eux,*
voulant
délivrer Jésus.
21. Mais ceux-ci s'écrièrent,
disant :
« Crucifie,
crucifie lui. »
22. Et celui-ci la-troisième-fois
dit à eux ;
« Quel mal donc
a fait celui-ci ?
je *n'*ai trouvé en lui
rien de cause de mort ;
*l'*ayant corrigé donc
je délivrerai lui. »
23. Mais ceux-ci insistaient
avec de grands cris,
demandant
lui être crucifié ;
et les cris d'eux
se renforçaient.
24. Et Pilate
décida la demande d'eux
se faire.
25. Et il délivra à eux
celui jeté dans la prison
à cause de la sédition et du meurtre,
qu'ils demandaient ;
mais il livra Jésus
à la volonté d'eux.

26. Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνός τινος Κυρηναίου, ἐρχομένου ἀπ' ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρόν, φέρειν ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.

27. Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν, αἳ καὶ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.

28. Στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· « Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ· πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε, καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν·

29. « ὅτι, ἰδού, ἔρχονται ἡμέραι, ἐν αἷς ἐροῦσιν· « Μακάριαι « αἱ στεῖραι, καὶ αἱ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἳ « οὐκ ἐθήλασαν. »

30. « Τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν· « Πέσετε ἐφ' « ἡμᾶς, » καὶ τοῖς βουνοῖς· « Καλύψατε ἡμᾶς, »

31. « ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται; »

32. Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι, σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.

26. Comme ils le menaient à la mort, ils prirent un homme de Cyrène, appelé Simon, qui revenait des champs, et le chargèrent de la croix, la lui faisant porter après Jésus.

27. Or il était suivi d'une grande multitude de peuple et de femmes qui se frappaient la poitrine et pleuraient.

28. Mais Jésus se retournant vers elles, leur dit : « Filles de Jérusalem, ne pleurez point sur moi ; mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants ;

29. « car il viendra un temps auquel on dira : « Heureuses les stériles, et les entrailles qui n'ont point porté d'enfants, et les mamelles « qui n'en ont point nourri. »

30. « Ils commenceront alors à dire aux montagnes : « Tombez « sur nous ; » et aux collines : « Couvrez-nous. »

31. « Car s'ils traitent de la sorte le bois vert, comment le bois sec sera-t-il traité ? »

32. On menait aussi avec lui deux autres hommes qui étaient des criminels qu'on devait faire mourir.

κϛ'. Καὶ ὡς	26. Et lorsque
ἀπήγαγον αὐτόν,	ils emmenèrent lui,
ἐπιλαβόμενοί	ayant pris
τινος Σίμωνος Κυρηναίου,	un certain Simon de-Cyrène,
ἐρχομένου ἀπὸ ἀγροῦ,	qui revenait des champs,
ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρόν,	ils mirent-sur lui la croix,
φέρειν ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.	pour *la* porter derrière Jésus.
κζ'. Πλῆθος δὲ πολὺ	27. Et une multitude nombreuse
τοῦ λαοῦ	du peuple
ἠκολούθει αὐτῷ,	suivait lui,
καὶ γυναικῶν,	et de femmes,
αἳ ἐκόπτοντο	qui se frappaient
καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.	et pleuraient lui.
κη'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς	28. Et Jésus
στραφεὶς πρὸς αὐτάς,	s'étant tourné vers elles,
εἶπεν·	dit :
« Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ,	« Filles de Jérusalem,
μὴ κλαίετε ἐπὶ ἐμέ·	ne pleurez pas sur moi ;
πλὴν κλαίετε	mais pleurez
ἐπὶ ἑαυτάς,	sur vous-mêmes,
καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν·	et sur les enfants de vous ;
κθ'. « ὅτι, ἰδού,	29. « parce que, voici,
ἡμέραι ἔρχονται,	des jours viennent,
ἐν αἷς ἐροῦσι·	dans lesquels ils diront :
« Μακάριαι αἱ στεῖραι,	« Bienheureuses les stériles,
« καὶ αἱ κοιλίαι αἳ ἐγέννησαν,	« et les flancs qui n'ont pas enfanté,
« καὶ μαστοὶ	« et les mamelles
« οἳ οὐκ ἐθήλασαν. »	« qui n'ont pas allaité. »
λ'. « Τότε ἄρξονται	30. « Alors ils commenceront
λέγειν τοῖς ὄρεσιν·	à dire aux montagnes :
« Πέσετε ἐπὶ ἡμᾶς, »	« Tombez sur nous, »
καὶ τοῖς βουνοῖς·	et aux collines :
« Καλύψατε ἡμᾶς. »	« Couvrez-nous. »
λα'. « Ὅτι	31. « Parce que
εἰ ποιοῦσι ταῦτα	s'ils font ces choses
ἐν τῷ ξύλῳ ὑγρῷ,	dans le bois (au bois) humide (vert),
τί γένηται	qu'arrivera-t-il
ἐν τῷ ξηρῷ; »	dans le *bois* (au bois) sec ? »
λβ'. Ἤγοντο δὲ	32. Or étaient menés *au supplice*
καὶ δύο ἕτεροι κακοῦργοι,	aussi deux autres malfaiteurs,
ἀναιρεθῆναι σὺν αὐτῷ.	pour être mis-à-mort avec lui.

33. Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον, τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτόν, καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.

34. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν· « Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν. » Διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἔβαλον κλήρους.

35. Καὶ εἱστήκει ὁ λαός, θεωρῶν. Ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς, λέγοντες· « Ἄλλους ἔσωσεν· σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ τοῦ Θεοῦ ὁ ἐκλεκτός. »

36. Ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται, προσερχόμενοι καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ,

37. καὶ λέγοντες· « Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. »

38. Ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν Ἑλληνικοῖς, καὶ Ῥωμαϊκοῖς, καὶ Ἑβραϊκοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

33. Lorsqu'ils furent arrivés au lieu appelé Calvaire, ils y crucifièrent Jésus et ces deux voleurs, l'un à droite et l'autre à gauche.

34. Et Jésus disait : « Mon père, pardonnez-leur ; car ils ne savent ce qu'ils font. » Ils partagèrent ensuite ses vêtements, et les jetèrent au sort.

35. Cependant le peuple se tenait là, et le regardait ; et les sénateurs, aussi bien que le peuple, se moquaient de lui, en disant : « Il a sauvé les autres ; qu'il se sauve maintenant lui-même, s'il est le Christ, l'élu de Dieu. »

36. Les soldats même lui insultaient, s'approchant de lui, et lui présentant du vinaigre,

37. en lui disant : « Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même. »

38. Il y avait aussi au-dessus de lui une inscription en grec, en latin et en hébreu, où était écrit : Celui-ci est le roi des Juifs.

λγ'. Καὶ ὅτε ἀπῆλθον
ἐπὶ τὸν τόπον,
τὸν καλούμενον Κρανίον,
ἐσταύρωσαν αὐτὸν ἐκεῖ,
καὶ τοὺς κακούργους,
ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν,
ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.

λδ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν
« Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς·
οὐ γὰρ οἴδασι τί ποιοῦσιν. »
Διαμεριζόμενοι δὲ
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
ἔβαλον κλήρους.

λε'. Καὶ ὁ λαὸς
εἱστήκει θεωρῶν.
Οἱ δὲ καὶ ἄρχοντες
ἐξεμυκτήριζον σὺν αὐτοῖς,
λέγοντες·
« Ἔσωσεν ἄλλους·
σωσάτω ἑαυτόν,
εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός,
ὁ ἐκλεκτὸς τοῦ Θεοῦ. »

λϛ'. « Οἱ δὲ καὶ στρατιῶται
ἐνέπαιζον αὐτῷ,
προσερχόμενοι
καὶ προσφέροντες αὐτῷ ὄξος,

λζ'. καὶ λέγοντες·
« Εἰ σὺ εἶ
ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων,
σῶσον σεαυτόν. »

λη'. Ἦν δὲ καὶ ἐπὶ αὐτῷ
ἐπιγραφὴ
γεγραμμένη
γράμμασιν Ἑλληνικοῖς,
καὶ Ῥωμαϊκοῖς,
καὶ Ἑβραϊκοῖς·
Οὗτός ἐστιν
ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

33. Et lorsqu'ils s'en furent allés
vers le lieu,
celui appelé le Calvaire,
ils crucifièrent lui là,
et les malfaiteurs,
l'un à droite,
l'autre à gauche.

34. Et Jésus disait :
« *Mon* père, pardonne à eux ;
car ils ne savent pas quoi ils font. »
Et partageant
les vêtements de lui,
ils jetèrent les sorts.

35. Et le peuple
se tenait regardant.
Et aussi les chefs
raillaient avec eux,
disant :
« Il a sauvé d'autres ;
qu'il *se* sauve lui-même,
si celui-ci est le Christ,
l'élu de Dieu. »

36. Et aussi les soldats
insultaient lui,
s'approchant
et présentant à lui du vinaigre,

37. et disant :
« Si tu es
le roi des Juifs,
sauve toi-même. »

38. Et il y avait aussi au-dessus de [lui
une inscription
écrite
en lettres grecques,
et romaines,
et hébraïques :
Celui-ci est
le roi des juifs.

39. Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτόν, λέγων· « Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. »

40. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη· « Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;

41. « Καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν. »

42. Καὶ ἔλεγεν τῷ Ἰησοῦ· « Μνήσθητί μου, ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου. »

43. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· « Ἀμήν, λέγω σοι, σήμερον μετ᾽ ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ. »

44. Ἦν δὲ ὡσεὶ ὥρα ἕκτη, καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ᾽ ὅλην τὴν γῆν, ἕως ὥρας ἐνάτης.

45. Καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.

39. Or l'un de ces deux voleurs qui étaient crucifiés avec lui le blasphémait, en disant : « Si tu es le Christ, sauve-toi toi-même, et nous avec toi. »

40. Mais l'autre, le reprenant, lui disait : « N'avez-vous donc point de crainte de Dieu, non plus que les autres, vous qui vous trouvez condamné au même supplice ?

41. « Encore pour nous, c'est avec justice, puisque nous souffrons la peine que nos crimes ont méritée ; mais celui-ci n'a fait aucun mal. »

42. Et il disait à Jésus : « Seigneur, souvenez-vous de moi, lorsque vous serez arrivé dans votre royaume. »

43. Et Jésus lui répondit : « Je vous dis en vérité, vous serez aujourd'hui avec moi dans le paradis. »

44. Il était alors environ la sixième heure du jour ; et toute la terre fut couverte de ténèbres jusqu'à la neuvième heure.

45. Le soleil fut obscurci, et le voile du temple se déchira par le milieu.

λθʹ. Εἷς δὲ τῶν κακούργων κρεμασθέντων ἐβλασφήμει αὐτόν, λέγων· « Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. »	39. Et l'un des malfaiteurs suspendus blasphémait lui, disant : « N'es-tu pas le Christ ? sauve toi-même et nous. »
μʹ. Ὁ δὲ ἕτερος ἀποκριθεὶς ἐπιτιμῶν αὐτῷ, ἔφη· « Οὐδὲ σὺ φοβῇ τὸν Θεόν, ὅτι εἶ ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι;	40. Mais l'autre ayant répondu gourmandant lui, disait : « Non plus toi tu ne crains *donc* pas Dieu, parce que tu es dans la même condamnation ?
μαʹ. « Καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἀπολαμβάνομεν γὰρ ἄξια ὧν ἐπράξαμεν· οὗτος δὲ ἔπραξεν οὐδὲν ἄτοπον. »	41. « Et nous à la vérité justement ; car nous recevons des choses dignes de celles que nous avons faites ; mais celui-ci n'a fait rien d'inconvenant. »
μβʹ. Καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ· « Μνήσθητί μου, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου. »	42. Et il disait à Jésus : « Souviens-toi de moi, Seigneur, quand tu seras venu dans le royaume de toi. »
μγʹ. Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· « Ἀμήν, λέγω σοι σήμερον ἔσῃ μετὰ ἐμοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ. »	43. Et Jésus dit à lui : « En vérité, je *le* dis à toi, aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis. »
μδʹ. Ἦν δὲ ὡσεὶ ἕκτη ὥρα, καὶ σκότος ἐγένετο ἐπὶ ὅλην τὴν γῆν, ἕως ἐνάτης ὥρας.	44. Or il était environ la sixième heure, et des ténèbres se firent sur toute la terre, jusqu'à la neuvième heure.
μεʹ. Καὶ ὁ ἥλιος ἐσκοτίσθη, καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη μέσον.	45. Et le soleil fut obscurci, et le voile du temple se fendit par-le-milieu.

46. Καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· « Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. » Τοῦτο δὲ εἰπών, ἐξέπνευσεν.

47. Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον, ἐδόξασεν τὸν Θεόν, λέγων· « Ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. »

48. Καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωροῦντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον.

49. Εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ μακρόθεν, καὶ αἱ γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.

50. Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτὴς ὑπάρχων, καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος

51. (οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν), ἀπὸ Ἁριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ·

46. Alors Jésus, jetant un grand cri, dit : « Mon Père, je remets mon âme entre vos mains, et en prononçant ces mots il expira.

47. Or le centenier, ayant vu ce qui était arrivé, glorifia Dieu, en disant : « Certainement cet homme était juste. »

48. Et toute la multitude de ceux qui assistaient à ce spectacle, considérant toutes ces choses, s'en retournaient en se frappant la poitrine.

49. Tous ceux qui étaient de la connaissance de Jésus, et les femmes qui l'avaient suivi de Galilée, étaient là aussi, et regardaient de loin ce qui se passait.

50. Dans le même temps un sénateur appelé Joseph, homme vertueux et juste,

51. qui n'avait point consenti au dessein des autres, ni à ce qu'ils avaient fait ; qui était d'Arimathie, ville de Judée, et qui attendait aussi le royaume de Dieu ;

μς′. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
φωνήσας μεγάλῃ φωνῇ
εἶπεν· « Πάτερ,
παρατίθεμαι εἰς χεῖράς σου
τὸ πνεῦμά μου. »
Καὶ εἰπὼν ταῦτα,
ἐξέπνευσεν.
μζ′. Ὁ δὲ ἑκατοντάρχης
ἰδὼν τὸ γενόμενον,
ἐδόξασε τὸν Θεόν, λέγων·
« Ὄντως οὗτος ὁ ἄνθρωπος
ἦν δίκαιος. »
μη′. Καὶ πάντες οἱ ὄχλοι
οἱ συμπαραγενόμενοι
ἐπὶ ταύτην τὴν θεωρίαν,
θεωροῦντες
τὰ γενόμενα,
ὑπέστρεφον
τύπτοντες
τὰ στήθη ἑαυτῶν.
μθ′. Πάντες δὲ ὁ γνωστοὶ
αὐτοῦ
εἱστήκεισαν μακρόθεν,
καὶ αἱ γυναῖκες
αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας,
ὁρῶσαι ταῦτα.
ν′. Καὶ ἰδού,
ἀνήρ, Ἰωσὴφ ὀνόματι,
ὑπάρχων βουλευτής,
ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος
να′. (οὗτος οὐκ ἦν
συγκατατεθειμένος
τῇ βουλῇ
καὶ τῇ πράξει αὐτῶν),
ἀπὸ Ἁριμαθίας
πόλεως τῶν Ἰουδαίων,
ὃς προσεδέχετο καὶ αὐτὸς
τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ·

46. Et Jésus
ayant crié d'un grand cri
dit : « *Mon* père,
je remets dans les mains de toi
l'âme de moi. »
Et ayant dit ces choses,
il expira.
47. Et le centurion
ayant vu ce qui avait eu-lieu,
glorifia Dieu, disant :
« Réellement cet homme-ci
était juste. »
48. Et toutes les foules
celles s'étant trouvées-ensemble
à ce spectacle,
regardant
les choses qui s'étaient faites,
s'en retournaient
frappant
les poitrines d'eux-mêmes.
49. Et toutes les connaissances
de lui
se tenaient de loin,
et les femmes
celles suivant lui
de la Galilée,
voyant ces choses.
50. Et voici,
un homme, Joseph de nom,
se trouvant sénateur,
homme bon et juste
51. (celui-ci n'était pas
s'étant ajouté
à la résolution
et à l'acte d'eux),
d'Arimathie
ville des Juifs,
qui attendait aussi lui-même
le royaume de Dieu ;

52. οὗτος, προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

53. Καὶ καθελὼν αὐτό, ἐνετύλιξεν σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὐδέπω κείμενος.

54. Καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς, καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.

55. Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ.

56. Ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα· καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 24

1. Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, ὄρθρου βαθέως, ἐπὶ τὸ μνῆμα ἦλθον, φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα.

2. Εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου·

52. cet homme, dis-je, vint trouver Pilate, et lui demanda le corps de Jésus ;

53. et l'ayant ôté de la croix, il l'enveloppa d'un linceul, et le mit dans un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avait encore été mis.

54. Or ce jour était celui de la préparation, et le jour du sabbat allait commencer.

55. Les femmes qui étaient venues de Galilée avec Jésus, ayant suivi Joseph, considérèrent le sépulcre, et comment le corps de Jésus y avait été mis.

56. Et s'en étant retournées, elles préparèrent des aromates et des parfums ; et le jour du sabbat, elles se tinrent en repos, selon l'ordonnance de la loi.

CHAPITRE 24

1. Mais le premier jour de la semaine, ces femmes vinrent au sépulcre, de grand matin, apportant des parfums qu'elles avaient préparés ;

2. et elles trouvèrent que la pierre qui était au-devant du sépulcre, en avait été ôtée.

νβʹ. οὗτος,	52. celui-ci,
προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ,	s'étant approché de Pilate,
ᾐτήσατο	demanda
τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.	le corps de Jésus.
νγʹ. Καὶ καθελὼν αὐτὸ	53. Et ayant descendu lui,
ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι,	il enveloppa lui d'un linceul,
καὶ ἔθηκεν αὐτὸ	et plaça lui
ἐν μνήματι λαξευτῷ,	dans un monument taillé *dans le roc,*
οὗ οὐδεὶς	où personne
οὐκ ἦν οὐδέπω κείμενος.	n'était encore gisant.
νδʹ. Καὶ ἡμέρα	54. Et *ce* jour
ἦν παρασκευῆς,	était la préparation (le vendredi),
καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.	et le sabbat allait-luire.
νεʹ. Γυναῖκες δὲ καὶ	55. Et des femmes aussi
κατακολουθήσασαι,	ayant suivi,
αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι αὐτῷ	qui étaient venues avec lui
ἐκ τῆς Γαλιλαίας,	de la Galilée,
ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον,	considérèrent le sépulcre,
καὶ ὡς ἐτέθη	et comment avait été mis
τὸ σῶμα αὐτοῦ.	le corps de lui.
νϛʹ. Ὑποστρέψασαι δὲ	56. Et s'en étant retournées
ἡτοίμασαν ἀρώματα	elles préparèrent des aromates
καὶ μύρα·	et des parfums ;
καὶ ἡσύχασαν μὲν τὸ σάββατον	et elles restèrent-en-repos le *jour du*
κατὰ τὴν ἐντολήν.	selon l'ordonnance. [sabbat

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 24	CHAPITRE 24
αʹ. Τῇ δὲ μιᾷ	1. Mais le premier jour
τῶν σαββάτων,	du (après le) sabbat (de la semaine),
ὄρθρου βαθέως,	le point-du jour *étant* avancé,
ἦλθον ἐπὶ τὸ μνῆμα,	elles vinrent vers le monument,
φέρουσαι ἀρώματα	apportant les aromates
ἃ ἡτοίμασαν.	qu'elles avaient préparés.
βʹ. Εὗρον δὲ τὸν λίθον	2. Et elles trouvèrent la pierre
ἀποκεκυλισμένον	roulée-en dehors
ἀπὸ τοῦ μνημείου·	hors du monument ;

3. εἰσελθοῦσαι δέ, οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

4. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ ἰδού, ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθήτεσιν ἀστραπτούσαις.

5. Ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν, καὶ κλινουσῶν τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπαν πρὸς αὐτάς· « Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν;

6. « Οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἠγέρθη. Μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,

7. « λέγων ὅτι· « Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι « εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ « τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. »

8. Καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.

9. Καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου, ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς.

3. Elles entrèrent ensuite dedans, et n'y trouvèrent point le corps du Seigneur Jésus.

4. Ce qui leur ayant causé une grande consternation, deux hommes parurent tout d'un coup devant elles avec des robes brillantes.

5. Et comme elles étaient saisies de frayeur, et qu'elles tenaient leurs yeux baissés contre terre, ils leur dirent : « Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant ?

6. « Il n'est point ici, mais il est ressuscité. Souvenez-vous de quelle manière il vous a parlé, lorsqu'il était encore en Galilée,

7. « et qu'il disait : « Il faut que le fils de l'homme soit livré entre « les mains des pécheurs, qu'il soit crucifié, et qu'il ressuscite le troi- « sième jour. »

8. Elles se ressouvinrent donc des paroles de Jésus.

9. Et étant revenues du sépulcre, elles racontèrent tout ceci aux onze apôtres et à tous les autres.

γ'. εἰσελθοῦσαι δέ,	3. et étant entrées,
οὐχ εὗρον τὸ σῶμα	elles ne trouvèrent pas le corps
τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.	du Seigneur Jésus.
δ'. Καὶ ἐγένετο	4. Et il arriva
ἐν τῷ αὐτὰς	dans le *temps que* elles
ἀπορεῖσθαι περὶ τούτου,	être (étaient) embarrassées sur ceci,
καὶ ἰδού,	et voici,
δύο ἄνδρες ἐπέστησαν αὐταῖς	deux hommes se présentèrent à elles
ἐν ἐσθήσεσιν ἀστραπτούσαις.	dans des robes brillantes.
ε'. Αὐτῶν δὲ	5. Et elles
γενομένων ἐμφόβων,	étant devenues effrayées,
καὶ κλινουσῶν τὸ πρόσωπον	et inclinant leur visage
εἰς τὴν γῆν,	vers la terre,
εἶπαν πρὸς αὐτάς·	ils dirent à elles :
« Τί ζητεῖτε	« Pourquoi cherchez-vous
μετὰ τῶν νεκρῶν	avec (parmi) les morts
τὸν ζῶντα;	celui qui vit ?
ϛ'. « Οὐκ ἔστιν ὧδε,	6. « Il n'est pas ici,
ἀλλὰ ἠγέρθη.	mais il est ressuscité.
Μνήσθητε	Souvenez-vous
ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν,	comment il a parlé à vous,
ὢν ἔτι ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,	étant encore dans la Galilée,
ζ'. « λέγων ὅτι·	7. « disant que :
« Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου	« Il faut le fils de l'homme
« παραδοθῆναι εἰς χεῖρας	« avoir été livré dans les mains
« ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν,	« d'hommes pécheurs,
« καὶ σταυρωθῆναι,	« et avoir été crucifié,
« καὶ ἀναστῆναι	« et être ressuscité
« τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ. »	« le troisième jour. »
η'. Καὶ ἐμνήσθησαν	8. Et elles se souvinrent
τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.	des paroles de lui.
θ'. Καὶ ὑποστρέψασαι	9. Et s'en étant retournées
ἀπὸ τοῦ μνημείου,	du monument,
ἀπήγγειλαν πάντα ταῦτα	elles annoncèrent toutes ces choses
τοῖς ἕνδεκα	aux onze
καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς.	et à tous ceux restant.

10. Ἦσαν δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Ἰωάννα, καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου, καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἳ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.

11. Καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.

12. Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα· καὶ ἀπῆλθεν, πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

13. Καὶ ἰδού, δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἰερουσαλήμ, ᾗ ὄνομα Ἐμμαοῦς.

14. Καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.

15. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς.

16. Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο, τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.

10. Celles qui firent ce rapport aux apôtres étaient Marie Madeleine, Jeanne et Marie, mère de Jacques, et les autres qui étaient avec elles.

11. Mais ce qu'elles leur disaient leur parut comme une rêverie, et ils ne le crurent point.

12. Néanmoins Pierre se levant courut au sépulcre ; et s'étant baissé pour regarder, il ne vit que les linceuls qui étaient par terre ; et il s'en revint, admirant en lui-même ce qui était arrivé.

13. Ce jour-là même, deux d'entre eux s'en allaient dans un bourg nommé Emmaüs, éloigné de soixante stades de Jérusalem,

14. parlant ensemble de tout ce qui s'était passé.

15. Et il arriva que lorsqu'ils s'entretenaient et conféraient ensemble sur cela, Jésus vint lui-même les joindre, et se mit à marcher avec eux ;

16. mais leurs yeux étaient retenus, afin qu'ils ne pussent le reconnaître.

ι′. Ἦσαν δὲ	10. Or il y avait
Μαρία ἡ Μαγδαληνή,	Marie la Madeleine,
καὶ Ἰωάννα,	et Jeanne,
καὶ Μαρία	et Marie
ἡ Ἰακώβου,	la *mère* de Jacques,
καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς,	et les autres avec elles,
αἳ ἔλεγον ταῦτα	qui disaient ces choses
πρὸς τοὺς ἀποστόλους.	aux apôtres.
ια′. Καὶ τὰ ῥήματα αὐτῶν	11. Et les paroles d'elles
ἐφάνησαν ὡσεὶ λῆρος	parurent comme une rêverie
ἐνώπιον αὐτῶν,	en face d'eux,
καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.	et ils ne-croyaient-pas à elles.
ιβ′. Ὁ δὲ Πέτρος	12. Mais Pierre
ἀναστὰς	s'étant levé
ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον,	courut vers le monument,
καὶ παρακύψας	et ayant baissé-la-tête
βλέπει τὰ ὀθόνια	voit les linceuls
κείμενα μόνα·	gisant seuls ;
καὶ ἀπῆλθεν,	et il s'en alla,
θαυμάζων πρὸς ἑαυτὸν	admirant en lui-même
τὸ γεγονός.	ce qui était arrivé.
ιγ′. Καὶ ἰδού,	13. Et voici,
δύο ἐξ αὐτῶν	deux d'entre eux
ἦσαν πορευόμενοι	étaient cheminant
ἐν τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ	dans le même jour
εἰς κώμην	vers un bourg
ἀπέχουσαν ἑξήκοντα σταδίους	distant de soixante stades
ἀπὸ Ἰερουσαλήμ,	de Jérusalem,
ᾗ ὄνομα Ἐμμαοῦς.	auquel le nom *était* Emmaüs.
ιδ′. Καὶ αὐτοὶ	14. Et eux
ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους	conversaient l'un avec l'autre
περὶ πάντων τούτων	sur toutes ces choses
τῶν συμβεβηκότων.	celles arrivées.
ιε′. Καὶ ἐγένετο	15. Et il arriva
ἐν τῷ αὐτοὺς	dans le *temps que* eux
ὁμιλεῖν	converser (conversaient)
καὶ συζητεῖν,	et s'enquérir (s'enquéraient),
καὶ Ἰησοῦς αὐτὸς	aussi Jésus lui-même
ἐγγίσας	s'étant approché
συνεπορεύετο αὐτοῖς.	cheminait-avec eux.
ις′. Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν	16. Mais les yeux d'eux
ἐκρατοῦντο,	étaient retenus,

17. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· « Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι, οὓς ἀντι-
βάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες, καί ἐστε σκυθρωποί; »
18. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ᾧ ὄνομα Κλεόπας, εἶπεν πρὸς αὐ-
τόν· « Σὺ μόνος παροικεῖς Ἰερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γε-
νόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; »
19. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· « Ποῖα; » οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· « Τὰ περὶ
Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης, δυνατὸς ἐν
ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ·
20. « ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες
ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
21. « Ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦ-
σθαι τὸν Ἰσραήλ. Ἀλλά γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύ-
την ἡμέραν ἄγει σήμερον ἀφ᾽ οὗ ταῦτα ἐγένετο.
22. « Ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς,
γενόμεναι ὄρθριναι ἐπὶ τὸ μνημεῖον·

17. Et il leur dit : « De quoi vous entretenez-vous ainsi en mar-
chant, et d'où vient que vous êtes si tristes ? »
18. L'un d'eux appelé Cléophas, prenant la parole, lui répondit :
« Êtes-vous seul si étranger dans Jérusalem, que vous ne sachiez pas
ce qui s'y est passé ces jours-ci ? »
19. « Et quoi ? » leur dit-il. Ils lui répondirent : « Touchant Jésus
de Nazareth, qui a été un prophète puissant en œuvres et en paroles
devant Dieu et devant tout le peuple ;
20. « et de quelle manière les princes des prêtres et nos sénateurs
l'ont livré pour être condamné à mort, et l'ont crucifié.
21. « Or, nous espérions que ce serait lui qui rachèterait Israël :
et cependant après tout cela, voici le troisième jour que ces choses se
sont passées.
22. « Il est vrai que quelques femmes, de celles qui étaient avec
nous, nous ont étonnés ; car ayant été avant le jour à son sépulcre,

τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.
ιζʹ. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς·
« Τίνες οὗτοι οἱ λόγοι,
οὓς ἀντιβάλλετε
πρὸς ἀλλήλους
περιπατοῦντες,
καί ἐστε σκυθρωποί; »
ιηʹ. Ὁ δὲ εἷς,
ᾧ ὄνομα Κλεόπας,
ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτόν·
« Σὺ μόνος
παροικεῖς Ἰερουσαλήμ,
καὶ οὐκ ἔγνως
τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ
ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις; »
ιθʹ. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
« Ποῖα; »
Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ·
« Τὰ περὶ Ἰησοῦ
τοῦ Ναζαρηνοῦ,
ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης,
δυνατὸς
ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ
ἐναντίον τοῦ Θεοῦ
καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ·
κʹ. « ὅπως τε
οἱ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν
παρέδωκαν αὐτὸν
εἰς κρίμα θανάτου,
καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
καʹ. « Ἡμεῖς δὲ
ἠλπίζομεν
ὅτι αὐτός ἐστιν
ὁ μέλλων λυτροῦσθαι
τὸν Ἰσραήλ.
Ἀλλά γε καὶ σὺν πᾶσι τούτοις
ἄγει σήμερον
ταύτην ἡμέραν τρίτην,
ἀπὸ οὗ ταῦτα
ἐγένετο.
κβʹ. « Ἀλλὰ καί

pour ne pas reconnaître lui.
17. Et il dit à eux :
« Quels *sont* ces discours,
que vous jetez-en-échange
l'un à l'autre
en vous promenant,
et *pourquoi* êtes-vous tristes ? »
18. Et l'un,
à qui le nom *était* Cléophas,
ayant répondu dit à lui :
« Toi seul
tu es-étranger à Jérusalem,
et tu n'as pas appris
les choses arrivées dans elle
dans ces jours-ci ? »
19. Et il dit à eux :
« Lesquelles ? »
Et ceux-ci dirent à lui :
« Les choses au-sujet de-Jésus
le Nazaréen,
qui a été homme prophète,
puissant
en action et en parole
en-présence de Dieu
et de tout le peuple ;
20. « et comment
les princes-des-prêtres
et les chefs de nous
ont livré lui
pour un jugement de mort,
et ont crucifié lui.
21. « Et nous
nous espérions
que lui-même est (était)
celui devant racheter
Israël.
Mais avec toutes ces choses
il mène aujourd'hui
ce jour troisième,
depuis que ces choses
sont arrivées.
22. « Mais aussi

23. « καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον, λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν Ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.

24. « Καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτως, καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον· αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. »

25. Καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς· « Ὦ ἀνόητοι, καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται,

26. « οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστόν, καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; »

27. Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν, διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.

28. Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο· καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο πορρωτέρω πορεύεσθαι.

29. Καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες· « Μεῖνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστίν, καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. » Καὶ εἰσῆλθε τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς.

23. « et n'y ayant point trouvé son corps, elles sont venues dire que des Anges même leur ont apparu, qu'ils leur ont dit qu'il est vivant.

24. « Et quelques-uns des nôtres, ayant été aussi au sépulcre, ont trouvé toutes choses comme les femmes les leur avaient rapportées ; mais pour lui, ils ne l'ont point trouvé. »

25. Alors il leur dit : « Ô insensés, dont le cœur est tardif à croire tout ce que les prophètes ont dit !

26. « Ne fallait-il pas que le Christ souffrît toutes ces choses, et qu'il entrât ainsi dans la gloire ? »

27. Et commençant par Moïse et ensuite par tous les prophètes, il leur expliquait dans toutes les écritures ce qui avait été dit de lui.

28. Lorsqu'ils furent proches du bourg où ils allaient, il fit semblant d'aller plus loin.

29. Mais ils le forcèrent de s'arrêter, en lui disant : « Demeurez avec nous, parce qu'il est tard, et que le jour est déjà sur son déclin. » Et il entra avec eux.

τινες γυναῖκες ἐξ ἡμῶν
ἐξέστησαν ἡμᾶς,
γενόμεναι ὄρθριναι
ἐπὶ τὸ μνημεῖον·
κγ'. « καὶ μὴ εὑροῦσαι
τὸ σῶμα αὐτοῦ,
ἦλθον,
λέγουσαι ἑωρακέναι
καὶ ὀπτασίαν Ἀγγέλων,
οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.
κδ'. « Καί τινες
τῶν σὺν ἡμῖν
ἀπῆλθον ἐπὶ τὸ μνημεῖον,
καὶ εὗρον οὕτως,
καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες
εἶπον·
οὐκ εἶδον δὲ αὐτόν. »
κε'. Καὶ αὐτὸς
εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Ὦ ἀνόητοι,
καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ
τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν
οἷς οἱ προφῆται ἐλάλησαν,
κς'. « οὐχὶ ἔδει
τὸν Χριστὸν παθεῖν ταῦτα,
καὶ εἰσελθεῖν
εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; »
κζ'. Καὶ ἀρξάμενος
ἀπὸ Μωϋσέως
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν,
διερμήνευσεν αὐτοῖς
ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς
τὰ περὶ ἑαυτοῦ.
κη'. Καὶ ἤγγισαν
εἰς τὴν κώμην,
οὗ ἐπορεύοντο·
καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο
πορεύεσθαι πορρωτέρω.
κθ'. Καὶ παρεβιάσαντο αὐτόν,
λέγοντες·
« Μεῖνον μετὰ ἡμῶν,
ὅτι ἐστὶ πρὸς ἑσπέραν,

quelques femmes d'entre nous
ont étonné nous,
s'étant trouvées dès-le-matin
auprès du monument ;
23. « et n'ayant pas trouvé
le corps de lui,
elles sont venues,
disant avoir vu
même une vision d'Anges,
qui disent lui vivre.
24. « Et quelques-uns
de ceux avec nous
sont allés vers le monument,
et ont trouvé ainsi,
selon-que aussi les femmes
avaient dit ;
mais ils n'ont pas vu lui. »
25. Et lui-même
dit à eux :
« Ô insensés,
et lents par le cœur
pour croire à toutes les choses
que les prophètes ont dites,
26. « ne fallait-il pas
le Christ souffrir ces choses,
et entrer
dans la gloire de lui-même ? »
27. Et ayant commencé
depuis Moïse
et depuis tous les prophètes,
il expliquait à eux
dans toutes les écritures
les choses concernant lui-même.
28. Et ils s'approchèrent
vers le bourg,
où ils allaient ;
et lui-même feignait
d'aller plus loin.
29. Et ils forcèrent lui,
disant :
« Reste avec nous,
parce qu'il est vers le soir,

30. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ᾽ αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον, εὐλόγησεν, καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς.

31. Αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ᾽ αὐτῶν.

32. Καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους· « Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς; »

33. Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλήμ· καὶ εὗρον συνηθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,

34. λέγοντας ὅτι ἠγέρθη ὁ Κύριος ὄντως, καὶ ὤφθη Σίμωνι.

35. Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

36. Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ἔστη ὁ Ἰησοῦς ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς· « Εἰρήνη ὑμῖν. Ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. »

30. Étant avec eux à table, il prit le pain et le bénit, et, l'ayant rompu, il le leur donna.

31. En même temps leurs yeux s'ouvrirent, et ils le reconnurent ; mais il disparut devant leurs yeux.

32. Alors ils se dirent l'un à l'autre : « N'est-il pas vrai que notre cœur était tout brûlant dans nous lorsqu'il nous parlait dans le chemin, et qu'il nous expliquait les écritures ? »

33. Et se levant à l'heure même, ils retournèrent à Jérusalem, et trouvèrent que les onze apôtres et ceux qui demeuraient avec eux étaient assemblés,

34. et disaient : « Le Seigneur est vraiment ressuscité, il est apparu à Simon. »

35. Alors ils racontèrent aussi eux-mêmes ce qui leur était arrivé en chemin, et comment ils l'avaient reconnu dans la fraction du pain.

36. Pendant qu'ils s'entretenaient ainsi, Jésus se présenta au milieu d'eux, et leur dit : « La paix soit avec vous, c'est moi ; n'ayez point de peur. »

καὶ ἡ ἡμέρα κέκλικεν ἤδη. »
Καὶ εἰσῆλθε
τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς.
λ'. Καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ αὐτὸν
κατακλιθῆναι μετὰ αὐτῶν,
λαβὼν τὸν ἄρτον,
εὐλόγησεν,
καὶ κλάσας
ἐπεδίδου αὐτοῖς.
λα'. Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν
διηνοίχθησαν,
καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν·
καὶ αὐτὸς
ἐγένετο ἄφαντος ἀπὸ αὐτῶν.
λβ'. Καὶ εἶπαν
πρὸς ἀλλήλους·
« Ἡ καρδία ἡμῶν
οὐχὶ ἦν καιομένη ἐν ἡμῖν,
ὡς ἐλάλει ἡμῖν
ἐν τῇ ὁδῷ
καὶ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν
τὰς γραφάς; »
λγ'. Καὶ ἀναστάντες
τῇ ὥρᾳ αὐτῇ,
ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλήμ·
καὶ εὗρον συνηθροισμένους
τοὺς ἕνδεκα
καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,
λδ'. λέγοντας
ὅτι ὁ Κύριος
ἠγέρθη ὄντως,
καὶ ὤφθη Σίμωνι.
λε'. Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο
τὰ ἐν τῇ ὁδῷ,
καὶ ὡς ἐγνώσθη
αὐτοῖς
ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.
λς'. Αὐτῶν δὲ
λαλούντων ταῦτα,
ὁ Ἰησοῦς αὐτὸς
ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν,

et le jour a baissé déjà. »
Et il entra
pour rester avec eux.
30. Et il arriva
dans le *temps que* lui
s'être (s'était) mis-à-table avec eux,
ayant pris le pain,
il *le* bénit,
et *l'*ayant rompu
il *le* donna à eux.
31. Et les yeux d'eux
s'ouvrirent,
et ils reconnurent lui ;
et lui-même
devint disparu d'entre eux.
32. Et ils dirent
les uns aux autres :
« Le cœur de nous
n'était-il pas brûlant dans nous
tandis qu'il parlait à nous
dans le chemin,
et tandis qu'il ouvrait à nous
les écritures ? »
33. Et s'étant levés
à l'heure-même
ils retournèrent à Jérusalem ;
et ils trouvèrent rassemblés
les onze
et ceux avec eux,
34. disant
que le Seigneur
est ressuscité réellement,
et a été vu à (par) Simon.
35. Et eux-mêmes racontaient
les choses *arrivées* dans le chemin,
et comme il avait été reconnu
à (par) eux
dans la fraction du pain.
36. Et eux
disant ces choses,
Jésus lui-même
se tint au milieu d'eux,

37. Πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι, ἐδόκουν Πνεῦμα
θεωρεῖν.
38. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· « Τί τεταραγμένοι ἐστέ; καὶ διὰ τί
διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;
39. « Ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι αὐτὸς
ἐγώ εἰμι· ψηλαφήσατέ με, καὶ ἴδετε ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ
ὀστέα οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. »
40. Καὶ τοῦτο εἰπών, ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς
πόδας.
41. Ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς, καὶ θαυμα-
ζόντων, εἶπεν αὐτοῖς· « Ἔχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε; »
42. Οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος, καὶ ἀπὸ με-
λισσίου κηρίου.
43. Καὶ λαβών, ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν καὶ λαβὼν τὰ ἐπίλοι-
πα ἔδωκεν αὐτοῖς.
44. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· « Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησα
πρὸς ὑμᾶς, ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ

37. Mais, dans le trouble et la frayeur dont ils étaient saisis, ils s'imaginaient voir un Esprit.

38. Et Jésus leur dit : « Pourquoi vous troublez-vous ? et pourquoi s'élève-t-il tant de pensées dans vos cœurs ?

39. « Regardez mes mains et mes pieds, et reconnaissez que c'est moi-même : touchez-moi, et considérez qu'un Esprit n'a ni chair ni os, commme vous voyez que j'en ai. »

40. Après avoir dit cela, il leur montra ses mains et ses pieds.

41. Mais comme ils ne croyaient point encore, tant ils étaient transportés de joie et d'admiration, il leur dit : n'avez-vous ici quelque chose à manger ? »

42. Ils lui présentèrent un morceau de poisson rôti et un rayon de miel.

43. Il en mangea devant eux ; et prenant les restes, il les leur donna,

44. et leur dit : « Voilà ce que je vous disais étant encore avec vous, qu'il était nécessaire que tout ce qui a été écrit de moi dans la loi de Moïse, dans les prophètes et dans les psaumes, fût accompli. »

καὶ λέγει αὐτοῖς·
« Εἰρήνη ὑμῖν,
εἰμὶ ἐγώ,
μὴ φοβεῖσθε. »
λζ′. Πτοηθέντες δὲ
καὶ γενόμενοι ἔμφοβοι,
ἐδόκουν
θεωρεῖν Πνεῦμα.
λη′. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
« Τί ἐστε τεταραγμένοι;
καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ
ἀναβαίνουσιν
ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;
λθ′. « Ἴδετε τὰς χεῖράς μου
καὶ τοὺς πόδας μου,
ὅτι εἰμὶ ἐγὼ αὐτός·
ψηλαφήσατέ με,
καὶ ἴδετε ὅτι Πνεῦμα
οὐκ ἔχει σάρκα καὶ ὀστέα,
καθὼς θεωρεῖτε ἐμὲ ἔχοντα. »
μ′. Καὶ εἰπὼν τοῦτο,
ἐπέδειξεν αὐτοῖς
τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.
μα′. Αὐτῶν δὲ
ἀπιστούντων ἔτι
ἀπὸ τῆς χαρᾶς,
καὶ θαυμαζόντων,
εἶπεν αὐτοῖς·
« Ἔχετε ἐνθάδε τι βρώσιμον; »
μβ′. Οἱ δὲ
ἐπέδωκαν αὐτῷ μέρος
ἰχθύος ὀπτοῦ,
καὶ ἀπὸ κηρίου μελισσίου.
μγ′. Καὶ λαβών,
ἔφαγεν ἐνώπιον αὐτῶν,
καὶ λαβὼν τὰ ἐπίλοιπα
ἔδωκεν αὐτοῖς.
μδ′. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς·
« Οὗτοι οἱ λόγοι
οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς,
ὢν ἔτι σὺν ὑμῖν,
ὅτι δεῖ

et il dit à eux :
« La paix *soit* avec vous,
je suis (c'est) moi,
ne craignez pas. »
37. Et ayant été épouvantés
et étant devenus pleins-de-crainte,
ils croyaient
voir un Esprit.
38. Et il dit à eux :
« Pourquoi êtes-vous troublés ?
et pourquoi des pensées
montent-elles
dans les cœurs de vous ?
39. « Voyez les mains de moi
et les pieds de moi,
que je suis (c'est) moi-même :
touchez-moi,
et voyez qu'un Esprit
n'a pas de chair et d'os,
selon que vous voyez moi *en* ayant. »
40. Et ayant dit cela,
il montra à eux
les mains et les pieds.
41. Mais eux
étant-incrédules encore
par-suite-de la joie,
et admirant,
il dit à eux :
« Avez-vous ici quelque chose à-manger ? »
42. Et ceux-ci
donnèrent à lui une part
de poisson rôti,
et d'un rayon de-miel.
43. Et ayant pris,
il mangea en-présence d'eux,
et ayant pris les restes
il *les* donna à eux.
44. Et il dit à eux :
« Ceux-ci *sont* les discours
que j'ai dits à vous,
étant encore avec vous,
qu'il faut

γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως, καὶ ταῖς προφήταις, καὶ ψαλμοῖς, περὶ ἐμοῦ. »

45. Τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν, τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς·

46. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι· « Οὕτως γέγραπται, καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν Χριστόν, καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,

47. « καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἰερουσαλήμ.

48. « Ὑμεῖς δέ ἐστε μάρτυρες τούτων.

49. « Καί, ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ’ ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει, ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν ἐξ ὕψους. »

50. Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βηθανίαν· καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.

51. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτούς, διέστη ἀπ’ αὐτῶν, καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.

45. En même temps, il leur ouvrit l’esprit, afin qu’ils entendissent les écritures ;

46. et il leur dit : « C’est ainsi qu’il est écrit, et c’est ainsi qu’il fallait que le Christ souffrît, et qu’il ressuscitât d’entre les morts le troisième jour ;

47. « et qu’on prêchât en son nom la pénitence et la rémission des péchés dans toutes les nations, en commençant par Jérusalem.

48. « Or vous êtes témoins de ces choses.

49. « Et je vais vous envoyer le don de mon père, qui vous a été promis ; mais cependant demeurez dans la ville jusqu’à ce que vous soyez revêtus de la force d’en haut. »

50. Après cela, il les mena dehors vers Béthanie ; et ayant levé les mains, il les bénit ;

51. et en les bénissant, il se sépara d’eux, et fut enlevé au ciel.

πάντα τὰ γεγραμμένα	toutes les choses écrites
περὶ ἐμοῦ	au-sujet-de moi
ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως,	dans la loi de Moïse,
καὶ τοῖς προφήταις, καὶ ψαλμοῖς,	et les prophètes, et les psaumes,
πληρωθῆναι. »	être accomplies. »
με΄. Τότε διήνοιξεν	45. Alors il ouvrit
τὸν νοῦν αὐτῶν,	l’esprit d’eux,
τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς·	pour comprendre les écritures ;
μϛ΄. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι·	46. et il dit à eux que :
« Γέγραπται οὕτως,	« Il a été écrit ainsi,
καὶ ἔδει	et il fallait
τὸν Χριστὸν παθεῖν οὕτως,	le Christ avoir souffert ainsi,
καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν	et être ressuscité d’entre les morts
τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,	le troisième jour,
μζ΄. « καὶ μετάνοιαν	47. « et la pénitence
εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν	pour la rémission des péchés
κηρυχθῆναι	avoir été prêchée
ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ	au nom de lui
εἰς πάντα τὰ ἔθνη,	dans toutes les nations,
ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἰερουσαλήμ.	*vous* commençant par Jérusalem.
μη΄. « Ὑμεῖς δέ	48. « Et vous
ἐστε μάρτυρες τούτων.	vous êtes témoins de ces choses.
μθ΄. « Καί, ἰδού,	49. « Et voici,
ἐγὼ ἀποστέλλω ἐπὶ ὑμᾶς	moi j’envoie vers vous
τὴν ἐπαγγελίαν	la promesse
τοῦ πατρός μου·	du père de moi ;
ὑμεῖς δὲ	mais vous
καθίσατε ἐν τῇ πόλει,	asseyez-vous dans la ville,
ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν	jusqu’à ce que vous soyez revêtus de
ἐξ ὕψους. »	d’en haut. » [force
ν΄. Ἐξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω	50. Et il emmena eux dehors
ἕως εἰς Βηθανίαν·	jusqu’à Béthanie ;
καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ,	et ayant levé les mains de lui-même,
εὐλόγησεν αὐτούς.	il bénit eux.
να΄. Καὶ ἐγένετο	51. Et il arriva
ἐν τῷ αὐτὸν	dans le *temps que* lui
εὐλογεῖν αὐτούς,	bénir (bénissait) eux,
διέστη ἀπὸ αὐτῶν,	il se sépara d’eux,
καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.	et fut enlevé au ciel.

52. Καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτόν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱε-
ρουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης·
53. καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ, αἰνοῦντες καὶ εὐλο-
γοῦντες τὸν Θεόν. Ἀμήν.

52. Pour eux, après l'avoir adoré, ils s'en retournèrent à Jérusalem,
remplis de joie ;
53. et ils étaient sans cesse dans le temple, louant et bénissant
Dieu. Amen.

νβ'. Καὶ αὐτοὶ
προσκυνήσαντες αὐτόν,
ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ
μετὰ χαρᾶς μεγάλης·
νγ'. καὶ ἦσαν διὰ παντὸς
ἐν τῷ ἱερῷ,
αἰνοῦντες
καὶ εὐλογοῦντες τὸν Θεόν.
Ἀμήν.

52. Et eux
ayant adoré lui,
retournèrent à Jérusalem
avec une joie grande ;
53. et ils étaient sans cesse
dans le temple,
louant
et bénissant Dieu.
Amen.
